

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1593

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1593

1991

**I. Nos. 27868-27899
II. Nos. 1049-1051**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1991 to 15 February 1991*

	<i>Page</i>
No. 27868. United Nations and Costa Rica:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 and 15 November 1989	3
No. 27869. United Nations and Guatemala:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and Guatemala City, 26 January 1990	13
No. 27870. United Nations and El Salvador:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and San Salvador, 16 May 1990....	23
No. 27871. United Nations and Honduras:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA) [with memorandum of understanding]. New York, 10 November 1989, and Tegucigalpa, 5 July 1990	33
No. 27872. Anstria and Cyprus:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Vienna on 20 March 1990	45

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1593

1991

I. N^{os} 27868-27899
II. N^{os} 1049-1051

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1991 au 15 février 1991*

	<i>Pages</i>
N^o 27868. Organisation des Nations Unies et Costa Rica :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 et 15 novembre 1989	3
N^o 27869. Organisation des Nations Unies et Guatemala :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et Guatemala, 26 janvier 1990	13
N^o 27870. Organisation des Nations Unies et El Salvador :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et San Salvador, 16 mai 1990	23
N^o 27871. Organisation des Nations Unies et Honduras :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA) [avec mémorandum d'accord]. New York, 10 novembre 1989 et Tegucigalpa, 5 juillet 1990	33
N^o 27872. Autriche et Chypre :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Vienne le 20 mars 1990.....	45

	<i>Page</i>
No. 27873. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolia:	
Treaty on the reciprocal provision of legal assistance in civil, family and criminal cases (with protocol). Signed at Ulan Bator on 23 September 1988	153
No. 27874. Multilateral:	
Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes (with technical annex). Concluded at Sofia on 31 October 1988	287
No. 27875. International Fund for Agricultural Development and Panama:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit Project—Second Phase</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 31 January 1986	347
No. 27876. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Chitral Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 November 1987	349
No. 27877. International Fund for Agricultural Development and Benin:	
Loan Agreement— <i>Second Borgou Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 January 1988.....	351
No. 27878. International Fund for Agricultural Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Hillside Farmers Support Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 January 1988.....	353
No. 27879. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:	
Loan Agreement— <i>Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 February 1988	355
No. 27880. International Fund for Agricultural Development and Nepal:	
Loan Agreement— <i>Production Credit for Rural Women Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 7 April 1988.....	357
No. 27881. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:	
Loan Agreement— <i>South Chuquisaca Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 May 1988.....	359

Pages

- N° 27873. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mongolie :**
 Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale (avec protocole). Signé à Oulan-Bator le 23 septembre 1988 153
- N° 27874. Multilatéral :**
 Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières (avec annexe technique). Conclu à Sofia le 31 octobre 1988 287
- N° 27875. Fonds international de développement agricole et Panama :**
 Accord de prêt — *Projet de crédit agricole — Deuxième Phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 31 janvier 1986 347
- N° 27876. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**
 Accord de prêt — *Projet de développement pour la région de Chitral* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 novembre 1987 349
- N° 27877. Fonds international de développement agricole et Bénin :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement rural de Borgou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 janvier 1988 351
- N° 27878. Fonds international de développement agricole et Jamaïque :**
 Accord de prêt — *Projet de support aux exploitations agricoles en terrasses* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 janvier 1988 353
- N° 27879. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :**
 Accord de prêt — *Programme spécial de conservation des eaux et des sols et d'agroforesterie dans le plateau central* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 février 1988 355
- N° 27880. Fonds international de développement agricole et Népal :**
 Accord de prêt — *Projet de crédits à la production agricole en faveur des femmes des zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 7 avril 1988 357
- N° 27881. Fonds international de développement agricole et Bolivie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural de la région sud de Chuquisaca* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 mai 1988.. 359

	<i>Page</i>
No. 27882. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:	
Loan Agreement— <i>Small Farmers and Landless Credit Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 July 1988	361
No. 27883. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe:	
Loan Agreement— <i>Pilot project for the development of food crops</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 July 1988	363
No. 27884. International Fund for Agricultural Development and Venezuela:	
Loan Agreement— <i>State of Sucre Smallholder Support Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 August 1988	365
No. 27885. International Fund for Agricultural Development and Guinea:	
Loan Agreement— <i>Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 November 1988	367
No. 27886. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:	
Loan Agreement— <i>Soil and Water Conservation and Agroforestry Programme</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 November 1988.....	369
No. 27887. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:	
Loan Agreement— <i>Punakha-Wangdi Phodrang Valley Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 November 1988.....	371
No. 27888. International Fund for Agricultural Development and Sudan:	
Loan Agreement— <i>En Nahud Cooperative Credit Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 December 1988.....	373
No. 27889. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Programme in the Highlands</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1989	375

Pages

- N° 27882. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :**
 Accord de prêt — *Projet de crédit aux petits exploitants agricoles et aux populations sans terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 juillet 1988 361
- N° 27883. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe :**
 Accord de prêt — *Projet pilote de développement des cultures vivrières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 juillet 1988..... 363
- N° 27884. Fonds international de développement agricole et Venezuela :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui aux petits exploitants agricoles de l'Etat de Sucre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 août 1988..... 365
- N° 27885. Fonds international de développement agricole et Guinée :**
 Accord de prêt — *Réhabilitation agricole au Fouta Djallon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 novembre 1988 367
- N° 27886. Fonds international de développement agricole et Lesotho :**
 Accord de prêt — *Programme pour la conservation des sols et des eaux et pour l'agroforesterie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 novembre 1988..... 369
- N° 27887. Fonds international de développement agricole et Bhoutan :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des régions de Punakha-Wangdi et Phodrang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 novembre 1988 371
- N° 27888. Fonds international de développement agricole et Soudan :**
 Accord de prêt — *Projet de crédit coopératif pour la région d'En Nahud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 décembre 1988... 373
- N° 27889. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**
 Accord de prêt — *Programme de développement agricole sur les hauts plateaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1989..... 375

- No. 27890. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:**
 Loan Agreement—*Agricultural Development Project of Gikongoro* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1989 .. 377
- No. 27891. International Fund for Agricultural Development and Yemen:**
 Loan Agreement—*Eastern Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1989 379
- No. 27892. International Fund for Agricultural Development and Burundi:**
 Loan Agreement—*Bututsi Agro-Pastoral Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1989 381
- No. 27893. International Fund for Agricultural Development and Mali:**
 Loan Agreement—*Food Security and Income Stabilization Programme in the Zone of Kidal in Mali* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1989 383
- No. 27894. International Fund for Agricultural Development and Senegal:**
 Loan Agreement—*Agro-Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1989 385
- No. 27895. International Fund for Agricultural Development and Senegal:**
 Loan Agreement—*Small Rural Operations Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 November 1989 387
- No. 27896. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:**
 Loan Agreement—*Pilot Project in Algeria and in Tunisia for the Integrated Development of the Watershed of the Oued Mellègue (Sub-Project Tunisia)* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Sakiet Sidi Youssef, Tunisia, on 8 February 1989 389
- No. 27897. International Fund for Agricultural Development and Algeria:**
 Loan Agreement—*Pilot Project in Algeria and Tunisia for the Integrated Development of the Watershed of the Oued Mellègue (Sub-Project Algeria)* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Sakiet Sidi Youssef, Tunisia, on 8 February 1989 391

- N° 27890. Fonds international de développement agricole et Rwanda :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Gikongoro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1989 377
- N° 27891. Fonds international de développement agricole et Yémen :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans la région de l'Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1989 379
- N° 27892. Fonds international de développement agricole et Burundi :**
 Accord de prêt — *Projet agro-pastoral de Bututsi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1989 381
- N° 27893. Fonds international de développement agricole et Mali :**
 Accord de prêt — *Programme de sécurité alimentaire et des revenus dans la zone de Kidal au Mali* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1989 383
- N° 27894. Fonds international de développement agricole et Sénégal :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agroforestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1989 385
- N° 27895. Fonds international de développement agricole et Sénégal :**
 Accord de prêt — *Projet relatif aux petites exploitations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 novembre 1989 387
- N° 27896. Fonds international de développement agricole et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Projet Pilote en Algérie et en Tunisie pour le développement intégré du Bassin Versant de l'Oued Mellègue (Sous-Projet Tunisie)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Sakiet Sidi Youssef (Tunisie) le 8 février 1989 389
- N° 27897. Fonds international de développement agricole et Algérie :**
 Accord de prêt — *Projet Pilote en Algérie et en Tunisie pour le développement intégré du Bassin Versant de l'Oued Mellègue (Sous-Projet Algérie)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Sakiet Sidi Youssef (Tunisie) le 8 février 1989 391

No. 27898. International Fund for Agricultural Development and China:
 Loan Agreement—*Sichuan Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 February 1989 393

No. 27899. International Fund for Agricultural Development and China:
 Loan Agreement—*Shandong/Yantai Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 April 1990..... 395

II

*Treaties and international agreements filed and recorded
 from 19 January 1991 to 15 February 1991*

No. 1049. International Fund for Agricultural Development and International Bank for Reconstruction and Development:
 Letter of Agreement—*Regional Project of Technical Assistance for Agricultural Development in Central America—RUTA II* (with annexes). Signed at Washington on 30 May and Rome on 16 June 1989 399

No. 1050. International Fund for Agricultural Development and Caribbean Agricultural Research and Development Institute:
 Technical assistance financing Agreement—*On-farm Small Ruminant Development Program*. Signed at Rome on 26 March 1990 401

No. 1051. International Fund for Agricultural Development and Organization of African Unity:
 Technical Assistance Agreement—*Agricultural Management Training Programme for Africa—AMTA* (with annex). Signed at Rome on 14 September 1990 403

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:
 Accession by Yemen 406

No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953:
 Accession by Finland..... 407

- N° 27898. Fonds international de développement agricole et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage dans la province de Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 février 1989..... 393
- N° 27899. Fonds international de développement agricole et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole Shandong/Yantai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 avril 1990..... 395

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 19 janvier 1991 au 15 février 1991

- N° 1049. Fonds international de développement agricole et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :**
 Lettre d'accord — *Projet régional d'assistance technique pour le développement agricole en Amérique centrale — RUTA II* (avec annexes). Signé à Washington le 30 mai et à Rome le 16 juin 1989..... 399
- N° 1050. Fonds international de développement agricole et Institut de recherche et de développement agricoles des Caraïbes :**
 Accord de financement d'assistance technique — *Programme de développement pour les petits ruminants dans les fermes*. Signé à Rome le 26 mars 1990..... 401
- N° 1051. Fonds international de développement agricole et Organisation de l'Unité africaine :**
 Accord d'assistance technique — *Programme de formation des cadres agricoles pour l'Afrique* (avec annexe). Signé à Rome le 14 septembre 1990..... 403

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :**
 Adhésion du Yémen 406
- N° 2701. Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1^{er} juillet 1953 :**
 Adhésion de la Finlande 407

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Luxembourg.....	408
Acceptance by Luxembourg of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964.....	408
Acceptance by Luxembourg of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965.....	409
Acceptance by Luxembourg of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974.....	409
Acceptance by Luxembourg of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).....	410
Acceptance by Luxembourg of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977.....	410
Acceptance by Luxembourg of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979.....	411
No. 4657. Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	412
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Finland of Regulations Nos. 39, 40, 42, 44, 47, 55, 58, 60, 61, 62, 67, 68, 71, 73, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement.....	413
Application by Germany of Regulation No. 78 annexed to the above-mentioned Agreement.....	413
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Haiti.....	415

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Luxembourg	408
Acceptation par le Luxembourg des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964.....	408
Acceptation par le Luxembourg des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965..	409
Acceptation par le Luxembourg des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	409
Acceptation par le Luxembourg des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification de la résolution A.358 (IX))....	410
Acceptation par le Luxembourg des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977..	410
Acceptation par le Luxembourg des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	411
N° 4657. Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mougole relatif à l'eutraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Oulan-Bator, le 25 août 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	412
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Finlande des Règlements n ^{os} 39, 40, 42, 44, 47, 55, 58, 60, 61, 62, 67, 68, 71, 73, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionné.....	414
Application par l'Allemagne du Règlement n° 78 annexé à l'Accord susmentionné	414
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion d'Haiti.....	415

	<i>Page</i>
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Luxembourg.....	416
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Rectification of the authentic Spanish text of the amendments, adopted on 28 October 1988, to the above-mentioned Convention.....	417
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol relating to appendices II and III of annex II of the above-mentioned Convention as modified by the Protocol of 1978 relating thereto	419
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by Luxembourg and Sweden of the accession of Belize.....	498
Acceptance by Norway of the accession of Hungary.....	498
No. 26326. Loan Agreement (<i>Special Country Project</i>) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Signed at Rome on 13 January 1988:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 February 1990	499
No. 27140. Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 8 January 1988:	
Accession by Pakistan	500
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by Côte d'Ivoire, Cyprus and Maldives.....	501
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Costa Rica.....	502

	<i>Pages</i>
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Luxembourg.....	416
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Rectification du texte authentique espagnol des amendements, adoptés le 28 octobre 1988, à la Convention susmentionnée.....	417
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné concernant les appendices II et III de l'annexe II de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif.....	419
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par le Luxembourg et la Suède de l'adhésion de Belize.....	498
Acceptation par la Norvège de l'adhésion de la Hongrie.....	498
N° 26326. Accord de prêt (<i>Programme spécial national</i>) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole. Signé à Rome le 13 janvier 1988 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 février 1990.....	499
N° 27140. Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Conclu à Bangkok le 8 janvier 1988 :	
Adhésion du Pakistan.....	500
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratifications de la Côte d'Ivoire, de Chypre et des Maldives.....	501
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification du Costa Rica.....	502

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1991 to 15 February 1991

Nos. 27868 to 27899

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1991 au 15 février 1991

N^{os} 27868 à 27899

No. 27868

**UNITED NATIONS
and
COSTA RICA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 and 15 November 1989

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COSTA RICA**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 et 15 novembre 1989

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND COSTA RICA CON-
CERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL
AMERICA (ONUCA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644² (1989) of 7 November 1989 by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus

¹ Came into force by the exchange of letters with effect from 8 December 1989, i.e., the date of the arrival of the first element of ONUCA in Costa Rica, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989* (S/INF/45), p. 21.

the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Costa Rica acceded on 26 October 1949. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office and verification centres, its vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and verifica-

tivos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Costa Rica se adhirió el 26 de octubre de 1949. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

tion centres and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of Costa Rica shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of Costa Rica shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Costa Rica to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Costa Rica, which date shall be confirmed to you by me.

con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Costa Rica proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Costa Rica, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Costa Rica, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Costa Rica, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a Costa Rica, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Lic. Rodrigo Madrigal-Nieto
Minister for Foreign Affairs
of Costa Rica
San José, Costa Rica

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Lic. Rodrigo Madrigal-Nieto
Ministro de Relaciones Exteriores
de Costa Rica
San José, Costa Rica

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISION PERMANENTE DE COSTA RICA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
NEW YORK, N.Y.

15 de noviembre de 1989

No. ECR-0368-89

Señor Secretario General:

Nuestro Ministro de Relaciones Exteriores se encuentra en Washington, donde preside la delegación costarricense a la Asamblea General de la Organización de Estados Americanos. Impuesto de su carta de 10 de noviembre sobre la aplicación de la Convención sobre Prerrogativas e Inmidades de las Naciones Unidas a ONUCA, me ha instruido para darle respuesta en forma afirmativa. Quiero ello decir que para el Gobierno de Costa Rica, tanto ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, como el Jefe de los Observadores Militares, como agente diplomático, y el personal a su servicio, como expertos en Misión de las Naciones Unidas, gozarán en Costa Rica de los privilegios, prerrogativas e inmidades, que para dichas categorías establece dicha Convención.

Queda igualmente entendido nuestro Gobierno de las obligaciones detalladas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF COSTA RICA
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK, NY

15 November 1989

No. ECR - 0368 - 89

Sir:

Our Minister for Foreign Affairs is in Washington, where he is heading the Costa Rican delegation to the General Assembly of the Organization of American States. Having been informed of your letter of 10 November concerning the application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to ONUCA, he has instructed me to reply to it in the affirmative. He wishes to state that, for the Government of Costa Rica, ONUCA, as an organ of the United Nations, the Chief Military Observer, as a diplomatic envoy and the personnel on his staff, as experts performing missions for the United Nations, will enjoy in Costa Rica, the privileges and immunities accorded to such persons under the Convention.

Our Government also understands the obligations set out in your letter and de-

en dicha carta suya y manifiesta claramente su voluntad de cumplirlas, a fin de facilitar en todo lo que esté a su alcance, las tareas encomendadas a ONUCA, que nuestro Gobierno considera fundamentales para el establecimiento de una paz permanente y estable en Centro América.

Al hacer constar dichas circunstancias en nombre del Gobierno de Costa Rica, manifiesto actuar de acuerdo con instrucciones expresas del señor Ministro de Relaciones Exteriores y en ejercicio de mi condición de Plenipotenciario de nuestro Gobierno.

Del señor Secretario General, con muestras de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ
Embajador
Representante Permanente

Excmo. Sr. Javier Pérez
de Cuéllar
Secretario General
de las Naciones Unidas
Nueva York

clares its willingness to fulfil them in order to do everything in its power to facilitate the tasks entrusted to ONUCA, which our Government considers essential for the establishment of a lasting and stable peace in Central America.

In making this statement on behalf of the Government of Costa Rica, I declare that I am acting in accordance with the specific instructions of the Minister for Foreign Affairs and in exercise of my authority as plenipotentiary of our Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ
Ambassador
Permanent Representative

Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
of the United Nations
New York

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COSTA RICA
RELATIF AU STATUT ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DU GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN
AMÉRIQUE CENTRALE (ONUCA)

I

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644² (1989) du 7 novembre 1989, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, un groupe d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont décrits dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans le document S/20895, approuvé par ledit Conseil (ci-joint copie). Le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les dispositions prévues dans ledit rapport pour donner effet à sa décision de créer l'ONUCA.

En vue de faciliter l'accomplissement de sa mission, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe de l'ONU, ainsi qu'à ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies³, à laquelle le Costa Rica a adhéré le 26 octobre 1949. Compte tenu du caractère particulièrement important que revêtiront les fonctions de l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement concède au Chef des observateurs militaires les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international, et qu'il octroie au personnel militaire qui servira sous les ordres du Chef des observateurs militaires, ainsi qu'au personnel civil d'appui, dont les noms lui seront communiqués à cet effet, les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article VI de la Convention aux experts chargés de mission au nom de l'ONU.

Outre ce qui précède, les privilèges et immunités dont l'ONUCA aura besoin dans l'exercice de ses fonctions comprennent la liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni obstacle, des biens, fournitures, matériel et pièces de rechange, la liberté sans restriction, pour le personnel, le matériel et les moyens de transport, de circuler par voie terrestre, maritime ou aérienne, leur liberté illimitée de circulation à travers les

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet au 8 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA au Costa Rica, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989*, (S/INF/45), p. 22.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15

frontières terrestres, maritimes et aériennes, la reconnaissance de la validité des plaques minéralogiques de l'ONU apposées sur ses moyens de transport (terrestres, maritimes ou aériens) et des permis délivrés par l'ONU à leurs équipages, le droit d'arborer le pavillon de l'ONU dans les locaux de celle-ci, notamment le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, et sur ses véhicules, ses aéronefs et ses embarcations, et le droit sans restriction, à l'intérieur de la zone d'opérations de l'ONUCA, aux communications par radio, satellite ou autre moyen de transmission avec le siège de l'ONU ainsi qu'entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, et les bureaux de liaison et centres de contrôle, aux liaisons avec le réseau de communications par radio et par satellite de l'ONU et aux liaisons téléphoniques, télégraphiques et autres.

Il est entendu que le Gouvernement costa-ricien fournira à ses frais, en accord avec le Chef des observateurs militaires, tous les locaux qui s'avéreront nécessaires pour loger le personnel de l'ONUCA et lui permettre d'exercer ses fonctions, notamment l'espace qu'occuperont le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les locaux nécessaires à l'entretien, aux réparations et au stationnement/mouillage des aéronefs et des patrouilleurs. Tous ces locaux seront inviolables et assujettis au contrôle et à l'autorité exclusifs du Chef des observateurs militaires. Indépendamment de l'usage que l'ONU fera de ses propres moyens de transport et de communications, il est entendu qu'à la demande du Chef des observateurs militaires, votre Gouvernement fournira à ses frais des moyens de transport et de communications à l'ONUCA.

De même, il est entendu que le Gouvernement costa-ricien fournira au personnel de l'ONUCA une escorte armée chargée de sa protection dans l'exercice de ses fonctions chaque fois que le Chef des observateurs militaires l'estimera nécessaire et en fera la demande.

Si les dispositions énumérées ci-dessus recueillent votre approbation, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre l'ONU et le Costa Rica, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Costa Rica, date que je vous confirmerai ultérieurement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence M. Rodrigo Madrigal-Nieto
Ministre des relations extérieures du Costa Rica
San José (Costa Rica)

II

MISSION PERMANENTE DU COSTA RICA
PRÈS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N.Y.

Le 15 novembre 1989

No. ECR-0368-89

Monsieur le Secrétaire général,

Notre Ministre des relations extérieures se trouve actuellement à Washington, où il préside la délégation costa-ricienne à l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains. Informé de la teneur de votre lettre datée du 10 novembre, relative à l'application de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités à l'ONUCA, il m'a chargé de vous communiquer qu'il y répondait par l'affirmative. En d'autres termes, le Gouvernement costa-ricien accepte que tant l'ONUCA, en sa qualité d'organe de l'ONU, que le Chef des observateurs militaires, en tant qu'agent diplomatique, et le personnel sous ses ordres, en tant qu'experts chargés de mission par l'ONU, jouissent au Costa Rica des privilèges, prérogatives et immunités correspondant à chacune de ces catégories en vertu de la Convention.

De même, notre Gouvernement a pris note des obligations énumérées dans votre lettre et s'engage explicitement à les respecter, afin de faciliter par tous les moyens à sa disposition l'accomplissement des tâches qui ont été confiées à l'ONUCA et qu'il juge fondamentales dans l'établissement d'une paix permanente et durable en Amérique centrale.

Je déclare agir, en vous communiquant au nom du Gouvernement costa-ricien ce qui précède, sur les instructions que le Ministre des relations extérieures m'a expressément données et en ma qualité de plénipotentiaire de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ
Ambassadeur
et Représentant permanentSon Excellence M. Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 27869

**UNITED NATIONS
and
GUATEMALA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and Guatemala City, 26 January 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio 1 February 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GUATEMALA**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux statuts, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et Guatemala, 26 janvier 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GUATEMALA CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL AMERICA (ONUCA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644² (1989) of 7 November 1989 by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus

¹ Came into force by the exchange of letters with retroactive effect from 8 December 1989, i.e., the date of the arrival of the first element of ONUCA in Guatemala, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989 (S/INF/45)*, p. 21.

the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Guatemala acceded on 7 July 1947. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office and verification centres, its vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and verifica-

tivos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Guatemala se adhirió el 7 de julio de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1), p. 18.

tion centres and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of Guatemala shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of Guatemala shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Guatemala to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Guatemala, which date shall be confirmed to you by me.

con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Guatemala proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Guatemala, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Guatemala, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Guatemala, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a Guatemala, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Lic. Ariel Rivera Irias
Minister for Foreign Affairs
of Guatemala
Guatemala City, Guatemala

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Lic. Ariel Rivera Irias
Ministro de Relaciones Exteriores
de Guatemala
Ciudad de Guatemala, Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 26 de enero de 1990

No. 996

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su atenta nota de fecha 10 de noviembre de 1989, que literalmente dice:

[*See letter I — Voir lettre I*]

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita. Por consiguiente dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre las Naciones Unidas y Guatemala que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento de la ONUCA a Guatemala al ser confirmada dicha fecha por Su Excelencia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, 26 January 1990

No. 996

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 10 November 1989, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Guatemala is fully in agreement with the proposal contained in the above-mentioned letter. Accordingly, that letter and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and Guatemala which shall take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in Guatemala, which date shall be confirmed by you.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

Lic. ARIEL RIVERA IRIAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Doctor Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de las
Naciones Unidas

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARIEL RIVERA IRIAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GUATEMALA,
RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU
GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN AMÉRI-
QUE CENTRALE (ONUCA)

I

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644² (1989) du 7 novembre 1989 par laquelle le Conseil de Sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, le Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après dénommé « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont définis dans le rapport (dont copie ci-jointe) adressé par le Secrétaire général au Conseil de Sécurité sous la cote S/20895 et approuvé par le Conseil. Le Conseil de Sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires, conformément au rapport susmentionné, pour donner effet à la décision portant création de l'ONUCA.

Afin de faciliter l'accomplissement de la mission du Groupe, je propose que votre Gouvernement, dans le cadre des obligations contractées par lui aux termes de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et actifs ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies³ à laquelle le Guatemala a adhéré le 7 juillet 1947. Vu l'importance particulière des fonctions que va remplir l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement accorde au Chef du Groupe d'observateurs militaires les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques conformément au droit international, et accorde au personnel militaire qui servira sous les ordres du Chef du Groupe d'observateurs militaires ainsi qu'à ses fonctionnaires civils de soutien, dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet, les privilèges et immunités accordés aux experts qui accomplissent des missions au nom des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention.

En outre, les privilèges et immunités nécessaires pour l'exercice des fonctions de l'ONUCA comprendront également la liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni obstacle, des biens, fournitures, équipement et pièces de rechange; la liberté de circulation sans restriction, par terre, par mer ou par air, du personnel, de l'équipement et des moyens de transport; la liberté de passage sans restriction à travers les frontières terrestres, maritimes et aériennes; l'acceptation de l'immatriculation de l'ONU pour les moyens de transport (par terre, par mer et par air) et des permis

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet rétroactif au 8 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA au Guatemala, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989*. (S/INF/45), p. 22.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux conducteurs de ces moyens de transport; le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les locaux de l'ONU, y compris le Bureau de liaison de l'ONUCA, centres de contrôle et le siège de son détachement naval, comme sur ses véhicules, avions et bateaux; le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite ou autres, dans la zone d'opérations de l'ONUCA, avec le siège de l'Organisation des Nations Unies et entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, les bureaux de liaison et les centres de contrôle, ainsi que le droit d'établir des liaisons avec le réseau de radio et de satellites de l'ONU et des liaisons téléphoniques, télégraphiques ou autres.

Il est entendu que le Gouvernement du Guatemala fournira à ses frais, en accord avec le Chef du Groupe d'observateurs militaires, tous les locaux nécessaires pour le logement du personnel de l'ONUCA et l'exercice de ses fonctions, y compris pour le Bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les emplacements nécessaires pour l'entretien et le parking/ancrage des avions et patrouilleurs navals. Tous ces locaux seront inviolables et placés sous le contrôle et l'autorité exclusifs du Chef du Groupe d'observateurs militaires. En sus de l'usage, par l'Organisation des Nations Unies de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que votre Gouvernement, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, fournira à ses propres frais à l'ONUCA tous les autres moyens de transport et de communication nécessaires.

Il est également entendu que le Gouvernement du Guatemala fournira, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, des escortes armées pour protéger les personnels de l'ONUCA dans l'exercice de leurs fonctions lorsque le Chef du Groupe d'observateurs militaires le jugera nécessaire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Guatemala, qui prendra effet le jour de l'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Guatemala, date que je vous confirmerai.

Veillez agréer, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence M. Ariel Rivera Irias
Ministre des Relations extérieures
du Guatemala
Ciudad de Guatemala (Guatemala)

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.

Guatemala, le 26 janvier 1990

N° 996

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 10 novembre 1989, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala accepte dans tous ses détails la proposition contenue dans la lettre ci-dessus. En conséquence, cette lettre ainsi que la présente constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Guatemala qui entrera en vigueur le jour de l'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Guatemala, date que votre Excellence confirmera.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

Lic. ARIEL RIVERA IRIAS
Ministre des Relations extérieures

Son Excellence M. Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

No. 27870

**UNITED NATIONS
and
EL SALVADOR**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA). New York, 10 November 1989, and San Salvador, 16 May 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
EL SALVADOR**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA). New York, 10 novembre 1989, et San Salvador, 16 mai 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EL SALVADOR CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL AMERICA (ONUCA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

10 November 1989

10 de noviembre de 1989

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 644² (1989) of 7 November 1989 by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter referred to as "ONUCA") with the terms of reference and structure referred to in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/20895 which was approved by the Security Council (copy enclosed). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to give effect to its decision to establish ONUCA.

In order to facilitate the fulfilment of its purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to ONUCA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989) de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas, así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus activos y sus funcionarios, las disposi-

¹ Came into force by the exchange of letters with retroactive effect from 12 December 1989, the date of the arrival of the first element of ONUCA in El Salvador, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989 (S/INF/45)*, p. 21.

United Nations¹ to which El Salvador acceded on 9 July 1947. In view of the special importance of the functions which ONUCA will perform, I further propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer and to their civilian support personnel, whose names shall be communicated to the Government for this purpose, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of ONUCA shall also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; unrestricted freedom of movement across the land, sea and air borders; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including ONUCA liaison office, verification centres and headquarters for the Naval squadron, ONUCA vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication, within the area of ONUCA operations, with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, liaison offices and veri-

ciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que El Salvador se adhirió el 9 de julio de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace, los centros de verificación y el cuartel general del escuadrón naval del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

fication centres and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of El Salvador shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of ONUCA, including office space for ONUCA liaison office and verification centres as well as the necessary space for the maintenance, service and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide, at its own expense, the means of transport and communication for ONUCA.

It is understood also that the Government of El Salvador shall provide, upon the request of the Chief Military Observer, armed escort to protect ONUCA personnel during the exercise of their functions when in the opinion of the Chief Military Observer such escort is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and El Salvador to take effect as of the date of the arrival of the first element of ONUCA in El Salvador, which date shall be confirmed to you by me.

del ONUCA, con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de El Salvador proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de El Salvador, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de El Salvador, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y El Salvador, que entrara en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a El Salvador, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Mr. José Manuel Pacas Castro
Minister for Foreign Affairs
of El Salvador
San Salvador, El Salvador

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Mr. José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones Exteriores
de El Salvador
San Salvador, El Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

San Salvador, 16 de Mayo de 1990

AJ/No. 006859

Excelentísimo Señor Secretario:

Tengo el honor de referirme a Su carta de fecha de 10 de Noviembre de 1989, por medio de la cual se hace saber: *a*) Que el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centro América, denominado "ONUCA"; *b*) Que para facilitar el logro de los objetivos de ONUCA, se hace necesario que el Gobierno de El Salvador dé su aprobación a las disposiciones contenidas en la carta antes mencionada; y *c*) Que dicha carta y la que contenga la correspondiente respuesta de aprobación por parte del Gobierno de El Salvador, constituyen la base para el Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador, en relación al funcionamiento y establecimiento de ONUCA.

El Gobierno de El Salvador, por este medio, dá su aprobación a las disposicio-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Salvador, 16 May 1990

AJ/No. 006859

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 10 November 1989, which establishes the following: *(a)* The United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America, referred to as "ONUCA"; *(b)* In order to facilitate the fulfilment of the purposes of ONUCA, the Government of El Salvador must approve the provisions contained in the aforesaid letter; and *(c)* That letter and the reply from the Government of El Salvador expressing such approval shall constitute an Agreement between the United Nations and El Salvador concerning the functioning and establishment of ONUCA.

The Government of El Salvador hereby approves the provisions con-

nes contenidas en Su carta del 10 de noviembre de 1989 y expresa su conformidad para que el intercambio de la comunicación aludida y la presente nota, constituyan la base del Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador para el funcionamiento y establecimiento de ONUCA.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

Excelentísimo Señor
Don Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General
de las Naciones Unidas
Nueva York
Estados Unidos de América

tained in your letter of 10 November 1989 and agrees that the said letter and this letter shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of El Salvador concerning the functioning and establishment of ONUCA.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of El Salvador

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
of the United Nations
New York
United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET EL SALVADOR,
RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU
GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN AMÉRI-
QUE CENTRALE (ONUCA)

I

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644² (1989) du 7 novembre 1989 par laquelle le Conseil de Sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, le Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après dénommé « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont définis dans le rapport (dont copie ci-jointe) adressé par le Secrétaire général au Conseil de Sécurité sous la cote S/20895 et approuvé par le Conseil. Le Conseil de Sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires, conformément au rapport susmentionné, pour donner effet à la décision portant création de l'ONUCA.

Afin de faciliter l'accomplissement de la mission du Groupe, je propose que votre Gouvernement, dans le cadre des obligations contractées par lui aux termes de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et actifs ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies³ à laquelle El Salvador a adhéré le 9 juillet 1947. Vu l'importance particulière des fonctions que va remplir l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement accorde au Chef du Groupe d'observateurs militaires les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques conformément au droit international, et accorde au personnel militaire qui servira sous les ordres du Chef du Groupe d'observateurs militaires ainsi qu'à ses fonctionnaires civils de soutien, dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet, les privilèges et immunités accordés aux experts qui accomplissent des missions au nom des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention.

En outre, les privilèges et immunités nécessaires pour l'exercice des fonctions de l'ONUCA comprendront également la liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni obstacle, des biens, fournitures, équipement et pièces de rechange; la liberté de circulation sans restriction, par terre, par mer ou par air, du personnel, de l'équipement et des moyens de transport; la liberté de passage sans restriction à travers les frontières terrestres, maritimes et aériennes; l'acceptation de l'immatriculation de l'ONU pour les moyens de transport (par terre, par mer et par air) et des permis

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet rétroactif au 12 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA en El Salvador, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989*, (S/INF/45), p. 22.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1, p. 15.

délivrés par l'Organisation des Nations Unies aux conducteurs de ces moyens de transport; le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les locaux de l'ONU, y compris le Bureau de liaison de l'ONUCA, centres de contrôle et le siège de son détachement naval, comme sur ses véhicules, avions et bateaux; le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite ou autres, dans la zone d'opérations de l'ONUCA, avec le siège de l'Organisation des Nations Unies et entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, les bureaux de liaison et les centres de contrôle, ainsi que le droit d'établir des liaisons avec le réseau de radio et de satellites de l'ONU et des liaisons téléphoniques, télégraphiques ou autres.

Il est entendu que le Gouvernement d'El Salvador fournira à ses frais, en accord avec le Chef du Groupe d'observateurs militaires, tous les locaux nécessaires pour le logement du personnel de l'ONUCA et l'exercice de ses fonctions, y compris pour le Bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les emplacements nécessaires pour l'entretien et le parking/ancrage des avions et patrouilleurs navals. Tous ces locaux seront inviolables et placés sous le contrôle et l'autorité exclusifs du Chef du Groupe d'observateurs militaires. En sus de l'usage, par l'Organisation des Nations Unies de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que votre Gouvernement, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, fournira à ses propres frais à l'ONUCA tous les autres moyens de transport et de communication nécessaires.

Il est également entendu que le Gouvernement d'El Salvador fournira, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, des escortes armées pour protéger les personnels de l'ONUCA dans l'exercice de leurs fonctions lorsque le Chef du Groupe d'observateurs militaires le jugera nécessaire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador, qui prendra effet le jour de l'arrivée du premier élément de l'ONUCA à El Salvador, date que je vous confirmerai.

Veuillez agréer, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence M. José Manuel Pacas Castro
Ministre des Affaires étrangères d'El Salvador
San Salvador (El Salvador)

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

San Salvador, le 16 mai 1990

AJ/No. 006859

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 10 novembre 1989, par laquelle vous me faites savoir : *a*) que le Conseil de Sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, un Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale, dénommé « ONUCA »; *b*) que, pour faciliter l'accomplissement des objectifs de l'ONUCA il est nécessaire que le Gouvernement d'El Salvador approuve les dispositions exposées dans la lettre susmentionnée; et *c*) que cette lettre, ainsi que la présente réponse faisant état de son acceptation par le Gouvernement d'El Salvador, constituent la base d'un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador, relatif à la création et au fonctionnement de l'ONUCA.

Le Gouvernement d'El Salvador, par la présente, accepte les dispositions exposées dans votre lettre du 10 novembre 1989 et exprime son accord pour que cet échange de lettres constitue la base de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la création et au fonctionnement de l'ONUCA.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des Relations extérieures
de la République d'El Salvador

Son Excellence M. Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York
Etats-Unis d'Amérique

No. 27871

**UNITED NATIONS
and
HONDURAS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA) (with memorandum of understanding). New York, 10 November 1989, and Tegucigalpa, 5 July 1990

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONDURAS**

Échange de lettres constituant un accord relatif au statut, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA) [avec mémorandum d'accord]. New York, 10 novembre 1989 et Tegucigalpa, 5 juillet 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HONDURAS CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL AMERICA (ONUCA)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE HONDURAS RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN AMÉRIQUE CENTRALE (ONUCA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

10 de noviembre de 1989

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas,

¹ Came into force by the exchange of letters with retroactive effect from 2 December 1989, the date of the arrival of the first element of ONUCA in Honduras, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet rétroactif au 2 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA au Honduras, conformément aux dispositions desdites lettres.

así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus activos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Honduras se adhirió el 16 de mayo de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire en todas las áreas justificadas por razones operacionales; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas en coordinación con el sistema nacional de defensa; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace, los centros de verificación y el cuartel general del escuadrón de helicópteros del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA, con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Honduras proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe

de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Honduras, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Honduras, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

El Jefe de Observadores Militares de ONUCA y el Oficial de Enlace de las Fuerzas Armadas de Honduras coordinarán los aspectos relativos a la seguridad para el funcionamiento de los observadores militares de las Naciones Unidas para Centro América (ONUCA).

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Honduras, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a Honduras, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Dr. Carlos López Contreras
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Honduras
Tegucigalpa

[TRANSLATION]

THE SECRETARY GENERAL

10 November 1989

Sir,

I have the honour to refer to resolution 644¹ (1989), of 7 November 1989, by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter called "ONUCA"), whose mandate and structure are described in the report of the Secretary-General to the Security Council, contained in document S/20895, which was adopted by the Council (a copy is transmitted herewith). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to implement the decision to set up ONUCA.

In order to facilitate the performance of this task, I propose that your Government shall, in fulfilment of the obligations entered into under Article 105 of the Charter of the United Nations, apply to ONUCA, as an organ of the United Nations, as well as to its property, funds, assets and officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² to which Honduras acceded on 16 May 1947. In view of the special importance of the functions to be carried out by ONUCA, I further propose that your Government shall grant to the Chief Military Observer, and to the civilian supporting officials, whose names will be transmitted to the Government to this end, the privileges and immunities afforded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989 (S/INF/45)*, p. 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644¹ (1989) du 7 novembre 1989, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, un groupe d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont décrits dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans le document S/20895, approuvé par ledit Conseil (ci-joint copie). Le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les dispositions prévues dans ledit rapport pour donner effet à sa décision de créer l'ONUCA.

En vue de faciliter l'accomplissement de sa mission, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe de l'ONU, ainsi qu'à ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle le Honduras a adhéré le 16 mai 1947. Compte tenu du caractère particulièrement important que revêtiront les fonctions de l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement concède au Chef des observateurs militaires les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international, et qu'il octroie au personnel militaire qui servira sous les ordres

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989, (S/INF/45)*, p. 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities required for the performance of the Group's functions shall include: freedom of entry and departure, without any delays or obstacles whatsoever, of goods, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement of personnel, equipment and means of land, sea and air transport in all areas necessary for operational reasons; unrestricted freedom of movement across land, sea and air borders, in coordination with the national defence system; acceptance of the registration numbers of United Nations means of transport (by land, sea and air) and of the licences issued by the United Nations to the operators of those means of transport; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including the liaison office, verification centres and the helicopter squadron headquarters of ONUCA and its vehicles, aircraft and boats; the right to maintain unrestricted communication by radio, satellite and other means within the ONUCA area of operations with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, the liaison offices and the verification centres; and the right to establish connections with the United Nations radio and satellite network, as well as telephone, telegraph and other connections.

It is agreed that the Government of Honduras shall provide at its own expense, by agreement with the Chief Military Observer, all the premises required for housing ONUCA personnel and for

du Chef des observateurs militaires, ainsi qu'au personnel civil d'appui, dont les noms lui seront communiqués à cet effet, les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article VI de la Convention aux experts chargés de mission au nom de l'ONU.

Outre ce qui précède, les privilèges et immunités nécessaires à l'ONUCA dans l'exercice de ses fonctions comprennent la liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni obstacle, des biens, fournitures, matériel et pièces de rechange, la liberté sans restriction, pour le personnel, le matériel et les moyens de transport, de circuler par voie terrestre, maritime ou aérienne, dans toutes les zones où de tels déplacements se justifient pour des raisons opérationnelles, leur liberté illimitée de circulation, en coordination avec le système national de défense, à travers les frontières terrestres, maritimes ou aériennes, la reconnaissance de la validité des plaques minéralogiques de l'ONU apposées sur les moyens de transport (terrestres, maritimes ou aériens) et des permis délivrés par l'ONU à leurs équipages, le droit d'arborer le pavillon de l'ONU dans les locaux de celle-ci, notamment le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA et le quartier général de son escadrille hélicoptérée, ainsi que sur ses véhicules, ses aéronefs et ses embarcations, et le droit sans restriction, à l'intérieur de la zone d'opérations de l'ONUCA, aux communications par radio, satellite ou autre moyen de transmission avec le siège de l'ONU ainsi qu'entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, et les bureaux de liaison et centres de contrôle, aux liaisons avec le réseau de communications par radio et par satellite de l'ONU et aux liaisons téléphoniques, télégraphiques et autres.

Il est entendu que le Gouvernement hondurien fournira à ses frais, en accord avec le Chef des observateurs militaires, tous les locaux qui s'avéreront nécessaires pour loger le personnel de l'ONUCA

the performance of the Group's functions including space for the ONUCA liaison office and verification centres, and for the preservation and maintenance, servicing and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All those premises shall be inviolable and shall be under the sole supervision and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the uses which the United Nations may make of its own means of transport and communication, it is agreed that the Government of Honduras shall, at the request of the Chief Military Observer, provide and bear the costs of all means of transport and communication which may be necessary.

Likewise, it is agreed that the Government of Honduras shall, at the request of the Chief Military Observer, provide an armed escort to protect ONUCA personnel in the performance of their functions when the Chief Military Observer so deems necessary.

The Chief Military Observer of ONUCA and the Liaison Officer of the Armed Forces of Honduras shall coordinate security matters relating to the functions of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA).

If you agree to the above provisions, I propose that this letter and the respective reply from your Government shall constitute an Agreement between the United Nations and Honduras which shall enter into force on the date on which the first member of ONUCA arrives in Honduras; I will verify that date for you.

I take this opportunity, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Dr. Carlos López Contreras
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras
Tegucigalpa, Honduras

et lui permettre d'exercer ses fonctions, notamment l'espace qu'occuperont le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les locaux nécessaires à l'entretien, aux réparations et au stationnement/mouillage des aéronefs et des patrouilleurs. Tous ces locaux seront inviolables et assujettis au contrôle et à l'autorité exclusifs du Chef des observateurs militaires. Indépendamment de l'usage que l'ONU fera de ses propres moyens de transport et de communications, il est entendu qu'à la demande du Chef des observateurs militaires, votre Gouvernement fournira à ses frais des moyens de transport et de communications à l'ONUCA.

De même, il est entendu que le Gouvernement hondurien fournira au personnel de l'ONUCA une escorte armée chargée de sa protection dans l'exercice de ses fonctions chaque fois que le Chef des observateurs militaires l'estimera nécessaire et en fera la demande.

Le Chef des observateurs militaires et l'Officier de liaison des Forces armées du Honduras coordonneront les questions de sécurité relatives aux fonctions des observateurs militaires de l'ONU pour l'Amérique centrale (ONUCA).

Si les dispositions énumérées ci-dessus recueillent votre approbation, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre l'ONU et le Honduras, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Honduras, date que je vous confirmerai ultérieurement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence
M. Carlos López Contreras
Ministre des affaires étrangères
de la République du Honduras
Tegucigalpa (Honduras)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURASTegucigalpa, M.D.C.
5 de julio de 1990

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota de fecha 10 de noviembre de 1989, cuyo texto dice:

[*See letter I — Voir lettre I*]

En contestación, me honra expresar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de Honduras de las disposiciones y términos de la nota anteriormente transcrita que, con la presente, constituyen un acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de Honduras.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

MARIO CARIAS ZAPATA
Ministro de Relaciones ExterioresExcelentísimo Señor Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Con motivo del Intercambio de Notas entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Honduras fechadas el 10 de noviembre de 1989 y 5 de julio de 1990, sobre el estatuto del Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Honduras, ambas partes acuerdan regular y precisar los aspectos operacionales específicos consignados en el párrafo cuarto de dicho Intercambio de Notas, de la siguiente manera:

1. En la eventualidad de que por circunstancias especiales ONUCA requiera del uso de instalaciones militares hondureñas para el cumplimiento de sus funciones, deberán realizar previamente consultas con las Fuerzas Armadas de Honduras, bajo el entendido que éstas conservarán de manera permanente, directa e inmediata, plena jurisdicción sobre las unidades militares hondureñas, o la parte de ellas, que se facilite al Grupo de Observadores.

2. El Gobierno de Honduras, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicaciones que sean necesarios dentro de sus posibilidades materiales en situación normal.

3. El Gobierno de Honduras asumirá el gasto por concepto de alquiler de locales para las oficinas de ONUCA, hasta por un máximo de Lps. 30.000.00 mensuales durante el presente año.

Esta cláusula podrá ser prorrogada o modificada por voluntad de las partes para regir a partir del primero de enero de 1991.

FIRMADO en Tegucigalpa, República de Honduras el día 5 de Julio de 1990.

Por las Naciones Unidas:

[Signed — Signé]

IAN DOUGLAS
Jefe de Observadores
de ONUCA *a.i.*

Por el Gobierno
de Honduras:

[Signed — Signé]

JAIME GUELL BOGRAN
Subsecretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, M.D.C.
5 July 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 November 1989, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts the provisions and terms of the letter transcribed above which, together with this letter, shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of Honduras.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
of the United Nations
New York

[TRADUCTION]

SECRETARIAT AUX RELATIONS
EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, M.D.C.,
le 5 juillet 1990

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 novembre 1989, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer en retour que le Gouvernement hondurien accepte les dispositions et les termes de la lettre transcrite ci-dessus, qui, jointe à la présente lettre, constitue un accord entre l'ONU et le Gouvernement hondurien.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

MARIO CARIAS ZAPATA

Son Excellence
M. Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS
EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MÉMORANDUM D'ACCORD

With reference to the Exchange of Notes between the United Nations and the Government of Honduras dated 10 November 1989 and 5 July 1990 concerning the status of the United Nations Observer Group in Honduras, the two Parties agree to regulate and elaborate on the specific operational matters listed in the fourth paragraph of that Exchange of Notes, as follows:

Dans le cadre de l'échange, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement hondurien, des notes du 10 novembre 1989 et du 5 juillet 1990 relatives au statut du Groupe d'observateurs de l'ONU au Honduras, les deux Parties conviennent de régler et de préciser comme suit les questions opérationnelles spécifiques dont le quatrième paragraphe des notes échangées fait mention :

1. If, owing to special circumstances, ONUCA needs to utilize Honduran military installations in order to perform its functions, it shall first consult with the Honduran Armed Forces, on the understanding that the latter shall retain full jurisdiction, on a permanent, direct and constant basis, over the Honduran military units or elements thereof which are provided to the Observer Group.

1. Si pour pouvoir s'acquitter de sa mission, l'ONUCA a besoin, à titre exceptionnel, d'utiliser des installations militaires du Honduras, elle consultera préalablement les Forces armées honduriennes, étant entendu que les unités militaires du Honduras mises, en partie ou en totalité, à la disposition du Groupe d'observateurs demeureront sous la juridiction permanente, directe et immédiate desdites Forces armées.

2. At the request of the Chief Military Observer, the Government of Honduras shall, to the extent that it is in a position to do so in normal circumstances, provide and bear the costs of all means of transport and communication which may be necessary.

2. A la demande du Chef des observateurs militaires, le Gouvernement hondurien fournira à ses frais tous les moyens de transport et de communications nécessaires, dans la limite des possibilités matérielles qui sont les siennes en temps normal.

3. During the current year, the Government of Honduras shall pay up to L 30,000.00 per month as rent for ONUCA office premises.

3. Pour l'année en cours, le Gouvernement hondurien prendra en charge le loyer des locaux nécessaires aux bureaux de l'ONUCA à concurrence de 30.000,00 lempiras.

This clause may be renewed or modified by agreement between the Parties, to apply as from 1 January 1991.

Cette clause sera prorogée ou modifiée à la discrétion des Parties à compter du premier janvier 1991.

SIGNED at Tegucigalpa, Republic of Honduras, on 5 July 1990.

For the United Nations:

[Signed]

IAN DOUGLAS
Acting Chief Observer
ONUCA

For the Government of Honduras:

[Signed]

JAIME GUELL BOGRAN
Under-Secretary for Foreign Affairs

SIGNÉ à Tegucigalpa, République du Honduras, le 5 juillet 1990.

Pour les Nations Unies :

Le Chef des observateurs
de l'ONUCA,

[Signé]

IAN DOUGLAS

Pour le Gouvernement hondurien :

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

JAIME GUELL BOGRAN

No. 27872

**AUSTRIA
and
CYPRUS**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on capital (with protocol). Signed
at Vienna on 20 March 1990**

*Authentic texts: German, Greek and English.
Registered by Austria on 5 February 1991.*

**AUTRICHE
et
CHYPRE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole).
Signée à Vienne le 20 mars 1990**

*Textes authentiques : allemand, grec et anglais.
Enregistrée par l'Autriche le 5 février 1991.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK ZYPERN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EIN-
KOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Republik Zypern, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;

3. die Aufsichtsratsabgabe;

4. die Vermögensteuer;
5. die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;

6. die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;

7. die Grundsteuer;
8. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;

9. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

b) in Zypern:

1. die Einkommensteuer;
2. die Sonderabgabe;
3. die Steuer auf Veräußerungsgewinne;
4. die Steuer von unbeweglichem Vermögen.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Zypern“ die Republik Zypern und umfaßt im geographischen Sinn das Hoheitsgebiet, die Hoheitsgewässer Zyperns sowie andere Seegebiete, hinsichtlich derer Zypern in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Souveränitätsrechte oder Jurisdiktion ausübt;
 - c) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden,
 - e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen;
 - ii) in Zypern: den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen gemäß Artikel 25 zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bausausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer 24 Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a) bis e) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so

behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften

des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(8) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Gewinne“ umfaßt auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft, einschließlich der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die

unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet — und entsprechend besteuert —, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind. In Österreich bedeutet der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ auch Einkünfte aus Partizipationsscheinen im Sinne des österreichischen Kreditwesengesetzes.

(4) Solange Zypern keine Quellensteuer auf Dividenden erhebt, dürfen ungeachtet des Absatzes 2 Dividenden, die eine in Zypern ansässige Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Person zahlt, in Zypern keiner Steuer unterzogen werden, die zusätzlich zur Steuer auf die Gewinne oder Einkünfte, aus denen diese Dividenden gezahlt werden, erhoben wird. Eine in Österreich ansässige natürliche Person hat Anspruch auf Erstattung jeder in Zypern auf die Gewinne oder Einkünfte, aus denen die Dividenden gezahlt werden, erhobenen Steuer in dem Ausmaß, als diese Steuer die Steuerschuld der natürlichen Person in Zypern übersteigt; sie darf jedoch keiner weiteren, zusätzlich zur Steuer der Gesellschaft erhobenen Steuer unterzogen werden.

(5) Die Absätze 1, 2 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem

die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Aus-

rüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6, das im anderen Vertragsstaat liegt, oder aus der Veräußerung von Anteilen an einer Gesellschaft, deren Anlagevermögen ausschließlich oder fast ausschließlich aus solchen Vermögenswerten besteht, bezieht, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine

solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18

Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

- (1) a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die den Mitgliedern der österreichischen Außenhandelsstelle in Zypern gezahlt werden.
- (3) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(4) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20

Studenten, Praktikanten und Lehrlinge

(1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

(2) Vergütungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen Studien oder seiner Ausbildung steht.

Artikel 21

Anderer Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

(2) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 im anderen Vertragsstaat besteuert werden dürfen, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der im anderen Staat endgültig gezahlten Steuer unter Berücksichtigung der Steuer vom Gewinn, aus dem die Dividenden gezahlt werden, entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus dem anderen Staat bezogenen Einkünfte entfällt.

(3) Für die Anwendung des Absatzes 2 ist die in Zypern gezahlte Steuer mit 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden anzunehmen, wenn auf Grund besonderer Bestimmungen für die Förderung der industriellen Entwicklung die zypriotische Steuer auf weniger als 15 vom Hundert herabgesetzt wurde.

(4) Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet

- a) natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;
- b) juristische Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige

Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die

zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Ver-

tragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 27

Diplomaten und Konsularbeamte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

Inkrafttreten

(1) Das Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Nicosia ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden für alle Steuerjahre Anwendung, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 29

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. März 1990, in zwei Urschriften, jede in deutscher, griechischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

FERDINAND LACINA

Für die Republik Zypern:

GEORGE SYRIMIS

PROTOKOLL
DIE REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DIE REPUBLIK ZYPERN

haben bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen diesen beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen folgende Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden:

Zu Artikel 7:

(1) Einer Bauausführung oder Montage dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, nur solche Einkünfte zugerechnet werden, die ein Ergebnis dieser Tätigkeiten selbst sind. Werden im Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten oder davon unabhängig von der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder einer dritten Person Maschinen oder Anlagen geliefert, so wird der Wert dieser Lieferungen den Einkünften der Bauausführung oder Montage nicht zugerechnet.

(2) Einkünfte, die auf Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie technische Dienstleistungen entfallen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in diesem Vertragsstaat erbringt und die im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat unterhaltenen Betriebsstätte stehen, werden dieser Betriebsstätte nicht zugerechnet.

(3) Ungeachtet des Absatzes 3 sind Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte an den Hauptsitz oder an eine andere Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, in Form von Provisionen für die

Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die der Betriebstätte gewährt wurden, gezahlt werden, nicht zum Abzug zugelassen. Dementsprechend sind Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebstätte dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens gewährt wurden, in Rechnung gestellt werden, bei der Ermittlung der Gewinne dieser Betriebstätte nicht zu berücksichtigen.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. März 1990, in zwei Urschriften, jede in deutscher, griechischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

FERDINAND LACINA

Für die Republik Zypern:

GEORGE SYRIMIS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΨΥΧΗ

ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΚΩ ΣΤΟ

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΚΑΙ ΠΑΚΩ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Η Δημοκρατία της Αυστρίας και η
Κυπριακή Δημοκρατία
επιθυμώντας τη σύναψη Σύμβασης για την αποφυγή
της διπλής φορολογίας ονσεφορικό με τους
φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο
κεφάλαιο,

έχουν συμφωνήσει όπως αναφέρεται πιο κάτω:

Άρθρο 1

ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι ενός
ή και των δύο Συμβολλομένων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

- (1) Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε φορους επί του εισοδήματος και του κεφαλαίου, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβλλομένου Κράτους ή οργάνων αυτού ή τοπικών αρχών, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
- (2) Θα θεωρούνται ως φόροι επί εισοδήματος και επί κεφαλαίου όλοι οι φόροι, που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα, ή το κεφάλαιο, πάνω σε μέρος ουτών, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την εκποίηση κινητής και ακίνητης ιδιοκτησίας, καθώς επίσης και φόροι πάνω στην ανατίμηση κεφαλαίου.
- (3) Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι ειδικότερο:
- α) στην Αυστρία:
1. Ο φόρος Εισοδήματος (die Einkommensteuer)·
 2. Ο φόρος Εταιρειών (die Körperschaftsteuer)·
 3. Ο φόρος πάνω στο εισόδημα Διοικητικών Συμβουλίων (die Aufsichtsratsabgabe)·
 4. Ο φόρος επί κεφαλαίου (die Vermögensteuer)·
 5. Ο φόρος περιουσιακών στοιχείων διαφευχόντων το φόρο Κληρονομιάς (die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind)·

6. Ο φόρος επί εμπορικών και βιομηχανικών επιχειρήσεων, περιλαμβανομένου και του φόρου που επιβάλλεται πάνω στο ποσό των μισθών (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer).
7. Ο έγγειος φόρος (die Grundsteuer).
8. Ο φόρος επί γεωργικών και δασικών επιχειρήσεων (die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben).
9. Ο φόρος επί της αξίας κενών τεμαχίων γης (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken).

(β) στην Κύπρο:

1. Ο φόρος εισοδήματος.
2. Η εκτακτη εισφορά.
3. Ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών.
4. Ο φόρος επί της ακίνητης περιουσίας.

(1) Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται πάνω σε όλους τους τουτόσημους ή ουσιαδως παρομοίως φύσης φόρους οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Σύμβασης, επιπροσθετα η αντι των υφισταμένων φόρων. Στα τέλος κάθε χρόνου οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατων θα γνωστοποιούν η μιá στην άλλη οποιοσδήποτε αλλαγές που έγιναν στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

Άρθρο 3ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

- (1) Για σκοπούς της πορούσας Σύμβασης, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο:
- α) Ο όρος "Αυστρία" σημαίνει τη Δημοκρατία της Αυστρίας.
 - β) Ο όρος "Κύπρος" σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, το χωρικό ύδατο της Κύπρου καθώς επίσης και τις άλλες θαλάσσιες περιοχές, μέσα στις οποίες η Κύπρος, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, ασκεί κυριαρχικό δικαιώματα και δικαιοδοσία.
 - γ) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει άτομο, εταιρεία ή οποιοδήποτε άλλη ένωση προσώπων.
 - δ) ο όρος "εταιρεία" σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα η οποία από φορολογική όψη θεωρείται ως νομικό πρόσωπο.
 - ε) οι όροι "επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνουν αντίστοιχο επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
 - (στ) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, που χρησιμοποιείται από επιχείρηση που έχει ως πραγματική έδρα διοίκησης ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος χρησιμοποιείται μόνο μετεξυ περισχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

- (ζ) ο όρος "ορμόδια αρχή" σημαίνει:
- (ι) στην Αυστρία: τον Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών·
- (ii) στην Κύπρο: τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του·
- (2) Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από το Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιασδήποτε όρος που δεν περιλήφθηκε σ' αυτή, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, έχει την έννοια που έχει δύναμη του δικαίου του Κράτους σχετικά με τους όρους που καλύπτονται από την Σύμβαση.

Άρθρο 4

ΚΑΤΟΙΚΟΙ

- (1) Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλομένου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία σ' αυτό λόγω της κατοικίας του (DOMICILE), διαμονής (RESIDENCE), τόπου διοίκησης ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία σ' αυτό το Κράτος αναφορικά μόνο με το εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού ή κεφαλαίου που βρίσκεται σ' αυτό.
- (2) Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, ένα άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του κατάσταση θα ομορσιίζεται ως ακολούθως:
- (α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σ' αυτό· αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σ' αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων)·

- (β) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων, δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σ' αυτά στο ένα ή στα άλλα Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία·
- (γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του κράτους του οποίου είναι πολίτης·
- (δ) αν είναι πολίτης και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Κράτους θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία, σύμφωνα με το Άρθρο 25.
- (3) Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο ή όσπου είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, αυτό θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησής του.

Άρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

- (1) Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει κάποιο σταθερό τόπο εμπορικής ή επαγγελματικής δραστηριότητας, στον οποίο οι εργασίες μίας επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
- (2) Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει κυρίως:
- (α) έδρα διοίκησης·
 - (β) υποκατάστημα·
 - (γ) γραφείο·

(δ) εργοστάσιο·

(ε) εργοστάσιο· και

(στ) αρυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φυσικού αερίου, λατομείο ή οποιασδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης φυσικού πλούτου.

(3) Εργοτάξιο ή κατασκευή ή εργασία εγκατάστασης συνιστά μόνιμη εγκατάσταση μόνο εν διαρκεί πέρα των 24 μηνών.

(4) Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:

(α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης ογσών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση·

(β) τη διατήρηση αποθέματος ογσών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης·

(γ) τη διατήρηση αποθέματος ογσών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·

(δ) τη διατήρηση κάποιου σταθερού τόπου εμπορικής ή επαγγελματικής εγκατάστασης μόνο για το σκοπό αγοράς ογσών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση·

(ε) τη διατήρηση κάποιου σταθερού τόπου εμπορικής ή επαγγελματικής εγκατάστασης μόνο για το σκοπό διεξαγωγής για την επιχείρηση οποιασδήποτε δραστηριότητας που έχει προσωποκευαστικό ή επιβλητικό χαρακτήρα·

(στ) τη διατήρηση κάποιου σταθερού τόπου εμπορικής ή επαγγελματικής εγκατάστασης μόνο για το σκοπό οποιασδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η συνολική δραστηριότητα του τόπου

εμπορικής ή επαγγελματικής εγκατάστασης, που προκύπτει από το συνδυασμό αυτά, έχει προπαρασκευαστικό ή επιβοηθητικό χαρακτήρα.

- (5) Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων (1) και (2), όπου πρόσωπο - πλην ανεξάρτητου πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος (6) - ενεργεί από μέρους επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί, α' ένα Συμβελλόμενο Κράτος, εξουσιοδότηση για σύνταξη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση μέσω σ' αυτό το Κράτος σε σχέση με οποιαδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός εάν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται στις αναφερόμενες στην παράγραφο (4) οι οποίες, αν γίνονταν μέσω σταθερού τόπου εμπορικής ή επαγγελματικής εγκατάστασης, δεν θα καθιστούσαν αυτόν μόνιμη εγκατάσταση δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.
- (6) Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε Συμβολλούμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελισδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον το πρόσωπο αυτό ενεργούν μέσω στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.
- (7) Το γεγονός ότι κάποια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβολλούμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβολλούμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβολλούμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μια από τις εταιρείες αυτές μόνιμο εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

- (1) Εισοδήμα που αποκτάται από κάτοικο Συμβολλούμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία (περιλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία και

δασοκομία), που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.

- (2) Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων των νόμων του Συμβαλλόμενου Κράτους, στα οποία βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Σε κάθε περίπτωση ο όρος περιλαμβάνει ποσοτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζωα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό, που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου πλοία, λέμβοι και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.
- (3) Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας κάτω απ' οποιαδήποτε άλλη μορφή.
- (4) Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης και πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας, που χρησιμοποιείται για την παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

- (1) Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο μέσα στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που ανολογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

- (2) Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη το οποίο υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
- (3) Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης θα εκπίπτουνται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των δικαιοδικών και γενικά των διοικητικών δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμος εγκατάσταση είτε αλλού.
- (4) Μέχρι του σημείου που συνηθίζεται σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα κέρδη σε μόνιμη εγκατάσταση με βάση το καταμερισμό των συναλικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα από το προαναφερθέντο στη παράγραφο 2 δε εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται· η χρησιμοποιούμενη μέθοδος του επιμερισμού πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σ' αυτό το Άρθρο.
- (5) Κανένα κέρδος δε θεωρείται ότι αποκλίνει σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω πώλης αγοράς από την μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
- (6) Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.
- (7) Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία

γίνεται μνεία ιδιαίτερα στα άλλα Άρθρα της παραύσας Σύμβασης, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

- (8) Ο όρος "κέρδη", όπως χρησιμοποιείται στα Άρθρο, περιλαμβάνει τα κέρδη που αποκομίζει οποιοσδήποτε συνεταιρας για τη συμμετοχή του σ' ένα συνεταιρισμό, περιλαμβανομένης της συμμετοχής σ' ένα αφανή συνεταιρισμό (sleeping partnership).

Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

- (1) Κέρδη επιχείρησης από την λειτουργία πλοίων ή αερασκοφών σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης.
- (2) Εάν η πραγματική έδρα διοίκησης μιάς ναυτιλιακής επιχείρησης βρίσκεται πάνω στο πλαίσιο, θα θεωρείται ότι βρίσκεται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται το λιμάνι νηολόγησης του πλοίου. ή, αν δεν υπάρχει τέτοιο λιμάνι, στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου ο χειριστής του πλοίου είναι κάτοικος.
- (3) Οι διατάξεις της παραγράφου (!) εφαρμόζονται επίσης πάνω στα κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορεία διεθνών επιχειρήσεων.

Άρθρο 9ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

(1) Όπου

- (α) επιχείρηση Συμβλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβλλόμενου Κράτους, ή
- (β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβλλόμενου Κράτους,

και στις δύο περιπτώσεις τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίες είναι διαφορετικές από αυτές που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια των επιχειρήσεων, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

- (2) Όπου Συμβλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη πάνω στα οποία επιχείρηση του άλλου Συμβλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί στα άλλα αυτό Κράτος και αυτά τα περιλαμβανόμενα κέρδη είναι κέρδη τα οποία θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σ' αυτό ποσού επί των κερδών αυτών. Κατά τον

καθαρισμό του προσαρμοσμένου ποσού, θα λαμβάνονται δεόντως υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές θα συμβουλευούνται η μια τη άλλη αν είναι αναγκαίο.

Άρθρο 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

- (1) Μερισματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.
- (2) Παρταύτα, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η καταβάλλουσα αυτά εταιρεία, .. είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλ' αν ο μερισματολήπτης είναι ο δικαιούχος αυτών των μερισμάτων, ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 10% του οκθάριστου ποσού των μερισμάτων.
- (3) Ο όρος "μερίσματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές "jouissance" ή δικαιώματα "jouissance", ιδρυτικών μετοχών ή άλλων δικαιωμάτων, εκτός απαιτήσεων χρεών, που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη. όπως και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση, όπως εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος. Στην περίπτωση της Αυστρίας ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το Άρθρο περιλαμβάνει επίσης εισόδημα από τις "συμμετοχικές μετοχές" ("Partizipationsscheine") με την έννοια του Αυστριακού Νόμου πάνω σε υποθεσεις πίστωσης ("Kreditwesengesetz").

- (4) Ανεξόρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2 - εφόσον η Κύπρος δεν επιβάλλει φόρο στην πηγή των μερισμάτων - μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία κάτοικο της Κύπρου σε κάτοικο της Αυστρίας δεν θα υπόκεινται σε οποιαδήποτε φόρα, που επιβάλλεται από την Κύπρο, επιπρόσθετα προς τον φόρο που επιβλήθηκε για τα κέρδη ή οφέλη από τα οποία τα μερίσματα καταβάλλονται. Άτομα τα οποία είναι κάτοικος της Αυστρίας θα δικαιούνται επιστροφής απαιτούμενου Κυπριακού φόρου που επιβλήθηκε για τα κέρδη ή οφέλη, από τα οποία τα μερίσματα καταβάλλονται, στο βαθμό που ο φόρος αυτός υπερβαίνει τον φόρο στον οποίο το άτομο υπόκειται στην Κύπρο αλλά δεν θα υπόκειται σε οποιοδήποτε φόρο επιπρόσθετο προς τον καταβαλλόμενο από την εταιρεία φόρα.
- (5) Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 4 δεν εφαρμόζονται εάν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή πορέχει στο άλλο αυτό Κράτος ανεξόρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και οι μετοχές ανσφαρικό με τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες μ' αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σ' αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
- (6) Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος μπορεί να μην επιβάλει οποιαδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους, ή εκτός αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση ή μόνιμη σταθερή βάση, που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει το αδιονέμητα κέρδη της εταιρείας σε εφαρμογή αδιονέμητων κερδών της εταιρείας, και αν ακόμη τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιονέμητα κέρδη αποτελούνται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτει στο άλλο αυτό Κράτος.

Άρθρο 11ΤΟΚΟΙ

- (1) Τόκοι που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.
- (2) Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο Άρθρο αυτό, σημαίνει εισόδημα από αποιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής, ανεξάρτητο άν είναι ασφαλισμένο με υποθήκη ή μη και ανεξάρτητο άν δίνουν το δικαίωμα συμμετοχής στο κέρδη του αφειλέτου, και ιδιαιτέρως εισόδημα από κυβερνητικό χρεώγραφο και ομολογίες ή χρεωτικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που επισυνόπτονται πάνω σε τέτοια χρεώγραφα, ομολογίες ή χρεωτικούς τίτλους. Τιμμητικές επιβουήσεις για καθυστερημένες πληρωμές δε θεωρούνται ως τόκοι για σκοπούς του πορόντας Άρθρου.
- (3) αι διατόξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφορμάζονται όν α δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασιές στο άλλο Συμβαλλόμενα Κράτος εντός του οποίου οι τόκοι προκύπτουν, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίακεται σ' αυτό, ή πορέχει εντός αυτού του άλλου Κράτους ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσιές από σταθερή βάση που βρίακεται σ' αυτό, και οι οποιτήσεις χρεών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά ουνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σ' αυτή την περίπτωση εφορμίζονται οι διατόξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
- (4) Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και αυτού που τους δικαιούται, ή μεταξύ και των δύο αυτών και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα

συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σ' αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών θα φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των άλλων διατάξεων αυτής της Σύμβασης.

Άρθρο 12

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

- (1) Δικαιώματα που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και που κατοβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο άλλο αυτό Κράτος όν ο κάτοικος αυτός είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων.
- (2) Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται σ' αυτά το Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε ουγγροφικού δικαιώματος λογατεχνικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για την χρησιμοποίηση, ή το δικαίωμα χρησιμοποίησης βιομηχανικού, εμπορικού, ή επιστημονικού εξοπλισμού, ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
- (3) Οι διατάξεις της παραγράφου (1) δεν εφαρμόζονται όν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές

υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

- (4) Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τα δικαιώματα και του δικαιούχου αυτών ή μεταξύ αυτών και κάποιου τρίτου πρoσώπου, τα ποσά των δικαιωμάτων, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης του δικαιώματος ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται αυτά, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, τα επιπλέον μέρη των πληρωμών θα φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένου υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσης Σύμβασης.

Άρθρο 13

ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

- (1) Κέρδη που προκύπτουν σε κάποια ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή από την αποξένωση μεταχών εταιρείας της οποίας τα στοιχεία ενεργητικού αποτελούνται κυρίως από ακίνητη ιδιοκτησία, μπορούν να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.
- (2) Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή

κινητής ιδιοκτησίας που συνυφίνεται με σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τα ακόπο ποροχής ανεξάρτητων επαγγελματικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή τέτοιας σταθερής βάσης, μπορούν να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.

- (3) Κέρδη που προκύπτουν από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητής περιουσίας που συνυφίνεται με την λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα της επιχείρησης.
- (4) Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2 και 3 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικός του.

Άρθρο 14

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

- (1) Εισόδημα, που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών ή από άλλες δραστηριότητες ανεξάρτητου χαρακτήρα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός εάν αυτός διατηρεί σταθερή βάση διαθέσιμη τακτικά σ' αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό εκπλήρωσης των δραστηριοτήτων του. Αν αυτός διατηρεί τέτοια σταθερή βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο αυτό Κράτος, αλλά μόνο πάνω στο μέρος αυτού που αναλαγει σ' αυτή τη σταθερή βάση.

- (2) Ο όρος "επογγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει κυρίως ανεξάρτητες επιστημονικές, λογοτεχνικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες, καθώς επίσης και ανεξάρτητες δραστηριότητες ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιότρων και λογιστών.

Άρθρο 15

ΕΞΗΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

- (1) Με επιφύλαξη των διατάξεων των Άρθρων 16, 18 και 19, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στα Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται μ' αυτό τον τρόπο, η αντιμισθία που προέρχεται απ' αυτές μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.
- (2) Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογούνται μόνο στα πρώτο-ανεσερόμενα Κράτος όν:
- (α) αυτές που ποίρνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες εντός του συγκεκριμένου οικονομικού έτους, και
- (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλο Κράτους, και
- (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει από μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.

- (3) Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται ονομαστικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή οεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές μπορεί να φορολογείται στα Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα πραγματικής διαίκησης της επιχείρησης.

Άρθρο 16

ΑΠΟΛΑΒΑΙ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Οι απολαβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητά του ως μέλος Διοικητικού Συμβουλίου Εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος τσσ άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.

Άρθρο 17

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

- (1) Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από προσωπικές δραστηριότητες κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης-θεάτραυ, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής και που διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.
- (2) Όπου εισόδημα ονομαστικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από ένα πρόσωπο, που παρέχει υπηρεσίες δημόσιας

φυχογωγίας ή από αθλητή, δεν περιέρχεται στο πρόσωπο αυτό αλλά σε άλλα πρόσωπα, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο γίνονται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες δημόσιας ψυχογωγίας ή αθλητή.

Άρθρο 19

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 19, οι συντάξεις και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που καταβάλλονται σ' ένα κράτος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με προηγούμενη απασχόλησή του θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

Άρθρο 19

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

- (1) α) Αντιμισθία, εκτός από τη σύνταξη, που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή από παλιτική υποδιαίρεσή του, ή από ταπική του αρχή σε άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό ή στην υποδιαίρεση αυτή ή στην αρχή αυτή φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.
- β) Παρ' όλα αυτά, τέτοια αντιμισθία θα φορολογείται μόνο στα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στα Κράτος αυτό και το άτομο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού το οποία:
- (i) είναι πολίτης του Κράτους αυτού· ή
- (ii) δεν έχει γίνει κάτοικος αυτού του Κράτους αποκλειστικά για το σκοπό παραχής υπηρεσιών.

- (2) Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται επίσης πένυ σε αντιμισθία, που παίρνουν το μέλη του προσωπικού του Αυστριακού Εμπορικού Επιτρόπου στην Κύπρο
- (3) α) Οποιοδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική του υποδιαίρεση ή τοπική του αρχή ή από τομείς που ιδρύθηκαν από αυτά, σε άτομο αναφορικά με τις υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό ή υποδιαίρεση ή αρχή θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.
- β) Παρούτα, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.
- (4) Οι διατάξεις των Άρθρων 15, 16 και 18 εφαρμόζονται πένυ στην αντιμισθία και τις συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που προσφέρονται σχετικά με επιχείρηση που διεξάγεται από Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20

ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ ΚΑΙ ΜΟΗΤΕΥΟΜΕΝΟΙ ΣΕ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

- (1) Πληρωμές που παίρνει σπουδαστής ή μοητευόμενος ο οποίος είναι, ή ήταν αμέσως πριν από την επίσκεψή του στο Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος μόνο για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης, για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσής του, εξαιρούνται φορολογίας σ' αυτό το Κράτος, νοουμένου ότι οι πληρωμές αυτές προέρχονται από πηγής εκτός του Κράτους αυτού.
- (2) Αντιμισθία την οποία σπουδαστής ή μοητευόμενος, ο οποίος είναι ή ήταν στο παρελθόν κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβάνει από εργασία που σκεεί στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος για μια περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν το σύνολο των 183 ημερών σ' ένα οικονομικό έτος, δεν υπόκεινται σε φορολογία σ' αυτό το άλλο

Κράτος, όν η επασχόληση έχει όμεση οχέση με τις σπουδές του ή τη μαθητεία του.

Άρθρο 21

ΆΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

- (1) Άλλα εισοδήματα καταίκου ενός Συμβολλόμενου Κράτους, επ' οπουδήποτε κοι ον προκύπτουν, που δεν' αναφέρονται στα πρσηγούμενα Άρθρα της πορούσας Σύμβουσης φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
- (2) Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν' εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως αυτό ορίζεται στη παράγραφο 2 του Άρθρου 6, όν ο αποδέκτης του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πρσγματικά μ' αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή στοθερή βάση. Σ' αυτή την περίπτωση οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14 εφαρμόζονται ονόλογα με τη: περίπτωση.

Άρθρο 22

ΚΕΦΑΛΑΙΟ

- (1) Κεφάλαιο που αντιπρσσωπεύεται από ακίνητη ιδιοκτησία, που αναφέρεται στο Άρθρο 6, του οποίου ιδιοκτήτης είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και το οποίο βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

- (2) Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από κινητή ιδιοκτησία που αποτελεί μέρος της ιδιοκτησίας επιχείρησης μόνιμης εγκατάστασης, την οποία μια επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους έχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή Κεφάλαιο από κινητή ιδιοκτησία που συνυφίνεται με σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος με σκοπό την ποροχή ανεξάρτητων επαγγελματικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
- (3) Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από πλοία και αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές καθώς και από ακίνητη ιδιοκτησία που συνυφίνεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων και αεροσκαφών, θα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα της διαίκησης της επιχείρησης.
- (4) Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου καταίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

Άρθρο 23

ΕΞΑΙΡΕΣΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

- (1) Όπου κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά εισόδημα ή κατέχει κεφάλαια το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το πρώτο-αναφερόμενο Κράτος θα εξαιρεί το εισόδημα αυτό ή το κεφάλαιο αυτό από την φορολογία, τηρουμένων των διατάξεων των παραγράφων 2 και 3.
- (2) Όπου κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά στοιχεία εισοδήματος το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 10 μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το πρώτο-αναφερόμενο Κράτος θα επιτρέπει έκπτωση, από το φόρο εισοδήματος αυτού του κατοίκου, πσοσού ίσου με το φόρο που τελικά καταβάλλεται σ' αυτό το άλλο Κράτος, λαμβάνοντας υπόψη τον πληρωτέο φόρο για τα κέρδη από τα

οποίο πληρώνεται το μέρος. Παρ' όλα τούτα, η έκπτωση αυτή δεν θα υπερβεί το μέρος του φόρου, όπως υπολογίστηκε πριν από την έκπτωση, το οποίο αναλογεί σε τέτοια στοιχεία εισοδήματος που αποκτούνται από αυτό το άλλο Κράτος.

- (3) Για τους σκοπούς της παραγράφου 2, όπου, λόγω ειδικών διατάξεων για την προώθηση της βιομηχανικής ανάπτυξης, ο Κυπριακός φόρος έχει μειωθεί σε λιγότερο από 15%, ο φόρος που καταβάλλεται στην Κύπρο θεωρείται ότι είναι 15% πάνω στο ακοθριστο προϊόν του μερίσματος.
- (4) Όπου, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, εισόδημα ή κεφάλαιο που ανήκει σε κάτοικο ενός Συμβολλούμενου Κράτους οπολάσσεται από τη φορολογία στο Κράτος αυτό, το Κράτος αυτό μπορεί, παρ'όλ'αυτό, υπολογίζοντας το φόρο πάνω στο υπόλοιπο εισόδημα ή κεφάλαιο αυτού του κατοίκου, να λάβει υπόψη το απολλογμένο εισόδημα ή κεφάλαιο.

Άρθρο 24

ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

- (1) Οι πολίτες ενός Συμβολλούμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβολλούμενο Κράτος ο'οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του άλλου Κράτους. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης πάνω στο πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβολλούμενων Κρατών.
- (2) Ο όρος "πολίτης" σημαίνει:
- α) κάθε άτομο που κατέχει την ιθαγένεια ενός Συμβολλούμενου Κράτους·
 - β) κάθε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό και σύνδεσμο που αποκτά

τη νομική του υπόσταση υπό τη νομοθεσία που ισχύει σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.

- (3) Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότεραν ευνοϊκής μεταχείρισης στα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται υπό το άλλο αυτό Κράτος πάνω σε επιχειρήσεις που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Αυτή η διάταξη δε θα ερμηνεύεται ως υποχρεώνουσα ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιαδήποτε προσωπική έκπτωση, απαλλαγή ή μείωση για φορολογικούς σκοπούς λόγω της οριστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων που χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
- (4) Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 4 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 4 του Άρθρου 12, τάκοι, δικιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις, ως να είχαν καταβληθεί στον κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους. Παρόμοια, οποιαδήποτε οφειλές επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού του φορολογητέου κεφαλαίου της επιχείρησης, θα εκπίπτονται κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις, ως να είχαν συνταχθεί με κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους.
- (5) Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από, ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δε θα υπόκεινται μέσο στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σ' οποιοδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.

- (6) Ανεξόρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 2, οι διατάξεις του Άρθρου αυτού εφαρμόζονται πάνω σε φόρους οποιασδήποτε κατηγορίας και περιγραφής.

Άρθρο 25

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΟΜΟΙΒΑΤΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

- (1) Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, αυτό το πρόσωπο μπορεί, ανεξόρτητα με τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή, εάν η περίπτωση του εμπίπτει στην παράγραφο 1 του Άρθρου 24, στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεσή του πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στη φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της Σύμβασης.
- (2) Η αρμόδια αρχή οφείλει, όν η ένσταση ρυαεί σ' αυτήν δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με ομοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί θα εφαρμόζεται ανεξόρτητα απ' οποιοδήποτε χρονικό περιορισμό που προβλέπεται στο εσωτερικό δίκαιο των Συμβαλλόμενων Κρατών.
- (3) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών οφείλουν να καταβάλλουν προσπάθειο για επίλυση, με ομοιβαία συμφωνία, οποιωνδήποτε δυσχερειών

ή ομφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να διαβουλευούνται μαζί για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Σύμβαση.

- (4) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων. Όπου φαίνεται ενδεδειγμένο να έχουν προφανική ανταλλαγή απόψεων για την επίτευξη συμφωνίας, τέτοια ανταλλαγή μπορεί να γίνει μέσω μιας Επιτροπής που θα αποτελείται από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 26

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

- (1) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Άρθρο 1. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια, σύμφωνα με τους οικείους νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπο ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών σωμάτων), που επιφορτίζονται με την βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δικαστική οποιήση των φόρων που καλύπτονται από τη Σύμβαση, ή την εκδίκαση εφέσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτανται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικοασίες δικαστηρίων ή στις δικαστικές αποφάσεις.
- (2) Σε καμμιά περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
- (α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και την διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

- (β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβολλούμενου Κράτους·
- (γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε συναλλακτικά, επιχειρησιακό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με τα δημόσια συμφέρο (ORDRE PUBLIC).

Άρθρο 27

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΚΑΙ
ΠΡΟΞΗΝΙΚΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ

Τίποτα στη παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των διπλωματικών αντιπροσώπων ή προξενικών λειτουργιών, που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου, ή από τις διοριστικές ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 28

ΕΜΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

- (1) Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί και τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στη Λευκωσία τα συντομότερο δυνατό.
- (2) Η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του τρίτου μήνα μετά την ημέρα κατά την οποία θα γίνει η ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης και οι διοριστικές της θα ισχύουν σχετικά με φόρους για κάθε οικονομικό έτος που αρχίζει μετά την 31 Δεκεμβρίου του χρόνου μέσα στον οποίο έγινε η ανταλλαγή των εγγράφων.

Άρθρο 29

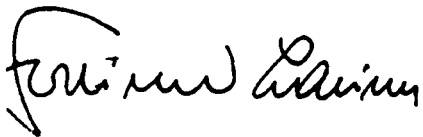
ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η παρούσα Σύμβαση ισχύει μέχρις ότου τερματιστεί από Συμβαλλόμενο Κράτος. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να τερματίσει τη Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής οδού, δίνοντας γραπτή προειδοποίηση τερματισμού κατά ή πριν από την τριακοστή μέρα του Ιουνίου του έτους μετά το πέμπτο έτος από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της. Σε τέτοια περίπτωση, η Σύμβαση παύει να ισχύει σχετικά με τους φόρους για οποιαδήποτε οικονομικό έτος που αρχίζει μετά την 31 Δεκεμβρίου του έτους μέσα στο οποίο δόθηκε η προειδοποίηση τερματισμού.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΙΩΝ, οι Εκπρόσωποι των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, κατόπιν εξαουσιοδοτημένοι για αυτό, έχουν υπαγράψει την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ σε διπλούν στην ...Βιέννη..... την ~~εικοστή~~..... ημέρα του ~~μήνα Μαρτίου~~ 1992. στην Ελληνική, Γερμανική και Αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι αυθεντικό. Σε περίπτωση αμφιβολίας υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Δημοκρατία
της Αυστρίας



Για την Κυπριακή
Δημοκρατία



ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ
ΚΑΙ
Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

έχουν συμφωνήσει την υπογραφή της Σύμβασης μεταξύ των δύο Κρατών για την οπισφυγή διπλής φορολογίας σχετικά με την φορολογία του εισοδήματος και του κεφαλαίου, κάτω από τις ακόλουθες διατάξεις οι οποίες θα αποτελούν ουσιαστικό μέρος της Σύμβασης αυτής.

Για το Άρθρο 7

- (1) Κατό τον καθορισμό των κερδών από εργοτόξιο ή κατασκευή, συννομολόγηση ή εργασία εγκατάστασης, θα καταλογίζονται στη μόνιμη εγκατάσταση του Συμβαλλόμενου Κράτους μέσο στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση, μόνο τα κέρδη που απορρέουν από τις δραστηριότητες αυτής της μόνιμης εγκατάστασης. Αν μηχανήματα ή εξοπλισμός παραδίδονται από τα κεντρικά γραφεία ή άλλη μόνιμη εγκατάσταση της επιχείρησης ή από τρίτο πρόσωπο σε σχέση μ' αυτές τις δραστηριότητες ή ανεξάρτητα απ' αυτές δεν θα καταλογίζεται στα κέρδη του εργοτόξιου, ή της κατασκευής, συναρμολόγησης ή εργασίας εγκατάστασης η αξία αυτών των παροχών.
- (2) Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από πραγματισμό, σχέδιο, κατασκευή ή δραστηριότητες έρευνας, καθώς επίσης και εισόδημα από τεχνικές υπηρεσίες που διεξάγονται σ' αυτό το Κράτος σχετικά με μόνιμη εγκατάσταση που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δεν θα καταλογίζεται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Republic of Austria and the Republic of
Cyprus, desiring to conclude a Convention for the
avoidance of double taxation with respect to taxes
on income and on capital,

have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on
income and on capital imposed on behalf of a
Contracting State or of its political subdivisions or
local authorities, irrespective of the manner in which
they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income
and on capital all taxes imposed on total income, on
total capital, or on elements of income or of capital,
including taxes on gains from the alienation of
movable or immovable property, as well as taxes on
capital appreciation.

¹ Came into force on 1 January 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nicosia on 11 October 1990, in accordance with article 28 (2).

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Austria:

1. the income tax (die Einkommensteuer);
2. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
3. the directors' tax (die Aufsichtsratsabgabe);
4. the capital tax (die Vermögensteuer);
5. the tax on property eluding death duties (die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);
6. the tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer);
7. the land tax (die Grundsteuer);
8. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
9. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(b) in Cyprus:

1. the income tax;
2. the special contribution;
3. the capital gains tax;
4. the immovable property tax.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “Austria” means the Republic of Austria;
 - (b) the term “Cyprus” means the Republic of Cyprus and when used in a geographical sense includes the national territory, the territorial sea of Cyprus as well as other maritime areas over which Cyprus, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (g) the term “competent authority” means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance;
 - (ii) in Cyprus: the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting State shall endeavour to settle the question by mutual agreement according to Article 25.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term “permanent establishment” includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop, and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 24 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that

enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law

respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(8) The term “profits” as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership including a participation in a sleeping partnership.

Article 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

(1) Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. In the case of Austria the term “dividends” as used in this Article includes also income from “participation shares” (“Partizipationsscheine”) in the sense of the Austrian Law on credit affairs (“Kreditwesengesetz”).

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 2—as long as Cyprus does not impose tax at source on dividends—dividends paid by a company which is a resident of Cyprus to a resident of Austria shall not be subject to any tax imposed by Cyprus in excess of the tax imposed with respect to the profits or earnings out of which such dividends are paid. An individual resident of Austria shall be entitled to a refund of any Cyprus tax imposed with respect to the profits or earnings out of which a dividend is paid, to the extent that this tax exceeds the individual’s tax liability in Cyprus, but may not be subject to any tax in addition to the one paid by the company.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business

in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or from the alienation of shares in a company the assets of which consist wholly or almost wholly of such property may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a

Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government Service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that

State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) Paragraph 1 shall also apply to remuneration received by the members of the staff of the Austrian Trade Commissioner for Cyprus.

(3) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(4) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students and Business Apprentices

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship.

Article 21

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a

permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of Double Taxation

(1) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, exempt such income or capital from tax.

(2) Where a resident of a Contracting State derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10 may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax finally paid in that other State taking into account the tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from that other State.

(3) For the purposes of paragraph 2, where by reason of special provisions for the promotion of industrial development, Cyprus tax has been reduced to less than 15 per cent the tax paid in Cyprus shall be deemed to have been 15 per cent of the gross amount of the dividend.

(4) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on

enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems

advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Nicosia as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event,

the Convention shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate in Vienna on the 20th day of March, 1990, in the German, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

FERDINAND LACINA

For the Republic of Cyprus:

GEORGE SYRIMIS

PROTOCOL
THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE REPUBLIC OF CYPRUS

have agreed at the signing of the Convention between both States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

Ad Article 7:

(1) In the determination of the profits of a building site or construction, assembly or installation project there shall be attributed to that permanent establishment in the Contracting State in which the permanent establishment is situated only the profits resulting from the activities of the permanent establishment as such. If machinery or equipment is delivered from the head office or another permanent establishment of the enterprise or a third person in connection with those activities or independently therefrom there shall not be attributed to the profits of the building site or construction, assembly or installation project the value of such deliveries.

(2) Income derived by a resident of a Contracting State from planning, project, construction or research activities as well as income from technical services exercised in that State in connection with a permanent establishment situated in the other Contracting State, shall not be attributed to that permanent establishment.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the

enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

DONE in duplicate in Vienna on the 20th day of March, 1990, in the German, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

FERDINAND LACINA

For the Republic of Cyprus:

GEORGE SYRIMIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République de Chypre, désireuses de conclure une convention afin d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En Autriche :

1. L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
2. L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
3. L'impôt sur le revenu des administrateurs (*Aufsichtsratsabgabe*);
4. L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
5. L'impôt sur les biens non imposés au titre de l'impôt sur les successions (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
6. L'impôt sur les entreprises commerciales et industrielles, y compris l'impôt sur la masse salariale (*Gewerbsteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
7. L'impôt foncier (*Grundsteuer*);
8. L'impôt sur le revenu des exploitations agricoles et forestières (*Abgabe von Land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nicosie le 11 octobre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

9. L'impôt sur les terrains non bâtis (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*)

b) A Chypre :

1. L'impôt sur le revenu;
2. L'impôt spécial;
3. L'impôt sur les plus-values;
4. L'impôt sur les biens immobiliers.

4) La présente Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront, le cas échéant, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose un sens différent,

a) Le mot « Autriche » désigne la République d'Autriche;

b) Le mot « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, la mer territoriale chypriote ainsi que d'autres étendues maritimes sur lesquelles Chypre exerce des droits souverains ou sa compétence conformément au droit international;

c) Le mot « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

d) Le mot « société » désigne les personnes morales ou les titulaires de droits considérés comme des personnes morales aux fins de l'imposition;

e) Les mots « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Les mots « trafic international » s'entendent de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Les mots « autorité compétente » désignent :

- i) En Autriche, le Ministre fédéral des finances,
- ii) A Chypre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout mot ou groupe de mots qui n'est pas défini dans cette Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique ladite Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1) Aux fins de la présente Convention, les mots « résident d'un Etat contractant » désignent toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de

direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ils ne désignent pas une personne qui est imposable dans ledit Etat uniquement au titre de revenus provenant de cet Etat ou d'une fortune située dans cet Etat.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2) L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou un projet de construction, de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si l'activité s'y poursuit pendant plus de 24 mois.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'effectuer toute autre activité analogue qui a pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e du présent paragraphe à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant et exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires, un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Ces mots désignent en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les dépenses d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable en raison du seul achat de biens ou de marchandises.

6) Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8) Le terme « bénéfices » employé dans le présent article désigne les bénéfices qu'un associé tire de sa participation à une société de personnes, y compris de sa participation à une société en commandite simple.

Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans ces cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices pour lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

3) Le mot « dividendes » employé dans le présent article désigne les dividendes provenant d'actions, y compris les revenus d'actions, de bons ou droits de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances

ainsi que des revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Dans le cas de l'Autriche, le mot « dividendes » au sens du présent article désigne aussi le revenu des « *Partizipationsscheinen* » (bons de participation) au sens de la loi autrichienne sur les organismes de crédit.

4) Indépendamment des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aussi longtemps que Chypre n'impose pas les revenus à la source, les dividendes payés par une société qui est résident chypriote à un résident autrichien ne sont soumis à aucun impôt chypriote si ce n'est l'impôt sur les bénéfices ou les recettes qui donnent lieu au paiement des dividendes. Les personnes physiques qui sont résidents autrichiens ont droit au remboursement de tout impôt chypriote perçu sur les bénéfices ou recettes au titre desquels les dividendes sont payés, dans la mesure où cet impôt excède le montant de l'impôt dû à Chypre; elles ne peuvent toutefois être soumises à un impôt autre que celui qui est payé par la société.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6) Si une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, celui-ci ne peut imposer les dividendes payés par la société à moins que ces dividendes ne soient effectivement payés à un résident de l'autre Etat contractant ou que les dividendes payés ne soient effectivement liés à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'autre Etat, ni imposer les bénéfices non distribués de la société même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués proviennent en tout ou partie de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat.

2) Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, en particulier, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance qui est génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si le résident est titulaire des redevances.

2) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation du droit pour lequel elles sont payées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectifs seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant, ou de la vente de part d'une société dont il est entièrement ou partiellement propriétaire, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre

Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers qui servent à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) Constituent notamment des « professions libérales » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'une personne résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours de l'année civile considérée;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat;

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles comme professionnels du spectacle, artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, comme musiciens ou sportifs, exercées dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet Etat contractant.

2) Lorsque les revenus provenant des activités exercées par un professionnel du spectacle ou un sportif, en cette qualité, ne sont pas attribués à celui-ci mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités du professionnel du spectacle ou du sportif.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES

1) a) Toute rémunération, autres que les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision ou à ladite collectivité locale n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est résidente dudit Etat qui

- i) Soit possède la nationalité de cet Etat,
- ii) Soit n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de fournir les services.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux rémunérations reçues par les membres de la Mission commerciale autrichienne à Chypre.

3) a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est résidente de cet Etat et en possède la nationalité.

4) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le

cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. SOMMES REÇUES PAR DES ÉTUDIANTS ET DES STAGIAIRES

1) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2) Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était auparavant, résident d'un Etat contractant tire d'un emploi qu'il exerce dans l'autre Etat contractant, aux fins d'acquérir une formation pratique, pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total pendant l'année civile considérée, ne sont pas imposables dans cet autre Etat si l'emploi est directement lié à ses études ou à son apprentissage.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3) La fortune constituée par des navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. MÉTHODE D'EXEMPTION

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempt de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans cet autre Etat compte tenu de l'impôt dû sur les bénéfices qui donnent lieu au paiement de dividendes. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus dans cet autre Etat.

3) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si, en raison de dispositions spéciales visant à promouvoir le développement industriel, l'impôt chypriote était ramené à moins de 15 %, l'impôt payé à Chypre serait réputé être égal à 15 % du montant brut du dividende.

4) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier de la présente Convention, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) Le mot « ressortissant » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4) A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise

d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6) Les dispositions du présent article de la présente Convention s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus dans les législations nationales de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 de la présente Convention, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou toute incertitude suscitées par l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme l'indiquent les précédents paragraphes. Lorsqu'il est souhaitable pour parvenir à un tel accord de procéder à un échange verbal de vues, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention. L'échange de rensei-

gnements n'est pas restreint par l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Nicosie aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés et ses dispositions seront applicables en ce qui concerne les impôts correspondant à toute année d'imposition commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, en adressant notification écrite de dénonciation le 30 juin de toute année civile suivant la cinquième année à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention ou avant cette date. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable à l'égard des impôts au titre de toute année d'imposition commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 20 mars 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de doute, c'est l'anglais qui l'emporte.

Pour la République d'Autriche :

FERDINAND LACINA

Pour la République de Chypre :

GEORGE SYRIMIS

PROTOCOLE

La République d'Autriche et la République de Chypre sont convenues de signer la Convention entre les deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sous réserve des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

Ad Article 7 :

1) Dans le calcul des bénéfices d'un chantier de construction ou d'un projet de construction, de montage ou d'installation, il ne sera imputé à cet établissement stable dans l'Etat contractant où cet établissement est situé que les bénéfices provenant des activités de l'établissement stable en tant que tel. Si des machines ou du matériel sont livrés par le siège social ou un autre établissement stable de l'entreprise ou une tierce personne dans le cadre ou indépendamment de ces activités, la valeur de ces livraisons ne sera pas imputée aux bénéfices du chantier de construction, de montage ou d'installation.

2) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'activités de planification, de préparation de projets, de construction ou de recherche ainsi que les revenus tirés de services techniques exercés dans cet Etat dans le cadre d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, ne seront pas imputés à cet établissement stable.

3) Indépendamment des dispositions du paragraphe 3, aucune déduction ne sera admise au titre des montants éventuellement payés (autres que les remboursements de dépenses effectivement encourues) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à d'autres bureaux de l'entreprise sous forme de redevances, indemnités ou autres, au titre de l'utilisation de brevets ou d'autres droits ou de commission pour des services particuliers ou pour une gestion ou, si l'entreprise n'est pas un établissement bancaire, à titre d'intérêt sur des montants prêtés à l'établissement permanent. De même, dans la détermination des bénéfices d'un établissement stable, il n'est pas tenu compte des montants (autres que des remboursements de dépenses effectivement encourues) que l'établissement stable fait payer au siège de l'entreprise, ou à tout autre bureau de l'entreprise, au titre de redevances, indemnités ou autres, ou de commission en échange de services particuliers fournis ou de gestion ou, si l'entreprise n'est pas un établissement bancaire, à titre d'intérêts sur des montants prêtés au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

FAIT à Vienne, le 20 mars 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de doute, c'est l'anglais qui l'emporte.

Pour la République d'Autriche :

FERDINAND LACINA

Pour la République de Chypre :

GEORGE SYRIMIS

No. 27873

**UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS
and
MONGOLIA**

**Treaty on the reciprocal provision of legal assistance in civil,
family and criminal cases (with protocol). Signed at Ulan
Bator on 23 September 1988**

Authentic texts: Russian and Mongolian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 February 1991.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
MONGOLIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, fami-
liale et pénale (avec protocole). Signé à Oulan-Bator le
23 septembre 1988**

Textes authentiques : russe et mongol.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 février
1991.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики,

руководимые обоюдным желанием развивать и впредь братские связи между народами обоих государств в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой от 15 января 1966 года,

придавая важное значение развитию сотрудничества в области правовых отношений, решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Бориса Васильевича Кравцова, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики — Оргийна Дамбалдоржа, Министра юстиции Монгольской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой в отношении своих личных и имущественных прав, как собственные граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, органы прокуратуры и государственного нотариата (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски, а равно осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи распространяются на трудовые дела, подведомственные судам.

4. Положения настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Оказание правовой помощи

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским (включая трудовые), семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте I настоящей статьи.

Статья 3

Порядок сношений

1. При оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом соответственно через свои центральные органы, если настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Компетентными учреждениями юстиции в смысле настоящего Договора являются суды, органы прокуратуры и государственного нотариата.

3. Центральными органами в смысле настоящего Договора являются со стороны Союза Советских Социалистических Республик Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик, а по вопросам судебной деятельности Верховного Суда СССР — Верховный Суд СССР, со стороны Монгольской Народной Республики Министерство юстиции, Государственная прокуратура и Верховный суд Монгольской Народной Республики.

4. При оказании правовой помощи по вопросам, предусмотренным статьей 4 настоящего Договора, за исключением исполнения решений и выдачи лиц, совершивших преступление, возникающим на территории приграничных автономных республик, краев и областей СССР и аймаков МНР, их учреждения юстиции могут сношаться друг с другом непосредственно.

Статья 4

Объем правовой помощи

Договаривавшиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем проведения отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривавшейся Стороны, в частности путем пересылки и вручения документов, допроса сторон, обвиняемых, подсудимых, осужденных, свидетелей, экспертов и других лиц, судебного осмотра, проведения экспертиз и иных процессуальных действий, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступление, возбуждения уголовного преследования и предоставления информации.

Статья 5

Язык

Учреждения юстиции Договаривавшихся Сторон при взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются русским и монгольским языками, если настоящий Договор не предусматривает иного.

Статья 6

Содержание и форма поручений

1. Поручение об оказании правовой помощи должно содержать:
 - а) наименование запрашивающего учреждения;
 - б) наименование запрашиваемого учреждения;
 - в) наименование дела, по которому направляется поручение об оказании правовой помощи;
 - г) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных и других лиц, имеющих отношение к поручению, сведения об

их гражданстве, профессии, местожительстве или местопребывании, в отношении юридического лица — наименование и местонахождение; по возможности предоставляются и другие необходимые данные;

д) имена, фамилии и адреса их процессуальных представителей;

е) содержание просьбы, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления, его юридическую квалификацию и сведения о размере ущерба, если он был причинен в результате деяния.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Поручения и пересылаемые документы должны быть снабжены подписью и официальной печатью компетентного учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны.

4. При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны могут пользоваться формулярами на русском и монгольском языках, образцами которых они обмениваются друг с другом.

Статья 7

Порядок исполнения поручений

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения оно может применить процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от учреждения которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению, уведомляя об этом запрашивающее учреждение.

3. Если поручение не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления правильного адреса.

4. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно уведомляет его и заинтересованные стороны о месте и времени исполнения поручения.

5. Если поручение не могло быть исполнено, документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается о причинах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

Вызов свидетеля или эксперта

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, переданному ему запрашиваемым учреждением юстиции, явится в запрашивающее учреждение, не может быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за правонарушение, совершенное до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с уголовным делом, являющимся предметом разбирательства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи гарантию, если он не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения 15 дней, считая со дня, когда ему было сообщено, что в его присутствии нет больше необходимости. В этот срок не засчи-

тывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, вызванные на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, и на возмещение неполученной заработной платы, эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица; по их ходатайству учреждение Договаривающейся Стороны, от которого исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 9

Вручение документов

Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен их принять.

Статья 10

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны дата вручения, подпись лица, получающего документ, подпись лица, которое вручило документ, печать учреждения, а также место и время вручения.

Статья II

Действительность документов

1. Документы и их копии или сделанные из них выписки, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон были составлены или засвидетельствованы компетентными учреждениями по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья I2

Вручение документов и допрос собственных граждан

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические или консульские представительства.

Статья I3

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории при оказании правовой помощи.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой взыскало расходы.

Статья 14

Пересылка документов, касающихся личных прав и интересов граждан

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

Статья 15

Предоставление информации

Центральные органы, указанные в статье 3 настоящего Договора, по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

ЧАСТЬ II

ПРАВОБАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО
ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 16

Освобождение от обеспечения судебных
расходов

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства на территории Договаривающейся Стороны, перед судом которой они выступают.

Процессуальные льготы

Статья 17

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты судебных расходов, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Льготы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, которые осуществляются по данному делу, включая исполнение решения.

Статья 18

1. Льготы, предусмотренные статьей 17 настоящего Договора, предоставляются на основании документа о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство. Этот документ выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны,

на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории обеих Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного дипломатическим или консульским представительством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является.

Статья 19

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить на территории другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 17 настоящего Договора, может передать это ходатайство через компетентное учреждение своего государства. Это учреждение препровождает ходатайство вместе с документами, выданными согласно статье 18 настоящего Договора, и другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 17 настоящего Договора может быть передано заявление о возбуждении дела, а также ходатайство о назначении представителя или другие ходатайства, которые могут возникнуть.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может затребовать дополнительные данные или разъяснения от учреждения, выдавшего документ.

Статья 20

Прекращение производства по делу

В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами и по тому же правовому спору в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных согласно настоящему Договору, а в случаях,

не предусмотренных настоящим Договором, — компетентных согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство по делу и извещает об этом Сторону.

Личный статус и семейное право

Статья 21

Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

3. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, по законам которой оно учреждено.

Статья 22

Признание безвестно отсутствующим или умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или объявлении умершим и об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно, по последним данным, было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по просьбе проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 23

Заключение брака

1. При заключении брака между лицами, одно из которых является гражданином одной, а второе — другой Договаривающейся Стороны, условия заключения брака определяются для каждого из них законодательством той из Договаривающихся Сторон, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 24

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное постоянное местожительство.

2. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны и оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное местожительство.

4. Если супруги, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой предъявлен иск.

5. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений супругов являются учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно пунктам 1, 2 и 3 настоящей статьи. В случае, предусмотренном пунктом 4 настоящей статьи, компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 25

Расторжение брака

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договариваемой Стороны, а второй — другой Договариваемой Стороны, применяется законодательство Договариваемой Стороны, в учреждение которой подано заявление.

3. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, компетентны учреждения Договариваемой Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если в момент подачи заявления оба супруга имеют местожительство на территории другой Договариваемой Стороны, то компетентны также учреждения этой Договариваемой Стороны.

4. В случае, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договариваемой Стороны, на территории которой оба супруга имеют местожительство. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договариваемой Стороны, а второй — другой Договариваемой Стороны, компетентны учреждения обеих Договариваемых Сторон.

Статья 26

Признание брака недействительным

1. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договариваемой Стороны, по которому был заключен брак.

2. Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 25 настоящего Договора.

Статья 27

Правоотношения родителей и детей

1. По делам об установлении и оспаривании отцовства применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. Правоотношения родителей и детей определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка — на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет местожительство.

Если ребенок имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны и является гражданином другой Договаривающейся Стороны и законодательство этой Договаривающейся Стороны более благоприятно для ребенка, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

4. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей в пользу родителей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

5. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пункте 1 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство. В случаях, предусмотренных в пунктах 2, 3, 4 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец.

Статья 28
Усыновление

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

Опека и попечительство

Статья 29

1. Опекa и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, если в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2. Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3. Правоотношения между опекуном и попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

5. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он имеет местожительство на территории Договаривающейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 30

1. Если возникает необходимость назначить опекуна или попечителя над гражданином одной из Договаривающихся Сторон, имеющего местожительство, местопребывание или имущество на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 29 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждения другой Договаривающейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые меры, о чем они немедленно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 29 настоящего

Договора. Все принятые меры остаются в силе до момента, когда компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны не вынесет иное решение.

Статья 31

1. Учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривающейся Стороны с ходатайством о назначении опеки или попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначении опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2. Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местожительством этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждение другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или попечительства. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда запрашиваемое учреждение примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства, однако оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

Статья 32

Форма сделки

1. Форма сделки определяется законодательством Договаривающейся Стороны, которое применяется к самой сделке, достаточно, однако; соблюдения законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 33

Возмещение вреда

1. Ответственность по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. Для вынесения решений по делам, указанным в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению.

Наследственные дела

Статья 34

Принцип равенства

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются равными правами с гражданами другой Договаривающейся Стороны в отношении способности составления или отмены завешания на имущество, нахо-

дящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан.

Статья 35

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, где наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Вопрос о том, какое имущество считается движимым или недвижимым, решается по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 36

Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривавшихся Сторон наследственное имущество переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти, а недвижимое имущество — в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 37

Завещание

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завещания.

2. Форма завещания и его отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завещания. Достаточно, однако, соблюдения законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание было составлено или отменено.

Статья 38

Уведомление о смерти

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти своего гражданина ранее, оно должно уведомить об этом учреждение юстиции, которое компетентно принять меры по охране наследства.

Статья 39

Меры по охране наследства и правомочия дипломатического или консульского представительства в наследственном производстве

1. Учреждения Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах согласно пункту 1 настоящей статьи немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в проведении этих мер. По просьбе дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, могут быть отложены или изменены.

Сотрудники дипломатического или консульского представительства имеют право представлять в учреждениях юстиции или иных учреждениях собственных граждан по всем делам о наследстве, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

3. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

Статья 40

Пересылка завешания

Если завешание находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а производство по делу о наследовании компетентно вести учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны, ему пересылается заверенная копия завешания, а по просьбе — и подлинник завешания.

Статья 41

Компетентность по делам о наследовании

1. Для производства по делам о наследовании движимого имущества компетентно учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, где наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Для производства по делам о наследовании недвижимого имущества компетентно учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 42

Передача наследства

Если после окончания наследственного производства требуется передать движимое имущество или суммы, вырученные от продажи движимого наследственного имущества, наследнику — гражданину другой Договаривающейся Стороны, имеющему местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны, то имущество передается дипломатическому или консульскому представительству До-

говаривавшейся Стороны, гражданином которой является наследник, при условии, если:

а) компетентное учреждение вызвало, если это предусмотрено по законодательству государства, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления их требований;

б) наследственные сборы уплачены и заявленные требования удовлетворены или обеспечены;

в) компетентное учреждение дало согласие на вывоз вещей или на перевод вырученных от их продажи сумм.

Признание и исполнение судебных решений

Статья 43

Признание и исполнение решений по делам имущественного характера

Договаривавшиеся Стороны признают и исполняют на условиях, предусмотренных настоящим Договором, следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривавшейся Стороны после вступления в силу настоящего Договора, а также вынесенные до вступления настоящего Договора в силу решения, подлежащие исполнению в соответствии с Договором между СССР и МНР о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 25 августа 1958 г.:

а) судебные решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам имущественного характера;

б) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 44

Признание решений по делам
неимущественного характера

Вступившие в законную силу судебные решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам неимущественного характера, а также решения по таким делам, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если отсутствуют основания для отказа в признании, предусмотренные статьей 48 настоящего Договора. Указанные решения признаются и в том случае, если они вынесены до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 45

Ходатайство о разрешении исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения представляется в учреждение юстиции, которое вынесло решение по делу в качестве первой инстанции. Это учреждение юстиции препровождает ходатайство в установленном порядке суду, компетентному в соответствии со статьей 47 настоящего Договора вынести решение по ходатайству. Если лицо, ходатайствующее о разрешении исполнения решения, имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.

2. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 46

Документы, прилагаемые к ходатайству

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- а) судебное решение или заверенную копию этого решения и официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из текста самого решения;
- б) справку, что ответчику, не принявшему участие в процессе, или его уполномоченному надлежащим образом и своевременно было вручено извещение о вызове в суд;
- в) заверенный перевод документов, указанных в настоящей статье, а также перевод ходатайства.

Статья 47

Разрешение исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения рассматривается судом Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о разрешении исполнения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд разрешает исполнение.

3. Если у суда при рассмотрении вопроса о разрешении исполнения возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также допросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у учреждения юстиции, вынесшего решение.

Статья 48

Отказ в признании и исполнении решения

Б признании и исполнении решения может быть отказано:

- а) если решение, исполнение которого требуется, не вступило в законную силу;
- б) если ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;
- в) если между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было возбуждено производство по данному делу ранее, чем в учреждении запрашивающей Договаривающейся Стороны;
- г) если согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны;
- д) если пропущен трехлетний срок на предъявление решения к исполнению.

Статья 49

Исполнение решения

1. Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2. Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой вынесло решение.

3. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

Исполнение решений о судебных расходах

Статья 50

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Кроме судебных расходов, взыскиваются также расходы по переводу и засвидетельствованию документов, указанных в статье 51 настоящего Договора.

Статья 51

1. К ходатайству о разрешении исполнения решения о взыскании судебных расходов прилагаются заверенная судом копия решения о

расходах и справка о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, проверяет только:

а) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;

б) снабжены ли документы, упомянутые в пункте I настоящей статьи, заверенным переводом.

4. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

Статья 52

Ходатайство о разрешении исполнения решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентный разрешить исполнение решения, или в суд, который вынес решение о судебных расходах. В последнем случае суд препровождает ходатайство в установленном порядке в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 51 настоящего Договора.

Статья 53

I. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

Статья 54

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

При вывозе вещей и переводе денежных сумм в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривавшейся Стороны на территорию другой Договаривавшейся Стороны применяется законодательство государства, с территории которого должны быть вывезены вещи или переведены денежные суммы.

Статья 55

Мировые соглашения

Положения статей 43–54 настоящего Договора применяются и к мировым соглашениям, утвержденным в судах.

ЧАСТЬ III

ПРАВОБАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Выдача

Статья 56

Обязанность выдачи

I. Договаривавшиеся Стороны обязуются в соответствии с правилами и на условиях, предусмотренных в настоящем Договоре, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для осуществления уголовного преследования или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача для осуществления уголовного преследования допускается только за такие деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание.

Выдача для приведения в исполнение вступивших в законную силу приговоров допускается в случае осуждения виновных лиц за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок не менее 6 месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 57

Отказ в выдаче

I. Требование о выдаче отклоняется, если:

- а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- б) на момент получения требования уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности, амнистии или по иному законному основанию, предусмотренному законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- в) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был уже вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу.

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

Статья 58

Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- в) фамилию и имя лица, которое подлежит выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, по возможности описание внешности и другие сведения о его личности;
- г) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

2. К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для исполнения приговора — заверенная копия приговора с подтверждением о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

Статья 59

Заключение под стражу для выдачи

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.

Статья 60

Дополнительные сведения

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть при наличии уважительных причин продлен, но не свыше чем на 2 месяца.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

Статья 61

Заключение под стражу до получения
требования о выдаче

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть взято под стражу до предъявления требования о выдаче по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны со ссылкой на постановление о взятии под стражу этого лица или на вступивший в законную силу приговор, причем это учреждение одновременно извещает о пересылке требования о выдаче. Такое ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону или другим способом.

2. Компетентное учреждение каждой из Договаривающихся Сторон может взять под стражу лицо, находящееся на ее территории, без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, если

имеются достаточные подозрения, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

5. В случаях взятия под стражу, предусмотренных пунктами I и 2 настоящей статьи, следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 62

Освобождение временно заключенного под стражу лица

Лицо, заключенное под стражу согласно статье 61 настоящего Договора, должно быть освобождено, если в течение 30 дней со дня отправки сообщения о заключении под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требования о выдаче. Об освобождении лица из-под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 63

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения.

Статья 64

Выдача на время

I. Если отсрочка выдачи может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезные затруднения расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено не позднее чем в течение 2 месяцев со дня его выдачи.

Статья 65

Требования о выдаче, поступившие от нескольких государств

Если требования о выдаче, касающиеся одного и того же или разных наказуемых деяний, поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какое из предъявленных требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования.

Статья 66

Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности и осуждено либо взято под стражу или выдано третьему государству за преступление, совершенное до выдачи, за которое оно не было выдано.

2. Согласно не требуется, если:

а) выданное лицо не покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение одного месяца, считая с момента окончания уголовного производства по делу или отбытия наказания. В упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо по не зависящим от него обстоятельствам не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

б) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, не затем добровольно возвратилось обратно.

Статья 67

Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в случае, если она согласна с выдачей, уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и времени выдачи лица.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в установленном месте в течение одного месяца после установленной даты выдачи, то лицо должно быть освобождено из-под стражи.

Статья 68

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или отбывтия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривавшейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договаривавшейся Стороны это лицо может быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 58 настоящего Договора.

Статья 69

Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривавшейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривавшейся Стороне. Договаривавшиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых согласно настоящему Договору не допускается.

2. ходатайство о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и требование о выдаче.

Статья 70

Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы по выдаче несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 71

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного лица. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу направляется копия приговора.

Статья 72

Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать, в соответствии со своим законодательством, уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении на территории другой Договаривающейся Стороны преступления.

2. Обязанность осуществления преследования распространяется и на такие правонарушения, которые по законодательству запрашивающей Договаривающейся Стороны рассматриваются как преступления, а по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны — лишь как административные проступки.

Статья 73

Поручение об осуществлении уголовного преследования

1. Поручение об осуществлении уголовного преследования должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) описание деяния, в связи с которым направлено поручение об осуществлении уголовного преследования;
- в) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- г) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением, а также тексты других законодательных актов, имеющих существенное значение для производства по делу;
- д) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, а также другие сведения о его личности;
- е) заявления потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и заявления о возмещении ущерба;
- ж) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

К поручению прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы уголовного преследования и доказательства.

2. Если обвиняемый в момент направления поручения об осуществлении уголовного преследования содержится под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

5. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть выслана копия окончательного решения.

Статья 74

Последствия осуществления уголовного преследования

Если Договаривающейся Стороне было в соответствии со статьей 72 настоящего Договора направлено поручение об осуществлении преследования, то после вступления в силу приговора или принятия учреждениями запрашиваемой Договаривающейся Стороны иного окончательного решения уголовное дело учреждениями запрашивающей Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено, а возбужденное дело подлежит прекращению.

Другие вопросы правовой помощи по уголовным делам

Статья 75

Передача предметов в связи с преступлением

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон будут передавать друг другу по просьбе все предметы, являющиеся орудиями преступления либо имеющие следы преступления или добытые преступным путем, по мере возможности, одновременно с выдачей лица.

2. Предметы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, передаются и в случаях, когда выдача такого лица невозможна вследствие его смерти или по иным обстоятельствам.

3. Права государства, от которого исходит требование, или третьих лиц на эти предметы остаются неприкосновенными. Если такие права существуют, то эти предметы после окончания судебного производства необходимо немедленно и бесплатно вернуть Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, в целях передачи лицам, имеющим на них право.

4. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может временно задержать эти предметы или оговорить необходимость их возвращения в кратчайший срок, если они ей нужны по другому уголовному делу.

Статья 76

Уведомление о приговорах и сведения о судимости

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет ежегодно сообщать другой Договаривающейся Стороне сведения, касающиеся вступивших в законную силу обвинительных приговоров, вынесенных судами против граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 77

Порядок сношений

По делам о выдаче, осуществлении уголовного преследования сносятся друг с другом соответственно Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Государственная Прокуратура Монгольской Народной Республики.

ЧАСТЬ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 78

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами в городе Москве и будет действовать в течение пяти лет.

3. Действие настоящего Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора не направит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие. Договор прекращает свое действие после истечения годовичного срока со дня такого уведомления.

Статья 79

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 80

Со дня вступления в силу настоящего Договора прекратит свое действие Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 25 августа 1958 года.

Совершено в городе Улан-Баторе 23 сентября 1988 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета СССР:

[*Signed — Signé*]¹

По уполномочию Президиума
Великого Народного Хурала МНР:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

² Signed by O. Zhambaldorge — Signé par O. Zhambaldorge.

Протокол

к Договору о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанному между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой в г. Улан-Баторе

23 сентября 1988 г.

При подписании Договора о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам Уполномоченные Договаривающихся Сторон подтверждают нижеследующее:

Сношения по вопросам правовой помощи, предусмотренные пунктом 4 статьи 3 Договора, применительно к Союзу Советских Социалистических Республик будут осуществляться в Тувинской и Бурятской автономных Советских Социалистических Республиках — министерствами юстиции и прокуратурами автономных республик, а в Алтайском крае и Читинской области — отделами юстиции исполнительных комитетов соответственно краевого и областного Совета народных депутатов и прокуратурой соответственно края и области.

Применительно к Монгольской Народной Республике сношения будут осуществляться в Баян-Ульгийском, Увсунурском, Завханском, Хубсугульском, Булганском, Селенгинском, Хэнтэйском и Восточном аймаках — судами и прокуратурами этих аймаков.

Настоящий протокол является неотъемлемой частью вышеуказанного Договора о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

Совершено в городе Улан-Баторе 23 сентября 1988 года, в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета СССР:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Президиума
Великого Народного Хурала МНР:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

² Signed by O. Zhambaldorge — Signé par O. Zhambaldorge.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ ХОЛБООТ УЛС,
БҮГД НАЙРАМДАХ МӨНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД
ИРГЭН, ГЭР БҮЛИЙН БОЛОН ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН
ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ
ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд
Зөвлөлийн Тэргүүлэгчид, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын
Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид,

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улс, Бүгд
Найрамдах Монгол Ард Улсын Хоорондын найрамдал, хамтын
ажиллагааны болон харилцан туслалцах тухай 1966 оны нэг-
дүгээр сарын 15-ны өдрийн Гэрээний дагуу хоёр орны ард
түмний хоорондын ах дүүгийн харилцааг хөгжүүлэн бэхжүүлэх
хүсэл эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

эрх зүйн харилцааны салбарт хамтын ажиллагаа хөгжүү-
лэхийн ач холбогдлыг чухалчлан үзэж энэ Гэрээг байгуула-
хаар шийдвэрлэн, энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөө-
лөгчөөр:

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд
Зөвлөлийн Тэргүүлэгчид Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах
Холбоот Улсын Шүүх яамны сайд Борис Васильевич Кравцов,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын
Тэргүүлэгчид Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яамны
сайд Оргийн Жамбалдорж
нарыг тус тус томилсонд тэд зохих хэлбэр, журмын дагуу
олгогдсон бүрэн эрхийн үнэмлэхээ солилцоод дор дурдсан
зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Н Э Г Д Ү Г Э Э Р Х Э С Э Г

НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ

I дүгээр зүйл

Эрх зүйн хамгаалалт

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн талаар Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын иргэний нэгэн адил эрх зүйн хамгаалалт эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүх, прокурор, улсын нотариатын байгууллагад /цаашид "хуулийн байгууллага" гэж нэрлэх/, түүнчлэн иргэн, гэр бүлийн болон эрүүгийн хэрэг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад чөлөөтэй, саашгүй хандах эрхтэй бөгөөд тэдгээрт санал, хүсэлт, нэхэмжлэл гаргаж болохын зэрэгцээ байцаан шийтгэх бусад ажиллагаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний нэгэн адил нөхцөлөөр оролцож болно.

3. Энэ зүйлийн I, 2 дахь заалт нь шүүхээр шийдвэрлэх хөдөлмөрийн маргаанд нэгэн адил хамаарна.

4. Энэ Гэрээний заалтууд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.

2 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хуулийн байгууллага нь иргэн /хөдөлмөрийнхийг оролцуулаад/, гэр бүлийн болон

эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцааг энэ Гэрээний заалтуудын дагуу харилцан үзүүлнэ.

2.Хуулийн байгууллага энэ зүйлийн I-д заасан хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад эрх зүйн туслалцаа үзүүлнэ.

3 дугаар зүйл

Харилцах журам

1.Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ энэ Гэрээнд өөр журам тогтоогоогүй бол өөрийн зохих төв байгууллагаар дамжуулан харилцаж байна.

2.Энэ Гэрээнд заасан эрх бүхий хуулийн байгууллага гэж шүүх, прокурор болон улсын нотариатын байгууллагыг хэлнэ.

3.Энэ Гэрээнд заасан төв байгууллага гэж Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын талаас Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Шүүх яам, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Прокурорын газар, харин Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд шүүхийн шүүхийн үйл ажиллагааны асуудлаар Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд шүүхийг; Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын талаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яам, Улсын Прокурорын газар, Улсын Дээд шүүхийг тус тус хэлнэ.

4.Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Автономит Бүгд Найрамдах Улс, хязгаар, муж болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын аймгийн хил залгаа нутаг дэвсгэрт үүссэн бөгөөд энэ Гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасан шүүхийн шийдвэр биелүүлэх, гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэ-

хээс бусад асуудлаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ тэдгээрийн хуулийн байгууллага өөр хоорондоо шууд харилцаж болно.

4 дүгээр зүйл

Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид заасан байцаан шийтгэх тодорхой ажиллагаа явуулах замаар эрх зүйн туслалцааг нэг нь нөгөөдөө үзүүлнэ. Тухайлбал, бичиг баримт хүргүүлэх, гардуулан өгөх, зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч, ялтан, гэрч, шинжээч болон бусад этгээдийг байцаах, шүүхийн үзлэг, шинжилгээ хийх болон байцаан шийтгэх бусад ажиллагаа явуулах, түүнчлэн шүүхийн шийдвэр биелүүлэх, гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэх, эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах, мэдээлэл өгөх замаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлнэ.

5 дугаар зүйл

Харилцах хэл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх асуудлаар харилцахдаа хэрэв энэ Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол орос, монгол хэлээр харилцана.

6 дугаар зүйл

Даалгаврын агуулга, хэлбэр

I. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт дор дурдсан зүйлийг тусгасан байна:

а/даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;

б/даалгавар хүлээн авах байгууллагын нэр;

в/эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт заасан хэргийн нэр;

г/зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч, ялтан, даалгаварт хамаарагдах бусад этгээдийн овог, нэр, тэдний иргэний харьяалал, мэргэжил, оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын талаархи мэдээ, харин хуулийн этгээдийн хувьд нэр, оршин байгаа газар, боломжтой бол шаардлагатай бусад мэдээ баримт;

д/байцаан шийтгэх ажиллагаанд төлөөлөх хүмүүсийн овог, нэр, хаяг;

е/хүсэлтийн агуулга, эрүүгийн хэргийн хувьд бол үйлдэгдсэн гэмт хэргийн бодит байдлын тухай тодорхойлолт, хуулийн зүйл анги, мөн хэргийн улмаас хохирол учирсан бол түүний хэмжээний тухай мэдээ.

2. Бичиг баримтыг гардуулан өгөх тухай даалгаварт дээр зааснаас гадна уг бичиг баримтыг хүлээн авагчийн тодорхой хаяг, гардуулан өгөх бичиг баримтын нэрийг заавал дурдана.

3. Даалгавар болон илгээж байгаа бичиг баримт нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагын албан ёсны тэмдэгтэй, албан тушаалтны гарын үсэгтэй байх ёстой.

4. Хэлэлцэн тохирогч Талууд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ орос, монгол хэлээр үйлдсэн хэвлэмэл хуудас хэрэглэж болох бөгөөд түүнийг загварыг харилцан солилцоно.

7 дугаар зүйл

Даалгавар биелүүлэх журам

I. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгавар хүлээн авсан байгууллага түүнийг биелүүлэхдээ өөрийн улсын

хууль тогтоомжийг баримтална. Гэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байцаан шийтгэх ажиллагааны хэм хэмжээг даалгавар өгсөн байгууллагын хүсэлтээр баримталж болно.

2.Хэрэв даалгавар хүлээн авсан байгууллага уг даалгаврыг биелүүлэх эрх бүхий биш байвал түүнийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлэн өгч, энэ тухайгаа даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдэнэ.

3.Хэрэв даалгаврыг түүнд заасан хаягаар биелүүлэх боломжгүй бол даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь зөв хаяг тогтоох талаар шаардлагатай арга хэмжээг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу авна.

4.Даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь түүнийг биелүүлсэн газар, хугацааг даалгавар өгсөн байгууллагын хүсэлтээр өөрт нь болон сонирхогч талуудад цаг тухайд нь мэдэгдэнэ.

5.Хэрэв даалгаврыг биелүүлж чадахгүйд хүрвэл бичиг баримтыг даалгавар өгсөн байгууллагад буцааж түүнийг биелүүлэхэд саад болж байгаа шалтгааныг мэдэгдэнэ.

8 дугаар зүйл

Гэрч буюу шинжээчийг дуудах

1.Даалгавар хүлээн авсан байгууллагаас гардуулсан дуудлагын дагуу даалгавар өгсөн байгууллагад хүрэлцэн ирсэн гэрч буюу шинжээчийг аль улсын харьяат болохыг нь үл харгалзан даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хилийг нэвтрэн орохын өмнө үйлдсэн эрх зүйн зөрчилд холбогдуулан энэ

Талын нутаг дэвсгэрт хариуцлагад татаж, баривчилж буюу ял шийтгэж болохгүй. Мөн тэдгээр хүмүүсийг тэдний гаргасан гэрчийн мэдүүлэг буюу шинжээчийн дүгнэлт, эсвэл шалгаж байгаа тухайн эрүүгийн хэрэгт холбогдуулан хариуцлагад татаж, баривчилж буюу ял шийтгэж болохгүй.

2. Гэрч буюу шинжээч нь цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэнээс хойш даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс бололцоо байсаар атал арван таван өдрийн дотор гэрч яваагүй бол энэ зүйлийн I-д заасан баталгааг алдана. Даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гэрч буюу шинжээч өөрөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас гэрч чадаагүй саатсан хугацааг дээрх хугацаанд оруулан тоолохгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт дуудагдаж ирсэн гэрч буюу шинжээч хилийн чанадад байх байр, зам хоногийн болон уналгын зардал, мөн аваагүй цалингаа нөхөж авах, түүнчлэн шинжээч шинжилгээ хийсний шагналыг авах эрхтэй. Дуудагдаж байгаа иргэн ямар зардал авах эрхтэйг зарлан дуудах хуудаст заасан байх ёстой. Дуудлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага уг иргэний шаардлагаар зардлын урьдчилгаа олгоно.

9 дүгээр зүйл

Бичиг баримтыг гардуулах

Даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь гарлуулан өгөх бичиг баримт өөрийн улсын хэлээр бичигдсэн буюу баталгаат орчуулгатай байвал түүнийг өөрийн улсад дагаж мөрдөж байгаа журмын дагуу гардуулна. Бусад тохиолдолд хэрэв хүлээн авагч зөвшөөрвөл уг бичиг баримтыг түүнд шилжүүлэн өгч болно.

10 дугаар зүйл

Бичиг баримтыг гардуулсны баталгаа

Бичиг баримтыг гардуулсны баталгааг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт дагаж мөрдөж байгаа журмын дагуу гаргана. Бичиг баримт түүнийг гардуулсан он, сар, өдөр, хүлээн авсан болон гардуулж өгсөн хүний гарын үсэг, байгууллагын тэмдэг, түүнчлэн гардуулсан газар, цаг хугацааг уг бичиг баримтыг гардуулсны баталгаанд бичсэн байх ёстой.

11 дүгээр зүйл

Бичиг баримт хүчин төгөлдөр байх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллагаас тогтоосон хэлбэрийн дагуу үйлдсэн буюу гэрчилсэн бичиг баримт, түүний хуулбар, эсвэл түүнээс хуулж авсан хэсгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт ямар нэгэн нотолгоогүйгээр хүлээн зөвшөөрнө. Энэ нь зохих Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт дагаж мөрдөж байгаа журмын дагуу гарын үсэг нь батлагдсан иргэдийн бичиг баримтад нэгэн адил хамаарна.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт албан ёсны гэж үзсэн бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт албан ёсны нотолгоотой бичиг баримт гэж үзнэ.

12 дугаар зүйл

Өөрийн иргэдэд бичиг баримт гардуулах, тэднийг байцаах

Хэлэлцэн тохирогч Талууд дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраараа дамжуулан өөрийн иргэдэд бичиг баримт гардуулах буюу тэднийг байцаах эрхтэй.

I3 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй
холбогдсон зардал

1. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эрх зүйн туслалцаа үзүүлсний зардал нөхөн төлөхийг шаардахгүй. Хэлэлцэн тохирогч Талууд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ нутаг дэвсгэртээ гарсан бүх зардлыг өөрсдөө хариуцаж байна.

2. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага нь гарсан зардлын хэмжээг даалгавар өгсөн байгууллагадаа мэдэгдэж байна. Хэрэв даалгавар өгсөн байгууллага уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий этгээдээс гаргуулж авсан бол тэр нь зардлыг гаргуулж авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

I4 дүгээр зүйл

Иргэдийн хувийн эрх, ашиг сонирхолд
хамаарах бичиг баримт илгээх

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат шугамаар ирүүлсэн хүсэлтийн дагуу иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн гэрчилгээ, боловсрол, ажилласан хугацааны тухай зэрэг иргэний хувийн эрх, ашиг сонирхолд хамаарах бусад бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд илгээнэ.

2. Эдгээр бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд дипломат шугамаар орчуулгагүй, үнэ төлбөргүй илгээнэ.

I5 дугаар зүйл

Мэдээлэл өгөх

Энэ Гэрээний 3 дугаар зүйлд заасан төв байгууллагууд хүсэлт гаргавал өөрийн оронд дагаж мөрдөж байгаа, эсвэл

дагаж мөрдөж байсан хууль тогтоомжийн тухай болон түүнийг хуулийн байгууллагаас хэрэглэж байгаа асуудлаар нэг нь нөгөөдөө харилцан мэдээлж байна.

Х О Ё Р Д У Г А А Р Х Э С Э Г

ИРГЭН, ГЭР БҮЛИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААРХИ
ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА, ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦАА

16 дугаар зүйл

Шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөх

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүхийн ажиллагаанд оролцож байгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдэд гадаадын харьяат буку тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт байнга оршин суудаггүй гэсэн үндэслэлээр шүүхийн зардал төлөх үүрэг оногдуулж болохгүй.

Байцаан шийтгэх ажиллагааны хөнгөлөлт

17 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хэргийг хянан хэлэлцэхтэй холбогдож гарсан шүүхийн зардлаас чөлөөлөгдөнө. Түүнчлэн хууль зүйн үнэ төлбөргүй туслалцааг Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын иргэдийн нэгэн адил нөхцөл, хэмжээгээр авна.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан хөнгөлөлт нь шийдвэрийг биелүүлэх ажиллагааг оролцуулаад тухайн хэргийн талаар явуулж байгаа байцаан шийтгэх бүх ажиллагаанд нэгэн адил хамаарна.

I8 дугаар зүйл

1. Хүсэлт гаргагчийн хувийн болон гэр бүл, эд хөрөнгийн байдлын тухай бичиг баримтыг үндэслэн энэ Гэрээний I7 дугаар зүйлд заасан хөнгөлөлтийг эдлүүлнэ. Уг бичиг баримтыг хүсэлт гаргагчийн оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага олгоно.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын аль алины нь нутаг дэвсгэрт оршин суудаггүй буюу оршин байдаггүй бол харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраас олгосон бичиг баримтыг үндэслэнэ.

I9 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ Гэрээний I7 дугаар зүйлд зааснаар хөнгөлөлт эдлэх тухай хүсэлтээ өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагаар дамжуулан тавьж болно. Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага нь гаргасан хүсэлтийг энэ Гэрээний I8 дугаар зүйлд дурдсан бичиг баримт болон хүсэлт гаргасан этгээдийн гардуулан өгсөн бусад бичиг баримтын хамт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад илгээнэ.

2. Энэ Гэрээний I7 дугаар зүйлд заасан хөнгөлөлт эдлэх тухай хүсэлттэй хамтад нь хэрэг үүсгэх тухай өргөдөл болон төлөөлөгч томилох, түүнчлэн цаашид гарч болох бусад хүсэлтийг хургуулж болно.

3. Хөнгөлөлт эдлэх тухай хүсэлтийг шийдвэрлэх байгууллага нь бичиг баримт олгосон байгууллагаас нэмэгдэл мэдээ, баримт тайлбар шаардаж болно.

20 дугаар зүйл

Хэргийн байцаан шийтгэх ажиллагааг
зогсоох

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын энэ Гэрээнд заасан эрх бүхий шүүх, түүнчлэн Гэрээнд заагаагүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч зохих Талын хууль тогтоомжид заасан эрх бүхий шүүх эрх зүйн нэгэн маргааны талаар нэгэн зохигчдын хооронд байцаан шийтгэх ажиллагаа үүсгэсэн бол хэргийг сүүлд нь үүсгэсэн шүүх байцаан шийтгэх ажиллагаагаа зогсоож, энэ тухай зохигчдод мэдэгдэнэ.

ХУВИЙН ЭРХИЙН БАЙДАЛ БОЛОН ГЭР
БҮЛИЙН ЭРХ

21 дүгээр зүйл

Эрхийн чадвар болон эрх олох,
үүрэг бий болгох чадвар

1. Эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг уг хүн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Ахуй амьдралын жижиг хэлцэл хийхтэй холбогдсон эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг хэлцэл хийж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Хуулийн этгээдийн эрхийн чадвар болон эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг түүнийг байгуулсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

22 дугаар зүйл

Сураггүй алга болсон буюу нас
барсанд тооцох, нас барсан үйл
баримтыг тогтоох

1. Иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцох, түүнчлэн нас барсан үйл баримтыг тогтоох тухай хэргийг сүүлчийн мэдээгээр уг иргэн амьд ахуй цагтаа харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий хуулийн байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Өөрийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын хууль тогтоомжид эрх, ашиг сонирхол нь үндэслэсэн сонирхогч этгээдийн хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хуулийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцож, түүнчлэн нас барсан үйл баримтыг тогтоож болно.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгууллага нь өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

23 дугаар зүйл

Гэрлэх

1. Гэрлэгсдийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн байвал тэдний гэрлэх нөхцөлийг гэрлэгч тус бүр харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Үүнээс гадна гэрлэхэд харшлах зүйлийн хувьд нутаг дэвсгэрт нь гэрлэж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн шаардлагыг сахих ёстой.

2. Гэрлэх хэлбэрийг нутаг дэвсгэрт нь гэрлэж байгаа байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

24 дүгээр зүйл

Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцаа

1. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэдний байнга хамт оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Эхнэр буюу нөхрийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд хоёулаа нэг улсын харьяат бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Эхнэр буюу нөхрийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын харьяат, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын харьяат бөгөөд нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэд хамгийн сүүлд хамт оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

4. Хэрэв энэ зүйлийн 3-т заасан гэрлэгсэд хамт оршин сууж байгаагүй бол шүүхэд нь нэхэмжлэл гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

5. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааны асуудлыг энэ зүйлийн 1, 2, 3-т заасны дагуу хууль тогтоомжийг нь баримтлах Хэлэлцэн тохирогч Талын байгуул-

лага шийдвэрдэх эрх бүхий байна. Харин энэ зүйлийн 4-т заасан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын шүүх эрх бүхий байна.

25 дугаар зүйл

Гэрлэснийг цуцлах

1. Гэрлэснийг цуцлахдаа гэрлэлт цуцдуулах тухай өргөдөл гаргах үед гэрлэгсэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв эхнэр буку нөхрийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын харьяат, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын харьяат бол байгууллагад нь өргөдөл гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Энэ зүйлийн 1-д заасан тохиолдолд өргөдөл гаргах үед гэрлэгсэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрдэх эрх бүхий байна. Хэрэв гэрлэгсэд өргөдөл гаргах үедээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байсан бол Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын байгууллага эрх бүхий байна.

4. Энэ зүйлийн 2-т заасан тохиолдолд гэрлэгсэд хоёулаа нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна. Хэрэв гэрлэгсдийн хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын байгууллага эрх бүхий байна.

26 дугаар зүйл

Гэрлэснийг хүчингүйд тооцох

1. Гэрлэснийг хүчингүйд тооцохдоо хууль тогтоомжийнх нь цагуу гэрлэсэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Гэрлэснийг хүчингүйд тооцох эрх бүхий байгууллагыг энэ Гэрээний 25 дугаар зүйлийн 3, 4-т зааснаар тодорхойлно.

27 дугаар зүйл

Эцэг эх, хүүхдийн эрхийн харилцаа

1. Хүүхдийн эцэг тогтоох болон эцгийн асуудлаар маргаантай хэргийн талаар хүүхэд төрөөд харьяат нь болсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Эцэг эх, хүүхдийн эрхийн харилцааг тэд нутаг дэвсгэрт нь хамт оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Хэрэв эцэг эх буюу тэдний аль нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, харин хүүхэд нь нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бол тэдний хоорондын эрхийн харилцааг хүүхэд нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Хэрэв хүүхэд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн байгаа тохиолдолд хүүхдэд аль илүү тохиромжтой байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

4. Насанд хүрсэн хүүхдээс эцэг эхэд нь тэтгэвэр гаргуулах тухай хэргийг шийдвэрлэхдээ тэтгэвэр авахаар хүсэлт гаргасан иргэн нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

5. Энэ зүйлийн I-д заасан эрхийн харилцааны асуудлыг хүүхэд харьяат нь байгаа буюу хүүхэд нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх

бүхий байна. Энэ зүйлийн 2,3,4-г заасан тохиолдолд нэхэмжлэгч нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна.

28 дугаар зүйл

Хүүхэд үрчлэх

1. Хүүхэд үрчлэн авахад үрчлэн авагч иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв үрчлэгдэж байгаа хүүхэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид зааснаар үрчлэгдэгчийн буюу түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн, мөн эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрөл авах ёстой бол уг зөвшөөрлийг заавал авна.

3. Хүүхэд үрчлэн авч байгаа эхнэр, нөхөр хоёрын хэн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

4. Хүүхэд үрчлэхтэй холбогдсон асуудлыг үрчлэн авагч иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна. Энэ зүйлийн 3-г заасан тохиолдолд эхнэр, нөхөр нутаг дэвсгэрт нь хамт оршин суугаа буюу оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна.

5. Энэ зүйлийн 1,2,3,4 дэх заалт үрчлэлтийг хүчингүй болгоход нэгэн адил хамаарна.

Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих

29 дүгээр зүйл

1. Хэрэв энэ Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын иргэдэд асран хамгаалах, харгалзан дэмжих

шаардлагатай иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтооно.

2. Асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтоох, тэдгээрийг хүчингүй болгох нөхцөлийг асран хамгаалах, харгалзан дэмжих шаардлагатай иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч болон асруулагчийн хоорондын эрхийн харилцааг эрх бүхий байгууллага нь асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

4. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүргийг асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчээр томилогдсон иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

5. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэний асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнийг томилж болно. Гэхдээ уг иргэн асран хамгаалах, харгалзан дэмжих ажлыг хэрэгжүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа нөхцөлц үүнийг хэрэглэнэ.

50 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршин байгаа, эсвэл эд хөрөнгө нь тэнд байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэнд асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч томилох шаардлага гарвал тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага энэ Гэрээний 29 дүгээр зүйлийн 1-д заасан эрх бүхий байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байгууллага нь хойш-дуульшгүй тохиолдолд өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шаардлагатай арга хэмжээ авч болох бөгөөд энэ тухайгаа энэ Гэрээний 29 дүгээр зүйлийн I-д заасан эрх бүхий байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ. Ийнхүү авсан арга хэмжээ нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагаас өөр шийдвэр гаргах хуртэл хүчин төгөлдөр байна.

3I дүгээр зүйл

I. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих шаардлагатай иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршин байгаа тохиолдолд уг иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага тухайн иргэнд асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч томшилох, эсвэл түр зуурын арга хэмжээ авах тухай хүсэлтийг нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад гаргаж болно. Хүсэлтийг хүлээн авсан байгууллага нь асран хамгаалах, харгалзан дэмжих болон түр зуурын арга хэмжээ авсан тухайгаа хүсэлт тавьсан байгууллагад мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэнд асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтоосон боловч тэр нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суухаар шилжсэн бол асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтоосон байгууллага нь нөгөө Талын байгууллагад асран хамгаалах, харгалзан дэмжих ажлыг үргэлжлүүлэн гүйцэтгэх тухай хүсэлт тавьж болно. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжихийг шилжүүлсэн нь даалгавар хүлээн авсан байгууллага асран хамгаалах, харгалзан дэмжих явдлыг өөртөө хүлээн авч, энэ тухайгаа даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдсэн үеэс хүчин төгөлдөр болно.

3. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих ажлыг хүлээн авсан байгууллага нь түүнийг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн да-

гуу хэрэгжүүлэх боловч асруулагчийн хувийн эрхтэй холбогдсон асуудлаар шийдвэр гаргах эрхгүй.

52 дугаар зүйл

Хэлцлийн хэлбэр

1. Хэлцлийн хэлбэрийг уг хэлцлийн хувьд баримтлах Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлох боловч нутаг дэвсгэр дээр нь хэлцэл байгуулж байгаа Талын хууль тогтоомжийг баримталж болно.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийн хэлцлийн хэлбэрийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

53 дугаар зүйл

Гэм хорыг арилгах

1. Гэм хор учруулснаас үүссэн үүргийн талаар хүлээх хариуцлагыг гэм хорыг арилгах тухай шаардлага тавих үндэслэл болсон үйл явдал буюу өөр нөхцөл байдал нутаг дэвсгэрт нь бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэм хор учруулсан этгээд болон хохирогч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн бол учирсан гэм хорыг арилгахдаа Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан асуудлаар шийдвэр гаргахад хууль тогтоомжийг нь баримтлах Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна.

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ

34 дүгээр зүйл

Тэгш эрхийн зарчил

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа эд хөрөнгийн болон мөн тэрхүү нутаг дэвсгэрт хэрэгжсэн байх ёстой эрхийн гэрээслэл хийх, түүнийг хүчингүй болгох, түүнчлэн эд хөрөнгө буюу эрхийг өвлөх чадварын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнтэй тэгш эрхтэй байна. Тэдэнд эд хөрөнгө болон эрхийг өөрийн иргэдийн хувьд тогтоогдсон нөхцөлийн дагуу шилжүүлнэ.

35 дугаар зүйл

Өв залгамжлах эрх

1. Хөдлөх эд хөрөнгө өвлөх эрхийг өвлүүлэгч сүүлчийн удаа нутаг дэвсгэр дээр нь оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгө өвлөх эрхийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Ямар эд хөрөнгийг хөдлөх буюу үл хөдлөх гэх үзэх тухай асуудлыг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор шийдвэрлэнэ.

36 дугаар зүйл

Өв залгамжлал улсад шилжих

Өвлөгдөх эд хөрөнгө Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хууль тогтоомжийн дагуу улсад шилжвэл хөдлөх эд хөрөнгө өвлүүлэгч нас барах үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч

Талын орлого болно. Харин үл хөдлөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

37 дугаар зүйл

Гэрээслэл

1. Гэрээслэл хийх буюу хүчингүй болгох чадвар, түүнчлэн санаа зоригоо дутуу илэрхийлснээс үүссэн эрх зүйн үр дагаврыг гэрээслэгч гэрээслэл хийх буюу хүчингүй болгох үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэрээслэл хийх, түүнийг хүчингүй болгох хэлбэрийг гэрээслэгч гэрээслэл хийх, хүчингүй болгох үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Гэвч нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл хийсэн буюу хүчингүй болгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримталж болно.

38 дугаар зүйл

Нас барсан тухай мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн нас барвал энэ тухай зохих байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэж, өв залгамжлагчийн тухай тодорхой байгаа бүх зүйл, түүний оршин суугаа буюу оршин байгаа газар, өвлөгдөх зүйлийн хэмжээ, үнэ, түүнчлэн гэрээслэл байгаа эсэх талаар мэдээлнэ. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын зохих байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын нутаг дэвсгэрийн гадна нас барсан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн эд хөрөнгөө тэр улсын нутаг дэвсгэрт үлдээсэн тухай мэдээ авсан тохиолдолд энэ журмыг нэгэн адил хэрэглэнэ.

2. Хэрэв өөрийн иргэн нас барсан тухай дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар түрүүлж мэдсэн бол өв залгамжлалыг хамгаалах арга хэмжээ авах эрх бүхий хуулийн байгууллагад энэ тухай мэдэгдэнэ.

39 дүгээр зүйл

Өв залгамжлалыг хамгаалах арга хэмжээ
болон өв залгамжлах амиллагааны талаар
дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын
газрын эдлэх эрх хэмжээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнээс тэдгээрийн нутаг дэвсгэрт үлдээсэн өвлөгдөх хөрөнгийн хамгаалалтыг хангах буюу эрхлэн гүйцэтгэх шаардлагатай арга хэмжээг хууль тогтоомжийнхоо дагуу авна.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан арга хэмжээний тухай түүнийг хэрэгжүүлэхэд оролцож болох Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ. Энэ зүйлийн I-д заасны дагуу авсан арга хэмжээг дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын хүсэлтээр хошиглуулж буюу өөрчилж болно.

Хэрэв өөрийн улсын иргэн байхгүй байгаа бөгөөд өв залгамжлалын асуудлыг итгэмжлэгдсэн өөр хүнд хариуцуулаагүй бол түүний өв залгамжлалын бүх асуудлаар дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын ажилтан хуулийн болон бусад байгууллагад төлөөлөх эрхтэй. Энэ тохиолдолд тусгай итгэмжлэл шаардахгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн байнга оршин суудаггүй буюу оршин байдаггүй Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зорчин явах үедээ нас барсан бол түүний

биедээ авч явсан эд зүйлийг ямар нэгэн ажиллагаа хийлгүүгээр уг иргэн харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

40 дүгээр зүйл

Гэрээслэлийг шилжүүлэн өгөх

Хэрэв гэрээслэл Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт байгаа бөгөөд өв залгамжлах ажиллагааг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хуулийн байгууллага эрхлэн гүйцэтгэх эрх бүхий байвал гэрээслэлийн баталгаатай хуулбарыг, харин хүсвэл жинхэнэ эхийг уг байгууллагад шилжүүлэн өгнө.

41 дүгээр зүйл

Өв залгамжлалын хэргийг шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллага

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өв залгамжлах тухай хэргийг өвлүүлэгч сүүлчийн удаа нутаг дэвсгэрт нь байнга оршин суугч байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өв залгамжлах тухай хэргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

3. Өв залгамжлах хэргээс үүссэн маргааныг шийдвэрлэхэд энэ зүйлийн 1, 2-г заасныг баримтална.

42 дугаар зүйл

Өв хөрөнгийг шилжүүлэх

Өв залгамжлалтай холбогдсон ажиллагаа дууссаны дараа хөдлөх эд хөрөнгө буюу түүнийг худалдан борлуулсны үнийг

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа буюу оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын иргэн өв залгамжлагчид шилжүүлэхийг шаардсан бол уг эд хөрөнгийг өв залгамжлагч нь харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт дор дурдсан нөхцөлд шилжүүлнэ:

а/өвлөгдөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа улсын хууль тогтоомжид зааснаар эрх бүхий байгууллага өвлүүлэгчээс авлагатай хүмүүсийг өргөдлийг нь гаргуулахаар дуудсан;

б/өв залгамжлалтай холбогдсон хураамжийг төлсөн, өргөдөлд дурдсан шаардлагыг хангасан буюу биелүүлсэн;

в/эд зүйлийг гаргахыг, эсвэл түүнийг худалдан борлуулсны үнийг гуйвуулахыг эрх бүхий байгууллага зөвшөөрсөн.

ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛҮҮЛЭХ

43 дугаар зүйл

Эд хөрөнгийн шинжтэй хэргийн талаархи ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛҮҮЛЭХ

Энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гаргасан буюу хуулийн хүчин төгөлдөр болсон, түүнчлэн Иргэний ба эрүүгийн хэрэг, мөн гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар хуулийн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын 1958 оны наймдугаар сарын 25-ны өдрийн Гэрээний дагуу биелүүлэх ёстой бөгөөд энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гарсан дор дурдсан шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд уг Гэрээнд заасан нөхцөлөөр хүлээн зөвшөөрч, биелүүлнэ:

а/иргэний / хөдөлмөрийнхнийг оролцуулаад/ болон гэр бүлийн эд хөрөнгийн шинжтэй хэргийн талаархи шүүхийн шийдвэр;

б/ таслан шийдвэрлэх тогтоолын гэмт хэргийн улмаас учирсан хохирлыг нөхөн төлүүлэхтэй холбогдсон хэсэг.

44 дүгээр зүйл

Эд хөрөнгийн бус шинжтэй хэргийн талаархи шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх

I. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэний /хөдөлмөрийн-хийг оролцуулаад/ болон гэр бүлийн эд хөрөнгийн бус шинжтэй хэргийн талаархи хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн шийдвэр, түүнчлэн ийм хэргийн талаар хуулийн бусад байгууллага, иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх болон асран хамгаалах, харгалзан дэмжих байгууллагаас гаргасан шийдвэрийг хэрэв энэ Гэрээний 48 дугаар зүйлд зааснаар хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө. Эдгээр шийдвэрийг энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гарсан тохиолдолд ч нэгэн адил хүлээн зөвшөөрнө.

45 дугаар зүйл

Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлт

I. Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг уг хэргийн талаар анхан шатны журмаар шийдвэр гаргасан хуулийн байгууллагад тавина. Уг хуулийн байгууллага хүсэлтийг энэ Гэрээний 47 дугаар зүйлд заасны дагуу шийдвэр гаргах эрх бүхий шүүхэд тогтоосон журмаар хүргүүлнэ. Хэрэв шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлт тавьсан этгээд уг шийдвэрийг биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг буюу оршин байдаг бол

хүсэлтийг Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын эрх бүхий шүүхэд шууд гаргаж болно.

2. Хүсэлтэд дурдвал зохих зүйлийг нутаг дэвсгэрт шийдвэрийг нь биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

46 дугаар зүйл

Хүсэлтэд хавсаргах бичиг баримт

Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтэд дор дурдсан зүйлийг хавсаргана:

а/шүүхийн шийдвэр буюу түүний баталгаатай хуулбар, шийдвэрт өөрт нь шууд заагаагүй бол уг шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд түүнийг биелүүлбэл зохих тухай албан ёсны бичиг баримт;

б/байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй хариуцагч буюу түүний бүрэн эрхт төлөөлөгчид шүүхийн зарлан дуудах хуудсыг цаг тухайд нь зохих ёсоор гардуулсан тухай магадлагаа;

в/энэ зүйлд заасан бичиг баримтын баталгаатай орчуулга болон хүсэлтийн орчуулга.

47 дугаар зүйл

Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх

1. Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг шийдвэр нутаг дэвсгэрт нь биелэгдэх Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх авч хэлэлцэнэ.

2. Шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг авч хэлэлцэж байгаа шүүх энэ Гэрээнд заасан нөхцөл бүрдсэнийг тогтооно. Нөхцөл бүрдсэн тохиолдолд шүүх шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрнө.

3. Хэрэв шийдвэр биелүүлэх тухай асуудлыг хэлэлцэхэд шүүхэд эргэлзээ төрвөл шийдвэр биелүүлэх тухай хүсэлт тавьсан этгээдээс тайлбар өгөхийг хүсэх, түүнчлэн хүсэлтийн агуулгын талаар харигцагчийг байцаах болон шаардлагатай тохиолдолд шийдвэр гаргасан хуулийн байгууллагаас тайлбар гаргаж өгөхийг шаардаж болно.

48 дугаар зүйл

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхөөс
болон биелүүлэхээс татгалзах

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхөөс болон биелүүлэхээс дор дурдсан тохиолдолд татгалзаж болно:

а/биелүүлбэл зохих шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй;

б/гүүхийн зарлан дуудах хуудсыг харигцагч буюу түүний бүрэн эрхт төлөөлөгчид цаг тухайд нь зохих ёсоор гардуулаагүйн улмаас харигцагч байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй;

в/нутаг дэвсгэрт нь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллагаас тухайн зохигчдын хооронд нэгэн асуудлаар болон нэгэн үндэслэлээр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр урьд гаргасан буюу Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын байгууллага уг хэргийн талаар байцаан шийтгэх ажиллагааг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талаас өмнө явуулж эхэлсэн бол;

г/энэ Гэрээнд заагаагүй боловч тухайн хэрэг нь энэ Гэрээний болон нутаг дэвсгэрт нь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын байгууллагын онцгой эрх мэдэлд хамаарч байгаа бол;

д/шийдвэр биелүүлэх тухай хүсэлт гаргах гурван жилийн хугацаа өнгөрсөн бол.

49 дүгээр зүйл

Шийдвэрийг биелүүлэх

1. Шийдвэрийг биелүүлэх журмыг нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хуулийн байгууллагаас нь шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид тохирч байвал хариуцагч шийдвэр биелүүлэхээс татгалзаж болно.

3. Шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдсон шүүхийн зардлын хувьд нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр биелэгдэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

Шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг
биелүүлэх

50 дугаар зүйл

1. Хэрэв энэ Гэрээний 16 дугаар зүйлийн дагуу шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөгдсөн иргэнд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт шүүхийн зардал төлөх үүрэг оногдуулсан бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа зохих шүүх тухайн зардлыг үнэ төлбөргүйгээр уг хүнээс гаргуулах асуудлыг хүсэлтийн дагуу шийдвэрлэнэ.

2. Шүүхийн зардлаас гадна энэ Гэрээний 51 дүгээр зүйлд дурдсан бичиг баримтыг орчуулсны буюу гэрчилсний зардлыг мөн гаргуулна.

51 дүгээр зүйл

1. Шүүхийн зардал гаргуулах шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтэд уг зардлын талаархи шийдвэрийн баталгаатай хуулбар, шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд түүнийг биелүүлбэл зохих тухай магадлагааг хавсаргана.

2. Дурдсан бичиг баримтыг нутаг дэвсгэрт нь шийдвэрийг биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хэлээр орчуулсан байна.

3. Шүүхийн зардал гаргуулах шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрч байгаа шүүх зөвхөн дор дурдсан зүйлийг шалгаж үзнэ:

а/ шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон эсэх, түүнийг биелүүлэх ёстой эсэх;

б/ энэ зүйлийн I-д дурдсан бичиг баримтын баталгаатай орчуулга байгаа эсэх.

4. Биелүүлэхийг зөвшөөрсөн тухай шүүхийн шийдвэрийг шүүхээс нь уг шийдвэрийг гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу давж заалдаж болно.

52 дугаар зүйл

Шүүхийн зардлын талаархи шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрөх эрх бүхий шүүхэд буку зардлын талаархи шийдвэр гаргасан шүүхэд тавина. Сүүлчийн тохиолдолд шүүх уг хүсэлтийг энэ Гэрээний 51 дүгээр зүйлд дурдсан бичиг баримтын хамт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий шүүхэд тогтоосон журмын дагуу хүргүүлнэ.

53 дугаар зүйл

1. Шүүх нь зохигчдын саналыг авахгүйгээр шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелүүлэхийг зөвшөөрнө.

2. Хүсэлт гаргасан этгээд шийдвэр биелүүлэхтэй холбогдсон зардлыг урьдчилан төлөөгүй гэсэн үндэслэлээр шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелүүлэхээс татгалзаж болохгүй.

54 дүгээр зүйл

Эд зүйл гаргах болон мөнгө
гуйвуулах

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ Гэрээний дагуу эд зүйл гаргах болон мөнгө гуйвуулахад нутаг дэвсгэрээс нь эд зүйл гаргах буюу мөнгө гуйвуулах улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

55 дугаар зүйл

Эвлэрэх хэлэлцээ

Энэ Гэрээний 43–54 дүгээр зүйлийн заалтууд шүүхэд ирж эвлэрэх хэлэлцээнд нэгэн адил хамаарна.

Г У Р А В Д У Г А А Р Х Э С Э Г

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААРХИ ЭРХ ЗҮЙН
ТҮСЛЭЛЦЭЭ

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

56 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ Гэрээнд заасан нөхцөл, журмын дагуу өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахын тулд буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхийн тулд бие биеийнхээ шаардлагын дагуу шилжүүлэн өгөх үүрэг хүлээнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжинд зааснаар гэмт хэрэг гэж үзэх хэрэг үйлдсэн бөгөөд тэр хэрэгт нь нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу еөр хүнд ял оногдуулах зөвхөн тийм хэрэгт эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгч болно.

Бургаан сараас дээш хугацаагаар хорих буюу өөр хүнд ял шийтгэл оногдуулах гэмт хэрэг үйлдсэн гэм буруутай этгээдийг ял шийтгэсэн бөгөөд хуулийн хүчин төгөлцөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэн өгч болно.

57 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

I. Шилжүүлэн өгөх шаардлагыг дор дурдсан тохиолдолд татгалзана:

а/шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээд нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн байгаа;

б/шаардлага хүлээж авах үед шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид зааснаар хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан, өршөөл үзүүлсэн буюу хууль эхэн бусад үндэслэлээр эрүүгийн хэрэг үүсгэж, эсвэл таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлж болохгүй болсон;

в/шилжүүлэн өгөхийг шаардсан этгээдийн хувьд шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт тухайн гэмт хэргийн талаар хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоол гарсан буюу хэргийг хэрэгсэхгүй болгосон.

2. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн хэрэгтэй холбогдуулан шилжүүлэн өгөхийг шаардаж байгаа бол шилжүүлэн өгөхөөс татгалзаж болно.

3. Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзсан тохиолдолд татгалзаж байгаа үндэслэлээ даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

58 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага

I. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад дор дурдсан зүйлийг тусгасан байна:

а/шаардлага тавьсан байгууллагын нэр;

б/шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн тухайн хэргийг гэмт хэрэг гэж тодорхойлсон заалт;

в/шилжүүлэн өгөх этгээдийн овог, нэр, иргэний харьяалал, оршин суугаа буюу оршин байгаа хаягийн тухай мэдээ, түүнчлэн бололцоотой бол түүний гадаад төрх байдлыг тодорхойлолт, хувийн байдлын тухай бусад мэдээ;

г/хэрэв гэмт хэргийн улмаас хохирол учирсан бол хохирлын хэмжээний тухай мэдээ.

2. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгөх шаардлагад баривчлах тухай тогтоолын баталгаатай хуулбарыг, харин таслан шийцвэрлэх тогтоол биелүүлэхээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад түүний хуулийн хүчин төгөлдөр болсон нотолгоо бүхий баталгаатай хуулбар болон уг этгээдийг ял шийтгэх үндэслэл болсон эрүүгийн хуулийн заалтыг хавсаргана. Хэрэв ялтан ялынхаа зарим хэсгийг эдэлсэн бол энэ тухай нэгэн адил мэдэгдэнэ.

59 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөхөөр цагдан хорих

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хүлээн авмагц даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгч болохгүй гэж энэ Гэрээнд зааснаас бусад тохиолдолд шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг цагдан хорих арга хэмжээг нэн даруй авна.

60 дугаар зүйл

Нэмэлт мэдээ

1. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хэрэгцээтэй бүх мэдээ баримт тусгагдаагүй бол даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нэмэгдэл мэдээ шаардаж болох бөгөөд үүний тулд 2 сар хүртэл хугацаа тогтоож өгнө. Хүндэтгэн үзэх шалтгаантай бол энэ хугацааг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтээр сунгаж болох боловч 2 сараас хэтрэхгүй.

2. Хэрэв тогтоосон буюу сунгасан хугацаанд энэ зүйлийн I-д заасан нэмэгдэл мэдээг авч чадаагүй бол даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн өгөх ажиллагааг зогсоож цагдан хоригдсон этгээдийг суллаж болно.

61 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг
хүлээн авахын өмнө цагдан хорих

1. Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг цагдан хорих тухай тогтоол буюу хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолыг иш үндэс болгож даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талаас тавьсан хүсэлтээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага ирэхээс өмнө түүнийг цагдан хорьж болно. Гэхдээ хүсэлт тавьсан байгууллага шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг явуулсан гэдгээ давхар мэдэгдэнэ. Ийм хүсэлтийг шуудан, цахилгаан, телефон буюу бусад аргаар дамжуулж болно.

2. Хэрэв тухайн этгээд шилжүүлэн өгвөл зохих гэмт хэргийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн гэдэг лавтай үндэслэл байвал Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талын

эрх бүхий байгууллага нь өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг энэ зүйлийн I-д заасан шаардлагыг хүлээлгүйгээр баривчилж болно.

Э.Энэ зүйлийн I, 2-т зааснаар цагдан хорьсон тухай Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэж байна.

62 дугаар зүйл

Тур цагдан хоригдсон этгээдийг суллах

Энэ Гэрээний 61 дүгээр зүйлд зааснаар цагдан хорьсон этгээдийг энэ тухай мэдээ явуулсан өдрөөс хойш 30 хоногийн хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага ирээгүй бол цагдан хоригдсон этгээдийг суллах ёстой. Уг этгээдийг цагдан хорихоос сулласан тухай Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд мэдэгдэнэ.

63 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу өөр хэргийн учир ял шийтгүүлсэн бол эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулж дуусгах, оногдуулсан ялыг эдэлж дуусах буюу хугацаанаас нь өмнө суллах хүртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

64 дүгээр зүйл

Тур шилжүүлэн өгөх

I. Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулснаар эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусахаар буюу гэмт хэргийг байцаан шалгах ажиллагаанд ноцтой бэрхшээл учруулахаар байвал шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг үндэслэл бүхий хүсэлтээр тур шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлэн өгсөн этгээдийг тийнхүү шилжүүлэн өгсөн өдрөөс хойш хоёр сараас хэтрэхгүй хугацааны дотор буцаах ёстой.

65 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай хэд хэдэн улсын шаардлага

Нэг төрлийн буюу хэд хэдэн төрлийн ял оногдуулж болох хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хэд хэдэн улсаас ирүүлсэн бол аль шаардлагыг хангах тухай асуудлыг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шийдвэрлэнэ.

66 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг байцаан шийтгэх хязгаар

1. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөс өмнө үйлдсэн бөгөөд шилжүүлэн өгөөгүй хэрэгтэй нь холбогдуулан даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр эрүүгийн харгүдлагад татаж, ял шийтгэж, эсвэл цагдан хорьж буюу гуравцахь улсад шилжүүлэн өгч болохгүй.

2. Зөвшөөрлийг дор дурдсан тохиолдолд шаардахгүй:

а/ шилжүүлэн өгсөн этгээд нь эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссан буюу ял эцэж дууссан үеэс хойш нэг сарын дотор даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй, уг хугацаанд шилжүүлэн өгсөн этгээд өөрөөсөө үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс явж чадаагүй байсан хугацааг оруулан тоолохгүй;

б/шилжүүлэн өгсөн этгээд даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс яваад дараа нь сайн дураараа эргэж ирсэн.

67 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх ажиллагааг гүйцэтгэх

1. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөхийг зөвшөөрч байгаа тохиолдолд уг этгээдийг шилжүүлэн өгөх газар, цаг хугацааг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

2. Шилжүүлэн өгөх этгээдийг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал нь шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш нэг сарын дотор тогтсон газарт хүлээж авахгүй бол цагдан хоригдсон этгээдийг суллана.

68 дугаар зүйл

Дахин шилжүүлэн өгөх

Шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанаас буюу ял эдлэхээс зайлсхийж даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын шинэ шаардлагын дагуу энэ Гэрээний 58 дугаар зүйлд дурдсан мэдээ, материал гаргуулахгүйгээр уг этгээдийг дахин шилжүүлж өгнө.

69 дүгээр зүйл

Дамжуулан өнгөрүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр гуравдахь улсаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд шилжүүлэн өгөх этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэх үүрэг хүлээнэ. Хэлэлцэн тохирогч Талууд

энэ Гэрээнд шилжүүлэн өгч болохгүй тухай заасан этгээдийг дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрөх үүрэггүй.

2. Дамжуулан өнгөрүүлэх тухай хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх шаардлагын адил журмаар үйлдэж хүргүүлнэ.

70 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх болон дамжуулан
өнгөрүүлэх зардал

Шилжүүлэн өгөх зардлыг уг зардал нутаг дэвсгэрт нь гарсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна. Дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна.

71 дүгээр зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны
дүнгийн тухай мэдээлэх

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийн талаар явуулсан эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны дүнг Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биедээ мэдээлнэ. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд ял шийтгүүлсэн бол таслан шийдвэрлэх тогтоол хуулийн хүчин төгөлдөр болсны дараа уг тогтоолын хуулбарыг хүргүүлнэ.

72 дугаар зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа
явуулах үүрэг

I. Хэлэлцэн тохирогч Талууд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдсэн гэж сэжиглэгдэж байгаа еерийн иргэний хувьд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шаардлагаар хууль тогтоомжийнхоо цагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэж, байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүргийг харилцан хүлээнэ.

2. Байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор гэмт хэрэг гэж үзэх боловч даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор захиргааны зөрчил гэж үзэх эрх зүйн зөрчилд мөн адил хамаарна.

73 дугаар зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгавар

I. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаварт дор дурдсан зүйлийг тусгасан байна:

а/даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;

б/эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгавар өгөх болсон хэргийн тодорхойлолт;

в/хэргийг үйлдсэн цаг хугацаа, газрын тухай аль болох илүү нарийн заасан мэдээ баримт;

г/хэргийг гэмт хэрэг гэж үзэх үндэслэл болж байгаа даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн заалт, түүнчлэн хэргийн талаар байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахад чухал ач холбогдол бүхий хууль тогтоомжийн бусад актын заалт;

д/сэжигтний овог, нэр, түүний иргэний харьяалал, оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын хаяг, хувийн байдлын тухай бусад мэдээ;

е/хохирогчийн гомдлоор үүсгэдэг эрүүгийн хэргийн хувьд хохирогчийн гомдол болон хохирлыг нөхөн төлүүлэх тухай өргөдөл;

ж/хэрэв гэмт хэргийн улмаас хохирол учирсан бол хохирлын хэмжээний тухай мэдээ.

Даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын мэдэлд байгаа эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны материал болон нотлох баримтыг даалгаварт хавсаргана.

2. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаврыг шилжүүлэн өгөх үед яллагдагч даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт цагдан хоригдож байсан бол түүнийг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт шилжүүлнэ.

3. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эцсийн шийдвэрээ даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ. Эцсийн шийдвэрийн хуулбарыг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтээр хүргүүлнэ.

74 дүгээр зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулсны үр дагавар

Хэлэлцэн тохирогч Талд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай даалгаврыг энэ Гэрээний 72 дугаар зүйлд заасны дагуу хүргүүлсэн бөгөөд таслан шийдвэрлэх тогтоол хүчин төгөлдөр болсон буюу эцсийн еер шийдвэрийг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага гаргасан бол даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрүүгийн хэрэг үүсгэхгүй бөгөөд нэгэнт үүсгэсэн эрүүгийн хэргийг зогсооно.

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН
ТҮСЛЭЛЦЭЭ ҮЗҮҮЛЭХ БУСАД АСУУДАЛ

75 дугаар зүйл

Гэмт хэрэгтэй холбогдсон эд зүйлийг
шилжүүлэх

1. Гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхдөө гэмт хэргийн зэвсэг болсон буюу гэмт хэргийн ул мөртэй эсвэл гэмт хэргийн замаар олсон бүх эд зүйлийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн байгууллагууд бие биедээ хүсэлтийн дагуу бололцооны хэрээр уг этгээдийн хамт шилжүүлэн өгнө.

2. Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд нас барсан буюу түүнийг бусад шалтгаанаар шилжүүлэн өгөх бололцоогүй болсон тохиолдолд ч энэ зүйлийн I-д заасан эд зүйлийг шилжүүлэн өгнө.

3. Эдгээр эд зүйлийн хувьд шаардлага тавих эрх бүхий улс буюу гуравдахь этгээдийн эрх халдашгүй хэвээр үлдэнэ. Хэрэв ийм эрх байгаа бол шүүн таслах ажиллагаа дууссаны дараа уг эд зүйлийг эзэмших эрх бүхий этгээдэд нь шилжүүлэн өгөх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талд нэн даруй, үнэ төлбөргүйгээр эргүүлэн өгнө.

4. Хэрэв эдгээр эд зүйл нь эрүүгийн еер хэрэгт хэрэгцээтэй бол даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал тэдгээрийг буцаан өгөхийг түр хойшлуулах буюу богино хугацаанд буцаан өгөх талаар тохиролцож болно.

76 дугаар зүйл

Таслан шийдвэрлэх тогтоолын тухай болон
ял шийтгэгдсэн эсэх тухай мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний тухайд шүүхийн гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол хуулийн хүчин төгөлдөр болсон тухай мэдээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд жил бүр мэдээлж байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын шүүхээр урьд нь ял шийтгүүлж байсан этгээд цаалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн харьццлагад татагцаж байгаа бол түүний ял шийтгэгдэж байсан тухай мэдээг Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэг нэгэндээ хүсэлтээр нь өгнө.

77 дугаар зүйл

Харилцах журам

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгөх хэргийн талаар Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Прокурорын газар болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурорын газар хоорондоо харилцана.

Д Ө Р Ө В Д Ү Г Э Э Р Х Э С Э Г

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

78 дугаар зүйл

1. Энэ Гэрээг соёрхон батална.

2. Энэ Гэрээ нь Батламж жууж бичгийг Москва хотноо... солилцсон өдрөөс эхлэн гуч хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болох бөгөөд таван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

3. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Гэрээний хугацаа дуусахаас зургаан сараас доошгүй хугацааны өмнө Гэрээг цуцлах тухайгаа бичгээр мэдэгддэггүй бол энэ Гэрээ дараачийн таван жил тутамд аяндаа сунгагдана. Гэрээ нь цуцлах тухай мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг жил өнгөрмөгц дуусгавар болно.

79 дүгээр зүйл

Энэ Гэрээ нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын оролцсон олон талын болон хоёр талын хүчин төгөлдөр олон улсын гэрээнээс үүсэн гарах эрх, үүргийг хөндөхгүй.

80 дугаар зүйл

Энэ Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн 1958 оны наймдугаар сарын 25-ны өдрийн Иргэний ба эрүүгийн хэрэг, мөн гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар хуулийн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын Гэрээ дуусгавар болно.

Энэ Гэрээг 1988 оны есдүгээр сарын 23-ны өдөр Улаанбаатар хотноо орос, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх адил хүчинтэй байна.

Зөвлөлт Социалист Бүгд
Найрамдах Холбоот Улсын
Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдээс эрх олгосноор:

[Signed — Signé]¹

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Ардын их
Хурлын Тэргүүлэгчдээс
эрх олгосноор:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

² Signed by O. Zhambaldorge — Signé par O. Zhambaldorge.

ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ ХОЛБООТ УЛС,
 БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД 1988
 ОНЫ 9 ДҮГЭЭР САРЫН 23 -НЫ ӨДӨР ТАРХИЙ ҮСЭГ
 ЗУРСАН ИРГЭН, ГЭР БҮЛИЙН БОЛОН ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН
 ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ
 ТУХАЙ ГЭРЭЭНИЙ ПРОТОКОЛ

Иргэн, гэр бүлийн болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээнд гарын үсэг зурахцаа Хэлэлцэн тохирогч Талуудын бүрэн эрхт төлөөлөгчид нэр дурдсан зүйлийг нотолж байна:

Гэрээний 3 дугаар зүйлийн 4-т заасан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх асуудлаар харилцах ажлыг Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хувьд уг харилцах ажлыг Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Автономит Бурнах Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Автономит Тува Улсаас эдгээр автономит улсын Шүүх яам, Прокурорын газар, харин Алтайн хязгаар, Чит мужаас эдгээр хязгаар, мужийн Ардын Депутатуудын Зөвлөлийн гүйцэтгэх хорооны шүүхийн байгууллагын хэлтэс болон мөн хязгаар, мужийн прокурор гүйцэтгэх болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд Баян-Өлгий, Увс, Завхан, Хөвсгөл, Булган, Сэлэнгэ, Хэнтий, Дорнод аймгаас эдгээр аймгийн шүүх, прокурор гүйцэтгэх болно.

Энэхүү Протокол нь дээр дурдсан Иргэн, гэр бүлийн болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээний салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг мөн.

1988 оны 9 дүгээр сарын 23-ны өдөр Улаанбаатар хотноо орос, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хүчинтэй байна.

Зөвлөлт Социалист Бүгд
 Найрамдах Холбоот Улсын
 Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдээс эрх олгосноор:

[Signed — Signé]¹

Бүгд Найрамдах Монгол
 Ард Улсын Ардын их
 Хурлын Тэргүүлэгчдээс
 эрх олгосноор:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Kravtsov — Signé par B. Kravtsov.

² Signed by O. Zhabaldorge — Signé par O. Zhabaldorge.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic,

Guided by a common desire to develop further the fraternal relations between the peoples of the two States in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic of 15 January 1966,²

Attaching great importance to the development of cooperation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Boris Vasilyevich Kravtsov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic: Orgiin Zhambaldorge, Minister of Justice of the Mongolian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, the organs of the procurator's office and State notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions, bring actions and institute other proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply to labour cases within the jurisdiction of the courts.

4. The provisions of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 12 November 1990, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 12 October 1990, in accordance with article 78 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 43.

LEGAL ASSISTANCE

Article 2. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of both Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil (including labour), family and criminal cases in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 above.

Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

1. When providing legal assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall, unless otherwise provided in this Treaty, communicate with each other through their central organs.

2. For the purposes of this Treaty, “competent judicial authorities” means the courts, the organs of the procurator’s office and State notarial organs.

3. For the purposes of this Treaty, the central organs are: in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Justice and the Office of the Procurator of the Union of Soviet Socialist Republics, and, in matters relating to the judicial activities of the Supreme Court of the USSR, the Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics; and, in the case of the Mongolian People’s Republic, the Ministry of Justice, the Office of the State Procurator and the Supreme Court of the Mongolian People’s Republic.

4. When providing legal assistance in matters specified in article 4 of this Treaty — with the exception of the enforcement of judgements and the extradition of persons who have committed a crime — which have arisen in the territory of the frontier autonomous republics, territories and regions of the USSR and *aimaks* (regions) of the Mongolian People’s Republic, their judicial authorities may communicate with each other directly.

Article 4. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts in connection with judicial proceedings required by the law of the Contracting Party applied to, for example, by transmitting and serving documents, by interrogating the parties, accused persons, persons committed for trial, convicted persons, witnesses, experts and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, by conducting expert examinations and other proceedings, and by enforcing judgements, extraditing persons who have committed a criminal offence, instituting criminal proceedings and providing information.

Article 5. LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use the Russian and Mongolian languages, unless this Treaty provides otherwise.

Article 6. CONTENT AND FORM OF APPLICATIONS

1. Applications for legal assistance must contain:

(a) The title of the applicant authority;

(b) The title of the authority applied to;

(c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;

(d) The full names of the parties, the accused, persons committed for trial or convicted, and other persons associated with the application, information about their nationality, occupation and domicile or residence; in the case of bodies corporate, their names and addresses; where possible, other essential information shall also be provided;

(e) The full names and addresses of their legal representatives;

(f) The nature of the application and, in criminal cases, a description of the circumstances of the offence, its legal definition and information about the extent of the damage, if it occurred as a result of the act.

2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the nature of the document to be served.

3. Applications and documents to be served shall bear the signature and the official seal of the competent authority of the applicant Contracting Party.

4. In providing legal assistance, the Contracting Parties may use forms printed in the Russian and Mongolian languages, models of which shall be exchanged by the Parties.

Article 7. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the laws of its own State. At the request of the applicant authority, however, it may employ judicial procedures of the Contracting Party from whose authority the application is received, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit it to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. If the application cannot be executed at the address indicated, the authority applied to shall take the necessary steps, in accordance with its laws, to determine the correct address.

4. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall notify the applicant authority and the parties concerned in good time of the time and place of execution of the application.

5. If it has not been possible to execute the application, the documents shall be returned to the applicant authority, which shall, at the same time, be notified of the reasons preventing the execution of the application.

Article 8. SUMMONS OF A WITNESS OR AN EXPERT

1. No witness or expert of any nationality, who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears before an authority of the applicant Contracting Party, may be the subject of prosecution, taken into custody or punished in the territory of the applicant Contracting Party for an offence committed before he crossed the State frontier. Nor may such persons be prosecuted, taken into custody or punished in connection with their evidence or their conclusions as experts, or in connection with the criminal case which is the subject of the proceedings.

2. The witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 1 above if, being at liberty to do so, he fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within 15 days after the date on which he is informed that his presence is no longer required. Such period shall be deemed to exclude any period of time during which the witness or expert is unable, owing to circumstances beyond his control, to leave the territory of the applicant Contracting Party.

3. Witnesses and experts summoned to the territory of the other Contracting Party shall be entitled to reimbursement of expenses connected with their travel and stay abroad and to compensation for any salary or wages lost; experts shall also be entitled to remuneration for the conduct of expert examinations. The summons must state the payments which the persons summoned are entitled to receive; at their request, the authority of the Contracting Party which issues the summons shall pay an advance against their expenses.

Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS

The authority applied to shall serve documents in accordance with the procedure governing such service in force in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. In other cases, the authority shall deliver documents to the addressee, if he is willing to accept them.

Article 10. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

The service of a document shall be confirmed in accordance with the regulations governing the service of documents in force in the territory of the applicant Contracting Party. The confirmation must indicate the date of service, the signature of the person receiving the document, the signature of the person who served the document, the seal of the authority and the time and place of service.

Article 11. VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents and their copies or extracts from such documents, which have been drawn up or attested in due form in the territory of either Contracting Party by the competent authorities shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without legalization. The same shall be true of documents of nationals which have been signed and witnessed in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. SERVICE OF DOCUMENTS ON, AND INTERROGATION
OF, OWN NATIONALS

The Contracting Parties shall have the right to serve documents on, and to interrogate, their own nationals through their diplomatic or consular missions.

Article 13. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for reimbursement of the costs of legal assistance provided. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its own territory.

2. The judicial authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered the costs.

Article 14. TRANSMITTAL OF DOCUMENTS RELATING TO THE PERSONAL RIGHTS
AND INTERESTS OF NATIONALS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Contracting Party civil registration certificates, documents concerning education and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the other Contracting Party.

2. Such documents shall be transmitted to the other Contracting Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

Article 15. PROVISION OF INFORMATION

The central organs referred to in article 3 of this Treaty shall, on request, provide one another with information concerning the laws in force and formerly in force in their States and concerning questions relating to the application of those laws by the judicial authorities.

PART II. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL
AND FAMILY CASES

Article 16. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY
FOR LEGAL COSTS

Nationals of either Contracting Party who appear before the courts of the other Contracting Party and are present in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile in the territory of the Contracting Party before whose court they are appearing.

JUDICIAL PRIVILEGES

Article 17

1. Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of legal costs relating to the consideration of the case and shall be entitled to free legal assistance under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

2. The privileges specified in paragraph 1 above shall extend to all the proceedings connected with the case in question, including enforcement of the judgement.

Article 18

1. The privileges specified in article 17 of this Treaty shall be granted on the basis of a document certifying the personal, family and property status of the applicant. Such document shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, a document issued by the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he is a national shall be deemed sufficient.

Article 19

1. A national of one Contracting Party who wishes to apply in the territory of the other Contracting Party for privileges under article 17 of this Treaty may transmit such application through the competent authority of his own State. The said authority shall transmit the application together with the documents issued in accordance with article 18 of this Treaty, and any other documents submitted by the applicant, to the competent authority of the other Contracting Party.

2. An applicant for privileges under article 17 of this Treaty may at the same time make an application to institute proceedings, as well as an application for the appointment of a representative or any other relevant applications.

3. The authority ruling on an application for privileges may require additional information or clarification from the authority which issued the document.

Article 20. TERMINATION OF LEGAL PROCEEDINGS

In cases where legal proceedings are instituted between the same parties and in the same legal dispute in the courts of both Contracting Parties, when such courts have jurisdiction under this Treaty or, in cases not covered by this Treaty, when they have jurisdiction under the law of the Contracting Party in question, the court which instituted the proceedings later shall terminate the proceedings and notify the parties accordingly.

PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Article 21. LEGAL CAPACITY

1. The legal capacity of physical persons shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. In the conclusion of minor transactions of a day-to-day nature, the legal capacity of a person shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory the transaction is concluded.

3. The legal capacity of a body corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party under whose law it was incorporated.

Article 22. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. In proceedings to declare persons missing or dead and in proceedings to establish the fact of death, the judicial authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, on application by any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 above, the authorities of the Contracting Parties shall apply the law of their own State.

Article 23. CONTRACT OF MARRIAGE

1. In the case of a marriage between a national of one Contracting Party and a national of the other Contracting Party, the conditions for the contract of marriage shall be determined for each of them by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. In addition, the requirements of the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted in respect of impediments to the contract of marriage must be complied with.

2. The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

Article 24. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

1. Personal and property relations between spouses shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have a permanent common domicile.

2. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both spouses have the same nationality, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and if one is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they last had a common domicile.

4. If the spouses referred to in paragraph 3 above have not had a common domicile, the applicable law shall be that of the Contracting Party before whose court the action is brought.

5. Jurisdiction in the resolution of issues concerning personal and property relations between spouses shall rest with the authorities of the Contracting Party whose law is applicable in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 above. In the case specified in paragraph 4 above, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

Article 25. DISSOLUTION OF MARRIAGE

1. In actions to dissolve a marriage, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time the application is submitted.

2. If one of the spouses is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party to whose authority the application has been submitted.

3. In the case specified in paragraph 1 above, jurisdiction shall rest with the authorities of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time the application is submitted. If at the time the application is submitted both spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall also have jurisdiction.

4. In the case specified in paragraph 2 above, jurisdiction shall rest with the authorities of the Contracting Party in whose territory both spouses are domiciled. If one of the spouses is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

Article 26. ANNULMENT OF MARRIAGE

1. In actions to annul a marriage, the applicable law shall be the law of the Contracting Party under which the marriage was contracted.

2. The jurisdiction of authorities in actions to annul a marriage shall be determined in accordance with article 25, paragraphs 3 and 4, of this Treaty.

Article 27. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. In actions to establish or contest paternity, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

2. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have their common domicile.

3. If the domicile of both parents or of one of the parents is in the territory of one Contracting Party and the domicile of the child is in the territory of the other Contracting Party, legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled.

If the child is domiciled in the territory of one Contracting Party and is a national of the other Contracting Party and the law of the latter Contracting Party is more favourable to the child, the law of the latter Contracting Party shall apply.

4. In actions for parents to recover maintenance payments from children of full legal age, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the person claiming such payments is domiciled.

5. For the purpose of executing judgements concerning the legal relations referred to in paragraph 1 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the child is a national or in whose territory the child is domiciled. In the cases specified in paragraphs 2, 3 and 4 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party in whose territory the person bringing the action is domiciled.

Article 28. ADOPTION

1. Adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption.

2. If the law of the Contracting Party of which the adoptee is a national requires the consent of the adoptee or of his or her legal representatives, as well as the permission of the competent authority, such consent or permission must be obtained.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the law of both Contracting Parties shall apply.

4. In actions for adoption, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party of which the adopter is a national. In the case specified in paragraph 3 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party in whose territory the married couple has or had their common domicile or residence.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above shall also apply, *mutatis mutandis*, to the termination of adoption.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 29

1. Guardianship and curatorship over nationals of the Contracting Parties shall be established by the authorities of the Contracting Party of which the person over whom guardianship or curatorship has to be established is a national unless this Treaty provides otherwise.

2. Conditions for the establishment, designation and termination of guardianship and curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the person over whom guardianship or curatorship has to be established is a national.

3. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With regard to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the person appointed guardian or curator is a national.

5. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a national of the other Contracting Party if the former is domiciled in the territory of the Contracting Party in which guardianship or curatorship is to be exercised.

Article 30

1. Where the need arises to appoint a guardian or curator over a national of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of such other Contracting Party shall at once notify the authority having jurisdiction under article 29, paragraph 1, above.

2. In urgent cases, the authorities of such other Contracting Party may take the necessary measures under their own law and shall immediately notify the authorities having jurisdiction under article 29, paragraph 1, above. All such measures adopted shall remain in effect until such time as the competent authority of the other Contracting Party decides otherwise.

Article 31

1. The authorities of the Contracting Party of which the person over whom guardianship or curatorship has to be established is a national may apply to the authorities of the other Contracting Party for the designation of guardianship or curatorship or for the adoption of interim measures, if the person is domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party. The authorities applied to shall notify the applicant authorities of the designation of guardianship or curatorship or of the adoption of interim measures.

2. If guardianship or curatorship has been established over a national of one Contracting Party and this person subsequently becomes domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authority which designated such guardianship or curatorship may request the authority of the other Contracting Party to assume the subsequent exercise of guardianship or curatorship. The transfer of guardianship or curatorship shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

3. The authority assuming the guardianship or curatorship shall exercise it in accordance with the law of its own State. It may not, however, decide questions relating to the personal status of the ward.

Article 32. FORM OF TRANSACTIONS

1. The form of a transaction shall be that prescribed by the law of the Contracting Party applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of transactions relating to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

Article 33. DAMAGES

1. Liability for damages shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstances serving as the basis for the claim for damages occurred.

2. If the perpetrator of the damage and the injured party are nationals of the same Contracting Party, the applicable law shall be that of the said Contracting Party.

3. For the purposes of deciding the cases specified in paragraphs 1 and 2 above, jurisdiction shall be exercised by the authorities of the Contracting Party whose laws are applicable.

SUCCESSION

Article 34. PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of one Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party in respect of the capacity to make or revoke a will relating to property situated in the territory of the other Contracting Party and the rights which are to be exercised in that territory, as well as in respect of the capacity to inherit property or rights. Property and rights shall devolve upon them under the same conditions as those established for that Contracting Party's own nationals.

Article 35. LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party in which the testator had his last permanent domicile.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

3. The question of which property shall be deemed movable and which immovable shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property in question is situated.

Article 36. ESCHEAT

Where, under the law of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the Contracting Party of which the testator was a national at the time of his death and the immovable property to the Contracting Party in whose territory it is situated.

Article 37. WILLS

1. The capacity to make or revoke a will and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time the will was drawn up or revoked.

2. The form of a will and of its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time the will was drawn up or revoked. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the will was drawn up or revoked is complied with.

Article 38. NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority must immediately notify the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party of such death, communicating to it all information available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a na-

tional of the other Contracting Party who has died outside the territories of both Contracting Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular mission learns of the death of one of its nationals before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 39. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE AND THE COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. The authorities of the Contracting Parties shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary for the protection or administration of any estate left in their territory by a national of the other Contracting Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. At the request of such diplomatic or consular mission, the measures taken under paragraph 1 above may be postponed or modified.

Officers of a diplomatic or consular mission shall have the right to represent nationals of their own State before the judicial authorities or other authorities in all matters of succession if such nationals are not present or have not entrusted the conduct of such matters to any other authorized person; no special authorization shall be required in such cases.

3. If a national of one Contracting Party dies while in transit through the territory of the other Contracting Party in which he was neither domiciled nor resident, his personal effects shall be delivered, without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a national.

Article 40. TRANSMITTAL OF THE WILL

If the will is to be found in the territory of one Contracting Party and jurisdiction over the succession proceedings is exercised by the judicial authority of the other Contracting Party, a certified copy of the will shall be transmitted to the latter Contracting Party. Upon request, the original of the will shall also be transmitted.

Article 41. JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Jurisdiction in matters of succession to movable property shall be exercised by the judicial authority of the Contracting Party in which the testator had his last permanent domicile.

2. Jurisdiction in matters of succession to immovable property shall be exercised by the judicial authority of the Contracting Party in whose territory such immovable property is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connection with matters of succession.

Article 42. DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings, the movable property or the proceeds of the sale of the movable estate are to be delivered to an heir who is a national of the other Contracting Party and is domiciled or resident in the territory

of that Contracting Party, such property shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the heir is a national, provided that:

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the competent authority has summoned the testator's creditors to present their claims;

(b) The estate duties have been paid and claims presented by creditors have been satisfied or secured;

(c) The competent authority has approved the export of the articles in the estate or the transfer of the proceeds of their sale.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS OF COURTS

Article 43. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN PROPERTY CASES

Each Contracting Party shall, under the conditions specified in this Treaty, recognize and enforce the following final judgements rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty, as well as judgements rendered prior to the entry into force of this Treaty which are enforceable under the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic concerning the Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases on 25 August 1958:¹

(a) Judgements of courts in civil (including labour) and family cases concerning property;

(b) Sentences in criminal cases so far as they relate to damages resulting from the commission of an offence.

Article 44. RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES NOT RELATING TO PROPERTY

Final judgements of courts in civil (including labour) and family cases not relating to property and decisions relating to such matters rendered by the judicial authorities, the civil registration authorities and the guardianship and curatorship authorities of one Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings unless there are grounds, as specified in article 48 of this Treaty, for refusing such recognition. Such decisions shall also be recognized where they have been rendered prior to the entry into force of this Treaty.

Article 45. APPLICATIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. Applications for authorization of enforcement of a judgement shall be made to the judicial authority which rendered judgement in the first instance. This judicial authority shall transmit the application, in accordance with the established procedure, to the court which is competent, in accordance with article 47 of this Treaty, to rule on the application. If the application for authorization of enforcement of a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 105.

judgement is domiciled or resident in the territory of the Contracting Party in which the judgement is enforceable, the application may be submitted directly to the competent court of the latter Contracting Party.

2. The formal requirements for an application shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 46. DOCUMENTS ACCOMPANYING THE APPLICATION

An application for authorization of enforcement shall be accompanied by:

(a) The judgement or a certified copy thereof and, if the text does not indicate that the judgement has become final and enforceable, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a certificate showing that he or his representative was served, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) A certified translation of the documents specified in this article and a translation of the application.

Article 47. AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF A JUDGEMENT

1. An application for authorization of enforcement of a judgement shall be considered by the court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. In considering an application for authorization of enforcement, the court shall limit itself to determining that the conditions specified in this Treaty have been complied with. If such conditions have been complied with, the court shall authorize enforcement.

3. If, in its consideration of the question of authorization enforcement, a court has any doubts, it may require the applicant for enforcement of a decision to furnish clarification and may also interrogate the debtor concerning the application or, where necessary, may request the judicial authority which rendered the judgement to furnish clarification.

Article 48. REFUSAL TO RECOGNIZE AND ENFORCE JUDGEMENTS

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

(a) If the judgement enforcement of which is sought has not become final;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons to appear in court;

(c) If a final decision relating to the same issue and based on the same grounds has previously been rendered between the same parties by the authority of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement is sought, or if an authority of the said Contracting Party had instituted proceedings in the case in question before they were instituted by the authority of the applicant Contracting Party;

(d) If, according to this Treaty or, in cases not covered by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement is sought, the case falls with the exclusive jurisdiction of the authorities of the said Contracting Party;

(e) If the three-year period for the submission of judgements for enforcement has expired.

Article 49. ENFORCEMENT OF A DECISION

1. The procedure for enforcement shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. The debtor may lodge objections to the enforcement of a judgement if this is admissible under the law of the Contracting Party by whose judicial authority the judgement was rendered.

3. With respect to the legal costs arising in connection with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced shall apply.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS RELATING TO LEGAL COSTS

Article 50

1. If nationals who have been exempted from depositing security for legal costs under article 16 of this Treaty are required in the territory of one Contracting Party to pay legal costs, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall, on application, authorize without charge the recovery of such costs.

2. In addition to legal costs, the costs of translation and certification of the documents referred to in article 51 of this treaty shall also be recovered.

Article 51

1. Applications for authorization of enforcement of a judgement relating to legal costs shall be accompanied by a copy of the judgement, certified by the court, and by a certificate to the effect that the decision has become final and enforceable.

2. The said documents shall be accompanied by a translation into the language of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced.

3. The court authorizing enforcement of a judgement relating to legal costs shall confine itself to determining:

(a) Whether the judgement has become final and enforceable;

(b) Whether the documents referred to in paragraph 1 above are accompanied by a certified translation.

4. The decision of a court relating to the authorization of enforcement may be contested in accordance with the law of the Contracting Party by whose court the decision was rendered.

Article 52

An application for authorization of enforcement of a judgement relating to legal costs in the territory of the other Contracting Party shall be made to the court of that Contracting Party which is competent to authorize enforcement of the judgement or

to the court which rendered the judgement. In the latter case, the court shall transmit the application in the established manner to the competent court of the other Contracting Party, together with the documents referred to in article 51 of this Treaty.

Article 53

1. The court shall authorize enforcement of a judgement relating to legal costs without hearing the parties.
2. Enforcement of a judgement relating to legal costs may not be refused on the grounds that the applicant has not paid the enforcement costs in advance.

Article 54. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

In matters relating to the export of articles and transfer of funds in accordance with this Treaty from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the law of the State from whose territory the articles are to be exported or the funds are to be transferred shall apply.

Article 55. AMICABLE AGREEMENTS

The provisions of articles 43 to 54 of this Treaty shall also apply to amicable agreements ratified in the courts.

PART III. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

EXTRADITION

Article 56. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes, in accordance with the rules and on the conditions specified in this Treaty, to extradite to the other on request persons in its territory for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.
2. Extradition for the purpose of criminal prosecution shall take place only in respect of actions which are criminal offences under the law of both Contracting Parties and which are punishable by deprivation of liberty for a period of not less than one year or by a heavier penalty.

Extradition for the purpose of execution of an enforceable sentence shall take place in respect of offences for which the guilty persons have been sentenced to deprivation of liberty for a period of not less than six months or to a heavier penalty.

Article 57. REFUSAL OF EXTRADITION

1. A requisition for extradition shall be rejected if:
 - (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
 - (b) At the time of receipt of the requisition criminal proceedings cannot be instituted or a sentence cannot be executed by reason of lapse of time, amnesty, or on other legal grounds provided for by the law of the Contracting Party applied to;
 - (c) The person claimed has already been sentenced in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence, and the sentence has become final, or an order has been made for termination of the proceedings.

2. Extradition may be refused if the offence in respect of which extradition is sought was committed in the territory of the Contracting Party applied to.

3. In the event of refusal of extradition, the applicant Contracting Party shall be informed of the grounds for such refusal.

Article 58. REQUISITION FOR EXTRADITION

1. Requisitions for extradition must contain the following particulars:

(a) The title of the applicant authority;

(b) The text of the law of the applicant Contracting Party defining the act as an offence;

(c) The full name of the person liable to extradition and information about his nationality and domicile or residence, and, if possible, a description of his appearance and other particulars regarding his identity;

(d) Information about the extent of the damage, if damage has been caused by the offence.

2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution must be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, and a requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence must be accompanied by a certified copy of the sentence with confirmation that it has become final, together with the text of the criminal law on the basis of which the person was convicted. If the convicted person has already served part of his sentence, information to this effect shall also be transmitted.

Article 59. DETENTION PENDING EXTRADITION

On receipt of a requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, except in cases in which, under this Treaty, extradition may not take place.

Article 60. SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If a requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, for the receipt of which a time-limit of up to two months shall be fixed. This time-limit may be extended at the request of the applicant Contracting Party where there are valid reasons, but for a period of no more than two months.

2. If the information requested is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Contracting Party applied to may terminate the extradition proceedings and release the person from custody.

Article 61. DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person liable to extradition may be detained even before submission of a requisition for extradition, upon application from the applicant Contracting Party referring to a warrant for the detention of such person or to a final sentence, if that authority gives notice at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. The application may be transmitted by post, telegraph, telephone or other means.

2. The competent authority of either Contracting Party may detain a person present in its territory in the absence of the requisition referred to in paragraph 1 above if there are sufficient grounds for suspecting him of having committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Notification of detention under paragraphs 1 and 2 above shall be transmitted immediately to the other Contracting Party.

Article 62. RELEASE OF DETAINED PERSONS

A person detained in accordance with article 61 of this Treaty must be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within 30 days from the date on which notification of his detention was sent. The other Contracting Party shall be notified of his release.

Article 63. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or has been convicted in respect of another offence committed in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 64. TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously impede the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of an application for extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned within a period of no more than two months from the date of his extradition.

Article 65. RECEIPT OF REQUISITIONS FOR EXTRADITION FROM MORE THAN ONE STATE

If requisitions for extradition in respect of one and the same or several different punishable offences are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions submitted shall be complied with.

Article 66. LIMITS TO THE CRIMINAL PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted and convicted or detained or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which was not the offence for which he was extradited.

2. Consent shall not be required if:

(a) An extradited person fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or after the completion of the sentence. Such period shall be deemed not to include any period of time during which the extradited person is unable, owing to circumstances beyond his control, to leave the territory of the applicant Contracting Party;

(b) The extradited person leaves the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto of his own will.

Article 67. EXTRADITION PROCEDURE

1. The Contracting Party applied to shall, if it has given its consent to the extradition, notify the applicant Contracting Party of the time and place of surrender.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed at the appointed place within one month after the date fixed for his surrender, the said person must be released from custody.

Article 68. RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he may be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party without production of the particulars and documents specified in article 58 of this Treaty.

Article 69. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, convey through its territory persons extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance of persons who are not extraditable under this Treaty.

2. An application for conveyance in transit shall be submitted and drawn up in the same manner as a requisition for extradition.

*Article 70. COSTS PERTAINING TO EXTRADITION
AND CONVEYANCE IN TRANSIT*

Costs pertaining to extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred. Costs pertaining to conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 71. NOTIFICATION OF RESULTS OF CRIMINAL PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform one another of the results of the criminal prosecution of extradited persons. If such persons are convicted, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 72. OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to initiate under its own law, at the request of the other Contracting Party, criminal proceedings against any of its nationals suspected of having committed a crime in the territory of the other Contracting Party.

2. The obligation to prosecute shall also extend to violations of the law which are deemed to be criminal offences under the law of the applicant Contracting Party but which are deemed to be only administrative offences under the law of the Contracting Party applied to.

Article 73. APPLICATION FOR PROSECUTION

1. Applications for prosecution must contain the following particulars:
 - (a) The title of the applicant authority;
 - (b) A description of the act in respect of which application for prosecution has been made;
 - (c) The precisest possible indication of the time and place of commission of the act;
 - (d) The text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as a criminal offence is based, and the text of any other legislative acts of substantial importance for the proceedings;
 - (e) The full name of the suspect, information about his nationality and domicile or residence, and other particulars regarding his identity;
 - (f) The applications of injured parties in criminal proceedings instituted on the application of an injured party, and claims for damages;
 - (g) Information about the extent of the damage, if damage has been caused by the offence.

Documents pertaining to the prosecution, as well as evidence, at the disposal of the applicant Contracting Party shall be attached to the application.

2. If, at the time of submission of the application for prosecution, the accused is in custody in the territory of the applicant Contracting Party, he shall be delivered to the territory of the Contracting Party applied to.

3. The Contracting Party applied to undertakes to notify the applicant Contracting Party of the final judgement. At the request of the applicant Contracting Party, a copy of the final judgement shall be transmitted.

Article 74. EFFECTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS

If an application for prosecution has been made to a Contracting Party in accordance with article 72 of this Treaty, criminal proceedings may not be instituted by the authorities of the applicant Contracting Party after the sentence rendered by the authorities of the Contracting Party applied to has become final or after they have rendered some other final judgement, and any proceedings which have been instituted shall be terminated.

OTHER MATTERS RELATING TO LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL CASES

Article 75. DELIVERY OF ARTICLES RELATING TO THE COMMISSION
OF AN OFFENCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall deliver to each other, on request, all articles used in the commission of an offence or articles bearing traces of an offence or acquired through the commission of an offence, where possible at the same time as the person is extradited.

2. The articles referred to in paragraph 1 above shall be delivered even in cases where the offender cannot be extradited by reason of death or other circumstances.

3. The rights of the applicant State or of third parties to such articles shall remain unaffected. Where such rights exist, the articles shall be returned to the Contracting Party applied to, without delay and free of charge, after the conclusion of the legal proceedings, in order that they may be delivered to the persons entitled to them.

4. The Contracting Party applied to may temporarily retain these articles or make reservations concerning the need for their prompt return if it has need of them in connection with other criminal proceedings.

Article 76. NOTIFICATION OF SENTENCES AND INFORMATION
CONCERNING CONVICTIONS

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other Contracting Party information concerning final sentences pronounced by its courts on nationals of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall, on request, transmit to one another information concerning sentences pronounced in respect of persons facing prosecution in the territory of the applicant Contracting Party who have been previously convicted by their courts.

Article 77. METHOD OF COMMUNICATION

In matters relating to extradition or prosecution, the channel of communication shall be between the Office of the Procurator of the Union of Soviet Socialist Republics and the Office of the State Procurator of the Mongolian People's Republic.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 78

1. This Treaty shall be subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow, and shall remain in force for a period of five years.

3. This Treaty shall automatically be extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing to the other Contracting Party of its wish to terminate the Treaty at least six months prior to its expiry. The Treaty shall cease to have effect one year after the date of such notice.

Article 79

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from valid bilateral and multilateral international treaties to which they are parties.

Article 80

On the date of the entry into force of this Treaty, the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic concerning the

Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases of 25 August 1958 shall cease to have effect.

DONE at Ulan Bator on 23 September 1988, in duplicate in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[B. KRAVTSOV]

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic:

[O. ZHAMBALDORGE]

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES, SIGNED AT ULAN BATOR ON 23 SEPTEMBER 1988

In signing the Treaty on the Reciprocal Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases, the plenipotentiaries of the Contracting Parties confirm the following:

In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the channel of communication in matters relating to legal assistance under article 3, paragraph 4, of the Treaty shall be, in the Tuva and Buryat Autonomous Soviet Socialist Republics, the Ministries of Justice and the Offices of the Procurators of the Autonomous Republics and, in the Altay Territory and Chita Region, the Justice Departments of the Executive Committees of, respectively, the Territorial and Regional Councils of People's Deputies and, respectively, the Territorial and Regional Procurator's Offices.

In the case of the Mongolian People's Republic, the channel of communication shall be, in the Bayan-Ölgiy, Uvs, Dzavhan, Hövsgöl, Bulgan, Selenge, Henity and Dornod (Eastern) *aimaks*, the courts and Offices of the Procurators of these *aimaks*.

This Protocol is an integral part of the aforementioned Treaty on the Reciprocal Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases.

DONE at Ulan Bator on 23 September 1988, in duplicate in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[B. KRAVTSOV]

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic:

[O. ZHAMBALDORGE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole,

Animés du désir réciproque de poursuivre le développement des liens d'amitié entre les peuples de leurs deux Etats, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole du 15 janvier 1966²,

Attachant une grande importance au développement de la coopération en matière de relations juridiques, ont décidé de conclure le présent Traité et à cette fin ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Boris Vassiliévitch Kravtsov, Ministre de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole : Orguïyn Jambaldorge, Ministre de la justice de la République populaire mongole,

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.
2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux officiels (ci-après dénommés « autorités judiciaires ») ainsi qu'aux autres autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile, familiale et pénale; ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux conflits sociaux qui sont de la compétence de la justice.
4. Les dispositions du présent Traité s'appliquent dans les mêmes conditions aux personnes morales des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1990, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, le 12 octobre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 78.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 43.

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 2. EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des deux Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, sociale, familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les autorités judiciaires prêtent également leur concours aux autres autorités dont la compétence s'étend aux matières visées au paragraphe 1.

Article 3. MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'entraide judiciaire les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs administrations centrales, sauf stipulation contraire du présent Traité.

2. Les autorités judiciaires compétentes au sens du présent Traité sont les tribunaux, les parquets et les services notariaux officiels.

3. Aux fins du présent Traité, les administrations centrales sont, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques : le Ministère de la justice et le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et, pour les matières relevant de sa compétence, le Tribunal suprême de l'URSS; pour la République populaire mongole, le Ministère de la justice, le Parquet général et le Tribunal suprême de la République populaire mongole.

4. Aux fins de l'entraide judiciaire relative aux questions visées à l'article 4 du présent Traité, sauf en ce qui concerne l'exécution d'une sentence ou la remise d'un individu coupable de crimes commis sur le territoire des Républiques autonomes, régions et oblasts frontaliers de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou des aïmaks frontaliers de la République populaire mongole, leurs autorités judiciaires peuvent communiquer directement entre elles.

Article 4. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement leur concours en accomplissant divers actes de procédure prévus par la législation de la Partie requise, tels que l'établissement et l'expédition de documents, l'interrogatoire de parties, de défendeurs, d'inculpés, de condamnés, de témoins, d'experts et d'autres personnes, les perquisitions, les expertises et autres actes de procédure, ainsi qu'en procédant à l'exécution des sentences, à la remise des individus coupables de crimes, à l'ouverture de poursuites pénales et à la communication de renseignements.

Article 5. LANGUES UTILISÉES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent entre elles en langue russe ou en langue mongole, sauf si le présent Traité en dispose autrement.

Article 6. CONTENU ET FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :
 - a) Le nom de l'autorité requérante;

- b) Le nom de l'autorité requise;
 - c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
 - d) Les nom et prénoms des parties ou inculpés, prévenus ou condamnés, de même que ceux des autres personnes faisant l'objet de la commission rogatoire, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou leur lieu de résidence; s'agissant des personnes morales, leur intitulé et leur siège; éventuellement d'autres renseignements;
 - e) Les nom, prénom et adresse de leurs représentants;
 - f) L'objet de la commission rogatoire, et, en matière pénale, une description du corps du délit, la définition de l'infraction et, en cas de dommages causés par l'infraction, importance desdits dommages.
2. Les demandes de signification doivent en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.
3. Les commissions rogatoires et documents expédiés doivent être signés et revêtus du sceau de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.
4. Aux fins de l'entraide judiciaire, les Parties contractantes peuvent faire usage de formulaires en langues russe et mongole, dont elles se communiquent le modèle.

Article 7. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité requise applique la législation de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont relève l'autorité dont émane la commission rogatoire, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.
2. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en avise l'autorité requérante.
3. Si la commission rogatoire ne peut pas être exécutée du fait de l'adresse qui y est mentionnée, l'autorité requise fait le nécessaire pour établir l'adresse exacte, conformément à sa législation.
4. L'autorité requise informe en temps utile l'autorité requérante, sur sa demande, de même que les parties intéressées, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.
5. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'autorité requise restitue les pièces et indique en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8. COMPARUTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation à comparaître remise par une autorité judiciaire requise, comparaît devant une autorité judiciaire requérante, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi sur le territoire de la Partie requérante, arrêté ou puni pour une infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de cet Etat. Les personnes susvisées ne peuvent être ni pour-

suivies ni arrêtées ni punies en raison de leur déposition en qualité de témoin ou de leur conclusion en qualité d'expert ni pour le délit qui fait l'objet de l'action.

2. Ledit témoin ou expert perd l'immunité visée au paragraphe 1 s'il ne quitte pas, alors qu'il est en mesure de le faire, le territoire de la Partie requérante dans les quinze jours qui suivent le jour où il a été informé que sa présence n'était plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Les témoins et experts cités à comparaître sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement, de leurs frais de séjour à l'étranger, ainsi que des pertes de salaires qu'ils ont subies; les experts ont en outre droit à des honoraires pour leurs services. La citation doit mentionner la somme à laquelle les personnes appelées à comparaître ont droit; sur leur demande l'autorité de la Partie requérante leur verse une avance au titre du remboursement des frais.

Article 9. SIGNIFICATION D'ACTES

L'autorité requise procède à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou si elle est accompagnée d'une traduction certifiée conforme. Sinon, elle remet la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

Article 10. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie conformément à la procédure de signification en vigueur sur le territoire de la Partie requise. Ladite preuve est administrée par l'indication de la date de la remise, la signature du destinataire, la signature de la personne qui a procédé à la signification, le sceau de l'autorité, ainsi que le lieu et le moment de la signification.

Article 11. VALIDITÉ DES DOCUMENTS

1. Les pièces, copies ou extraits de pièces, établis ou certifiés dans les formes prescrites par les autorités compétentes sur le territoire de chacune des Parties contractantes, sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie. Ces dispositions s'appliquent également aux pièces présentés par des particuliers dont la signature a été légalisée selon la procédure en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de pièces officielles.

Article 12. SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX ET INTERROGATOIRE DES NATIONAUX

Les Parties contractantes ont le droit de signifier des actes à leurs ressortissants ou de les interroger par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires.

Article 13. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exige pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire aux fins de l'entraide judiciaire.

2. L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante du montant des frais. Si l'autorité requérante recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'autorité les a recouvrées.

Article 14. COMMUNICATION D'ACTES CONCERNANT LES DROITS ET INTÉRÊTS DES NATIONAUX

1. Chacune des Parties contractantes expédie à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, les extraits d'actes de l'état civil, les attestations concernant le degré d'instruction et la situation professionnelle ainsi que les autres pièces ayant trait aux droits et aux intérêts de ressortissants de cette autre Partie.

2. Les pièces susmentionnées sont adressées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, sans traduction et sans frais.

Article 15. RENSEIGNEMENTS

Les administrations centrales, visées à l'article 3 du présent Traité se communiquent mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur Etat, ainsi que sur son application par leurs autorités judiciaires.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 16. DISPENSE DE CAUTION

Le ressortissant d'une Partie contractante qui comparaît devant le tribunal de l'autre Partie et qui se trouve sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, ne peut être astreint à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'il est étranger ou qu'il n'a pas de résidence ou de domicile sur le territoire de la Partie devant le tribunal de laquelle il comparaît.

Article 17. EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

1. Le ressortissant d'une Partie contractante est exempt, sur le territoire de l'autre Partie, du paiement des frais de justice afférents à l'instruction et bénéficie également d'une assistance judiciaire gratuite, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette Partie.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article s'applique à tous les actes de procédure accomplis au titre de l'action en question, y compris l'exécution de la décision.

Article 18

1. Les privilèges visés à l'article 17 du présent Traité sont accordés sur présentation d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale, ainsi que

l'état de fortune du requérant. Cette attestation est accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie dont il est ressortissant.

Article 19

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire solliciter sur le territoire de l'autre Partie les privilèges visés à l'article 17 du présent Traité peut formuler sa demande devant l'autorité compétente de l'Etat dont il est ressortissant. Ladite autorité adresse la demande accompagnée des attestations délivrées conformément à l'article 18 du présent Traité, ainsi que des autres pièces présentées par le requérant, à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption présentée conformément à l'article 17 du présent Traité, le requérant peut intenter une action, formuler une demande en vue de la désignation d'un représentant ou introduire toute autre instance.

3. L'autorité statuant sur la demande d'exemption peut demander des renseignements supplémentaires à l'autorité qui a délivré l'attestation.

Article 20. DESSAISSEMENT D'UN TRIBUNAL

Au cas où une action est intentée entre les mêmes Parties concernant le même litige devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétents conformément au présent Traité, ou, en dehors des cas visés par le présent Traité, devant les tribunaux compétents conformément à la législation de chacune des Parties contractantes concernées, le tribunal qui a été saisi le dernier se dessaisit de l'affaire et en avise les Parties.

STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

Article 21. CAPACITÉ DE JOUISSANCE ET D'EXERCICE

1. La capacité d'exercice des personnes physiques est régie par la législation de la Partie contractante dont elles sont les ressortissants.

2. Pour les actes portant sur la gestion des affaires courantes, la capacité d'exercice des personnes intéressées sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte est passé.

3. La capacité de jouissance et d'exercice des personnes morales est régie par la législation de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle lesdites personnes morales ont été constituées.

Article 22. DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé

était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et les intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article les autorités des Parties contractantes appliquent la législation en vigueur dans leur Etat.

Article 23. MARIAGE

1. Les conditions requises en matière de mariage entre des personnes ressortissantes respectivement de l'une et de l'autre Partie contractante sont, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie dont l'intéressé est un ressortissant. En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

Article 24. RELATIONS PERSONNELLES ET PATRIMONIALES ENTRE LES ÉPOUX

1. Les relations personnelles et patrimoniales entre les époux sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie et s'ils ont tous les deux la même nationalité, leurs relations personnelles et patrimoniales sont réglées par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie et si l'une d'eux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs relations personnelles et patrimoniales sont régies par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les conjoints visés au paragraphe 3 du présent article ne résidaient pas au même domicile, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève le tribunal devant laquelle l'action est intentée.

5. Ont compétence pour trancher les questions relatives aux relations personnelles et patrimoniales des époux les autorités de la Partie contractante dont la législation doit être appliquée, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article. Dans le cas visé au paragraphe 4 ont compétence les tribunaux de l'une et l'autre Partie contractante.

Article 25. DISSOLUTION DU MARIAGE

1. En cas d'action en annulation de mariage, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment où l'action est introduite.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont les organes judiciaires ont été appelés à statuer.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1 ci-dessus, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont ressortissent les époux au moment où l'action en dissolution est engagée. Si, à ce moment, les deux époux résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes compétents seront ceux de cette autre Partie.

4. Dans le cas visé au paragraphe 2 ci-dessus, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident les deux époux. Si l'un des époux réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les organes compétents seront ceux des deux Parties contractantes.

Article 26. ANNULLATION DU MARIAGE

1. En matière de dissolution du mariage, la législation applicable sera celle de la Partie contractante en vertu de laquelle le mariage a été contracté.

2. Les organes compétents en matière de dissolution du mariage seront déterminés conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 25 du présent Traité.

Article 27. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. Les actions en recherche ou en contestation de la paternité sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

2. Les relations juridiques entre parents et enfants sont réglées par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

3. Si le domicile des deux parents ou de l'un d'entre eux se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que celui de l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie, leurs relations juridiques sont réglées par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant réside de manière permanente.

Si l'enfant qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes est ressortissant de l'autre Partie et que la législation de cette Partie est plus favorable à l'enfant, la législation qui s'applique est celle de cette Partie.

4. Les obligations alimentaires des enfants majeurs à l'égard des parents sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est domicilié l'ayant droit.

5. Pour toutes les questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autorité judiciaire compétente est celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié. Pour les questions visées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, l'autorité compétente est celle de la Partie sur le territoire de laquelle réside l'ayant-droit.

Article 28. ADOPTION

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. Si la législation de la Partie contractante dont l'adopté est ressortissant l'exige, l'adoption est subordonnée au consentement de l'enfant ou de son représentant légal et à l'autorisation de l'autorité compétente.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation des deux Parties.

4. Est compétente en matière d'adoption l'autorité judiciaire de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, est compétente l'autorité de la Partie sur le territoire de laquelle les conjoints ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article s'appliquent dans les mêmes conditions dans les cas de révocation de l'adoption.

Article 29. TUTELLE ET CURATELLE

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, est compétente en matière de tutelle et de curatelle l'autorité de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit être mise sous tutelle ou sous curatelle.

2. Les conditions d'ouverture et de levée de la tutelle ou de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit être mise sous tutelle ou sous curatelle.

3. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente a désigné le tuteur ou le curateur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant le tuteur ou le curateur.

5. Un ressortissant de l'une des Parties contractantes pourra être désigné comme tuteur ou curateur d'une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie si ledit ressortissant réside sur le territoire de la Partie où doit être exercée la tutelle ou la curatelle.

Article 30

1. Si un tuteur ou un curateur doit être nommé dans l'intérêt d'un ressortissant d'une des Parties contractantes dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de cette dernière Partie en avisent immédiatement l'autorité compétente aux termes du paragraphe 1 de l'article 29 du présent Traité.

2. En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre, conformément à sa législation, les mesures provisoires voulues à condition d'en aviser immédiatement l'autorité compétente aux termes du paragraphe 1 de l'article 29 du présent Traité. Ces mesures demeurent en vigueur tant que l'autorité de l'autre Partie n'a pas pris d'autre décision.

Article 31

1. L'autorité de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle ou la curatelle est organisée peut demander à l'autorité de l'autre Partie d'ouvrir une tutelle ou une curatelle ou de prendre des mesures

provisoires, si ladite personne a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie. L'autorité requise informe l'autorité requérante de l'ouverture de la tutelle ou de la curatelle ou de la prise de mesures provisoires.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes fait l'objet d'une tutelle ou d'une curatelle et si, par la suite, l'intéressé a installé son domicile sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité qui exerce la tutelle ou la curatelle peut demander à l'autorité de l'autre Partie de se charger à l'avenir d'exercer la tutelle ou la curatelle. Le transfert prend effet lorsque l'autorité requise a assumé la tutelle ou la curatelle et en a avisé l'autorité requérante.

3. L'autorité assumant la tutelle ou la curatelle l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois elle n'est pas habilitée à se prononcer sur le statut personnel de la personne placée sous tutelle ou curatelle.

Article 32. FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions est régie par la législation nationale applicable aux transactions elles-mêmes. Il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

Article 33. DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. La responsabilité en matière de dommages-intérêts est régie d'après la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts.

2. Si la personne responsable du dommage et la victime du dommage sont des ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

3. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, a compétence l'autorité de la Partie contractante dont la législation est applicable.

SUCCESSION

Article 34. PRINCIPE D'ÉGALITÉ

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie, ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueillent ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 35. DROIT SUCCESSORAL

1. En ce qui concerne les biens meubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* avait son dernier domicile permanent.

2. En ce qui concerne les biens immobiliers, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immobiliers sont sis.

3. La distinction entre biens mobiliers et biens immobiliers en matière de succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont situés.

Article 36. DÉVOLUTION DES BIENS À L'ÉTAT

Lorsque, aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'Etat, les biens meubles passent à la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont sis.

Article 37. TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament, ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament.

2. La forme du testament et de sa révocation est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. Il est néanmoins suffisant d'appliquer la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

Article 38. AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente est tenue d'en aviser sans délai la mission diplomatique ou le poste consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition est également applicable dans les cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son Etat.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès de son ressortissant, elle est tenue d'en aviser l'autorité judiciaire compétente pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 39. MESURES CONSERVATOIRES À L'ÉGARD D'UNE SUCCESSION ET COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSIONNALE

1. Les autorités des Parties contractantes prennent conformément à leur législation les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration de la succession laissée sur leur territoire par un ressortissant de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article sont notifiées sans tarder à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante qui peut participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou du poste consulaire, lesdites mesures peuvent être rapportées ou modifiées.

Dans toutes les affaires de succession les membres de la mission diplomatique ou consulaire ont le droit de représenter leurs nationaux devant les autorités judiciaires ou toutes autres autorités si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial n'est requis à cet effet.

3. Si le ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels sont remis, sans autre formalité, au représentant de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 40. EXPÉDITION DU TESTAMENT

Si le testament se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'autorité judiciaire compétente pour s'occuper de la succession est celle de l'autre Partie, une copie conforme du testament, ainsi que, sur demande, l'original du testament sont adressés à cette autorité.

Article 41. COMPÉTENCE EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Les successions relatives à des biens meubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* avait son dernier domicile.

2. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

Article 42. REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles échoient à des héritiers, ressortissants de l'autre Partie, ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cette Partie, lesdits biens sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont les intéressés sont ressortissants, pourvu que :

a) L'autorité compétente ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications;

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) L'autorité compétente ait autorisé l'exportation des biens ou le transfert du produit de leur vente.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS DES TRIBUNAUX

*Article 43. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS
EN MATIÈRE PATRIMONIALE*

Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent, conformément aux dispositions du présent Traité, les sentences définitives suivantes, rendues sur le territoire de l'autre Partie après l'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que les sentences définitives qui, ayant été rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité, sont exécutoires conformément au Traité entre l'URSS et la République populaire mongole relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale du 25 août 1958¹ :

a) Jugements rendus en matière civile, sociale et familiale de caractère patrimonial;

b) Décisions relatives à des dommages-intérêts en matière pénale.

*Article 44. RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES
DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE*

Les décisions définitives en matière civile, sociale et familiale de caractère non pécuniaire, ainsi que les sentences rendues en la matière par les autorités judiciaires, les services d'état civil et les autorités compétentes en matière de tutelle et de curatelle de l'une des Parties contractantes sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie sans autre formalité sauf si s'appliquent les dispositions de l'article 48 du présent Traité relatives au refus de reconnaître. Lesdites décisions sont reconnues même au cas où elles ont été rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 45. DEMANDE D'EXEQUATUR DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La demande d'*exequatur* d'une sentence est introduite auprès de l'autorité judiciaire qui a statué en premier ressort. Ledit tribunal transmet la demande, sous la forme requise, au tribunal compétent pour en connaître conformément à l'article 47 du présent Traité. Si la partie qui introduit la demande d'*exequatur* réside ou est domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être exécuté, la demande peut être introduite directement auprès du tribunal compétent de cette Partie.

2. La demande d'*exequatur* est présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

Article 46. PIÈCES DEVANT ACCOMPAGNER LA DEMANDE

La demande d'*exequatur* doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) La grosse de la décision ou une expédition certifiée conforme de la décision et une pièce officielle attestant qu'elle est définitive et exécutoire si cela ne ressort pas du texte;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 105.

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, une pièce attestant que l'intéressé ou son fondé de pouvoir ont reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme;

c) Une traduction certifiée conforme des pièces visées dans le présent article, ainsi qu'une traduction de la demande.

Article 47. OCTROI DE L'EXEQUATUR

1. L'examen des demandes d'*exequatur* relève de la compétence du juge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le tribunal qui est saisi de la demande d'octroi de l'*exequatur* se borne à s'assurer que les conditions prévues par le présent Traité sont réunies. Si les conditions sont réunies, il délivre l'*exequatur*.

3. Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'*exequatur*, il peut convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou interroger le défendeur quant au fond de la demande et, en cas de besoin, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu la décision.

Article 48. REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES DÉCISIONS

La reconnaissance d'une décision ou l'octroi de l'*exequatur* peut être refusé :

a) Si la décision qui fait l'objet d'une demande d'*exequatur* n'est pas définitive;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;

c) Si l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée a rendu précédemment une sentence devenue définitive à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication, ou si l'autorité de cette Partie a introduit une instance concernant ladite affaire avant l'autorité de la Partie requérante;

d) Si, conformément aux dispositions du présent Traité, ou, dans les cas non prévus par le présent Traité, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée, l'affaire relève de la compétence exclusive des autorités de cette Partie;

e) S'il s'est écoulé un délai de trois ans avant que la décision ait fait l'objet d'une demande d'*exequatur*.

Article 49. EXÉCUTION DE LA DÉCISION

1. La procédure d'exécution est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

2. Le débiteur peut élever des objections contre l'exécution de la décision s'il y est autorisé par législation de la Partie contractante dont l'autorité a rendu le jugement.

3. Pour les frais de justice imputables à l'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS DE JUSTICE

Article 50

1. Si un ressortissant dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 du présent Traité est condamné aux dépens sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le tribunal compétent de l'autre Partie accorde gratuitement l'*exequatur* sur demande;

2. Les frais de justice comprennent aussi les frais de traduction et de certification des documents visés à l'article 51 du présent Traité.

Article 51

1. - La demande d'*exequatur* de recouvrement des frais de justice doit être accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais de justice certifiée conforme par le tribunal et d'une pièce officielle attestant que ladite décision est définitive et exécutoire.

2. Ces pièces doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

3. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice se borne à s'assurer :

a) Que la décision est définitive et exécutoire;

b) Que les pièces visées au paragraphe 1 du présent article sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

4. Il peut être fait appel de la décision du tribunal concernant l'octroi de l'*exequatur*, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

Article 52

La demande d'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie contractante doit être introduite auprès du tribunal de cette autre Partie qui est compétent pour délivrer l'*exequatur* ou auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais de justice. Dans ce dernier cas, le tribunal transmet la demande d'*exequatur* au tribunal compétent de l'autre Partie, accompagnée des pièces visées à l'article 51 du présent Traité.

Article 53

1. Le tribunal délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice sans entendre les parties.

2. L'*exequatur* de recouvrement des frais de justice ne peut être refusé au motif que le requérant n'a pas préalablement acquitté les frais afférents audit recouvrement.

Article 54. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

Si des objets ou des fonds se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être remis ou transférés sur le territoire de l'autre Partie,

l'exportation desdits articles ou le transfert desdits fonds est effectué conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets ou lesdits fonds.

Article 55. SENTENCES ARBITRALES

Les dispositions des articles 43 à 54 du présent Traité s'appliquent de la même manière aux sentences arbitrales confirmées par des tribunaux.

TITRE III. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

EXTRADITION

Article 56. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans les conditions et selon les dispositions prévues au présent Traité, à se livrer réciproquement les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'a lieu que pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la législation des deux Parties contractantes, et qui sont punis d'une peine de privation de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave.

L'extradition aux fins de l'exécution d'une peine rendue définitive n'a lieu qu'au cas où l'infraction commise par le condamné est punie par une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou d'une peine plus grave.

Article 57. REFUS D'EXTRADER

1. La demande d'extradition n'a pas lieu dans les cas suivants :

a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie contractante requise;

b) Si, aux termes de la législation de la Partie contractante requise, au moment où parvient la demande les poursuites ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu, que ce soit pour cause de prescription, d'amnistie ou pour toute autre cause;

c) Si l'individu réclamé a déjà fait l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'une condamnation définitive ou ordonnance de non-lieu pour la même infraction.

2. L'extradition peut être refusée si l'infraction en vertu de laquelle elle a été demandée a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie contractante requérante doit être informée des motifs du refus d'extrader.

Article 58. DEMANDE D'EXTRADER

1. La demande d'extradition doit contenir les renseignements suivants :

a) Titre de l'autorité requérante;

b) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte un délit;

c) Les nom, prénoms et nationalité de l'individu réclamé, son domicile ou sa résidence et, dans la mesure du possible, son signalement et d'autres données concernant son identité;

d) Si l'infraction a causé des dommages, des précisions sur l'étendue desdits dommages.

2. Si l'extradition est demandée aux fins de poursuites pénales, elle est accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt, et si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une sentence, elle est accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte du code pénal en vertu duquel l'individu a été condamné. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, des indications à cet effet doivent être également fournies.

Article 59. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie contractante requise prend des mesures en vue de l'arrestation de l'individu réclamé, à moins que l'extradition ne soit exclue aux termes du présent Traité.

Article 60. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie contractante requise peut réclamer des renseignements complémentaires et fixer, pour leur production, un délai ne dépassant pas deux mois. Ce délai peut être prorogé pour des raisons valables sans dépasser une nouvelle période de deux mois.

2. Si les renseignements demandés ne sont pas reçus dans le délai fixé ou prorogé, l'autorité compétente de la Partie contractante requise peut déclarer la procédure close et mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 61. ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu réclamé peut être arrêté, avant même la réception de la demande d'extradition, si la Partie contractante requérante en fait la demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation définitive; cette autorité doit indiquer qu'une demande d'extradition suivra. L'avis d'arrestation peut être transmis par la poste, par télégraphe, par téléphone ou par tout autre moyen.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent, même en l'absence de la demande visée à l'article 1 du présent article, procéder à l'arrestation d'un individu se trouvant sur leur territoire s'ils ont lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

Article 62. MISE EN LIBERTÉ D'UN INDIVIDU ARRÊTÉ TEMPORAIREMENT

Un individu arrêté en vertu de l'article 61 du présent Traité sera mis en liberté si la demande d'extradition provenant de l'autre Partie contractante n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation. Cette Partie est informée de la mise en liberté de l'individu arrêté.

Article 63. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 64. EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement, sur demande justifiée.

2. L'individu extradé temporairement est renvoyé au plus tard deux mois après la date de son extradition.

Article 65. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats pour une infraction pénale déterminée ou pour diverses infractions, il appartient à la Partie contractante requise de choisir celle des demandes présentées à laquelle elle donnera suite.

Article 66. LIMITE DES POURSUITES CONTRE L'INDIVIDU EXTRADÉ

1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être poursuivi, puni, mis en état d'arrestation ou livré à un Etat tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Le consentement n'est pas exigé :

a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou un mois après l'exécution de la peine. Ce délai d'un mois ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans qu'il y ait eu faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;

b) Si l'extradé a quitté la territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite de son plein gré.

Article 67. EXTRADITION

1. Si elle consent à l'extradition, la Partie contractante requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à compter de la date fixée, celui-ci est remis en liberté.

Article 68. RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il est réextradé sur nouvelle demande de la Partie requérante sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces et les renseignements visés à l'article 58 du présent Traité.

Article 69. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des individus qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie.

Les Parties ne sont pas obligées d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande d'autorisation de transit est libellée et présentée selon la même procédure que la demande d'extradition.

Article 70. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont encourus. Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

Article 71. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'issue des poursuites engagées contre l'individu extradé. En cas de condamnation, une expédition du jugement est communiquée dès qu'il devient définitif.

Article 72. OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'obligation de poursuivre concerne également les infractions qui sont considérées comme des délits aux termes de la législation de la Partie contractante requérante et comme de simples fautes administratives aux termes de la Partie requise.

Article 73. DEMANDE DE POURSUITES PÉNALES

1. Les demandes de poursuites pénales doivent contenir les renseignements suivants :

- a) Titre de l'autorité requérante;
- b) Description de l'acte auquel se rapporte la demande de poursuites pénales;
- c) Indication la plus précise possible du lieu et de la date à laquelle a été commis l'acte;
- d) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction et autres textes de loi pertinents en matière de procédure;
- e) Les nom et prénoms du suspect, sa nationalité, son domicile ou sa résidence, ainsi que toutes autres données touchant à son identité;
- f) Déclarations des victimes de l'infraction ayant déposé plainte et réclamé des dommages-intérêts;
- g) Importance du dommage matériel causé par l'infraction.

Les documents relatifs à l'enquête préliminaire ainsi que les éléments de preuve à la disposition de la Partie contractante requérante doivent être joints à la requête.

2. Si au moment du dépôt de la demande de poursuites pénales, l'inculpé est arrêté sur le territoire de la Partie contractante requérante, il est remis sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie contractante requise s'engage à informer la Partie requérante du jugement définitif. Sur la demande de la Partie requérante il lui est adressé une expédition du jugement définitif.

Article 74. ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

Si une condamnation ou toute autre sentence exécutoire a été prononcée par les autorités judiciaires de la Partie contractante à laquelle a été adressée une demande de poursuites conformément à l'article 72 du présent Traité, aucune procédure pénale ne peut être engagée par les autorités compétentes de la Partie requérante qui sont tenues de prononcer une ordonnance de non-lieu.

AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 75. REMISES D'OBJETS LIÉS À UNE INFRACTION

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se remettent sur demande, dans la mesure du possible au moment de la remise de l'extradé, tous les objets qui ont servi à commettre l'infraction, qui concernent l'infraction ou ont été obtenus par suite de l'infraction.

2. Les objets visés au paragraphe 1 du présent article sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou pour toute autre raison.

3. Les droits de l'Etat requérant ou celui des tiers sur lesdits objets sont sauvegardés. En fonction desdits droits, les objets sont, à la fin du procès, restitués, le plus rapidement possible et sans frais à la Partie contractante requise, pour transmission aux ayants-droit.

4. La Partie contractante requise peut différer la remise de ces objets ou stipuler qu'ils doivent être restitués dans les plus brefs délais si elle en a besoin pour une autre procédure pénale.

Article 76. COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION ET D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

1. Chaque Partie contractante communique à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur sa demande, un extrait du casier judiciaire des personnes qui, ayant précédemment fait l'objet d'une condamnation devant ses tribunaux, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 77. MODE DES RAPPORTS

Communiquent entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet général de la République populaire mongole.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 78

1. Le présent Traité sera soumis à ratification.
2. Le présent Traité prendra effet 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou, et restera en vigueur pendant cinq ans.
3. Le Traité sera prorogé indéfiniment pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période de validité du Traité. Le présent Traité cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date de cette notification.

Article 79

Les dispositions du présent Traité ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

Article 80

A compter du jour d'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale du 25 août 1958 cessera de produire ses effets.

FAIT à Oulan Bator, le 23 septembre 1988, en deux exemplaires chacun en langue russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

[B. KRAVTSOV]

Pour le Présidium
du Grand Khoural populaire
de la République populaire mongole :

[O. JAMBALDORGE]

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE SIGNÉ À OULAN-BATOR LE 23 SEPTEMBRE 1988

En signant le Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale les plénipotentiaires des Parties contractantes confirment ce qui suit :

Les rapports relatifs à l'entraide judiciaire visés au paragraphe 4 de l'article 3 du Traité applicables à l'Union des Républiques socialistes soviétiques se font, en ce qui concerne les Républiques socialistes soviétiques autonomes de Touva et de Bouriatie, avec les Ministères de la justice et les Parquets de ces Républiques autonomes, et en ce qui concerne la région de l'Altaï et l'oblast de Tchita, avec les services judiciaires des comités exécutifs du Conseil des députés du peuple de cette région et de cet oblast et leur parquet respectif.

En ce qui concerne la République populaire mongole les rapports se font, dans les aïmaks de Baïan-Oulguïi, Oubsounour, Zavkhan, Khoubougoul, Boulgan, Selenguin, Khenteï et d'Orient, avec les juges et les parquets desdits aïmaks.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité mentionné ci-dessus relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

FAIT à Oulan-Bator, le 23 septembre 1988, en deux exemplaires, chacun en langue russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

[B. KRAVTSOV]

Pour le Présidium
du Grand Khoural populaire
de la République populaire mongole :

[O. JAMBALDORGE]

No. 27874

MULTILATERAL

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes (with technical annex). Concluded at Sofia on 31 October 1988

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 14 February 1991.

MULTILATÉRAL

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières (avec annexe technique). Concln à Sofia le 31 octobre 1988

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 14 février 1991.

PROTOCOL¹ TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION² CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,²

Concerned that present emissions of air pollutants are causing damage, in exposed parts of Europe and North America, to natural resources of vital environmental and economic importance,

Recalling that the Executive Body for the Convention recognized at its second session the need to reduce effectively the total annual emissions of nitrogen oxides from stationary and mobile sources or their transboundary fluxes by 1995, and the need on the part of other States that had already made progress in reducing these emissions to maintain and review their emission standards for nitrogen oxides,

¹ Came into force on 14 February 1991, i.e., the ninetieth day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 15 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	
Austria	15 January	1990
Bulgaria	30 March	1989
Byelorussian Soviet Socialist Republic	8 June	1989 A
Czechoslovakia	17 August	1990 AA
Finland	1 February	1990
France	20 July	1989 AA
Germany	16 November	1990
Luxembourg	4 October	1990
Netherlands	11 October	1989 A
(For the Kingdom in Europe.)		
Norway	11 October	1989
Sweden	27 July	1990
Switzerland	18 September	1990
Ukrainian Soviet Socialist Republic	24 July	1989 A
Union of Soviet Socialist Republics	21 June	1989 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 October	1990
(For Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man and the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the island of Cyprus.)		
United States of America	13 July	1989 A

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of their instruments of ratification, in accordance with article 15 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Canada	25 January	1991
(With effect from 25 April 1991)		
Spain	4 December	1990
(With effect from 4 March 1991)		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.

Taking into consideration existing scientific and technical data on emissions, atmospheric movements and effects on the environment of nitrogen oxides and their secondary products, as well as on control technologies,

Conscious that the adverse environmental effects of emissions of nitrogen oxides vary among countries,

Determined to take effective action to control and reduce national annual emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes by, in particular, the application of appropriate national emission standards to new mobile and major new stationary sources and the retrofitting of existing major stationary sources,

Recognizing that scientific and technical knowledge of these matters is developing and that it will be necessary to take such developments into account when reviewing the operation of this Protocol and deciding on further action,

Noting that the elaboration of an approach based on critical loads is aimed at the establishment of an effect-oriented scientific basis to be taken into account when reviewing the operation of this Protocol and at deciding on further internationally agreed measures to limit and reduce emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes,

Recognizing that the expeditious consideration of procedures to create more favourable conditions for exchange of technology will contribute to the effective reduction of emissions of nitrogen oxides in the region of the Commission,

Noting with appreciation the mutual commitment undertaken by several countries to implement immediate and substantial reductions of national annual emissions of nitrogen oxides,

Acknowledging the measures already taken by some countries which have had the effect of reducing emissions of nitrogen oxides,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;
2. "EMEP" means the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;
3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1 of the Convention;
4. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984;¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25638.

5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;
6. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;
7. "Critical load" means a quantitative estimate of the exposure to one or more pollutants below which significant harmful effects on specified sensitive elements of the environment do not occur according to present knowledge;
8. "Major existing stationary source" means any existing stationary source the thermal input of which is at least 100 MW;
9. "Major new stationary source" means any new stationary source the thermal input of which is at least 50 MW;
10. "Major source category" means any category of sources which emit or may emit air pollutants in the form of nitrogen oxides, including the categories described in the Technical Annex, and which contribute at least 10 per cent of the total national emissions of nitrogen oxides on an annual basis as measured or calculated in the first calendar year after the date of entry into force of the present Protocol, and every fourth year thereafter;
11. "New stationary source" means any stationary source the construction or substantial modification of which is commenced after the expiration of two years from the date of entry into force of this Protocol;
12. "New mobile source" means a motor vehicle or other mobile source which is manufactured after the expiration of two years from the date of entry into force of the present Protocol.

Article 2

Basic obligations

1. The Parties shall, as soon as possible and as a first step, take effective measures to control and/or reduce their national annual emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes so that these, at the latest by 31 December 1994, do not exceed their national annual emissions of nitrogen oxides or transboundary fluxes of such emissions for the calendar year 1987 or any previous year to be specified upon signature of, or accession to, the Protocol, provided that in addition, with respect to any Party specifying such a previous year, its national average annual transboundary fluxes or national average annual emissions of nitrogen oxides for the period from 1 January 1987 to 1 January 1996 do not exceed its transboundary fluxes or national emissions for the calendar year 1987.
2. Furthermore, the Parties shall in particular, and no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol:
 - (a) Apply national emissions standards to major new stationary sources and/or source categories, and to substantially modified stationary sources in major source categories, based on the best available technologies which are economically feasible, taking into consideration the Technical Annex;
 - (b) Apply national emission standards to new mobile sources in all major source categories based on the best available technologies which are economically feasible, taking into consideration the Technical Annex and the relevant decisions taken within the framework of the Inland Transport Committee of the Commission; and

(c) Introduce pollution control measures for major existing stationary sources, taking into consideration the Technical Annex and the characteristics of the plant, its age and its rate of utilization and the need to avoid undue operational disruption.

3. (a) The Parties shall, as a second step, commence negotiations, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, on further steps to reduce national annual emissions of nitrogen oxides or transboundary fluxes of such emissions, taking into account the best available scientific and technological developments, internationally accepted critical loads and other elements resulting from the work programme undertaken under article 6.

(b) To this end, the Parties shall co-operate in order to establish:

- (i) Critical loads;
- (ii) Reductions in national annual emissions of nitrogen oxides or transboundary fluxes of such emissions as required to achieve agreed objectives based on critical loads; and
- (iii) Measures and a time-table commencing no later than 1 January 1996 for achieving such reductions.

4. Parties may take more stringent measures than those required by the present article.

Article 3

Exchange of technology

1. The Parties shall, consistent with their national laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technology to reduce emissions of nitrogen oxides, particularly through the promotion of:

- (a) Commercial exchange of available technology;
- (b) Direct industrial contacts and co-operation, including joint ventures;
- (c) Exchange of information and experience; and
- (d) Provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in subparagraphs (a) to (d) above, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and co-operation among appropriate organizations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

3. The Parties shall, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, commence consideration of procedures to create more favourable conditions for the exchange of technology to reduce emissions of nitrogen oxides.

Article 4

Unleaded fuel

The Parties shall, as soon as possible and no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol, make unleaded fuel sufficiently available, in particular cases as a minimum along main international transit routes, to facilitate the circulation of vehicles equipped with catalytic converters.

Article 5

Review process

1. The Parties shall regularly review the present Protocol, taking into account the best available scientific substantiation and technological development.
2. The first review shall take place no later than one year after the date of entry into force of the present Protocol.

Article 6

Work to be undertaken

The Parties shall give high priority to research and monitoring related to the development and application of an approach based on critical loads to determine, on a scientific basis, necessary reductions in emissions of nitrogen oxides. The Parties shall, in particular, through national research programmes, in the work plan of the Executive Body and through other co-operative programmes within the framework of the Convention, seek to:

- (a) Identify and quantify effects of emissions of nitrogen oxides on humans, plant and animal life, waters, soils and materials, taking into account the impact on these of nitrogen oxides from sources other than atmospheric deposition;
- (b) Determine the geographical distribution of sensitive areas;
- (c) Develop measurements and model calculations including harmonized methodologies for the calculation of emissions, to quantify the long-range transport of nitrogen oxides and related pollutants;
- (d) Improve estimates of the performance and costs of technologies for control of emissions of nitrogen oxides and record the development of improved and new technologies; and
- (e) Develop, in the context of an approach based on critical loads, methods to integrate scientific, technical and economic data in order to determine appropriate control strategies.

Article 7

National programmes, policies and strategies

The Parties shall develop without undue delay national programmes, policies and strategies to implement the obligations under the present Protocol that shall serve as a means of controlling and reducing emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes.

Article 8

Information exchange and annual reporting

1. The Parties shall exchange information by notifying the Executive Body of the national programmes, policies and strategies that they develop in accordance with article 7 and by reporting to it annually on progress achieved under, and any changes to, those programmes, policies and strategies, and in particular on:

- (a) The levels of national annual emissions of nitrogen oxides and the basis upon which they have been calculated;
- (b) Progress in applying national emission standards required under article 2, subparagraphs 2 (a) and 2 (b), and the national emission standards applied or to be applied, and the sources and/or source categories concerned;
- (c) Progress in introducing the pollution control measures required under article 2, subparagraph 2 (c), the sources concerned and the measures introduced or to be introduced;
- (d) Progress in making unleaded fuel available;
- (e) Measures taken to facilitate the exchange of technology; and
- (f) Progress in establishing critical loads.

2. Such information shall, as far as possible, be submitted in accordance with a uniform reporting framework.

Article 9

Calculations

EMEP shall, utilizing appropriate models and in good time before the annual meetings of the Executive Body, provide to the Executive Body calculations of nitrogen budgets and also of transboundary fluxes and deposition of nitrogen oxides within the geographical scope of EMEP. In areas outside the geographical scope of EMEP, models appropriate to the particular circumstances of Parties to the Convention therein shall be used.

Article 10

Technical Annex

The Technical Annex to the present Protocol is recommendatory in character. It shall form an integral part of the Protocol.

Article 11

Amendments to the Protocol

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission who shall communicate them to all Parties. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that these proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least ninety days in advance.

3. Amendments to the Protocol, other than amendments to its Technical Annex, shall be adopted by consensus of the Parties present at a meeting of the Executive Body, and shall enter into force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two-thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any Party which has accepted them after two-thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance of the amendment, on the ninetieth day after the date on which that Party deposited its instrument of acceptance of the amendments.

4. Amendments to the Technical Annex shall be adopted by consensus of the Parties present at a meeting of the Executive Body and shall become effective thirty days after the date on which they have been communicated in accordance with paragraph 5 below.

5. Amendments under paragraphs 3 and 4 above shall, as soon as possible after their adoption, be communicated by the Executive Secretary to all Parties.

Article 12

Settlement of disputes

If a dispute arises between two or more Parties as to the interpretation or application of the present Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

Article 13

Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at Sofia from 1 November 1988 until 4 November 1988 inclusive, then at the Headquarters of the United Nations in New York until 5 May 1989, by the member States of the Commission as well as States having consultative status with the Commission, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947,¹ and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 14

Ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Session, (E/437)*, p. 10.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 6 May 1959 by the States and organizations referred to in article 13, paragraph 1.

3. A State or organization which accedes to the present Protocol after 31 December 1993 may implement articles 2 and 4 no later than 31 December 1995.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of depositary.

Article 15

Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For each State and organization referred to in article 13, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

Article 16

Withdrawal

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day following the date of its receipt by the depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 17

Authentic texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Sofia this thirty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-eight.

[For the signatures, see p. 340 of this volume.]

TECHNICAL ANNEX

1. Information regarding emission performance and costs is based on official documentation of the Executive Body and its subsidiary bodies, in particular documents EB.AIR/WG.3/R.8, R.9 and R.16, and ENV/WP.1/R.86, and Corr.1, as reproduced in chapter 7 of Effects and Control of Transboundary Air Pollution. */ Unless otherwise indicated, the technologies listed are considered to be well established on the basis of operational experience. **/

2. The information contained in this annex is incomplete. Because experience with new engines and new plants incorporating low emission technology, as well as with retrofitting existing plants, is continuously expanding, regular elaboration and amendment of the annex will be necessary. The annex cannot be an exhaustive statement of technical options; its aim is to provide guidance for the Parties in identifying economically feasible technologies for giving effect to the obligations of the Protocol.

I. CONTROL TECHNOLOGIES FOR NO_x EMISSIONS FROM STATIONARY SOURCES

3. Fossil fuel combustion is the main stationary source of anthropogenic NO_x emissions. In addition, some non-combustion processes can contribute relevant NO_x emissions.

4. Major stationary source categories of NO_x emissions may include:

- (a) Combustion plants;
- (b) Industrial process furnaces (e.g., cement manufacture);
- (c) Stationary gas turbines and internal combustion engines; and
- (d) Non-combustion processes (e.g., nitric acid production).

5. Technologies for the reduction of NO_x emissions focus on certain combustion/process modifications, and, especially for large power plants, on flue gas treatment.

6. For retrofitting of existing plants, the extent of application of low-NO_x technologies may be limited by negative operational side-effects or by other site-specific constraints. In the case of retrofitting, therefore, only approximate estimates are given for typically achievable NO_x emission values. For new plants, negative side-effects can be minimized or excluded by appropriate design features.

*/ Air Pollution Studies No. 4 (United Nations publication, Sales No. E.87.II.E.36).

**/ It is at present difficult to provide reliable data on the costs of control technologies in absolute terms. For cost data included in the present annex, emphasis should therefore be placed on the relationships between the costs of different technologies rather than on absolute cost figures.

7. According to currently available data, the costs of combustion modifications can be considered as small for new plants. However, in the case of retrofitting, for instance at large power plants, they ranged from about 8 to 25 Swiss francs per kW_{el} (in 1985). As a rule, investment costs of flue gas treatment systems are considerably higher.

8. For stationary sources, emission factors are expressed in milligrams of NO_2 per normal (0°C , 1013 mb) cubic metre (mg/m^3), dry basis.

Combustion plants

9. The category of combustion plants comprises fossil fuel combustion in furnaces, boilers, indirect heaters and other combustion facilities with a heat input larger than 10 MW, without mixing the combustion flue gases with other effluents or treated materials. The following combustion technologies, either singly or in combination, are available for new and existing installations:

- (a) Low-temperature design of the firebox, including fluidized bed combustion;
- (b) Low excess-air operation;
- (c) Installation of special low- NO_x burners;
- (d) Flue gas recirculation into the combustion air;
- (e) Staged combustion/overfire-air operation; and
- (f) Reburning (fuel staging). ***

Performance standards that can be achieved are summarized in table 1.

10. Flue gas treatment by selective catalytic reduction (SCR) is an additional NO_x emission reduction measure with efficiencies of up to 80 per cent and more. Considerable operational experience from new and retrofitted installations is now being obtained within the region of the Commission, in particular for power plants larger than 300 MW (thermal). When combined with combustion modifications, emission values of $200 \text{ mg}/\text{m}^3$ (solid fuels, 6% O_2) and $150 \text{ mg}/\text{m}^3$ (liquid fuels, 3% O_2) can be easily met.

11. Selective non-catalytic reduction (SNCR), a flue gas treatment for a 20-60% NO_x reduction, is a cheaper technology for special applications (e.g., refinery furnaces and base load gas combustion).

***/ There is limited operational experience of this type of combustion technology.

Table 1: PM₁₀ performance standards (µg/m³) that can be achieved by combustion modifications

Plant type a/	Uncontrolled baseline	Existing plant retrofit b/		New plant	c/	
		Range	Typical value			
Solid Fuels	Grate Combustion (coal) Pulverized Bed Combustion (i) stationary (ii) circulating	100 - 1 000	-	600	400	
		100 - 600	-	-	400	
		150 - 100	-	-	200	
	Pulverized Coal Combustion (i) dry bottom (ii) wet bottom	700 - 1 700	600 - 1 100	800	< 600	6
		1 000 - 2 100	1 000 - 1 400	-	< 1 000	6
>300 MW	Pulverized Coal Combustion (i) dry bottom (ii) wet bottom	700 - 1 700	600 - 1 100	-	< 600	6
		1 000 - 2 100	1 000 - 1 400	-	< 1 000	6
Liquid Fuels	Distillate Oil Combustion	-	-	300	-	1
	Residual Oil Combustion	500 - 1 400	200 - 400	400	-	3
>300 MW	Residual Oil Combustion	500 - 1 400	200 - 400	-	-	3
Gaseous Fuels						
		150 - 1 000	100 - 300	-	< 300	3
		250 - 1 400	100 - 300	-	< 300	1

a/ Capacity numbers refer to MW (thermal) heat input by fuel (lower heating value).

b/ Only approximate values can be given due to site specific factors and greater uncertainty for retrofitting of existing plant.

c/ For small (10 MW - 100 MW) plants, a greater degree of uncertainty applies to all figures given.

Stationary gas turbines and internal combustion (IC) engines

12. NO_x emissions from stationary gas turbines can be reduced either by combustion modification (dry control) or by water/steam injection (wet control). Both measures are well established. By these means, emission values of 150 mg/m³ (gas, 15% O₂) and 300 mg/m³ (oil, 15% O₂) can be met. Retrofit is possible.

13. NO_x emissions from stationary spark ignition IC engines can be reduced either by combustion modifications (e.g., lean-burn and exhaust gas recirculation concepts) or by flue gas treatment (closed-loop 3-way catalytic converter, SCR). The technical and economic feasibility of these various processes depends on engine size, engine type (two stroke/four stroke), and engine operation mode (constant/varying load). The lean-burn concept is capable of meeting NO_x emission values of 800 mg/m³ (5% O₂), the SCR process reduces NO_x emissions well below 400 mg/m³ (5% O₂), and the three-way catalytic converter reduces such emissions even below 200 mg/m³ (5% O₂).

Industrial process furnaces - Cement calcination

14. The precalcination process is being evaluated within the region of the Commission as a possible technology with the potential for reducing NO_x concentrations in the flue gas of new and existing cement calcination furnaces to about 300 mg/m³ (10% O₂).

Non-combustion processes - Nitric acid production

15. Nitric acid production with a high pressure absorption (>8 bar) is capable of keeping NO_x concentrations in undiluted effluents below 400 mg/m³. The same emission performance can be met by medium pressure absorption in combination with a SCR process or any other similar efficient NO_x reduction process. Retrofit is possible.

II. CONTROL TECHNOLOGIES FOR NO_x EMISSIONS FROM MOTOR VEHICLES

16. The motor vehicles considered in this annex are those used for road transport, namely: petrol-fuelled and diesel-fuelled passenger cars, light-duty vehicles and heavy-duty vehicles. Appropriate reference is made, as necessary, to the specific vehicle categories (M₁, M₂, M₃, N₁, N₂, N₃) defined in ECE Regulation No. 13¹ pursuant to the 1958 Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicles Equipment and Parts.²

17. Road transport is a major source of anthropogenic NO_x emission in many Commission countries, contributing between 40 and 80 per cent of total national emissions. Typically, petrol-fuelled vehicles contribute two-thirds of total road transport NO_x emissions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1380, p. 309; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, No. A-4789; vol. 1483, No. A-4789; vol. 1510, No. A-4789 and vol. 1583, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

18. The technologies available for the control of nitrogen oxides from motor vehicles are summarized in tables 3 and 6. It is convenient to group the technologies by reference to existing or proposed national and international emission standards differing in stringency of control. Because current regulatory test cycles only reflect urban and metropolitan driving, the estimates of relative NO_x emissions given below take account of higher speed driving where NO_x emissions can be particularly important.

19. The additional production cost figures for the various technologies given in tables 3 and 6 are manufacturing cost estimates rather than retail prices.

20. Control of production conformity and in-use vehicle performance is important in ensuring that the reduction potential of emission standards is achieved in practice.

21. Technologies that incorporate or are based on the use of catalytic converters require unleaded fuel. Free circulation of vehicles equipped with catalytic converters depends on the general availability of unleaded petrol.

Petrol-fuelled and diesel-fuelled passenger cars (M₁)

22. In table 2, four emission standards are summarized. These are used in table 3 to group the various engine technologies for petrol vehicles according to their NO_x emission reduction potential.

Table 2: Definition of emission standards

Standard	Limits	Comments
A. ECE R.15-04	HC + NO _x : 19-28 g/test	Current ECE standard (Regulation No.15, ¹ including the 04 series of amendments, pursuant to the 1958 Agreement referred to in paragraph 16 above), also adopted by the European Economic Community (Directive 83/351/EEC). ECE R.15 urban test cycle. Emission limit varies with vehicle mass.
B. "Luxembourg 1985"	HC + NO _x : 1.4-2.0 l : 8.0 g/test This standard only used to group technology (<1.4 l : 15.0 g/test, >2.0 l : 6.5 g/test)	Standards to be introduced during 1988-1993 in the European Economic Community, as discussed at the 1985 Luxembourg meeting of EEC Council of Ministers and finally agreed upon in December 1987. ECE R.15 urban test cycle applies. Standard for engines >2 l is generally equivalent to US 1983 standard. Standard for engines <1.4 l is provisional, definite standard to be elaborated. Standard for engines of 1.4-2.0 applies to all diesel cars >1.4 l.
C. "Stockholm 1985"	NO _x : 0.62 g/km NO _x : 0.76 g/km	Standards for national legislation based on the "master document" developed after the 1985 Stockholm meeting of Environment Ministers from eight countries. Matching US 1987 standards, with the following test procedures: US Federal Test Procedure (1975). Highway fuel economy test procedure.
D. "California 1989"	NO _x : 0.25 g/km	Standards to be introduced in the State of California, United States from 1989 models onwards. US Federal Test Procedure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277 and vol. 1358, p. 295.

Table 3: Petrol engine technologies, emission performance, costs and fuel consumption for emission standard levels

Standard	Technology	Composite <u>a</u> / NO _x reduc- tion (%)	Additional <u>b</u> / production cost (1986 Swiss francs)	Fuel consumption index <u>a</u> / 100
A.	Baseline (Current conventional spark-ignition engine with carburettor)	- <u>c</u> /	-	100
B.	(a) Fuel injection + EGR + secondary air <u>d</u> /	25	200	105
	(b) Open-loop three-way catalyst (+EGR)	55	150	103
	(c) Lean-burn engine with oxidation catalyst (+EGR) <u>e</u> /	60	200-600	90
C.	Closed-loop three-way catalyst	90	300-600	95
D.	Closed-loop three-way catalyst (+ EGR)	92	350-650	98

a/ Composite NO_x reduction and fuel consumption index estimates are for an average-weight European car operating under average European driving conditions.

b/ Additional production costs could be more realistically expressed as a percentage of the total car cost. However, since cost estimates are primarily for comparison in relative terms only, the formulation of the original documents has been retained.

c/ Composite NO_x emission factor = 2.6 g/km.

d/ "EGR" means exhaust gas recirculation.

e/ Based entirely on data for experimental engines. Virtually no production of lean-burn engines exists.

23. The emission standards A, B, C and D include limits on hydrocarbon (HC) and carbon monoxide (CO) emissions as well as NO_x. Estimates of emission reductions for these pollutants, relative to the baseline ECE R.15-04 case, are given in table 4.

Table 4: Estimated reductions in HC and CO emissions from petrol-fuelled passenger cars for different technologies

Standard	HC-reduction (%)	CO-reduction (%)
B.	(a) 30-40	50
	(b) 50-60	40-50
	(c) 70-90	70-90
C.	90	90
D.	90	90

24. Current diesel cars can meet the NO_x emission requirements of standards A, B and C. Strict particulate emission requirements, together with the stringent NO_x limits of standard D, imply that diesel passenger cars will require further development, probably including electronic control of the fuel pump, advanced fuel injection systems, exhaust gas recirculation and particulate traps. Only experimental vehicles exist to date. (See also table 6, footnote a/).

Other light-duty vehicles (N₁)

25. The control methods for passenger cars are applicable but NO_x reductions, costs and commercial lead time factors may differ.

Heavy-duty petrol-fuelled vehicles (M₂, M₃, N₂, N₃)

26. This class of vehicle is insignificant in western Europe and is decreasing in eastern Europe. US 1990 and US 1991 NO_x emission levels (see table 5) could be achieved at modest cost without significant technology advancement.

Heavy-duty diesel-fuelled vehicles (M₂, M₃, N₂, N₃)

27. In table 5, three emission standards are summarized. These are used in table 6 to group engine technologies for heavy-duty diesel vehicles according to NO_x reduction potential. The baseline engine configuration is changing, with a trend away from naturally aspirated to turbo-charged engines. This trend has implications for improved baseline fuel consumption performance. Comparative estimates of consumption are therefore not included.

Table 5: Definition of emission standards

Standard	NO _x limits (g/kWh)	Comments
I ECE R.49	18	13 mode test
II US-1990	8.0	Transient test
III US-1991	6.7	Transient test

Table 6: Heavy-duty diesel engine technologies, emission performance, a/ and costs for emission standard levels

Standard	Technology	NO _x reduction estimate (%)	Additional production cost (1984 US\$)
I	Current conventional direct injection diesel engine	-	-
II <u>b/</u>	Turbo-charging + after-cooling + injection timing retard (Combustion chamber and port modification) (Naturally-aspirated engines are unlikely to meet this standard)	40	\$115 (\$69 attributable to NO _x standard) <u>c/</u>
III <u>b/</u>	Further refinements of technologies listed under II together with variable injection timing and use of electronics	50	\$404 (\$68 attributable to NO _x standard) <u>c/</u>

a/ Deterioration in diesel fuel quality would adversely affect emission and may affect fuel consumption for both heavy and light duty vehicles.

b/ It is still necessary to verify on a large scale the availability of new components.

c/ Particulate control and other considerations account for the balance.

PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979², RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES

Les Parties,

Résolues à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,²

Préoccupées par le fait que des émissions actuelles de polluants atmosphériques endommagent, dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord, des ressources naturelles extrêmement importantes du point de vue écologique et économique,

Rappelant que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa deuxième session la nécessité de réduire effectivement les émissions annuelles totales d'oxydes d'azote provenant de sources fixes ou mobiles ou leurs flux transfrontières au plus tard en 1995, ainsi que la nécessité, pour les Etats qui avaient déjà commencé à réduire ces émissions, de maintenir et de réviser leurs normes d'émissions d'oxydes d'azote,

¹ Entré en vigueur le 14 février 1991, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	
Allemagne.....	16 novembre	1990
Autriche.....	15 janvier	1990
Bulgarie.....	30 mars	1989
Etats-Unis d'Amérique.....	13 juillet	1989 A
Finlande.....	1 ^{er} février	1990
France.....	20 juillet	1989 AA
Luxembourg.....	4 octobre	1990
Norvège.....	11 octobre	1989
Pays-Bas.....	11 octobre	1989 A
(Pour le Royaume en Europe.)		
République socialiste soviétique de Biélorussie.....	8 juin	1989 A
République socialiste soviétique d'Ukraine.....	24 juillet	1989 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	15 octobre	1990
(Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, le bailliage de Guernesey, le bailliage de Jersey, l'île de Man, et les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)		
Suède.....	27 juillet	1990
Suisse.....	18 septembre	1990
Tchécoslovaquie.....	17 août	1990 AA
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	21 juin	1989 A

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats suivants le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de leurs instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Canada.....	25 janvier	1991
(Avec effet au 25 avril 1991)		
Espagne.....	4 décembre	1990
(Avec effet au 4 mars 1991)		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217.

Prenant en considération les données scientifiques et techniques actuelles relatives à l'émission, au déplacement dans l'atmosphère et à l'incidence sur l'environnement des oxydes d'azote et de leurs produits secondaires, ainsi qu'aux techniques de lutte,

Conscientes que les effets nocifs des émissions d'oxydes d'azote pour l'environnement varient selon les pays,

Résolues à prendre des mesures efficaces de lutte et à réduire les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, notamment grâce à l'application de normes nationales appropriées d'émission pour les sources mobiles nouvelles et les grandes sources fixes nouvelles ainsi qu'à l'adaptation après coup des grandes sources fixes existantes,

Reconnaissant que les connaissances scientifiques et techniques sur ces questions évoluent, et qu'il faudra tenir compte de cette évolution en examinant l'application du présent Protocole et en décidant des actions ultérieures à mener,

Notant que l'élaboration d'une approche fondée sur les charges critiques vise à établir une base scientifique axée sur les effets, dont il faudra tenir compte en examinant l'application du présent Protocole et en décidant de nouvelles mesures agréées sur le plan international en vue de limiter et de réduire les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières,

Reconnaissant que l'examen diligent de procédures visant à créer des conditions plus favorables pour l'échange de technologies contribuera à la réduction effective des émissions d'oxydes d'azote dans la région de la Commission,

Notant avec satisfaction l'engagement mutuel pris par plusieurs pays de réduire sans délai et dans des proportions notables leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote,

Prenant acte des mesures déjà prises par certains pays, qui avaient eu pour effet de réduire les émissions d'oxydes d'azote,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par "Convention" la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979,
2. On entend par "EMEP" le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe,
3. On entend par "Organe exécutif" l'Organe exécutif de la Convention constitué en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention,
4. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP" la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984,¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25638.

5. On entend par "Parties", sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Protocole;
6. On entend par "Commission" la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;
7. On entend par "charge critique" une estimation quantitative de l'exposition à un ou plusieurs polluants au-dessous de laquelle, selon les connaissances actuelles, il ne se produit pas d'effets nocifs appréciables sur des éléments sensibles déterminés de l'environnement;
8. On entend par "grande source fixe existante" toute source fixe existante dont l'apport thermique est d'au moins 100 MW;
9. On entend par "grande source fixe nouvelle" toute source fixe nouvelle dont l'apport thermique est d'au moins 50 MW;
10. On entend par "grande catégorie de sources" toute catégorie de sources qui émettent ou peuvent émettre des polluants atmosphériques sous la forme d'oxydes d'azote, notamment les catégories décrites dans l'Annexe technique, et qui contribuent pour au moins 10 pour cent au total annuel des émissions nationales d'oxydes d'azote mesuré ou calculé sur la première année civile qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, puis tous les quatre ans;
11. On entend par "source fixe nouvelle" toute source fixe dont la construction ou la modification importante est commencée après l'expiration de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
12. On entend par "source mobile nouvelle" un véhicule à moteur ou autre source mobile fabriqué après l'expiration de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 2

Obligations fondamentales

1. Les Parties prennent, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour maîtriser et/ou réduire leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières afin que ceux-ci, le 31 décembre 1994 au plus tard, ne soient pas supérieures à leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou aux flux transfrontières de ces émissions pendant l'année civile 1987 ou toute année antérieure à spécifier lors de la signature du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci à condition qu'en outre, en ce qui concerne une Partie quelconque spécifiant toute année antérieure, ses flux transfrontières nationaux ou ses émissions nationales d'oxydes d'azote pendant la période du 1er janvier 1987 au 1er janvier 1996 ne dépassent pas, en moyenne annuelle, ses flux transfrontières ou ses émissions nationales pendant l'année civile 1987.
2. En outre, les Parties prennent notamment, deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les mesures suivantes :
 - a) Application de normes nationales d'émission pour les grandes sources et/ou catégories de sources fixes nouvelles, et pour les sources fixes sensiblement modifiées dans les grandes catégories de sources, normes fondées sur les meilleures technologies applicables et économiquement acceptables, en prenant en considération l'Annexe technique;

b) Application de normes nationales d'émission aux sources mobiles nouvelles dans toutes les grandes catégories de sources, normes fondées sur les meilleures technologies applicables et économiquement acceptables, en prenant en considération l'Annexe technique et les décisions pertinentes prises dans le cadre du Comité des transports intérieurs de la Commission; et

c) Adoption de mesures antipollution pour les grandes sources fixes existantes, en prenant en considération l'Annexe technique et les caractéristiques de l'installation, son âge, son taux d'utilisation et la nécessité d'éviter une perturbation injustifiée de l'exploitation.

3. a) Les Parties, dans un deuxième temps, entament des négociations, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, sur les mesures ultérieures à prendre pour réduire les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou les flux transfrontières de ces émissions, en tenant compte des meilleures innovations scientifiques et techniques disponibles, des charges critiques acceptées sur le plan international et des autres éléments résultant du programme de travail entrepris au titre de l'article 6.

b) A cette fin, les Parties coopèrent en vue de définir :

- i) les charges critiques,
- ii) les réductions nécessaires des émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou des flux transfrontières de ces émissions pour atteindre les objectifs convenus fondés sur les charges critiques, et
- iii) des mesures et un calendrier commençant à courir au plus tard le 1er janvier 1996 pour réaliser ces réductions.

4. Les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles prescrites par le présent article.

Article 3

Echange de technologies

1. Les Parties facilitent, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques nationales, l'échange de technologies en vue de réduire les émissions d'oxydes d'azote, en particulier en encourageant :

- a) l'échange commercial des techniques disponibles,
- b) les contacts directs et la coopération dans le secteur industriel, y compris les coentreprises,
- c) l'échange de données d'information et d'expérience, et
- d) l'octroi d'une assistance technique.

2. Dans l'encouragement des activités indiquées aux alinéas a) à d) ci-dessus, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organisations et personnes compétentes des secteurs privé et public capables de fournir la technologie, les services de conception et d'ingénierie, le matériel ou le financement nécessaires.

3. Les Parties entreprendront, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'examen des démarches nécessaires pour créer des conditions plus favorables à l'échange des techniques permettant de réduire les émissions d'oxydes d'azote.

Article 4

Carburant sans plomb

Les Parties feront en sorte que, le plus tôt possible mais au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le carburant sans plomb soit suffisamment disponible, dans des cas particuliers au minimum le long des grands itinéraires de transit international, pour faciliter la circulation des véhicules équipés de convertisseurs catalytiques.

Article 5

Processus de révision

1. Les Parties révisent périodiquement le présent Protocole, en tenant compte des meilleures bases scientifiques et innovations techniques disponibles.
2. La première révision aura lieu au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 6

Travaux à entreprendre

Les Parties accordent un rang de priorité élevé aux activités de recherche et de surveillance relatives à la mise au point et à l'application d'une méthode fondée sur les charges critiques pour déterminer, de manière scientifique, les réductions nécessaires des émissions d'oxydes d'azote. Les Parties visent en particulier, par des programmes nationaux de recherche, dans le plan de travail de l'Organe exécutif et par d'autres programmes de coopération entrepris dans le cadre de la Convention, à :

- a) identifier et quantifier les effets des émissions d'oxydes d'azote sur l'homme, la vie végétale et animale, les eaux, les sols et les matériaux, en tenant compte de l'impact qu'ont sur eux les oxydes d'azote provenant d'autres sources que les retombées atmosphériques,
- b) déterminer la répartition géographique des zones sensibles,
- c) mettre au point des systèmes de mesure et des modèles, y compris des méthodes harmonisées pour le calcul des émissions, afin de quantifier le transport à longue distance des oxydes d'azote et des polluants connexes,
- d) affiner les estimations des résultats et du coût des techniques de lutte contre les émissions d'oxydes d'azote et tenir un relevé de la mise au point des techniques améliorées ou nouvelles, et
- e) mettre au point, dans le contexte d'une approche fondée sur les charges critiques, des méthodes permettant d'intégrer les données scientifiques, techniques et économiques afin de déterminer des stratégies de lutte appropriées.

Article 7

Programmes, politiques et stratégies nationales

Les Parties établissent sans retard des programmes, politiques et stratégies nationales d'exécution des obligations découlant du présent Protocole, qui permettront de combattre et de réduire les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières.

Article 8

Echange de renseignements et rapports annuels

1. Les Parties échangent des renseignements en notifiant à l'Organe exécutif les programmes, politiques et stratégies nationales qu'elles établissent conformément à l'article 7 ci-dessus et en lui faisant rapport chaque année sur les progrès réalisés et toutes modifications apportées dans ces programmes, politiques et stratégies, et en particulier sur :

- a) les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote et la base sur laquelle elles ont été calculées;
- b) les progrès dans l'application de normes nationales d'émission prévue aux alinéas 2 a) et 2 b) de l'article 2 ci-dessus, et les normes nationales d'émission appliquées ou à appliquer ainsi que les sources et/ou catégories de sources considérées;
- c) les progrès dans l'adoption des mesures antipollution, prévues à l'alinéa 2 c) de l'article 2 ci-dessus, les sources considérées et les mesures adoptées ou à adopter;
- d) les progrès réalisés dans la mise à la disposition du public de carburant sans plomb;
- e) les mesures prises pour faciliter l'échange de technologies, et
- f) les progrès réalisés dans la détermination de charges critiques.

2. Ces renseignements sont communiqués, autant que possible, conformément à un cadre de présentation uniforme des rapports.

Article 9

Calculs

Utilisant des modèles appropriés, l'EMEP fournit à l'Organe exécutif, en temps opportun avant ses réunions annuelles, des calculs des bilans d'azote, des flux transfrontières et des retombées d'oxydes d'azote dans la zone géographique des activités de l'EMEP. Dans les régions hors de la zone des activités de l'EMEP, des modèles appropriés aux circonstances particulières des Parties à la Convention sont utilisés.

Article 10

Annexe technique

L'Annexe technique au présent Protocole a le caractère d'une recommandation. Elle fait partie intégrante du Protocole.

Article 11Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle la plus proche sous réserve que ces propositions aient été communiquées aux Parties par le Secrétaire exécutif au moins 90 jours à l'avance.
3. Les amendements au Protocole, sauf les amendements à son Annexe technique, sont adoptés par consensus des Parties représentées à une réunion de l'Organe exécutif, et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute Partie qui les a acceptés après que deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements, le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.
4. Les amendements à l'Annexe technique sont adoptés par consensus des Parties représentées à une réunion de l'Organe exécutif et prennent effet le trentième jour suivant la date à laquelle ils ont été communiqués conformément au paragraphe 5 ci-après.
5. Les amendements visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont communiqués à toutes les Parties par le Secrétaire exécutif, le plus tôt possible après leur adoption.

Article 12Règlement des différends

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends acceptable pour les Parties au différend.

Article 13Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Sofia du premier au 4 novembre 1988 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 5 mai 1989, par les Etats membres de la Commission et par les Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission, conformément au paragraphe 9 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947¹ et par les organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quatrième session*, (E/437), p. 10.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Article 14

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires.
2. Le présent Protocole est ouvert à compter du 6 mai 1989 à l'adhésion des États et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 13 ci-dessus.
3. Un État ou une organisation qui adhère au présent Protocole après le 31 décembre 1993 peut appliquer les articles 2 et 4 ci-dessus au plus tard le 31 décembre 1995.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

Article 15

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour chaque État ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 13 ci-dessus, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 16

Dénonciation

A tout moment après cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par une notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa réception par le dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 17

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Sofia, le trente et unième jour du mois d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

[Pour les signatures, voir p. 340 du présent volume.]

ANNEXE TECHNIQUE

1. Les informations concernant les résultats d'émission et les coûts se fondent sur la documentation officielle de l'Organe exécutif et de ses organes subsidiaires, en particulier sur les documents EB.AIR/WG.3/R.8, R.9 et R.16, ainsi que ENV/WP.1/R.86 et Corr.1, reproduits dans Les effets de la pollution atmosphérique transfrontière et la lutte antipollution */. Sauf indication contraire, on considère que les techniques énumérées sont éprouvées et reposent sur l'expérience d'exploitation **/.

2. Les informations qui figurent dans la présente annexe sont incomplètes. Etant donné que l'expérience concernant les nouveaux moteurs et les nouvelles installations utilisant des techniques à faibles émissions ainsi que l'adaptation d'installations existantes, s'étend constamment, il sera nécessaire de développer et d'amender régulièrement l'annexe. L'annexe, qui ne saurait être un exposé exhaustif des options techniques, a pour objet d'aider les Parties dans la recherche de techniques économiquement praticables aux fins de l'application des obligations contractées en vertu du Protocole.

I. TECHNIQUES DE LUTTE CONTRE LES EMISSIONS DE NO_x PROVENANT DE SOURCES FIXES

3. La combustion de combustibles fossiles est la principale source fixe d'émissions anthropiques de NO_x. En outre, quelques opérations autres que la combustion peuvent contribuer aux émissions de NO_x.

4. Les grandes catégories de sources fixes d'émission de NO_x peuvent être :

- a) Les installations de combustion,
- b) Les fours industriels (par exemple fabrication du ciment),
- c) Les moteurs fixes (turbines à gaz et moteurs à combustion interne),
- d) Les opérations autres que la combustion (par exemple production d'acide nitrique).

5. Les techniques de réduction des émissions de NO_x sont centrées sur certaines modifications de la combustion ou de l'opération et - en particulier pour les grandes centrales thermiques - sur le traitement des gaz de combustion.

*/ Etudes sur la pollution atmosphérique No 4 (Publication des Nations Unies, numéro de vente : F.87.II.E.36).

**/ Il est actuellement difficile de fournir des données fiables, en termes absolus, sur les coûts des techniques anti-émissions. Il y a donc lieu, en ce qui concerne les coûts indiqués dans la présente annexe, de mettre l'accent sur les relations entre les coûts des différentes techniques plutôt que sur des coûts chiffrés absolus.

6. Pour l'adaptation a posteriori des installations existantes, l'étendue d'application des techniques anti-NO_x peut être limitée par des effets secondaires négatifs sur le fonctionnement ou par d'autres contraintes propres à l'installation. Par conséquent, en cas d'adaptation après coup, seules des estimations approximatives sont données pour les valeurs caractéristiquement réalisables des émissions de NO_x. Pour les installations neuves, les effets secondaires négatifs peuvent être ramenés à un minimum ou exclus par une conception appropriée.

7. D'après les données dont on dispose actuellement, le coût des modifications de la combustion peut être considéré comme faible dans les installations neuves. Par contre, dans le cas de l'adaptation a posteriori, par exemple dans les grandes centrales thermiques, ce coût pouvait varier, à peu près, entre 8 et 25 francs suisses par kW_{el} (en 1985). En règle générale, les coûts d'investissement pour les systèmes de traitement des gaz de combustion sont beaucoup plus élevés.

8. Pour les sources fixes, les coefficients d'émission sont exprimés en milligrammes de NO₂ par mètre cube (mg/m³) normal (0 °C, 1 013 mb), poids sec.

Installations de combustion

9. La catégorie des installations de combustion vise la combustion de combustibles fossiles dans des fours, des chaudières, des réchauffeurs indirects et autres installations de combustion fournissant un apport de chaleur supérieur à 10 MW, sans mélange des gaz de combustion avec d'autres effluents ou matières traitées. Pour les installations nouvelles ou existantes, on dispose des techniques de combustion ci-après, qu'on peut employer seules ou en association :

- a) Basse température dans la chambre de combustion, y compris la combustion en lit fluidisé,
- b) Fonctionnement sous faible excès d'air,
- c) Installation de brûleurs spéciaux anti-NO_x,
- d) Recyclage des gaz de carneau dans l'air de combustion,
- e) Combustion étagée/air additionnel,
- f) Recombustion (étagement du combustible) ***/.

Les normes de résultats qu'il est possible d'atteindre sont résumées dans le tableau 1.

***/ L'expérience d'exploitation de cette technique de combustion est limitée.

Tableau 1. Normes de résultats NOx (mg/m3) réalisables par des modifications de la combustion

	Type d'installation a/	Niveau de référence (pas de mesure anti-NOx)	Adaptation a posteriori d'installations existantes b/ Valeur caractéristique		Instal- lation neuve	O ₂ %
			Intervalle	600		
Combustibles solides	10 MW c/ à 300 MW	300 - 1 000 300 - 600 150 - 300	-	-	400	7
		700 - 1 700 1 000 - 2 300	600 - 1 100 1 000 - 1 400	800	400 200	7
Combustibles liquides	> 300 MW	700 - 1 700 1 000 - 2 300	600 - 1 100 1 000 - 1 400	-	< 600 < 1 000	6
	10 MW c/ à 300 MW	-	-	300	-	3
Combustibles gazeux	> 300 MW	500 - 1 400	200 - 400	400	-	3
	10 MW c/ à 300 MW	150 - 1 000	100 - 300	-	< 300	3
	> 300 MW	250 - 1 400	100 - 300	-	< 300	3

a/ Les capacités désignent l'apport de chaleur en MW (thermiques) par combustible (pouvoir calorifique inférieur).

b/ Compte tenu des contraintes propres à l'installation et des fortes incertitudes quant aux résultats de l'adaptation à posteriori d'installations existantes, il n'est possible de donner que des valeurs approximatives.

c/ Pour les petites installations (10 MW-100 MW), tous les chiffres donnés comportent un degré plus élevé d'incertitude.

10. Le traitement des gaz de carneau par réduction catalytique sélective (RCS) est une mesure supplémentaire de réduction des émissions de NO_x dont le rendement atteint 80 % ou même davantage. On a maintenant, dans la région de la CEE, une grande expérience du fonctionnement d'installations nouvelles ou adaptées après coup, en particulier pour les centrales thermiques de plus de 300 MW (thermiques). Si l'on y ajoute des modifications de la combustion, on peut facilement réaliser des valeurs d'émission de 200 mg/m^3 (combustibles solides, 6 % de O_2) et de 150 mg/m^3 (combustibles liquides, 3 % de O_2).

11. La réduction non catalytique sélective (RNCS), technique de traitement des gaz de carneau permettant d'obtenir une réduction de 20 à 60 % des NO_x , est une technique moins coûteuse qui a des applications spéciales (par exemple fours de raffinerie et combustion de gaz sous charge minimale).

Moteurs fixes, turbines à gaz et moteurs à combustion interne

12. On peut diminuer les émissions de NO_x des turbines à gaz fixes soit en modifiant la combustion (voie sèche) soit par injection d'eau/vapeur (voie humide). Ces deux sortes de mesures sont bien éprouvées. On peut ainsi obtenir des valeurs d'émission de 150 mg/m^3 (gaz, 15 % de O_2) et 300 mg/m^3 (fuel, 15 % de O_2). L'adaptation a posteriori est possible.

13. On peut diminuer les émissions de NO_x des moteurs fixes à combustion interne à allumage par étincelle soit en modifiant la combustion (par exemple mélange pauvre et recyclage des gaz d'échappement) soit en traitant les gaz d'échappement (convertisseur catalytique à 3 voies à boucle fermée, RCS). La possibilité technique et économique d'appliquer ces divers procédés dépend de la taille du moteur, du type de moteur (deux temps/quatre temps) et du mode de fonctionnement du moteur (charge constante/variable). Le système à mélange pauvre permet d'obtenir des valeurs d'émission de NO_x de 800 mg/m^3 (5 % de O_2), le procédé RCS ramène les émissions de NO_x bien au-dessous de 400 mg/m^3 (5 % de O_2) et le convertisseur catalytique à trois voies permet même de descendre au-dessous de 200 mg/m^3 (5 % de O_2).

Fours industriels - Calcination du ciment

14. Le procédé de précalcination est en cours d'évaluation dans la région de la Commission comme technique possible pour ramener les concentrations de NO_x dans le gaz de carneau des fours, nouveaux ou existants, de calcination du ciment à environ 300 mg/m^3 (10 % de O_2).

Opérations autres que la combustion - Production d'acide nitrique

15. La production d'acide nitrique avec absorption sous haute pression (7-8 bars) permet de maintenir au-dessous de 400 mg/m^3 les concentrations de NO_x dans les effluents non dilués. Le même résultat peut être obtenu par absorption sous pression moyenne associée à un procédé RCS ou à tout autre procédé de réduction des NO_x d'une efficacité semblable. L'adaptation a posteriori est possible.

II. TECHNIQUES DE LUTTE CONTRE LES EMISSIONS DE NO_x PROVENANT DE VEHICULES A MOTEUR

16. Les véhicules à moteur visés par la présente annexe sont ceux qui servent aux transports routiers, à savoir : les voitures particulières, véhicules utilitaires légers et véhicules utilitaires lourds fonctionnant à l'essence ou au carburant diesel. Il est fait mention, quand il y a lieu, des catégories de véhicules (M₁, M₂, M₃, N₁, N₂, N₃) définies dans le Règlement No 13¹ de la CEE pris en application de l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur².

17. Les transports routiers sont une source importante d'émissions anthropiques de NO_x dans beaucoup de pays de la Commission ; ils contribuent pour 40 à 80 % au total des émissions nationales. Globalement, les véhicules à essence contribuent aux deux tiers du total des émissions de NO_x dues aux transports routiers.

18. Les techniques dont on dispose pour lutter contre les oxydes d'azote provenant des véhicules à moteur sont résumées aux tableaux 3 et 6. Il est commode de grouper les techniques en fonction des normes d'émission nationales et internationales existantes ou proposées, qui diffèrent par la rigueur des dispositions. Comme les cycles d'essai réglementaires actuels ne correspondent qu'à la conduite en zone urbaine, les estimations des émissions relatives de NO_x qu'on trouvera ci-après tiennent compte de la conduite à des vitesses plus élevées lorsque les émissions de NO_x risquent d'être particulièrement importantes.

19. Les coûts de production supplémentaires indiqués aux tableaux 3 et 6 pour les diverses techniques sont des estimations du coût de fabrication et non des prix de détail.

20. Il est important de contrôler la conformité au stade de la production et aussi selon les résultats du véhicule en cours d'utilisation pour s'assurer que le potentiel de réduction prévu par les normes d'émission est atteint en pratique.

21. Les techniques qui comportent l'utilisation de convertisseurs catalytiques ou se fondent sur celle-ci exigent du carburant sans plomb. La libre circulation des véhicules équipés d'un tel convertisseur est subordonnée à la possibilité de se procurer partout du carburant sans plomb.

Voitures particulières à essence et à carburant diesel (M₁)

22. Le tableau 2 résume quatre normes d'émission. Ces normes sont utilisées dans le tableau 3 pour regrouper les différentes techniques de moteur applicables aux véhicules à essence en fonction de leur potentiel de réduction des émissions de NO_x.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1380, p. 352; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, n° A-4789; vol. 1483, n° A-4789; vol. 1510, n° A-4789 et vol. 1583, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Tableau 2 : Définition des normes d'émission

Norme	Limites	Observations
A. ECE R.15-04	HC+NO _x : 19-28 g/essai	Norme CEE actuelle (Règlement No 15 ¹ , y compris la série d'amendements 04, pris en conformité de l'Accord de 1958 mentionné au paragraphe 16 ci-dessus), également adoptée par la Communauté économique européenne (Directive 83/351). Cycle d'essai en conduite urbaine ECE R.15. La limite d'émission varie avec la masse du véhicule.
B. "Luxembourg 1985"	HC+NO _x : 1,4-2,0 l : 8 g/essai Cette norme ne s'applique qu'à ce groupe de moteurs (<1,4 l : 15,0 g/essai >2,0 l : 6,5 g/essai)	Ces normes seront introduites pendant la période 1988-1993 dans la Communauté économique européenne selon le débat tenu à la Réunion du Conseil des ministres de la Communauté à Luxembourg en 1985 et la décision finale prise en décembre 1987. Le cycle d'essai en conduite urbaine ECE R.15 s'applique. La norme pour les moteurs > 2 l équivaut généralement à la norme US 1983. La norme pour les moteurs < 1,4 l est provisoire, la norme définitive est à élaborer. La norme pour les moteurs de 1,4 à 2,0 s'applique à toutes les voitures à moteur diesel > 1,4 l.
C. "Stockholm 1985"	NO _x : 0,62 g/km NO _x : 0,76 g/km	Norme pour la législation nationale d'après le "document cadre" élaboré après la Réunion des ministres de l'environnement de huit pays à Stockholm en 1985. Correspond aux normes US 1987 avec les procédures d'essai suivantes : US Federal Test Procedure (1975). Highway fuel economy test procedure.
D. "Californie 1989"	NO _x : 0,25 g/km	Cette norme sera introduite dans l'Etat de Californie (Etats-Unis d'Amérique) à partir des modèles 1989. US Federal Test Procedure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357 et vol. 1358, p. 314.

Tableau 3 : Techniques applicables aux moteurs à essence, résultats d'émission, coûts et consommation de carburant correspondant aux normes d'émission

Norme	Technique	Réduction composite <u>a/</u> des NO _x (%)	Coût supplémentaire de production <u>b/</u> (Francs suisses 1986)	Indice de consommation de carburant <u>a/</u>
A.	Référence (moteur classique actuel à allumage par étincelle avec carburateur)	- <u>c/</u>	-	100
B.	a) Injection de carburant + RGE + air secondaire <u>d/</u>	25	200	105
	b) Catalyseur à trois voies à boucle ouverte (+ RGE)	55	150	103
	c) Moteur à mélange pauvre avec catalyseur d'oxydation (+ RGE) <u>e/</u>	60	200-600	90
C.	Catalyseur à trois voies à boucle fermée	90	300-600	95
D.	Catalyseur à trois voies à boucle fermée (+ RGE)	92	350-650	98

a/ Les estimations concernant la réduction composite de NO_x et l'indice de consommation de carburant se rapportent à une voiture européenne de poids moyen fonctionnant dans des conditions moyennes de conduite en Europe.

b/ Les coûts supplémentaires de production pourraient être exprimés plus pratiquement en pourcentage du coût total du véhicule. Toutefois, puisque les estimations de coût sont destinées surtout à la comparaison en termes relatifs, c'est la formulation des documents originaux qui a été retenue.

c/ Coefficient d'émission composite de NO_x = 2,6 g/km.

d/ RGE : Recyclage des gaz d'échappement.

e/ Uniquement d'après des données relatives à des moteurs expérimentaux. Il n'y a pratiquement aucune production de véhicules à moteur à mélange pauvre.

23. Les normes d'émission A, B, C et D comprennent des limites d'émission non seulement pour NO_x mais aussi pour les hydrocarbures (HC) et le monoxyde de carbone (CO). Les réductions estimatives d'émission de ces polluants, par rapport à la référence ECE R.15-04, sont données dans le tableau 4.

Tableau 4 : Réductions estimatives des émissions de HC et de CO
par les voitures particulières à essence d'après
différentes techniques

Norme		Réduction de HC (%)	Réduction de CO (%)
B.	a)	30-40	50
	b)	50-60	40-50
	c)	70-90	70-90
C.		90	90
D.		90	90

24. Les voitures diesel actuelles peuvent satisfaire aux exigences d'émission de NO_x fixées par les normes A, B et C. Les exigences rigoureuses concernant l'émission de particules ainsi que les limites rigoureuses pour NO_x de la norme D impliquent que les voitures particulières diesel auront besoin de nouveaux perfectionnements, comprenant probablement le contrôle électronique de la pompe d'alimentation, des systèmes perfectionnés d'injection de carburant, le recyclage des gaz d'échappement et des pièges à particules. Il n'existe à l'heure actuelle que des véhicules expérimentaux. (Voir aussi le tableau 6, note a/).

Autres véhicules utilitaires légers (N1)

25. Les méthodes de lutte relatives aux voitures particulières sont applicables, mais les facteurs suivants peuvent être différents : réduction de NO_x, coûts et délai de démarrage de la production commerciale.

Véhicules lourds à essence (M2, M3, N2, N3)

26. Ce genre de véhicule n'a qu'une importance négligeable en Europe occidentale et diminue en Europe orientale. Les niveaux d'émission de NO_x US-1990 et US-1991 (voir tableau 5) pourraient être atteints, moyennant un coût modeste, sans progrès techniques importants.

Véhicules diesel lourds (M2, M3, N2, N3)

27. Trois normes d'émission sont résumées dans le tableau 5. Elles sont reprises dans le tableau 6 pour grouper les techniques-moteur applicables aux véhicules diesel lourds en fonction du potentiel de réduction de NO_x. La configuration de référence du moteur se modifie, la tendance étant de remplacer les moteurs à aspiration naturelle par des moteurs à turbocompresseur. Cette tendance a des incidences sur les valeurs améliorées de la consommation de référence de carburant. Aucune estimation comparative de la consommation n'est donc donnée ici.

Tableau 5 : Définition des normes d'émission

Norme	Limites NO _x (g/kWh)	Observations
I ECE R.49	18	Essai à 13 modes
II US-1990	8.0	Essai en conditions transitoires
III US-1991	6.7	Essai en conditions transitoires

Tableau 6 : Moteurs diesel lourds : techniques, résultats d'émission a/ et coûts correspondant au niveau d'émission des normes

Norme	Technique	Réduction estimative de NO _x (%)	Coût de production supplémentaire (dollars E.-U. 1984)
I	Moteur diesel classique actuel à injection directe	-	-
II <u>b/</u>	Turbocompresseur + refroidissement intermédiaire + décalage de l'injection (Modification de la chambre de combustion et des conduits) (Les moteurs à aspiration naturelle ne pourront probablement pas satisfaire à cette norme)	40	115 dollars E.-U. (dont 69 dollars E.-U. imputables à la norme NO _x) <u>c/</u>
III <u>b/</u>	Perfectionnement des techniques énumérées sous II ainsi que calage d'injection variable et utilisation de systèmes électroniques	50	404 dollars E.-U. (dont 68 dollars E.-U. imputables à la norme NO _x) <u>c/</u>

a/ Une altération de la qualité du carburant diesel aurait une influence défavorable sur l'émission et pourrait influencer sur la consommation de carburant pour les véhicules utilitaires aussi bien lourds que légers.

b/ Il reste nécessaire de vérifier en grand la disponibilité des nouveaux composants.

c/ La différence s'explique par la lutte contre les émissions de particules et par d'autres considérations.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ВЫБРОСОВ ОКИСЛОВ АЗОТА ИЛИ ИХ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ПОТОКОВ К КОНВЕНЦИИ 1979 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Стороны,

пренсполненные решимости осуществлять Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

обеспокоенные тем, что в подверженных загрязнению районах Европы и Северной Америки нынешние выбросы загрязнителей воздуха причиняют ущерб природным ресурсам, имеющим жизненно важное экологическое и экономическое значение,

напоминая, что Исполнительный орган по Конвенции признал на своей второй сессии необходимость эффективного сокращения к 1995 году общих годовых выбросов окислов азота из стационарных и мобильных источников или их трансграничных потоков и необходимость для других государств, которые уже добились успехов в сокращении этих выбросов, продолжать применять и пересматривать установленные ими нормы выбросов окислов азота,

принимая во внимание имеющиеся научно-технические данные о выбросах, движении в атмосфере и воздействии на окружающую среду окислов азота и их вторичных продуктов, а также о технологиях борьбы с ними,

сознавая, что неблагоприятные экологические последствия выбросов окислов азота различны в разных странах,

пренсполненные решимости принять эффективные меры по контролю и сокращению национальных годовых выбросов окислов азота или их трансграничных потоков, в частности, путем применения соответствующих национальных норм выбросов в отношении новых мобильных и крупных новых стационарных источников и реконструкции существующих крупных стационарных источников,

признавая, что научно-технические знания в данной области расширяются и что это необходимо будет учитывать при рассмотрении действия настоящего Протокола и согласовании дальнейших действий,

отмечая, что разработка подхода, основанного на критических нагрузках, направлена на создание научной основы, ориентированной на воздействие загрязнителей, которая будет учитываться при рассмотрении действия настоящего Протокола и принятии решений о дальнейших согласованных на международном уровне мерах по ограничению и сокращению выбросов окислов азота или их трансграничных потоков,

признавая, что скорейшее рассмотрение процедур создания более благоприятных условий для обмена технологией будет способствовать эффективному сокращению выбросов окислов азота в регионе Комиссии,

отмечая с удовлетворением взаимное обязательство, взятое несколькими странами, по незамедлительному и значительному сокращению национальных годовых выбросов окислов азота,

учитывая уже принятые некоторыми странами меры, которые привели к сокращению выбросов окислов азота,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Протокола,

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года;
2. "ЕМЕП" означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе;
3. "Исполнительный орган" означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;
4. "Географический охват ЕМЕП" означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года;
5. "Стороны" означают, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола;
6. "Комиссия" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций;
7. "Критическая нагрузка" означает количественную оценку воздействия одного или нескольких загрязнителей, ниже которого, согласно современному уровню знаний, не возникает существенных вредных последствий для конкретных чувствительных элементов окружающей среды;
8. "Крупный существующий стационарный источник" означает любой существующий стационарный источник, подвод тепла в котором составляет по крайней мере 100 МВт;
9. "Крупный новый стационарный источник" означает любой стационарный источник, подвод тепла в котором составит по крайней мере 50 МВт;
10. "Категория крупных источников" означает любую категорию источников, которые выбрасывают или могут выбрасывать загрязнители воздуха в виде окислов азота, включая категории, описанные в Техническом приложении, и на которые ежегодно приходится по крайней мере 10 % общего объема национальных выбросов окислов азота, измеряемого или рассчитываемого за первый календарный год со дня вступления в силу настоящего Протокола и за каждый последующий четвертый год.
11. "Новый стационарный источник" означает любой стационарный источник, строительство или существенная модификация которого были начаты по истечении двух лет со дня вступления в силу настоящего Протокола.
12. "Новый мобильный источник" означает механическое транспортное средство или другой мобильный источник, который произведен по истечении двух лет со дня вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 2

Основные обязательства

1. Стороны как можно скорее принимают в качестве первого шага эффективные меры для ограничения и/или сокращения своих национальных годовых выбросов окислов азота или их трансграничных потоков, с тем чтобы они самое позднее к 31 декабря 1994 года не превышали уровня национальных годовых выбросов окислов азота или трансграничных потоков таких выбросов за 1987 календарный год или любой другой предыдущий год, который будет указан при подписании настоящего Протокола или присоединении к нему, при условии, что национальные среднегодовые трансграничные потоки или национальные среднегодовые выбросы окислов азота любой Стороны, которая укажет такой предыдущий год, в период с 1 января 1987 года по 1 января 1996 года не будет превышать ее трансграничных потоков или национальных выбросов за 1987 календарный год.

2. Кроме того, Стороны, в частности, не позднее чем через два года с даты вступления в силу настоящего Протокола:

а) применяют национальные нормы выбросов к крупным новым и подвергающимся существенной реконструкции стационарным источникам и/или категориям источников, основанные на лучших имеющихся технологиях, применение которых экономически осуществимо, с учетом Технического приложения;

б) применяют национальные нормы выбросов к новым мобильным источникам во всех крупных категориях мобильных источников, основанные на лучших имеющихся технологиях, применение которых экономически осуществимо, с учетом Технического приложения и решений, принимаемых в рамках Комитета по внутреннему транспорту Комиссии; и

с) вводят меры по ограничению выбросов из существующих крупных стационарных источников с учетом Технического приложения и параметров установки, срока эксплуатации, коэффициента ее использования и необходимости предотвращения неоправданных перерывов в работе.

3. а) Не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола Стороны в качестве второго шага начинают переговоры о дальнейших мерах по сокращению национальных годовых выбросов окислов азота или трансграничных потоков таких выбросов с учетом наиболее прогрессивных научно-технических достижений, международно признанных величин критических нагрузок и других оценок, являющихся результатом осуществления программы работы в соответствии со статьей 6.

б) С этой целью Стороны осуществляют сотрудничество, чтобы определить:

1) величины критических нагрузок;

ii) размеры сокращений национальных годовых выбросов окислов азота или трансграничных потоков таких выбросов, необходимые для достижения согласованных целей, основанных на критических нагрузках; и

iii) меры по обеспечению таких сокращений и график их осуществления, начиная не позднее 1 января 1996 года.

4. Стороны могут принимать более строгие меры по сравнению с мерами, требуемыми настоящей статьей.

Статья 3

Обмен технологией

1. В соответствии со своими национальными законами, правилами и практикой Стороны содействуют обмену технологией в целях сокращения выбросов окислов азота, в частности, за счет развития:

- a) коммерческого обмена имеющейся технологией;
- b) прямых контактов и сотрудничества в области промышленности, включая совместные предприятия;
- c) обмена информацией и опытом; и
- d) предоставления технической помощи.

2. Содействуя осуществлению положений, перечисленных в подпунктах а)-d), Стороны создают благоприятные условия для облегчения контактов и сотрудничества соответствующих организаций и отдельных лиц в частном и государственном секторах, которые имеют возможность предоставлять технологии, оказывать проектные и инженерные услуги, предоставлять оборудование или денежные средства.

3. Не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола Стороны начинают рассмотрение процедур создания более благоприятных условий для обмена технологиями, обеспечивающими сокращение выбросов окислов азота.

Статья 4

Неэтилированное топливо

Стороны в максимально короткие сроки, но не позднее чем через два года со дня вступления в силу настоящего Протокола, обеспечивают наличие в достаточном количестве неэтилированного топлива, в определенных случаях как минимум на основных международных транзитных трассах, в целях облегчения эксплуатации транспортных средств, оснащенных каталитическими преобразователями.

Статья 5

Процесс рассмотрения действия

1. Стороны регулярно рассматривают действие настоящего Протокола с учетом лучших имеющихся научных обоснований и технологических достижений.
2. Первое рассмотрение действия проводится не позднее чем через один год со дня вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 6

Предстоящая работа

Стороны придают первостепенное значение исследованиям и мониторингу, связанным с разработкой и применением подхода, основанного на критических нагрузках, для определения на научной основе размеров необходимого сокращения выбросов окислов азота. Стороны стремятся, в частности, в рамках национальных

исследовательских программ, плана работы Исполнительного органа и других совместных программ, осуществляемых в соответствии с положениями Конвенции:

- a) выявить и определить в количественном отношении воздействие выбросов окислов азота на людей, растения и животных, воды, почвы и материалы с учетом воздействия на них окислов азота из других, помимо атмосферного осаждения, источников;
- b) определить географическое распределение уязвимых с экологической точки зрения районов;
- c) разработать системы измерений и расчетов по моделям, включая согласованные методологии расчета выбросов, с тем чтобы определить в количественном отношении перенос окислов азота и соответствующих загрязнителей на большие расстояния;
- d) усовершенствовать оценки результатов применения технологий по борьбе с выбросами окислов азота и расходов на них и документально зарегистрировать разработку усовершенствованных и новых технологий;
- e) разработать в контексте подхода, основанного на критических нагрузках, методы увязки научных, технических и экономических данных для определения соответствующих стратегий борьбы с выбросами.

Статья 7

Национальные программы, политика и стратегии

Стороны разрабатывают без необоснованного промедления национальные программы, политику и стратегии по выполнению обязательств, вытекающих из настоящего Протокола, которые послужат средствами борьбы с выбросами окислов азота или их трансграничных потоков и сокращения таких выбросов и потоков.

Статья 8

Обмен информацией и ежегодные отчеты

1. Стороны обмениваются информацией, уведомляя Исполнительный орган о национальных программах, политике и стратегиях, которые они разрабатывают в соответствии со статьей 7, и ежегодно сообщая ему о прогрессе, достигнутом с помощью этих программ, политики и стратегий, и любых внесенных в них изменениях, в частности об:

- a) уровнях национальных годовых выбросов окислов азота на основе, на которой они были рассчитаны;
- b) изменениях в области применения национальных норм выбросов, предписанных в подпунктах 2 а) и 2 б) статьи 2, и национальных норм выбросов, которые уже применяются, или будут применяться, а также рассматриваемых источниках и/или категориях источников;
- c) изменениях в области введения мер контроля, предписанных в подпункте 2 с) статьи 2, рассматриваемых источниках, а также мерах, которые уже приняты или будут приняты;
- d) изменениях в области обеспечения наличия неэтилированного топлива;
- e) мерах, принятых в целях содействия обмену технологиями;

f) изменениях в области установления критических нагрузок.

2. Такая информация, по мере возможности, представляется на основе единой системы отчетов.

Статья 9

Расчеты

ЕМЕП, используя соответствующие модели, заблаговременно до ежегодных сессий Исполнительного органа представляет ему расчеты балансов азота, а также трансграничных потоков и осадений окислов азота в рамках географического охвата ЕМЕП. В районах, не входящих в географический охват ЕМЕП, используются модели, соответствующие конкретным условиям расположенных в них Сторон Конвенции.

Статья 10

Техническое приложение

Техническое приложение к настоящему Протоколу имеет рекомендательный характер. Оно является неотъемлемой частью Протокола.

Статья 11

Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Предлагаемые поправки представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Комиссии, который направляет их всем Сторонам. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своей следующей ежегодной сессии при условии, что такие поправки были направлены Исполнительным секретарем Сторонам по крайней мере за девяносто дней до сессии.
3. Поправки к настоящему Протоколу, за исключением поправок к Техническому приложению, принимаются на основе консенсуса Сторонами, присутствующими на заседании Исполнительного органа, и вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день со дня сдачи на хранение двумя третями этих Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой принявшей их Стороны, после того как две трети этих сторон сдали на хранение свои документы о принятии данной поправки, на девяностый день со дня сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии данных поправок.
4. Поправки к Техническому приложению принимаются присутствующими на заседании Исполнительного органа Сторонами на основе консенсуса и вступают в силу через тридцать дней со дня получения сообщений об этих поправках в соответствии с пунктом 5 ниже.
5. Поправки, вносимые согласно пунктам 3 и 4 выше, в кратчайшие сроки после их принятия доводятся Исполнительным секретарем до сведения всех Сторон.

Статья 12

Урегулирование споров

При возникновении спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлемым для этих Сторон.

Статья 13

Подписание

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Софии с 1 ноября 1988 года по 4 ноября 1988 года включительно, затем в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 5 мая 1989 года, государствами — членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, состоящими из суверенных государств — членом Комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции.

2. По вопросам, входящим в их компетенцию, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств — членом. В таких случаях государства — члены этих организаций не уполномочены осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 14

Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению Сторонами, подписавшими его.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 13, с 6 мая 1989 года.

3. Государство или организация, присоединяющееся к настоящему Протоколу после 31 декабря 1993 года, выполняет статьи 2 и 4 не позднее 31 декабря 1995 года.

4. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

Статья 15

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства или организации, которые указаны в пункте 1 статьи 13 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 16

Выход

В любое время по истечении пятилетнего срока с момента вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием или в более поздний срок, указанный в уведомлении о выходе.

Статья 17

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Софии тридцать первого октября одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

[For the signatures, see p. 340 of this volume — Pour les signatures, voir p. 340 du présent volume.]

ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Информация, касающаяся данных о выбросах и расходах, основана на официальной документации Исполнительного органа и его вспомогательных органов, в частности на документах EB.AIR/WG.3/R.8, R.9 и R.16 и ECE/WP.1/R.86 и Согг.1, воспроизводимых в главе 7 исследования "Воздействие загрязнения и борьба с ним"*. Если нет иных указаний, то перечисленные технологии считаются хорошо себя зарекомендовавшими в ходе промышленной эксплуатации**.

2. Информация, содержащаяся в настоящем приложении, в любом случае является неполной. Поскольку опыт применения новых двигателей и новых установок, использующих технологии с низким уровнем выбросов, а также опыт переоборудования существующих установок постоянно расширяется, необходимо будет регулярно дорабатывать приложение и вносить в него поправки. Приложение не может являться исчерпывающим описанием технологических решений; его цель заключается в обеспечении для Сторон руководящих указаний по определению экономически осуществимых технологий с целью выполнения обязательств по Протоколу.

I. ТЕХНОЛОГИИ БОРЬБЫ С ВЫБРОСАМИ NO_x ИЗ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

3. Установки по сжиганию ископаемых видов топлива являются основным стационарным источником антропогенных выбросов NO_x. Кроме того, определенная доля выбросов NO_x приходится на ряд процессов, не связанных со сжиганием.

4. К основным категориям стационарных источников выбросов NO_x могут относиться:

- a) установки для сжигания;
- b) промышленные технологические печи (например, в производстве цемента);
- c) стационарные газовые турбины и двигатели внутреннего сгорания;
- d) процессы, не связанные со сжиганием (например, производство азотной кислоты).

5. Основное внимание при разработке методов сокращения выбросов NO_x сосредоточено на определенной модификации сжигания/технологического процесса и на очистке топочных газов, особенно на крупных энергетических установках.

6. При переоборудовании существующих установок степень применения технологий с малым преобразованием NO_x может быть ограничена ввиду отрицательных побочных эффектов для эксплуатации или других проблем, связанных с данным предприятием. Поэтому в случае переоборудования приводятся лишь приблизительные оценки достижимых при обычных условиях уровней выбросов NO_x. В полных установках отрицательные побочные эффекты могут быть сведены к минимуму или исключены благодаря использованию соответствующих конструктивных элементов.

* Исследование проблем загрязнения воздуха, № 4, издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.87.II.E.36.

** В настоящее время сложно представить надежные данные о расходах на технологии борьбы с выбросами в абсолютном выражении. Поэтому в отношении данных о расходах, включенных в настоящее приложение, основное внимание следует уделять соотношению расходов на различные технологии, а не абсолютным показателям расходов.

7. Согласно имеющимся в настоящее время данным, расходы на модификации сжигания для новых установок можно считать незначительными. Однако в случае переоборудования, например крупных энергетических установок, они колеблются от приблизительно 8 до 25 швейцарских франков на кВт электроэнергии (в 1985 году). Как правило, инвестиционные затраты на системы очистки топочных газов значительно выше.

8. Для стационарных источников факторы выброса выражаются в миллиграммах NO₂ на нормальный (0°C, 1013 мбар) кубический метр (мг/м³), сухая основа.

Установки для сжигания

9. Категория установок для сжигания охватывает печи, котельные агрегаты, коммунальные тепловые установки и другие устройства для сжигания ископаемого топлива с затратами тепла выше 10 МВт без перемешивания топочных газов сжигания с другими потоками или обрабатываемыми материалами. На новых и существующих установках могут применяться либо отдельно, либо в сочетании с другими следующие технологии сжигания:

- a) низкотемпературный режим камеры сгорания, включая сжигание в кипящем слое;
- b) работа с ограниченным доступом воздуха;
- c) установка специальных горелок с малым образованием NO_x;
- d) возвращение топочного газа в камеру сгорания;
- e) многоступенчатое сжигание/дожигание в потоке воздуха;
- f) повторное сжигание (позатанная подача топлива)***.

Эксплуатационные нормы, которых можно достичь, кратко изложены в таблице 1.

*** Опыт промышленного применения этой технологии сжигания ограничен.

Таблица 1: Эксплуатационные нормы NO_x (mg/M^3), которых можно достичь с помощью модификации процесса сжигания

	Тип установки а/	Искользующая пересобору дорачащая установка б/	Действующая пересобору дорачащая установка б/	Новая установка	02	
	Сжигание с применением решетки (уголь)	ручной базовой уровень	Диапазон значений	Установки	Установки	
Твердые топлива	10 МВт с/	300-1 000	-	600	400	7
	300 МВт	300-600	-	-	400	7
		150-300	-	-	200	7
Твердые топлива	Сжигание пылевидного угля	700-1 700	600-1 100	800	<600	6
	1) на сухой основе	1 000-2 300	1 000-1 400	-	<1 000	6
	11) на влажной основе	-	-	-	-	-
Жидкие топлива	>300 МВт	700-1 700	600-1 100	-	<600	6
		1 000-2 300	1 000-1 400	-	<1 000	6
		-	-	300	-	3
Газооб-разные топлива	10 МВт с/	500-1 400	200-400	400	-	3
	300 МВт	500-1 400	200-400	-	-	3
	>300 МВт	500-1 400	200-400	-	-	3
Газооб-разные топлива	10 МВт с/	150-1 000	100-300	-	<300	3
	300 МВт	250-1 400	100-300	-	<300	3
	>300 МВт	250-1 400	100-300	-	<300	3

а/ Показатели мощности относятся к МВт (тепловой) показателями вводимого топлива с разбивкой по топливу (более низкая теплотворная способность).

б/ Ввиду специфических технологических факторов и значительной неопределенности в отношении пересоборудования существующих установок принимаются только приближительные величины.

с/ Для всех первичных параметров небольших установок (10 МВт - 100 МВт) характерна повышенная неопределенность.

10. Очистка топочного газа путем ИКВ (избирательного каталитического восстановления) является дополнительной мерой сокращения выброса NO_x , эффективность которой достигает 80% и более. В регионе ЕЭК в настоящее время накоплен значительный опыт эксплуатации новых и переоборудованных установок, в частности для электростанций, мощность которых превышает 300 МВт (тепловых). В сочетании с модификациями сжигания можно легко достичь уровней выброса в 200 мг/м^3 (твердые топлива, 6% O_2) и 150 мг/м^3 (жидкие топлива, 3% O_2).

11. ИНКВ (избирательное некаталитическое восстановление), представляющее собой очистку топочного газа в целях сокращения выбросов NO_x на 20-60%, является более дешевой технологией, которая предназначена для специальных видов применения (например, печи для рафинирования и сжигания газа на установках базовой нагрузки).

Стационарные газовые турбины и двигатели внутреннего сгорания (ВС)

12. Выбросы NO_x из стационарных газовых турбин можно уменьшить путем модификации сжигания (сухой метод) или путем впрыскивания воды/пара (влажный метод). Обе меры хорошо освоены на практике. С их помощью можно достигать уровней выброса в 150 мг/м^3 (газ, 15% O_2) и 300 мг/м^3 (мазут, 15% O_2). Возможно переоборудование.

13. Выбросы NO_x из стационарных двигателей ВС с искровым зажиганием можно сократить с помощью модификации сжигания (например, методы сжигания бедной рабочей смеси топлива и рециркуляции выхлопных газов) или с помощью очистки выхлопных газов (каталитический преобразователь тройного действия замкнутого цикла, ИКВ). Техническая и экономическая осуществимость этих различных процессов зависит от размера, типа двигателя (двухтактный/четырёхтактный) и режима эксплуатации двигателя (постоянный/с изменяющейся нагрузкой). Метод сжигания бедной рабочей смеси топлива позволяет достичь уровней выбросов NO_x в 800 мг/м^3 (5% O_2), процесс ИКВ сокращает выбросы NO_x до менее 400 мг/м^3 (5% O_2), а каталитический преобразователь тройного действия сокращает такие выбросы до уровня ниже 200 мг/м^3 (5% O_2).

Промышленные технологические печи — обжиг цемента

14. Процесс предварительного обжига рассматривается в регионе ЕЭК как перспективная технология, обладающая потенциалом снижения концентраций NO_x в топочном газе новых и действующих печей для обжига цемента до уровня приблизительно в 300 мг/м^3 (10% O_2).

Процессы, не связанные со сжиганием — производство азотной кислоты

15. Концентрация NO_x в неразбавленных потоках при производстве азотной кислоты с абсорбцией при высоком давлении (>8 бар) могут не превышать 400 мг/м^3 . Таких же показателей выброса можно достичь с помощью абсорбции при среднем давлении в сочетании с процессом ИКВ или любым аналогичным эффективным процессом сокращения выбросов NO_x . Возможно переоборудование.

II. ТЕХНОЛОГИИ БОРЬБЫ С ВЫБРОСАМИ NO_x ИЗ МЕХАНИЧЕСКИХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

16. В число механических транспортных средств, рассматриваемых в настоящем приложении, входят транспортные средства, используемые для автодорожных перевозок, а именно пассажирские автомобили с бензиновым и дизельным двигателями, транспортные средства для нормальных условий и транспортные средства для тяжелых условий эксплуатации. При необходимости делается соответствующая ссылка на конкретные категории транспортных средств (M_1 , M_2 , M_3 , N_1 , N_2 , N_3), определенные в Правиле № 13 ЕЭК, касающемся Соглашения о принятии единообразных условий официального утверждения и о взаимном признании официального утверждения предметов оборудования и частей механических транспортных средств 1958 года.

17. Автодорожный транспорт является основным источником антропогенного выброса NO_x во многих странах ЕЭК, и на него приходится 40-80% общего объема национальных выбросов. Обычно на транспортные средства с бензиновым двигателем приходится две трети общих выбросов NO_x автодорожного транспорта.

18. Технологии борьбы с выбросами окислов азота механическими транспортными средствами кратко изложены в таблицах 3 и 6. Удобно классифицировать технологии со ссылкой на существующие или предложенные национальные и международные нормы выбросов, отличающиеся по жесткости контроля. Поскольку нынешние контрольные испытания только отражают движение в условиях городов и крупных центров, приведенные ниже оценки относительных выбросов NO_x учитывают движение с более высокой скоростью, когда выбросы NO_x могут быть особенно значительными.

19. Показатели дополнительных издержек производства по различным технологиям, приведенные в таблицах 3 и 6, представляют собой оценки заводской себестоимости, а не розничные цены.

20. Важное значение при обеспечении того, чтобы на практике достигалось потенциальное снижение норм выбросов, имеет контроль за технологией производства и эксплуатацией используемых транспортных средств.

21. Для технологий, в которых предусмотрено использование каталитических преобразователей или которые основаны на их использовании, требуется неэтилированное топливо. Свободное движение транспортных средств, оснащенных катализаторами, зависит от повсеместного наличия неэтилированного бензина.

Пассажирские автомобили с бензиновым и дизельным двигателями (M_1)

22. В таблице 2 кратко изложены четыре стандарта на выбросы. Они используются в таблице 3 для классификации различных конструкций двигателей транспортных средств с бензиновым двигателем в соответствии с потенциальными возможностями сокращения выбросов NO_x .

Таблица 2: Определение стандартов на выбросы

Стандарт	Пределы	Замечания
А. ЕЭК R.15-04	HC + NO _x : 19-28 г/ испытание	Нынешний стандарт ЕЭК (Правило № 15, включая серию поправок 04 в соответствии с Соглашением 1958 года, упомянутым в пункте 16 выше), также принятый Европейским экономическим сообществом (директива 83/85/ЕЭС). Испытания в городских условиях ЕЭК R.15. Предел выброса меняется в зависимости от массы транспортного средства.
В. Люксембург - 1985	HC + NO _x : 1,4-2,0 л: 8,0 г/ испытание Данный стандарт применяется только к групповой технологии (<1,4 л: 15,0 г/ испытание >2,0 л: 6,5 г/ испытание)	Стандарты, которые будут введены в течение 1988-1993 годов в Европейском экономическом сообществе; они обсуждались на совещании Совета министров ЕЭС в Люксембурге в 1985 году и в конечном счете были приняты в декабре 1987 года. Используется цикл испытаний в городских условиях ЕЭК R.15. Стандарты для двигателей объемом >2 л, как правило, соответствуют стандартам США-1983. Стандарты для двигателей объемом <1,4 л являются предварительными, окончательный стандарт должен быть разработан до конца 1987 года. Стандарт для двигателей объемом 1,4-2 л относится ко всем автомобилям с дизельным двигателем объемом >1,4 л.
С. Стокгольм - 1985	NO _x : 0,62 г/км NO _x : 0,76 г/км	Стандарты для национального законодательства, основанные на "итоговом документе", разработанном после Стокгольмского совещания 1985 года министров восьми стран по вопросам окружающей среды. Соответствует стандартам США-1987 со следующими процедурами испытаний: федеральная процедура испытаний США (1975 года); процедура испытаний экономии топлива при движении по автомагистрали.
Д. Калифорния - 1989	NO _x : 0,25 г/км	Стандарты, которые будут введены в штате Калифорния, США, начиная с моделей 1989 года. Федеральная процедура испытания США.

Таблица 3: Технология бензиновых двигателей, показатели выбросов, издержки и потребление топлива при соблюдении стандартов на выброс

Стандарт	Технология	Сокращение смешанного <u>a/</u> выброса NO _x (%)	Дополнительные <u>b/</u> издержки производства (1986 год, шв. фр.)	Показатель потребления топлива <u>a/</u>
A.	Основной вариант (обычный двигатель с системой искрового зажигания, оснащенный карбюратором)	<u>c/</u>	-	100
B.	a) Впрыскивание топлива + РВГ + система вторичной подачи воздуха <u>d/</u>	25	200	105
	b) Катализатор тройного действия открытого цикла (+ РВГ)	55	150	103
	c) Сжигание обедненной смеси с катализатором окисления (+ РВГ) <u>e/</u>	60	200-600	90
C.	Катализатор тройного действия замкнутого цикла	90	300-600	95
D.	Катализатор тройного действия замкнутого цикла (+ РВГ)	92	350-650	9

a/ Оценочные значения сокращения смешанного выброса NO_x и показателя потребления топлива указаны для европейских автомобилей среднего веса при работе в среднеевропейских условиях эксплуатации.

b/ Дополнительные издержки производства могут быть выражены более реалистично в процентах от общей стоимости автомобиля. Однако, поскольку стоимостные расчеты прежде всего приводятся лишь для условного сравнения, сохраняется формулировка первоначальных документов.

c/ Фактор смешанного выброса NO_x = 2,6 г/км.

d/ "РВГ" означает рециркуляцию выхлопного газа.

e/ Полностью основано на данных для экспериментальных двигателей. Практически не существует производства транспортных средств, оснащенных двигателями с сжиганием обедненной смеси.

23. Стандарты выброса А, В, С и D включают пределы по выбросам углеводорода (НС) и окиси углерода (СО), а также CO_x . В таблице 4 указаны оценки сокращения выбросов для этих загрязнителей по отношению к базовому уровню ЕЭК R.15-04.

Таблица 4: Оценки сокращения выбросов НС и СО пассажирскими автомобилями с бензиновыми двигателями при использовании разных технологий

Стандарт		Сокращение выбросов НС (%)	Сокращение выбросов СО (%)
В.	(a)	30-40	50
	(b)	50-60	40-50
	(c)	70-90	70-90
С.		90	90
Д.		90	90

24. Нынешние дизельные автомобили могут отвечать требованиям в отношении выбросов NO_x , предъявляемым стандартами А, В и С. Строгие требования к выделению твердых частиц, а также жесткие пределы на выброс NO_x стандарта D означают, что потребуются дальнейшее усовершенствование дизельных пассажирских автомобилей, включая установку топливного насоса с системой электронного контроля, применение усовершенствованных систем впрыскивания топлива, рециркуляцию выхлопных газов и использование фильтров твердых частиц. В настоящее время существуют лишь экспериментальные транспортные средства такого типа (см. также таблицу 6, сноска а/).

Прочие транспортные средства для нормальных условий эксплуатации (N_1)

25. Методы борьбы с выбросами загрязнителей для пассажирских автомобилей применимы на практике, однако сокращение выбросов NO_x , издержки и коммерческие факторы времени реализации заказов могут различаться.

Транспортные средства с бензиновым двигателем для тяжелых условий эксплуатации (M_2, M_3, N_2, N_3)

26. Этот класс транспортных средств незначителен в Западной Европе и уменьшается в Восточной Европе. Уровней выбросов NO_x в соответствии со стандартами США-1990 и США-1991 (см. таблицу 5) можно достичь при небольших издержках и без значительного усовершенствования технологии.

Транспортные средства с дизельными двигателями для тяжелых условий эксплуатации (M_2, M_3, N_2, N_3)

27. В таблице 5 кратко представлены три стандарта на выбросы. Они используются в таблице 6 для классификации конструкций двигателей дизельных транспортных средств, предназначенных для тяжелых условий эксплуатации, в соответствии с потенциальным сокращением выбросов NO_x . Конфигурация двигателей основного варианта изменяется, при этом проявляется тенденция отказа от двигателей с естественным наддувом и перехода на двигатели с турбонаддувом. Эта тенденция требует повысить характеристики потребления топлива основного варианта. Поэтому сравнительные оценки потребления топлива не включены.

Таблица 5: Определение стандартов на выбросы

Стандарт	Пределы выбросов NO _x (г/кВт.ч)	Замечания
I ЕЭК R.49	18	Испытание 13 видов
II США-1990	8,0	Промежуточное испытание
III США-1991	6,7	Промежуточное испытание

Таблица 6: Конструкции дизельных двигателей для тяжелых условий эксплуатации, показатели выбросов а/ и издержки при соблюдении предусмотренных стандартами уровней выбросов

Стандарт	Конструкция	Оценка сокращения выбросов NO _x (%)	Дополнительные производственные издержки (1984 год, долл. США)
I	Применяемые в настоящее время обычные дизельные двигатели с прямым впрыскиванием	-	-
II б/	Турбонаддув + последующее охлаждение + более позднее впрыскивание (Модификация камеры сгорания и прохода) (Маловероятно, что двигатели с естественным наддувом будут отвечать требованиям этого стандарта)	40	115 долл. США (69 долл. США за счет стандарта на выбросы NO _x) с/
III б/	Дальнейшие усовершенствования технологий, перечисленных в стандарте II, в сочетании с изменяющимся режимом впрыскивания и использованием электроники	50	404 долл. США (68 долл. США за счет стандарта на выбросы NO _x) с/

а/ Ухудшение качества дизельного топлива отрицательно повлияет на выброс и может сказаться на потреблении топлива у транспортных средств, предназначенных для тяжелых и легких условий эксплуатации.

б/ По-прежнему необходимо проверить в широких масштабах наличие новых компонентов.

с/ Данный баланс обусловлен мерами борьбы с выбросом твердых частиц и другими соображениями.

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:

Dr. MARILIES FLEMMING

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

M. SMET

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

NIKOLAY DULGUEROV

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

ALESHKA VIATCHESLAV IOSIFOVICH

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

ROBERT SLATER

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:

KAREL REN

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:

OLE BØRGE PLOUGMANN

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:

KAJ BÄRLUND

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:

BERTRAND DE GUILHEM DE LATAILLADE

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:

HANS REICHEL

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:

KARL WALTER LEWALTER

KLAUS TÖPFER

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:

GEORGE CHRISTOYANNIS

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:

FERENC ESZTERGÁLYOS

3.5.1989¹

¹ 3 May 1989 — 3 mai 1989.

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:

SEÁN WHELAN
1st May 1989

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

GIOVANNI PAOLO TOZZOLI

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:

HERBERT WILLE

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:

CLAUDE FRANCK

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:

V. H. MEERTINS

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:

SISSEL RØNBECK

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:

JÓZEFA KOZIOLA

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:

FERNANDO MARTINEZ SALCEDO

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:

BIRGITTA DAHL

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:

FLAVIO COTTI

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

IVAN O. LIKH

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

VALENTIN GEORGIEVICH SOKOLOVSKI

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании
и Северной Ирландии:

JOHN HAROLD FAWCETT

MALCOLM IAN SINCLAIR

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:

LEE M. THOMAS

With statement¹

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:

¹ See p. 345 of this volume for the text of the statement made upon signature — Voir p. 345 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

STATEMENT MADE UPON
SIGNATUREDÉCLARATION FAITE LORS DE
LA SIGNATURE*UNITED STATES OF AMERICA**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the United States of America expresses its pleasure at the signature of the Protocol to the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution Concerning the Control of Emissions of Nitrogen Oxides or Their Transboundary Fluxes.

In accordance with Article 2, paragraph 1 of the protocol, the Government of the United States of America specifies 1978 as the applicable calendar year for determining measures to control and/or reduce its national annual emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes.

The Government of the United States of America believes that there must be a follow-on protocol to establish a control obligation based on scientific, technical and economic factors, including consideration of the protocol's effect on the innovative control technologies program of the United States. If such a protocol is not adopted by 1996, the United States of America will consider withdrawal from this protocol.

The Government of the United States of America understands that nations will have the flexibility to meet the overall requirements of the protocol through the most effective means."

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a le plaisir de signer le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du Protocole, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique retient 1978 comme année civile de départ pour ce qui est d'arrêter des mesures pour maîtriser et/ou réduire ses émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime qu'un protocole complémentaire doit énoncer une obligation de contrôle fondée sur des considérations d'ordre scientifique, technique et économique, y compris l'effet du Protocole sur le programme relatif aux techniques de contrôle novatrices des Etats-Unis. Si un tel protocole n'est pas adopté d'ici 1996, les Etats-Unis d'Amérique envisageront de se retirer du présent Protocole.

Selon l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est loisible aux Etats de satisfaire aux prescriptions générales du Protocole par les moyens les plus efficaces.

No. 27875

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Loan Agreement—*Agricultural Credit Project—Second Phase*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 31 January 1986**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PANAMA**

**Accord de prêt — *Projet de crédit agricole — Deuxième Phase*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 31 janvier 1986**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 fé-
vrier 1991.*

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1986 by notification from the Fund to the Government of Panama, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1986 par notification du Fonds au Gouvernement panaméen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27876

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Chitral Area Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN**

Accord de prêt — *Projet de développement pour la région de Chitral* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 November 1988 by notification from the Fund to the Government of Pakistan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement pakistanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27877

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BENIN**

**Loan Agreement—*Second Borgou Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 29 January 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BÉNIN**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de développement rural de
Borgou* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date
du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 janvier 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 fé-
vrier 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 December 1988 by notification from the Fund to the Government of Benin, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement béninois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27878

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Hillside Farmers Support Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
JAMAÏQUE**

Accord de prêt — *Projet de support aux exploitations agricoles en terrasses* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 December 1988 by notification from the Fund to the Government of Jamaica, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement jamaïquain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27879

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BURKINA FASO**

Loan Agreement—*Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 February 1988

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BURKINA FASO**

Accord de prêt — *Programme spécial de conservation des eaux et des sols et d'agroforesterie dans le plateau central* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 février 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 October 1988 by notification from the Fund to the Government of Burkina Faso, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement du Burkina Faso, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27880

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL**

**Loan Agreement—*Production Credit for Rural Women Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 7 April 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL**

**Accord de prêt — *Projet de crédits à la production agricole en
faveur des femmes des zones rurales (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986).*
Signé à Rome le 7 avril 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 fé-
vrier 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1988 by notification from the Fund to the Government of Nepal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement népalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27881

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement—*South Chuquisaca Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 May 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BOLIVIE**

Accord de prêt — *Projet de développement rural de la région sud de Chuquisaca* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 mai 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 April 1989 by notification from the Fund to the Government of Bolivia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1989 par notification du Fonds au Gouvernement bolivien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27882

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

**Loan Agreement—*Small Farmers and Landless Credit Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 12 July 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SRI LANKA**

Accord de prêt — *Projet de crédit aux petits exploitants agricoles et aux populations sans terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1989 by notification from the Fund to the Government of Sri Lanka, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1989 par notification du Fonds au Gouvernement sri-lankais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27883

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

Loan Agreement—*Pilot project for the development of food crops (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 July 1988*

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

Accord de prêt — *Projet pilote de développement des cultures vivrières (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 juillet 1988*

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1989 by notification from the Fund to the Government of Sao Tome and Principe, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1989 par notification du Fonds au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27884

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*State of Sucre Smallholder Support Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 29 August 1988**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
VENEZUELA**

Accord de prêt — *Projet d'appui aux petits exploitants agricoles de l'Etat de Sucre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 août 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 February 1989 by notification from the Fund to the Government of Venezuela, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1989 par notification du Fonds au Gouvernement vénézuélien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27885

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUINEA**

**Loan Agreement—*Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 8 November
1988**

Authentic text: French.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUINÉE**

**Accord de prêt — *Réhabilitation agricole au Fouta Djallon*
(avec auuexes et Couditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 novembre 1988**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 fé-
vrier 1991.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1990 by notification from the Fund to the Government of Guinea, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1990 par notification du Fonds au Gouvernement guinéen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27886

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LESOTHO**

Loan Agreement—*Soil and Water Conservation and Agroforestry Programme* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 November 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
LESOTHO**

Accord de prêt — *Programme pour la conservation des sols et des eaux et pour l'agroforesterie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 April 1989 by notification from the Fund to the Government of Lesotho, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1989 par notification du Fonds au Gouvernement du Lesotho, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27887

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BHUTAN**

Loan Agreement—*Punakha-Wangdi Phodrang Valley Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 November 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BHOUTAN**

Accord de prêt — *Projet de développement des régions de Punakha-Wangdi et Phodrang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1989 by notification from the Fund to the Government of Bhutan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1989 par notification du Fonds au Gouvernement bhoutanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27888

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN**

Loan Agreement—*En Nahud Cooperative Credit Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fnud dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 December 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN**

Accord de prêt — *Projet de crédit coopératif pour la région d'En Nahud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1989 by notification from the Fund to the Government of Sudan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1989 par notification du Fonds au Gouvernement soudanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27889

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Loan Agreement—*Agricultural Development Programme in the Highlands* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1989

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

Accord de prêt — *Programme de développement agricole sur les hauts plateaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 December 1989 by notification from the Fund to the Government of Madagascar, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1989 par notification du Fonds au Gouvernement malgache, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27890

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
RWANDA**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project of Gikongoro* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1989

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RWANDA**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Gikongoro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1989 by notification from the Fund to the Government of Rwanda, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1989 par notification du Fonds au Gouvernement rwandais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27891

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
YEMEN**

Loan Agreement—*Eastern Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans la région de l'Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 September 1989 by notification from the Fund to the Government of Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1989 par notification du Fonds au Gouvernement yéménite, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27892

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BURUNDI**

Loan Agreement—*Bututsi Agro-Pastoral Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1989

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BURUNDI**

Accord de prêt — *Projet agro-pastoral de Bututsi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1989 by notification from the Fund to the Government of Burundi, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1989 par notification du Fonds au Gouvernement burundais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27893

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALI**

Loan Agreement—*Food Security and Income Stabilization Programme in the Zone of Kidal in Mali* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1989

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALI**

Accord de prêt — *Programme de sécurité alimentaire et des revenus dans la zone de Kidal au Mali* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 July 1990 by notification from the Fund to the Government of Mali, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1990 par notification du Fonds au Gouvernement malien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27894

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement—*Agro-Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1989

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SÉNÉGAL**

Accord de prêt — *Projet de développement agroforestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

—————

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 7 November 1989 by notification from the Fund to the Government of Senegal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1989 par notification du Fonds au Gouvernement sénégalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27895

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement—*Small Rural Operations Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SÉNÉGAL**

Accord de prêt — *Projet relatif aux petites exploitations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1990 by notification from the Fund to the Government of Senegal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1990 par notification du Fonds au Gouvernement sénégalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27896

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Pilot Project in Algeria and in Tunisia for the Integrated Development of the Watershed of the Oued Mellègue (Sub-Project Tunisia) (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Sakiet Sidi Youssef, Tunisia, on 8 February 1989*

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Projet Pilote en Algérie et en Tunisie pour le développement intégré du Bassin Versant de l'Oued Mellègue (Sous-Projet Tunisie) [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Sakiet Sidi Youssef (Tunisie) le 8 février 1989*

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1989 by notification from the Fund to the Government of Tunisia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1989 par notification du Fonds au Gouvernement tunisien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27897

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Pilot Project in Algeria and Tunisia for the Integrated Development of the Watershed of the Oued Mellègue (Sub-Project Algeria)* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Sakiet Sidi Youssef, Tunisia, on 8 February 1989

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Projet Pilote en Algérie et en Tunisie pour le développement intégré du Bassin Versant de l'Oued Mellègue (Sous-Projet Algérie)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Sakiet Sidi Youssef (Tunisie) le 8 février 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

ACCORD DE PRÊT¹

—————

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 9 September 1989 by notification from the Fund to the Government of Algeria, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1989 par notification du Fonds au Gouvernement algérien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27898

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Sichuan Livestock Development Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 13 February
1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage dans la
province de Sichuan* (avec annexes et Conditions générale-
rales applicables aux accords de prêt et de garantie du
Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le
13 février 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 fé-
vrier 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 May 1989 by notification from the Fund to the Government of China, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1989 par notification du Fonds au Gouvernement chinois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27899

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Shandong/Yantai Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole Shandong/Yantai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1990 by notification from the Fund to the Government of China, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1990 par notification du Fonds au Gouvernement chinois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 19 January 1991 to 15 February 1991

Nos. 1049 to 1051

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 19 janvier 1991 au 15 février 1991

N^{os} 1049 à 1051

No. 1049

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Letter of Agreement—*Regional Project of Technical Assistance for Agricultural Development in Central America—RUTA II* (with annexes). Signed at Washington on 30 May and Rome on 16 June 1989

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

et

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT**

Lettre d'accord — *Projet régional d'assistance technique pour le développement agricole en Amérique centrale — RUTA II* (avec annexes). Signé à Washington le 30 mai et à Rome le 16 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER OF AGREEMENT¹ (REGIONAL PROJECT OF TECHNICAL ASSISTANCE FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT IN CENTRAL AMERICA — RUTA II) BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LETTRE D'ACCORD¹ (PROJET RÉGIONAL D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE EN AMÉRIQUE CENTRALE — RUTA II) ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1989 by signature, in accordance with paragraph 11 of the said Letter of Agreement.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1989 par la signature, conformément au paragraphe 11 de ladite Lettre d'accord.

No. 1050

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CARIBBEAN AGRICULTURAL RESEARCH
AND DEVELOPMENT INSTITUTE**

Technical assistance financing Agreement—*On-farm Small Ruminant Development Program*. Signed at Rome on 26 March 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INSTITUT DE RECHERCHE
ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLES
DES CARAÏBES**

Accord de financement d'assistance technique — *Programme de développement pour les petits ruminants dans les fermes*. Signé à Rome le 26 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TECHNICAL ASSISTANCE FINANCING AGREEMENT¹ (ON-FARM SMALL RUMINANT DEVELOPMENT PROGRAM) BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND THE CARIBBEAN AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE

ACCORD¹ DE FINANCEMENT D'ASSISTANCE TECHNIQUE (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT POUR LES PETITS RUMINANTS DANS LES FERMES) ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET L'INSTITUT DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLES DES CARAÏBES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 March 1990 by signature, in accordance with section 6.1.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1990 par la signature, conformément à la section 6.1.

No. 1051

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Technical Assistance Agreement—*Agricultural Management
Training Programme for Africa-AMTA* (with annex).
Signed at Rome on 14 September 1990**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural
Development on 15 February 1991.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord d'assistance technique — *Programme de formation
des cadres agricoles pour l'Afrique* (avec annexe). Signé à
Rome le 14 septembre 1990**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de
développement agricole le 15 février 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TECHNICAL ASSISTANCE
AGREEMENT¹ (AGRICUL-
TURAL MANAGEMENT
TRAINING PROGRAM FOR
AFRICA-AMTA) BETWEEN
THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DE-
VELOPMENT AND THE
ORGANIZATION OF AFRICAN
UNITY

ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECH-
NIQUE (PROGRAMME DE
FORMATION DES CADRES
AGRICILES POUR L'AFRI-
QUE) ENTRE LE FONDS IN-
TERNATIONAL DE DÉVE-
LOPPEMENT AGRICOLE ET
L'ORGANISATION DE L'UNI-
TÉ AFRICAINE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1990 by signature and upon acceptance by the African Development Bank of its appointment as the executing agency for the implementation of the programme, in accordance with section 3.01.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1990 par la signature et dès l'acceptation de la Banque africaine de développement de sa nomination comme agence d'exécution du programme, conformément à la section 3.01.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 December 1990

YEMEN

(With effect from 20 December 1990.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 February 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

20 décembre 1990

YÉMEN

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526 et 1567.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953¹

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1^{er} JUILLET 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 December 1990

FINLAND

(With effect from 28 December 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 February 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 décembre 1990

FINLANDE

(Avec effet au 28 décembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149, and annex A in volumes 204, 207, 345, 431, 442, 808, 1342 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149, et annexe A des volumes 204, 207, 345, 431, 442, 808, 1342 et 1413.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 February 1991.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 février 1991.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948,¹ adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964²

Instrument deposited on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(The amendments are applicable as of 14 February 1991 to Luxembourg upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964²

Instrument déposé le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Les amendements sont applicables au Luxembourg à compter du 14 février 1991, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558 and 1568.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

Vol. 1593, A-4214

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558 et 1568.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965¹

Instrument deposited on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(The amendments are applicable as of 14 February 1991 to Luxembourg upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(The amendments are applicable as of 14 February 1991 to Luxembourg upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965¹

Instrument déposé le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Les amendements sont applicables au Luxembourg à compter du 14 février 1991, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Les amendements sont applicables au Luxembourg à compter du 14 février 1991, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(The amendments are applicable as of 14 February 1991 to Luxembourg upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 52, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(The amendments are applicable as of 14 February 1991 to Luxembourg upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification de la résolution A.358 (IX))¹

Instrument déposé le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Les amendements sont applicables au Luxembourg à compter du 14 février 1991, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Les amendements sont applicables au Luxembourg à compter du 14 février 1991, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(The amendments are applicable as of 14 February 1991 to Luxembourg upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 14 February 1991.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Les amendements sont applicables au Luxembourg à compter du 14 février 1991, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 14 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 291.

No. 4657. TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 25 AUGUST 1958¹

N° 4657. TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 25 AOÛT 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 12 February 1991 the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic on the reciprocal provision of legal assistance in civil, family and criminal cases signed at Ulan Bator on 23 September 1988.²

The said Treaty, which came into force on 12 November 1990, provides, in its article 80, for the termination of the above-mentioned Treaty of 25 August 1958.

(12 February 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 12 février 1991 le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale signé à Oulan-Bator le 23 septembre 1988².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 12 novembre 1990, stipule, à son article 80, l'abrogation du Traité susmentionné du 25 août 1958.

(12 février 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 105.

² See p. 153 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 105.

² Voir p. 153 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 39,² 40,³ 42,⁴ 44,⁵ 47,⁶ 55,⁷ 58,⁸ 60,⁹ 61,¹⁰ 62,¹¹ 67,¹² 68,¹³ 71,¹⁴ 73,¹⁵ 75,¹⁶ 77,¹⁷ 78,¹⁸ 79,¹⁹ 81,²⁰ 82,²¹ 84²² and 85²³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

11 February 1991

FINLAND

(With effect from 12 April 1991.)

APPLICATION of Regulation No. 78¹⁸ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

11 February 1991

GERMANY

(With effect from 12 April 1991.)

Registered ex officio on 11 February 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589 and 1590.

² *Ibid.*, vol. 1111, p. 431 and vol. 1509, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1144, p. 308 and vol. 1505, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1181, p. 314.

⁵ *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, No. A-4789; vol. 1485, No. A-4789; vol. 1525, No. A-4789 and vol. 1585, No. A-4789.

⁶ *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

⁷ *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412 and vol. 1526, No. A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1367, No. A-4789.

¹² *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

¹³ *Ibid.*, vol. 1462, No. A-4789.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 1477, No. A-4789.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 1489, No. A-4789.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 1500, No. A-4789.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 1514, No. A-4789.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 1515, No. A-4789 and vol. 1583, No. A-4789.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 1519, No. A-4789 and vol. 1558, No. A-4789.

²⁰ *Ibid.*, vol. 1525, No. A-4789.

²¹ *Ibid.*, vol. 1526, No. A-4789.

²² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

²³ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 39², 40³, 42⁴, 44⁵, 47⁶, 55⁷, 58⁸, 60⁹, 61¹⁰, 62¹¹, 67¹², 68¹³, 71¹⁴, 73¹⁵, 75¹⁶, 77¹⁷, 78¹⁸, 79¹⁹, 81²⁰, 82²¹, 84²² et 85²³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

11 février 1991

FINLANDE

(Avec effet au 12 avril 1991.)

APPLICATION du Règlement n° 78¹⁸ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

11 février 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 12 avril 1991.)

Enregistré d'office le 11 février 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589 et 1590.

² *Ibid.*, vol. 1111, p. 437 et vol. 1509, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1144, p. 308 et vol. 1505, n° A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1181, p. 336.

⁵ *Ibid.*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 375; vol. 1423, n° A-4789; vol. 1485, n° A-4789; vol. 1525, n° A-4789 et vol. 1585, n° A-4789.

⁶ *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

⁷ *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412 et vol. 1526, n° A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1361, p. 325.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1367, n° A-4789.

¹² *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

¹³ *Ibid.*, vol. 1462, n° A-4789.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 1477, n° A-4789.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 1489, n° A-4789.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 1500, n° A-4789.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 1514, n° A-4789.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 1515, n° A-4789 et vol. 1583, n° A-4789.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 1519, n° A-4789 et vol. 1558, n° A-4789.

²⁰ *Ibid.*, vol. 1525, n° A-4789.

²¹ *Ibid.*, vol. 1526, n° A-4789.

²² *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

²³ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 February 1991

HAÏTI

(With effect from 6 May 1991.)

Registered ex officio on 6 February 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 février 1991

HAÏTI

(Avec effet au 6 mai 1991.)

Enregistré d'office le 6 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580 and 1582.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580 et 1582.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 8 May 1991.)

Registered ex officio on 7 February 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 8 mai 1991.)

Enregistré d'office le 7 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589 et 1591.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

RECTIFICATION of the authentic Spanish text of the amendments, adopted on 28 October 1988,² to the above-mentioned Convention

The signatories of, and Contracting Parties to the above-mentioned Convention having agreed to the corrections to be made, the Secretary-General of the International Maritime Organization has caused the said corrections to be effected in the above-mentioned text, as witnessed by a procès-verbal of rectification drawn up by him on 6 December 1990.

Page 4, delete the existing paragraph 2.3.3, and insert the following new paragraph 2.3.3:

RECTIFICATION du texte authentique espagnol des amendements, adoptés le 28 octobre 1988², à la Convention susmentionnée

Les signataires de la Convention susmentionnée et les Parties y contractantes ayant approuvé les corrections à apporter, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a fait procéder à celles-ci dans le texte susmentionné, ainsi que cela résulte du procès-verbal de rectification dressé par lui le 6 décembre 1990.

A la page 4, remplacer le paragraphe 2.3.3 actuel par le nouveau paragraphe 2.3.3 ci-après :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts), vol. 1300, No. A-18961 (rectification of authentic English, French, Russian and Spanish texts), vol. 1331, p. 400 (rectification of authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566 and 1589.

² *Ibid.*, vol. 1566, No. A-18961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol), vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566 et 1589.

² *Ibid.*, vol. 1566, n° A-18961.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En la página 4 sustitúyase el párrafo 2.3.3 actual por el nuevo párrafo 2.3.3 siguiente:

2.3.3 “El brazo adrizante residual se obtendrá, dentro de la gama especificada en el párrafo 2.3.1, tomando el momento escorante de mayor magnitud que resulte de:

- .1 la aglomeración de pasajeros en una banda,
- .2 la puesta a flote, por una banda, de todas las embarcaciones de supervivencia de pescante completamente cargadas, o
- .3 la presión del viento,

mediante la fórmula:

$$\text{GZ (metros)} = \frac{\text{Momento escorante}}{\text{Desplazamiento}} + 0,04$$

No obstante, el brazo adrizante no será en ningún caso inferior a 0,10 m.”

Authentic texts of the rectification: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 February 1991.

Textes authentiques de la rectification : anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 février 1991.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Protocol relating to appendices II and III of annex II of the above-mentioned Convention as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

The amendments were adopted on 17 March 1989 by resolution MEPC.34 (27) at the twenty-seventh session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 13 October 1990, i.e. six months after the date on which they were deemed to have been accepted (12 April 1990, as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (f) (iii) and (g) (ii) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 February 1991.

AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné concernant les appendices II et III de l'annexe II de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Les amendements ont été adoptés le 17 mars 1989 par la résolution MEPC.34 (27) du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa vingt-septième session, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 13 octobre 1990, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme adoptés (12 avril 1990, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément aux sous-alinéas f) iii) et g) ii) du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Textes authentiques des amendements: anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 février 1991.

AMENDMENTS TO APPENDICES II AND III
OF ANNEX II OF MARPOL 73/78

The lists contained in Appendices II and III of Annex II of MARPOL 73/78 are replaced by the following:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555 et 1589.

APPENDIX II

Substance	I	II	III	IV
Acetaldehyde	1089	C		
Acetic acid	2789	D		
Acetic anhydride		D		
Acetone cyanohydrin	1541	A	0.1	0.05
Acrylamide solution (50% or less)	2074	D		
Acrylic acid	2218	D		
Acrylonitrile	1093	B		
Adiponitrile	2205	D		
Alcohol (C12-C15) poly(1-3) ethoxylates		A	0.1	0.05
Alcohol (C12-C15) poly(3-11) ethoxylates		A	0.1	0.05
Alcohol (C6-C17)(secondary) poly(3-6) ethoxylates		A	0.1	0.05
Alcohol (C6-C17)(secondary) poly(7-12) ethoxylates		B		
Alkyl acrylate-Vinyl pyridine copolymer in toluene		C		
Alkyl (C9-C17) benzenes		(D)		
Alkyl benzene sulphonic acid	2584, 2586	C		
Alkyl benzene sulphonic acid, sodium salt solution		C		
Allyl alcohol	1098	B		
Allyl chloride	1100	B		
Aluminium chloride (30% or less)/Hydrochloric acid (20% or less) solution		D		
Aluminium sulphate solution		D		
2-(?-Aminoethoxy) ethanol	3055	D		
Aminoethyl ethanolamine		(D)		
N-Aminoethylpiperazine	2815	D		
2-Amino-2-methyl-1-propanol (90% or less)		D		
Ammonia aqueous (28% or less)	2672*	C		
Ammonium nitrate solution (93% or less)		D		
Ammonium sulphate solution		D		
Ammonium sulphide solution (45% or less)	2683	B		
Ammonium thiocyanate (25% or less)/Ammonium thiosulphate (20% or less) solution		(C)		
Ammonium thiosulphate solution (60% or less)		(C)		
n-Amyl acetate	1104	C		
sec-Amyl acetate	1104	C		
Amyl acetate, commercial	1104	C		
n-Amyl alcohol	1105	D		
sec-Amyl alcohol	1105	D		
Amyl alcohol, primary	1105	D		
Aniline	1547	C		
Animal and fish oils, n.o.s. including:		D		
Cod liver oil				
Sperm oil				
Aviation alkylates (C8 paraffins and iso-paraffins BPT 95 - 120 °C)		(C)		
Benzene and mixtures having 10% benzene or more	1114**	C		
Benzene sulphonyl chloride	2225	D		
Benzyl acetate		C		

Pollution Category in brackets indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources. Until the hazard evaluation is completed the Pollution Category assigned shall be used.

* UN number refers to 10-35%.

** UN number 1114 applies to Benzene.

Substance	I	II	III	IV
Benzyl alcohol		C		
Benzyl chloride	1738	B		
Brake fluid base mix: (Poly(2-8) alkylene(C2-C3) glycols/Polyalkylene(C2-C10) glycole monoalkyl(C1-C4) ethers and their borate estere)		D		
Butene oligomer		B		
n-Butyl acetate	1123	C		
sec-Butyl acetate	1123	D		
n-Butyl acrylate	2348	B		
Butylamine (all isomers)		C		
Butylbenzenes (all isomers)	2709	(A)	0.1	0.05
Butyl benzyl phthalate		A	0.1	0.05
n-Butyl butyrate		(C)		
Butyl/Decyl/Cetyl/Eicosyl methacrylate mixture		D		
Butylene glycol		D		
1,2-Butylene oxide	3022	C		
n-Butyl ether	1149	C		
Butyl lactate		D		
Butyl methacrylate		D		
n-Butyraldehyde	1129	B		
Butyric acid	2820	D		
gamma-Butyrolactone		D		
Calcium alkyl salicylate		C		
Calcium hydroxide slurry		D		
Calcium hypochlorite solution (15% or less)		C		
Calcium hypochlorite solution (more than 15%)		B		
Calcium naphthenate in mineral oil		A	0.1	0.05
Camphor oil	1130	B		
epsilon-Caprolactam (molten or aqueous solutions)		D		
Carbolic oil		A	0.1	0.05
Carbon disulphide	1131	B		
Carbon tetrachloride	1846	B		
Cashew nut shell oil (untreated)		D		
Chlorinated paraffins (C10-C13)		A	0.1	0.05
Chloroacetic acid (80% or less)	1750	C		
Chlorobenzene	1134	B		
Chloroform	1888	B		
Chlorohydrins (crude)		(D)		
o-Chloronitrobenzene	1578	B		
2- or 3-Chloropropionic acid		(C)		
Chlorosulphonic acid	1754	C		
m-Chlorotoluene	2238	B		
o-Chlorotoluene	2238	A	0.1	0.05
p-Chlorotoluene	2238	B		
Chlorotoluenes (mixed isomers)	2238	A	0.1	0.05
Choline chloride solutions		D		
Citric acid		D		

Substance	I	II	III	IV
Coal tar		A	0.1	0.05
Coal tar naphtha solvent		B		
Coal tar pitch (molten)		D		
Cobalt naphthenate in solvent naphtha		A	0.1	0.05
Coconut oil fatty acid		C		
Coconut oil fatty acid methyl ester		D		
Creosote (coal tar)		A	0.1	0.05
Creosote (wood)		A	0.1	0.05
Cresols (all isomers)	2076	A	0.1	0.05
Cresylic acid, sodium salt solution		A	0.1	0.05
Crotonaldehyde	1143	B		
Cycloheptane	2241	(C)		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexanol		C		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexyl acetate		(B)		
Cyclohexylamine	2357	C		
1,3-Cyclopentadiene dimer (molten)		B		
Cyclopentane	1146	(C)		
Cyclopentene		(B)		
p-Cymene	2046	C		
Decahydronaphthalene	1147	(D)		
Decanoic acid		C		
Decene		B		
Decyl acrylate		A	0.1	0.05
Decyl alcohol (all isomers)		B		
Decylbenzene		D		
Diacetone alcohol	1148	D		
Dialkyl (C7-C13) phthalates		D		
Dibutylamine		C		
Dibutyl phthalate		A	0.1	0.05
Dichlorobenzenes (all isomers)	1592	B		
1,1-Dichloroethane	2362	B		
Dichloroethyl ether	1916	B		
1,6-Dichlorohexane		B		
2,2-Dichloroisopropyl ether	2490	C		
Dichloromethane	1593	D		
2,4-Dichlorophenol	2021	A	0.1	0.05
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, diethanolamine salt solution		A	0.1	0.05
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, dimethylamine salt solution (70% or less)		A	0.1	0.05
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, triisopropanolamine salt solution		A	0.1	0.05
1,1-Dichloropropane		B		
1,2-Dichloropropane	1279	B		
1,3-Dichloropropane		B		

Substance	I	II	III	IV
1,3-Dichloropropene	2047	B		
Dichloropropene/Dichloropropane mixtures		B		
2,2-Dichloropropionic acid		D		
Diethylamine	1154	C		
Diethylaminoethanol	2686	C		
Diethylbenzene	2049	C		
Diethylene glycol butyl ether acetate		(D)		
Diethylene glycol dibutyl ether		D		
Diethylene glycol ethyl ether acetate		(D)		
Diethylene glycol methyl ether		C		
Diethylene glycol methyl ether acetate		(D)		
Diethylenetriamine	2079	D		
Di-(2-ethylhexyl) adipate		D		
Di-(2-ethylhexyl) phosphoric acid	1902	C		
Diethyl phthalate		C		
Diethyl sulphate	1594	(B)		
Diglycidyl ether of bisphenol A		B		
Diglycidyl ether of bisphenol F		B		
Di-n-hexyl adipate		B		
1,4-Dihydro-9,10-dihydroxy anthracene, disodium salt solution		D		
Diisobutylamine	2361	(C)		
Diisobutylene	2050	B		
Diisobutyl ketone	1157	D		
Diisobutyl phthalate		B		
Diisodecyl phthalate		D		
Diisononyl adipate		D		
Diisopropanolamine		C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropylbenzene (all isomers)		A	0.1	0.05
Diisopropyl naphthalene		D		
N,N-Dimethylacetamide solution (40% or less)		D		
Dimethyl adipate		B		
Dimethylamine solution (45% or less)	1160	C		
Dimethylamine solution (greater than 45% but not greater than 55%)	1160	C		
Dimethylamine solution (greater than 55% but not greater than 65%)	1160	C		
N,N-Dimethylcyclohexylamine	2264	C		
Dimethylethanolamine	2051	D		
Dimethylformamide	2265	D		
Dimethyl glutarate		C		
Dimethyl octanoic acid		(C)		
Dimethyl phthalate		C		
2,2-Dimethylpropane-1,3-diol		(D)		
Dimethyl succinate		C		
Dinitrotoluene (molten)	1600	B		

Substance	I	II	III	IV
Dinonyl phthalate		D		
1,4-Dioxane	1165	D		
Dipentene	2052	C		
Diphenyl		A	0.1	0.05
Diphenyl/Diphenyl ether mixtures		A	0.1	0.05
Diphenyl ether		A	0.1	0.05
Diphenyl ether/Diphenyl phenyl ether mixture		A	0.1	0.05
Diphenylmethane diisocyanate	2489	(B)		
Diphenylol propane-epichlorohydrin resins		B		
Di-n-propylamine	2383	C		
Dipropylene glycol methyl ether		(D)		
Ditridecyl phthalate		D		
Diundecyl phthalate		D		
Dodecene (all isomers)		(B)		
Dodecyl succinic acid, dipotassium salt solution		(D)		
Dodecyl alcohol		B		
Dodecyl diphenyl ether disulphonate solution		B		
Dodecyl phenol		A	0.1	0.05
Drilling brines, containing Zinc salts		(A)	0.1	0.05
Epichlorohydrin	2023	C		
Ethanolamine	2491	D		
2-Ethoxyethanol	1171	D		
2-Ethoxyethyl acetate	1172	C		
Ethyl acetate	1173	D		
Ethyl acetoacetate		(D)		
Ethyl acrylate	1917	A	0.1	0.05
Ethylamine	1036	(C)		
Ethylamine solutions (72% or less)	2270	(C)		
Ethyl amyl ketone	2271	C		
Ethylbenzene	1175	C		
N-Ethylbutylamine		(C)		
Ethyl butyrate	1180	C		
Ethylcyclohexane		(C)		
N-Ethylcyclohexylamine		D		
Ethylene chlorohydrin	1135	C		
Ethylene cyanohydrin		(D)		
Ethylenediamine	1604	C		
Ethylenediamine, Tetraacetic acid, Tetrasodium salt solution		D		
Ethylene dibromide	1605	B		
Ethylene dichloride	1184	B		
Ethylene glycol		D		
Ethylene glycol acetate		(D)		
Ethylene glycol butyl ether acetate		(C)		
Ethylene glycol diacetate		C		
Ethylene glycol isopropyl ether		D		
Ethylene glycol methyl butyl ether		D		

Substance	I	II	III	IV
Ethylene glycol methyl ether	1188	D		
Ethylene glycol methyl ether acetate	1189	D		
Ethylene glycol phenyl ether		D		
Ethylene glycol phenyl ether/Diethylene glycol phenyl ether mixture		D		
Ethylene oxide/Propylene oxide mixture with an Ethylene oxide content of not more than 30% in weight	2983	D		
2-Ethylhexanoic acid		D		
2-Ethylhexyl acrylate		B		
2-Ethylhexylamine	2276	B		
Ethylidene norbornene		B		
Ethyl methacrylate	2277	(D)		
o-Ethylphenol		(A)	0.1	0.05
Ethyl propionate	1195	D		
2-Ethyl-3-propylacrolein		(B)		
Ethyltoluene		(B)		
Ferric chloride solutions	2582	C		
Ferric hydroxyethyl ethylenediamine triacetic acid, trisodium salt solution		D		
Ferric nitrate/Nitric acid solution		C		
Formaldehyde solutions (45% or less)	1198, 2209	C		
Formamide		D		
Formic acid	1779	D		
Fumaric adduct of rosin, water dispersion		B		
Furfural	1199	C		
Furfuryl alcohol	2874	C		
Glutaraldehyde solutions (50% or less)		D		
Glycidyl ester of C10 trialkylacetic acid		B		
Glyoxal solution (40% or less)		D		
Heptane (all isomers)	1206	(C)		
n-Heptanoic acid		(D)		
Heptanol (all isomers)		C		
Heptene (all isomers)		C		
Heptyl acetate		(B)		
Hexamethylenediamine adipate (50% in water)		D		
Hexamethylenediamine solution	1783	C		
Hexamethyleneimine	2493	C		
Hexamethylenetetramine solutions		D		
Hexane (all isomers)	1208	(C)		
Hexanoic acid		D		
Hexanol	2282	D		
Hexene (all isomers)		(C)		
Hexyl acetate	1233	B		
Hydrochloric acid	1789	D		
Hydrogen peroxide solutions (over 8% but not over 60%)	2014, 2984	C		

Substance	I	II	III	IV
Hydrogen peroxide solutions (over 60% but not over 70%)	2015	C		
2-Hydroxyethyl acrylate		B		
N-(Hydroxyethyl) ethylenediamine triacetic acid, trisodium salt solution		D		
Isoamyl acetate	1104	C		
Isoamyl alcohol	1105	D		
Isobutyl acetate	1213	C		
Isobutyl acrylate	2527	B		
Isobutyl formate	2393	D		
Isobutyraldehyde	2045	C		
Isophorone		D		
Isophoronediamine	2289	D		
Isophorone diisocyanate	2290	B		
Isoprene	1218	C		
Isopropanolamine		C		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropylbenzene	1918	B		
Isopropylcyclohexane		(C)		
Isopropyl ether	1159	D		
Isovaleraldehyde	2058	C		
Lactic acid		D		
Lactonitrile solution (80% or less)		B		
Latex (ammonia inhibited)		D		
Lauric acid		B		
Maleic anhydride	2215	D		
Mercaptobenzothiazol, sodium salt solution		B		
Mesityl oxide	1229	D		
Metam sodium solution		A	0.1	0.05
Methacrylic acid	2531	D		
Methacrylic resin in 1,2-Dichloroethane solution		B		
Methacrylonitrile	3079	(B)		
3-Methoxybutyl acetate	2708	D		
Methyl acetoacetate		D		
Methyl acrylate	1919	B		
Methylamine solutions (42% or less)	1235	C		
Methylamyl acetate	1233	(C)		
Methylamyl alcohol	2053	(C)		
Methyl amyl ketone	1110	(C)		
Methyl butenol		(D)		
Methyl tert-butyl ether	2398	D		
Methyl butyl ketone		D		
Methyl butynol		D		
Methyl butyrate	1237	(C)		
Methylcyclohexane	2296	(C)		
Methylcyclopentadiene dimer		(B)		
2-Methyl-6-ethyl aniline		C		

Substance	I	II	III	IV
2-Methyl-5-ethyl pyridine	2300	(B)		
Methyl formate	1243	D		
Methyl heptyl ketone		B		
Methyl isobutyl ketone	1245	D		
Methyl methacrylate	1247	D		
Methylnaphthalene		A	0.1	0.05
2-Methyl-1-pentene	2288	C		
Methyl propyl ketone		D		
2-Methylpyridine	2313	B		
4-Methylpyridine	2313	B		
N-Methyl-2-pyrrolidone		B		
Methyl salicylate		(B)		
alpha-Methylstyrene	2303	A	0.1	0.05
Morpholine	2054	D		
Motor fuel anti-knock compounds	1649	A	0.1	0.05
Naphthalene (molten)	2304	A	0.1	0.05
Naphthalene sulphonic acid-formaldehyde copolymer, sodium salt solution		D		
Naphthenic acids		A	0.1	0.05
Neodecanoic acid		C		
Nitrating acid (mixture of sulphuric and nitric acids)	1796	(C)		
Nitric acid (less than 70%)	2031	C		
Nitric acid (70% and over)	2031, 2032	C		
Nitrilotriacetic acid, trisodium salt solution		D		
Nitrobenzene	1662	B		
o-Nitrophenol (molten)	1663	B		
1- or 2-Nitropropane	2608	D		
Nitropropane (60%)/Nitroethane (40%) mixture	1993	D		
o- or p-Nitrotoluenes	1664	C		
Nonane (all isomers)	1920	(C)		
Nonanoic acid (all isomers)		D		
Nonene		B		
Nonyl alcohol (all isomers)		C		
Nonyl methacrylate monomer		(D)		
Nonylphenol		A	0.1	0.05
Nonyl phenol poly(4-12) ethoxylates		B		
Octane (all isomers)	1262	(C)		
Octanoic acid (all isomers)		D		
Octanol (all isomers)		C		
Octene (all isomers)		B		
n-Octyl acetate		D		
Octyl aldehydes		(B)		
Octyl nitrates (all isomers)		A	0.1	0.05
Olefin mixtures (C5-C7)		C		
Olefin mixtures (C5-C15)		B		
alpha-Olefins (C6-C18) mixtures		B		

Substance	I	II	III	IV
Oleic acid		D		
Oleum	1831	C		
Palm nut oil fatty acid		(C)		
Palm oil fatty acid methyl ester		D		
Palm stearin		D		
Paraldehyde	1264	C		
Pentachloroethane	1669	B		
1,3-Pentadiene		C		
Pentaethylenhexamine		D		
Pentane (all isomers)	1265	(C)		
Pentanoic acid		D		
Pentene (all isomers)		C		
Perchloroethylene	1897	B		
Phenol	2312	B		
1-Phenyl-1-xylyl ethane		C		
Phosphoric acid	1805	D		
Phosphorus, yellow or white	1381, 2447	A	0.01	0.005
Phthalic anhydride (molten)	2214	C		
Pinene	2368	B		
Polyalkylene glycol butyl ether		D		
Polyethylene polyamines	2734, 2735	(C)		
Polyferric sulphate solution		(C)		
Polymethylene polyphenyl isocyanate	2207	D		
Polypropylene glycol		D		
Potassium hydroxide solution	1814	C		
n-Propanolamine		C		
beta-Propiolactone		D		
Propionaldehyde	1275	D		
Propionic acid	1848	D		
Propionic anhydride	2496	C		
Propionitrile	2404	C		
n-Propyl acetate	1276	D		
n-Propylamine	1277	C		
n-Propylbenzene	2364	(C)		
n-Propyl chloride		B		
Propylene dimer		(C)		
Propylene glycol ethyl ether		(D)		
Propylene glycol methyl ether		(D)		
Propylene glycol monoalkyl ether		(D)		
Propylene oxide	1280	D		
Propylene tetramer	2850	B		
Propylene trimer	2057	B		
Pyridine	1282	D		
Rosin		B		
Rosin soap (disproportionated) solution		B		
Silicon tetrachloride		D		

Substance	I	II	III	IV
Sodium aluminate solution		C		
Sodium borohydride (15% or less)/Sodium hydroxide solution		C		
Sodium carbonate solution		D		
Sodium dichromate solution (70% or less)		C		
Sodium hydrogen sulphite solution (35% or less)	2693	D		
Sodium hydrosulphide/Ammonium sulphide solution		B		
Sodium hydrosulphide solution (45% or less)	2949	B		
Sodium hydroxide solution	1824	D		
Sodium hypochlorite solution (15% or less)	1791	C		
Sodium nitrite solution	1577	B		
Sodium silicate solution		D		
Sodium sulphide solution		B		
Sodium sulphite solution		C		
Sodium thiocyanate solution (56% or less)		(B)		
Styrene monomer	2055	B		
Sulpholane		D		
Sulphuric acid	1830	C		
Sulphuric acid, spent	1832	C		
Tall oil (crude and distilled)		B		
Tall oil fatty acid (resin acids less than 20%)		(C)		
Tall oil soap (disproportionated) solution		B		
Tallow		D		
Tallow fatty acid		(D)		
Tetrachloroethane	1702	B		
Tetraethylene pentamine	2320	D		
Tetrahydrofuran	2056	D		
Tetrahydronaphthalene		C		
1,2,3,5-Tetramethylbenzene		(C)		
Titanium tetrachloride	1838	D		
Toluene	1294	C		
Toluenediamine	1709	C		
Toluene diisocyanate	2078	C		
o-Toluidine	1708	C		
Tributyl phosphate		B		
1,2,4-Trichlorobenzene	2321	B		
1,1,1-Trichloroethane	2831	B		
1,1,2-Trichloroethane		B		
Trichloroethylene	1710	B		
1,2,3-Trichloropropane		B		
1,1,2-Trichloro-1,2,2-trifluoroethane		C		
Tricresyl phosphate (containing less than 1% ortho-isomer)		A	0.1	0.05
Tricresyl phosphate (containing 1% or more ortho-isomer)	2574*	A	0.1	0.05
Triethanolamine		D		
Triethylamine	1296	C		

* UN number 2574 applies to Tricresyl phosphate containing more than 3% ortho-isomer.

Substance	I	II	III	IV
Triethylbenzene		A	0.1	0.05
Triethylene glycol ethyl ether		(D)		
Triethylene glycol methyl ether		(D)		
Triethylenetetramine	2259	D		
Trimethylacetic acid		D		
Trimethylamine		C		
Trimethyl benzenes (all isomers)		B		
Trimethylhexamethylene diamine (2,2,4- and 2,4,4- isomers)	2327	D		
Trimethylhexamethylene diisocyanate (2,2,4- and 2,4,4- isomers)	2328	B		
Trimethylol propane polyethoxylate		D		
2,2,4-Trimethyl-1,3-pentanediol-1-isobutyrate		C		
Tripropylene glycol methyl ether		(D)		
Trixylyl phosphate		A	0.1	0.05
Turpentine	1299	B		
Undecanoic acid		(C)		
1-Undecene		B		
Undecyl alcohol		B		
Urea/Ammonium mono- and di-hydrogen phosphite/Potassium chloride solution		(D)		
Urea/Ammonium nitrate solution		D		
Urea/Ammonium nitrate solution (containing aqua Ammonia)		C		
Urea/Ammonium phosphate solution		D		
n-Valeraldehyde	2058	D		
Vegetable oil, n.o.s., including:		D		
Castor oil				
Coconut oil				
Corn oil				
Cottonseed oil				
Groundnut oil				
Linseed oil				
Olive oil				
Palm nut oil				
Palm oil				
Rape seed oil				
Rice bran oil				
Safflower oil				
Sesame oil				
Soya bean oil				
Sunflower oil				
Tung oil				
Vinyl acetate	1301	C		
Vinyl ethyl ether	1302	C		
Vinylidene chloride	1303	B		
Vinyl neodecanoate		B		
Vinyltoluene	2618	A	0.1	0.05
White spirit, low (15-20%) aromatic	1300	(B)		
Xylenes	1307	C		
Xylenol	2261	B		

APPENDIX III

Substance	UN number
Acetone	1090
Acetonitrile	1648
Alcoholic beverages, n.o.s.	
Alcohols (C13 and above)	
Aminoethyldiethanolamine/Aminoethylethanolamine solution	
2-Amino-2-hydroxymethyl-1,3-propanediol solution (40% or less)	1105
tert-Amyl alcohol	
Apple juice	
Behenyl alcohol	
Benzene tricarboxylic acid, trioctyl ester	
n-Butyl alcohol	1120
sec-Butyl alcohol	1120
tert-Butyl alcohol	1120
Butyl stearate	
Calcium carbonate slurry	
Calcium nitrate/Magnesium nitrate/Potassium chloride solution	
Cetyl/Eicosyl methacrylate mixture	
Cetyl/Stearyl alcohol	
Chlorinated paraffins (C14-C17) (with 52% chlorine)	
Clay slurry	
Coal slurry	
Dextrose solution	
Diethanolamine	
Diethyl ether	1155
Diethylene glycol	
Diethylene glycol butyl ether	
Diethylene glycol diethyl ether	
Diethylene glycol ethyl ether	
Diethylenetriamine pentaacetic acid, pentasodium salt solution	
Diheptyl phthalate	
Dihexyl phthalate	
Diisooctyl phthalate	
Diocetyl phthalate	
Dipropylene glycol	
Dodecane (all isomers)	
Dodecyl benzene	
Dodecyl methacrylate	
Dodecyl/Pentadecyl methacrylate mixture	
Drilling brines:	
Calcium bromide solution	
Calcium chloride solution	
Sodium chloride solution	
Ethyl alcohol	1170
Ethylene carbonate	
Ethylene glycol butyl ether	2369
Ethylene glycol tert-butyl ether	
Ethylene-Vinyl acetate copolymer (emulsion)	
Fatty acid (saturated, C13 and above)	

Substance	UN number
Glucose solution	
Glycerine	
Glycerol polyalkoxylate	
Glyceryl triacetate	
Glycine, sodium salt solution	
Hexamethylene glycol	
Hexylene glycol	
Isobutyl alcohol	1212
Isopropyl acetate	1220
Isopropyl alcohol	1219
Kaolin slurry	
Lard	
Latex:	
Carboxylated styrene-Butadiene copolymer	
Styrene-butadiene rubber	
Lignin sulphonic acid, sodium salt solution	
Magnesium chloride solution	
Magnesium hydroxide slurry	
3-Methoxy-1-butanol	
Methyl acetate	1231
Methyl alcohol	1230
Methyl ethyl ketone	
2-Methyl-2-hydroxy-3-butyne	
3-Methyl-3-methoxy butanol	
3-Methyl-3-methoxy butyl acetate	
Molasses	
Octyl decyl adipate	
alpha-Olefins (C13-C18)	
Olefins (C13 and above, all isomers)	
n-Paraffins (C10-C20)	
Paraffin wax	
Petrolatum	
Polyaluminium chloride solution	
Polybutene	
Polyethylene glycol dimethyl ether	
Polyethylene glycols	
Polypropylene glycol methyl ether	
Polysiloxane	
n-Propyl alcohol	
Propylene glycol	
Propylene-butylene copolymer	
Sodium alumino silicate slurry	
Sodium chlorate solution (50% or less)	2428
Sorbitol solution	
Sulphur (molten)	2448
Tetraethylene glycol	
Tridecane	
Tridecanoic acid	
Triethylene glycol	
Triethylene glycol butyl ether	
Triisopropanolamine	
Tripropylene glycol	
Urea formaldehyde resin solution	
Urea solution	
Vegetable protein solution (hydrolyzed)	
Water	

**AMENDEMENTS AUX APPENDICES II ET III DE L'ANNEXE II
DE MARPOL 73/78**

Les listes figurent aux appendices II et III de l'Annexe II de MARPOL 73/78 sont remplacées par les suivantes :

APPENDICE II

Substance	I	II	III	IV
Acétaldéhyde	1089	C		
Acétate de n-amyle	1104	C		
Acétate de sec-amyle	1104	C		
Acétate d'amyle, commercial	1104	C		
Acétate de benzyle		C		
Acétate de n-butyle	1123	C		
Acétate de sec-butyle	1123	D		
Acétate de cyclohexyle		(B)		
Acétate de l'éther butylique du diéthylène glycol		(D)		
Acétate de l'éther butylique de l'éthylène glycol		(C)		
Acétate de l'éther éthylique du diéthylène glycol		(D)		
Acétate de l'éther méthylique du diéthylène glycol		(D)		
Acétate de l'éther méthylique de l'éthylène glycol	1189	D		
Acétate d'éthoxy-2 éthyle	1172	C		
Acétate d'éthyle	1173	D		
Acétate d'éthylène glycol		(D)		
Acétate d'heptyle		(B)		

Les parenthèses autour de la catégorie de pollution indiquent que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour finir d'évaluer les risques qu'elle présente pour le milieu et, en particulier, pour les ressources biologiques. Cette catégorie de pollution sera utilisée jusqu'à ce que l'évaluation des risques ait été achevée.

Substance	I	II	III	IV
Acétate d'hexyle	1233	B		
Acétate d'isoamyle	1104	C		
Acétate d'isobutyle	1213	C		
Acétate de méthoxy-3 butyle	2708	D		
Acétate de méthylamyle	1233	(C)		
Acétate de n-octyle		D		
Acétate de n-propyle	1276	D		
Acétate de vinyle	1301	C		
Acétoacétate d'éthyle		(D)		
Acétoacétate de méthyle		D		
Acide acétique	2789	D		
Acide acrylique	2218	D		
Acide alkylbenzène-sulfonique	2584 2586	C		
Acide alkylbenzène-sulfonique, sel de sodium de 1', en solution		C		
Acide butyrique	2820	D		
Acide chloracétique (à 80 % ou moins)	1750	C		
Acide chlorhydrique	1789	D		
Acide chloro-2 ou -3 propionique		(C)		
Acide chlorosulfonique	1754	C		
Acide citrique		D		
Acide crésylique, sel de sodium de 1', en solution		A	0,1	0,05
Acide décanoïque		C		
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diéthanolamine de 1', en solution		A	0,1	0,05

Substance	I	II	III	IV
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diméthylamine de 1', en solution (à 70 % ou moins)		A	0,1	0,05
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de triisopropanolamine de 1', en solution		A	0,1	0,05
Acide dichloro-2,2 propionique		D		
Acide diméthyl-octanoïque		(C)		
Acide dodécénylsuccinique, sel de dipotassium de 1', en solution		(D)		
Acide éthyl-2 hexanoïque		D		
Acide formique	1779	D		
Acide gras d'huile de coco		C		
Acide gras d'huile de palme		(C)		
Acide gras de suif		(D)		
Acide gras de tall oil (avec moins de 20 % d'acides résiniques)		(C)		
Acide n-heptanoïque		(D)		
Acide hexanoïque		D		
Acide lactique		D		
Acide laurique		B		
Acide méthacrylique	2531	D		
Acide néodécanoïque		C		
Acide nitrilotriacétique, sel de trisodium de 1', en solution		D		
Acide nitrique (à moins de 70 %)	2031	C		
Acide nitrique (à 70 % et au-dessus)	2031 2032	C		
Acide nonanoïque (tous isomères)		D		

Substance	I	II	III	IV
Acide octanoïque (tous isomères)		D		
Acide oléique		D		
Acide pentanoïque		D		
Acide phosphorique	1805	D		
Acide propionique	1848	D		
Acide sulfonitrique (mélange d'acide sulfurique et d'acide nitrique)	1796	(C)		
Acide sulfurique	1830	C		
Acide sulfurique, résiduaire	1832	C		
Acide triacétique de N-(hydroxyéthyl)éthylènediamine, sel de trisodium de l', en solution		D		
Acide triacétique d'hydroxyéthyléthylènediamine ferrique, sel de trisodium de l', en solution		D		
Acide triméthylacétique		D		
Acide undécanoïque		(C)		
Acides naphthéniques		A	0,1	0,05
Acrylamide en solution (à 50 % ou moins)	2074	D		
Acrylate de n-butyle	2348	B		
Acrylate de décyle		A	0,1	0,05
Acrylate d'éthyle	1917	A	0,1	0,05
Acrylate d'éthyl-2 hexyle		B		
Acrylate d'hydroxy-2 éthyle		B		
Acrylate d'isobutyle	2527	B		
Acrylate de méthyle	1919	B		
Acrylonitrile	1093	B		

Substance	I	II	III	IV
Adipate de di(éthyl-2 hexyle)		D		
Adipate de di-n-hexyle		B		
Adipate de diisononyle		D		
Adipate de diméthyle		B		
Adipate d'hexaméthylènediamine en solution (à 50 % dans de l'eau)		D		
Adiponitrile	2205	D		
Alcool allylique	1098	B		
Alcool n-amvlique	1105	D		
Alcool sec-amvlique	1105	D		
Alcool amvlique primaire	1105	D		
Alcool benzvlique		C		
Alcool décylvlique (tous isomères)		B		
Alcool dodécylvlique		B		
Alcool furfurvlique	2874	C		
Alcool isoamvlique	1105	D		
Alcool méthylamvlique	2053	(C)		
Alcool nonylvlique (tous isomères)		C		
Alcool undécylvlique		B		
Alcools (C ₁₂ -C ₁₅) poly(1-3) éthoxylés		A	0,1	0,05
Alcools (C ₁₂ -C ₁₅) poly(3-11) éthoxylés		A	0,1	0,05
Alcools (C ₆ -C ₁₇) (secondaires) poly(3-6) éthoxylés		A	0,1	0,05
Alcools (C ₆ -C ₁₇) (secondaires) poly(7-12) éthoxylés		B		
Aldéhyde crotonique	1143	B		

Substance	I	II	III	IV
Aldéhyde glutarique en solution (à 50 % ou moins)		D		
Aldéhyde propionique	1275	D		
Aldéhydes octyliques		(B)		
Alkylbenzènes (C ₉ -C ₁₇)		(D)		
Alkylsalicylate de calcium		C		
Aluministe de sodium en solution		C		
(Amino-2 éthoxy)-2 éthanol	3055	D		
Aminoéthyléthanolamine		(D)		
N-Aminoéthylpiperazine	2815	D		
Amino-2 méthyl-2 propanol-1 (à 90 % ou moins)		D		
Ammoniac en solution aqueuse (à 28 % ou moins)	2672*	C		
Amylméthylcétone	1110	(C)		
Anhydride acétique		D		
Anhydride maléique	2215	D		
Anhydride phtalique (fondu)	2214	C		
Anhydride propionique	2496	C		
Aniline	1547	C		
Benzène et mélanges dont la teneur en benzène est égale ou supérieure à 10 %	1114**	C		
Borohydrure de sodium (à 15 % ou moins)/hydroxyde de sodium en solution		C		

* Le numéro ONU s'applique aux solutions entre 10 % et 35 %.

** Le numéro ONU 1114 s'applique au benzène.

Substance	I	II	III	IV
Boue d'hydroxyde de calcium		D		
Brai de goudron de houille (fondu)		D		
Butène, oligomère du		B		
Butylamine (tous isomères)		C		
Butylbenzènes (tous isomères)	2709	(A)	0,1	0,05
Butylène glycol		D		
n-Butyraldéhyde	1129	B		
Butyrate de n-butyle		(C)		
Butyrate d'éthyle		C		
Butyrate de méthyle	1237	(C)		
gamma-Butyrolactone		D		
epsilon-Caprolactame (fondu ou en solution aqueuse)		D		
Carbonate de sodium en solution		D		
Chlorhydrines brutes		(D)		
Chlorobenzène	1134	B		
Chloroforme	1888	B		
o-Chloronitrobenzène	1578	B		
o-Chlorotoluène	2238	A	0,1	0,05
m-Chlorotoluène	2238	B		
p-Chlorotoluène	2238	B		
Chlorotoluènes (mélange d'isomères)	2238	A	0,1	0,05
Chlorure d'allivle	1100	B		
Chlorure d'aluminium (à 30 % ou moins)/acide chlorhydrique (à 20 % ou moins) en solution		D		
Chlorure de benzène-sulfonyle	2225	D		
Chlorure de benzyle	1738	B		

Substance	I	II	III	IV
Chlorure de choline en solution		D		
Chlorure de fer III en solution	2582	C		
Chlorure de n-propyle		B		
Chlorure de vinylidène	1303	B		
Colophane		B		
Composé d'addition fumarique de résine, en dispersion aqueuse		B		
Composés antidétonants pour carburants	1649	A	0,1	0,05
Copolymère d'acide-formaldéhyde naphylène sulfonique, sel de sodium du, en solution		D		
Copolymère d'acrylate d'alkyle/vinylpyridine dans du toluène		C		
Créosote (bois)		A	0,1	0,05
Créosote (goudron de houille)		A	0,1	0,05
Crésols (tous isomères)	2076	A	0,1	0,05
Cyanhydrine d'acétone	1541	A	0,1	0,05
Cyanhydrine d'éthylène		(D)		
Cycloheptane	2241	(C)		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexanol		C		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine	2357	C		
Cyclopentadiène-1,3, dimère du (fondu)		B		
Cyclopentane	1146	(C)		
Cyclopentène		(B)		
p-Cymène	2046	C		
Décahydronaphthalène	1147	(D)		

Substance	I	II	III	IV
Décène		B		
Décybenzène		D		
Diacétate d'éthylène-glycol		C		
Diacétone-alcool	1148	D		
Dialkylphtalates (C ₇ -C ₁₃)		D		
Dibromure d'éthylène	1605	B		
Dibutylamine		C		
Dichlorobenzènes (tous isomères)	1592	B		
Dichloro-1,1 éthane	2362	B		
Dichloro-1,6 hexane		B		
Dichlorométhane	1593	D		
Dichloro-2,4 phénol	2021	A	0,1	0,05
Dichloro-1,1 propane		B		
Dichloro-1,2 propane	1279	B		
Dichloro-1,3 propane		B		
Dichloro-1,3 propène	2047	B		
Dichloropropène/dichloro- propane en mélanges		B		
Dichlorure d'éthylène	1184	B		
Dichromate de sodium en solution (à 70 % ou moins)		C		
Diéthylamine	1154	C		
Diéthylaminoéthanol	2686	C		
Diéthylbenzène	2049	C		
Diéthylènetriamine	2079	D		
Dihydro-1,4 dihydroxy-9,10 anthracène, sel de disodium du, en solution		D		

Substance	I	II	III	IV
Diisobutylamine	2361	(C)		
Diisobutylcétone	1157	D		
Diisobutylène	2050	B		
Diisocyanate de diphenylméthane	2489	(B)		
Diisocyanate d'isophorone	2290	B		
Diisocyanate de toluène	2078	C		
Diisocyanate de triméthylhexaméthylène (isomères 2,2,4 et 2,4,4)	2328	B		
Diisopropanolamine		C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropylbenzène (tous isomères)		A	0,1	0,05
Diisopropylnaphtalène		D		
N,N-Diméthylacétamide en solution (à 40 % ou moins)		D		
Diméthylamine en solution (à 45 % ou moins)	1160	C		
Diméthylamine en solution (supérieure à 45 %, mais pas supérieure à 55 %)	1160	C		
Diméthylamine en solution (supérieure à 55 %, mais pas supérieure à 65 %)	1160	C		
N,N-Diméthylcyclohexylamine	2264	C		
Diméthyléthanolamine	2051	D		
Diméthylformamide	2265	D		
Diméthyl-2,2 propane-1,3 diol		(D)		
Dinitrotoluène (fondu)	1600	B		
Dioxane-1,4	1165	D		
Dipentène	2052	C		
Diphényle		A	0,1	0,05

Substance	I	II	III	IV
Diphényle/éther diphénylique en mélange		A	0,1	0,05
Di-n-propylamine	2383	C		
Disulfonate d'éther dodécylique/ diphénylique en solution		B		
Disulfure de carbone	1131	B		
Dodécène (tous isomères)		(B)		
Dodécylphénol		A	0,1	0,05
Epichlorhydrine	2023	C		
Essence aviation provenant d'une solvation (paraffines C ₈ et isoparaffines (point d'ébullition entre 95 et 120°C))		(C)		
Ester glycidique de l'acide trialcylacétique C ₁₀		B		
Ester méthylque de l'acide gras d'huile de coco		D		
Ester méthylque de l'acide gras d'huile de palmiste		D		
Ethanolamine	2491	D		
Ether n-butylque	1149	C		
Ether butylque du polyalkylène glycol		D		
Ether dibutylque du diéthylène glycol		D		
Ether dichloréthylque	1916	B		
Ether dichloro-2,2' isopropylque	2490	C		
Ether diglycidylque du bisphénol A		B		
Ether diglycidylque du bisphénol F		B		
Ether diphénylique		A	0,1	0,05
Ether diphénylique/éther diphénylique/phénylique en mélange		A	0,1	0,05

Substance	I	II	III	IV
Ether éthylique du propylène glycol		(D)		
Ether éthylvinyle	1302	C		
Ether isopropyle	1159	D		
Ether isopropyle de l'éthylène glycol		D		
Ether méthyle tert-butyle	2398	D		
Ether méthylbutyle de l'éthylène glycol		D		
Ether méthyle du diéthylène glycol		C		
Ether méthyle du dipropylène glycol		(D)		
Ether méthyle de l'éthylène glycol	1188	D		
Ether méthyle du propylène glycol		(D)		
Ether méthyle du triéthylène glycol		(D)		
Ether méthyle du tripropylène glycol		(D)		
Ether monoalkyle du n-propylène glycol		(D)		
Ether phényle de l'éthylène glycol		D		
Ether phényle de l'éthylène glycol/éther phényle du diéthylène glycol en mélange		D		
Ethoxy-2 éthanol	1171	D		
Ethylamine	1036	(C)		
Ethylamine en solution (à 72 % ou moins)	2270	(C)		
Ethylamylcétone	2271	C		

Substance	I	II	III	IV
Ethylbenzène	1175	C		
N-Ethylbutylamine		(C)		
Ethylcyclohexane		(C)		
N-Ethylcyclohexylamine		D		
Ethylènediamine	1604	C		
Ethylènediamine, acide tétracétique, sel de tétrasodium de l', en solution		D		
Ethylèneglycol		D		
Ethyl-2 hexylamine	2276	B		
o-Ethylphénol		(A)	0,1	0,05
Ethyl-2 propyl-3 acroléine		(B)		
Ethyltoluène		(B)		
Formaldéhyde en solution (à 45 % ou moins)	1198 2209	C		
Formamide		D		
Formiate d'isobutyle	2393	D		
Formiate de méthyle	1243	D		
Furfural	1199	C		
Glutarate de diméthyle		C		
Glyoxal en solution (à 40 % ou moins)		D		
Goudron de houille		A	0,1	0,05
Heptane (tous isomères)	1206	C		
Heptanol (tous isomères)		C		
Heptène (tous isomères)		C		
Hexaméthylènediamine en solution	1783	C		
Hexaméthylèneimine	2493	C		
Hexaméthylènetétramine en solution		D		

Substance	I	II	III	IV
Hexane (tous isomères)	1208	C		
Hexanol	2282	D		
Hexène (tous isomères)		(C)		
Huile de camphre	1130	B		
Huile carbolique		A	0,1	0,05
Huile de coque de cajou (non traitée)		D		
Huiles animales et huiles de poisson, n.s.a., v compris : huile de foie de morue huile de spermaceti		D		
Huiles végétales, n.s.a., v compris :		D		
huile d'arachide				
huile de balle de riz				
huile de bois de Chine				
huile de carthame				
huile de coco				
huile de colza				
huile de graine de coton				
huile de graine de lin				
huile de maïs				
huile d'olive				
huile de palme				
huile de palmiste				
huile de ricin				
huile de sésame				
huile de soja				
huile de tournesol				
Hydrogénosulfite de sodium en solution (à 35 % ou moins)	2693	D		
Hydrogénosulfure de sodium en solution (à 45 % ou moins)	2949	B		
Hydrogénosulfure de sodium/ sulfure d'ammonium en solution		B		
Hydroxyde de potassium en solution	1814	C		
Hydroxyde de sodium en solution	1824	D		
Hypochlorite de calcium en solution (à 15 % ou moins)		C		
Hypochlorite de calcium en solution (supérieure à 15 %)		B		

Substance	I	II	III	IV
Hypochlorite de sodium en solution (15 % ou moins)	1791	C		
Isobutyraldéhyde	2045	C		
Isobutyrate de triméthyl-2,2,4 pentanediol-1,3		C		
Isophorone		D		
Isophoronediamine	2289	D		
Isoprène	1218	C		
Isopropanolamine		C		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropylbenzène	1918	B		
Isopropylcyclohexane		(C)		
Isovaléraldéhyde	2058	C		
Lactate de butyle		D		
Lactonitrile en solution (à 80 % ou moins)		B		
Latex (stabilisé à l'ammoniaque)		D		
Mélange de base pour liquide de frein (Poly(2-8) alkylène (C ₂ -C ₃)glycols/éthers monosalkyliques (C ₁ -C ₄) de polyalkylène(C ₂ -C ₁₀)glycols et leurs borates)		D		
Mercaptobenzothiazole, sel de sodium du, en solution		B		
Métam-sodium en solution		A	0,1	0,05
Méthacrylate de butyle		D		
Méthacrylate de butyle/décyle/cétyle/eicosyle en mélange		D		
Méthacrylate d'éthyle	2277	(D)		
Méthacrylate de méthyle	1247	D		

Substance	I	II	III	IV
Méthacrylate de nonyle monomère		(D)		
Méthacrylonitrile	3079	(B)		
Méthylamine en solution	1235	C		
Méthylbuténol		(D)		
Méthylbutylcétone		D		
Méthylbutynol		D		
Méthylcyclohexane	2296	(C)		
Méthylcyclopentadiène dimère du		(B)		
Méthyl-2 éthyl-6 aniline		C		
Méthyl-2 éthyl-5 pyridine	2300	(B)		
Méthylheptylcétone		B		
Méthylisobutylcétone	1245	D		
Méthylnaphtalène		A	0,1	0,05
Méthyl-2 pentène-1	2288	C		
Méthylpropylcétone		D		
Méthyl-2 pyridine	2313	B		
Méthyl-4 pyridine	2313	B		
N-Méthyl-2 pyrrolidone		B		
alpha-Méthylstyrène	2303	A	0,1	0,05
Monochlorhydrate du glycol	1135	C		
Morpholine	2054	D		
Naphtalène (fondu)	2304	A	0,1	0,05
Naphta-solvant de goudron de houille		B		
Naphténate de calcium dans de l'huile minérale		A	0,1	0,05
Naphténate de cobalt dans du solvant-naphta		A		

Substance	I	II	III	IV
Néodécanoate de vinyle		B		
Nitrate d'ammonium en solution (à 93 % ou moins)		D		
Nitrate de fer III/ acide nitrique en solution		C		
Nitrates d'octyle (tous isomères)		A	0,1	0,05
Nitrite de sodium en solution	1577	B		
Nitrobenzène	1662	B		
o-Nitrophénol (fondu)	1663	B		
Nitro-1 ou -2 propane	2608	D		
Nitropropane (à 60 %)/nitroéthane (à 40 %) en mélange	1993	D		
(o- ou p-) Nitrotoluènes	1664	C		
Nonane (tous isomères)	1920	(C)		
Nonène		B		
Nonylphénol		A	0,1	0,05
Norbornène d'éthylidène		B		
Octane (tous isomères)	1262	(C)		
Octanol (tous isomères)		C		
Octène (tous isomères)		B		
Oléfines en mélanges (C ₅ -C ₇)		C		
Oléfines en mélanges (C ₅ -C ₁₅)		B		
alpha-Oléfines (C ₆ -C ₁₈) en mélanges		B		
Oléum	1831	C		
Oxyde de butylène-1,2	3022	C		
Oxyde d'éthylène/ oxyde de propylène en mélange contenant au plus 30 % d'oxyde d'éthylène en poids	2983	D		

Substance	I	II	III	IV
Oxyde de mésityle	1229	D		
Oxyde de propylène	1280	D		
Paraffines chlorées (C ₁₀ -C ₁₃)		A	0,1	0,05
Paraldéhyde	1264	C		
Pentachloréthane	1669	B		
Pentadiène-1,3		C		
Pentaéthylènehexamine		D		
Pentane (tous isomères)	1265	(C)		
Pentène (tous isomères)		C		
Perchloréthylène	1897	B		
Peroxyde d'hydrogène en solutions (à plus de 8 % mais pas à plus de 60 %)	2014 2984	C		
Peroxyde d'hydrogène en solutions (à plus de 60 % mais pas à plus de 70 %)	2015	C		
Phénol	2312	B		
Phényl-1 xylvl-1 éthane		C		
Phosphate acide de diisooctyle	1902	C		
Phosphate de tributyle		B		
Phosphate de tricrésyle (contenant moins de 1 % d'isomère ortho)		A	0,1	0,05
Phosphate de tricrésyle (contenant 1 % ou plus d'isomère ortho)	2574*	A	0,1	0,05
Phosphate de trixylvl		A	0,1	0,05

* Le numéro ONU 2574 s'applique au phosphate de tricrésyle contenant plus de 3 % d'isomère ortho.

Substance	I	II	III	IV
Phosphore, jaune ou blanc	1381 2447	A	0,01	0,005
Phtalate du butyle et de benzyle		A	0,1	0,05
Phtalate de dibutyle		A	0,1	0,05
Phtalate de diéthyle		C		
Phtalate de diisobutyle		B		
Phtalate de diisodécyle		D		
Phtalate de diméthyle		C		
Phtalate de dinonyl		D		
Phtalate de ditridécyle		D		
Phtalate de diundécyle		D		
Pinène	2368	B		
Polv(4-12) éthoxylates de nonylphénol		B		
Polvéthoxylate de triméthylol propane		D		
Polvéthylène polyamines	2734 2735	(C)		
Polyméthylène polyphénylisocyanate	2207	D		
Polvpropylène glycol		D		
n-Propanolamine		C		
bêta-Propiolactone		D		
Propionate d'éthyle	1195	D		
Propionitrile	2404	C		
n-Propylamine	1277	C		
n-Propylbenzène	2364	(C)		
Propylène, dimère du		(C)		
Pyridine	1282	D		
Résine méthacrylique dans du dichloro-1,2 éthane en solution		B		

Substance	I	II	III	IV
Résines copolymères du diphénol- propane et de l'épichlorhydrine		B		
Salicylate de méthyle		(B)		
Saumures de forage contenant des sels de zinc		(A)	0,1	0,05
Savon de colophane (non équilibrée) en solution		B		
Savon de tall oil (non équilibré) en solution		B		
Silicate de sodium en solution		D		
Stéarine de palme		D		
Styrène monomère	2055	B		
Succinate de diméthyle		C		
Suif		D		
Sulfate d'aluminium en solution		D		
Sulfate d'ammonium en solution		D		
Sulfate de diéthyle	1594	(B)		
Sulfate polyferrique en solution		(C)		
Sulfite de sodium en solution		C		
Sulfolsène		D		
Sulfure d'ammonium en solution (à 45 % ou moins)	2683	B		
Sulfure de sodium en solution		B		
Tall oil (brut ou distillé)		B		
Térébenthine	1299	B		
Tétrachloréthane	1702	B		
Tétrachlorure de carbone	1846	B		
Tétrachlorure de silicium		D		
Tétrachlorure de titane	1838	D		

Substance	I	II	III	IV
Tétraéthylènepentamine	2320	D		
Tétrahydrofuranne	2056	D		
Tétrahydroonaphthalène		C		
Tétraméthyl-1,2,3,5 benzène		(C)		
Tétraopropylène	2850	B		
Thiocyanate d'ammonium (à 25 % ou moins) thiosulfate d'ammonium (à 20 % ou moins) en solution		(C)		
Thiocyanate de sodium (à 56 % ou moins) en solution		(B)		
Thiosulfate d'ammonium en solution (à 60 % ou moins)		(C)		
Toluène	1294	C		
Toluènediamine	1709	C		
o-Toluidine	1708	C		
Trichloro-1,2,4 benzène	2321	B		
Trichloro-1,1,1 éthane	2831	B		
Trichloro-1,1,2 éthane		B		
Trichloréthylène	1710	B		
Trichloro-1,2,3 propane		B		
Trichloro-1,1,2 trifluoro-1,2,2 éthane		C		
Triéthanolamine		D		
Triéthylamine	1296	C		
Triéthylbenzène		A	0,1	0,05
Triéthylènetétramine	2259	D		
Triméthylamine		C		
Triméthylbenzènes (tous isomères)		B		

Substance	I	II	III	IV
Triméthylhexaméthylènediamine (isomères -2,2,4 et -2,4,4)	2327	D		
Tripropylène	2057			
Undécène-1		B		
Urée/monophosphate et dihydrogénophosphate d'ammonium/chlorure de potassium en solution		(D)		
Urée/nitrate d'ammonium en solution		D		
Urée/nitrate d'ammonium en solution (contenant de l'ammoniaque)		C		
Urée/phosphate d'ammonium en solution		D		
n-Valéraldéhyde	2058	D		
Vinyltoluène	2618	A	0,1	0,05
White spirit, à faible teneur aromatique (15-20 %)	1300	(B)		
Xylènes	1307	C		
Xylénol	2261	B		

APPENDICE III

Substance	Numéro ONU
Acétate d'isopropyle	1220
Acétate de méthyle	1231
Acétate de méthyl-3 méthoxy-3 butyle	
Acétone	1090
Acétonitrile	1648
Acide benzène-tricarboxylique, ester trioctyle de 1'	
Acide diéthylènetriamine-pentacétique, sel de pentasodium de 1', en solution	
Acide lignosulfonique, sel de sodium de 1', en solution	
Acide tridécanoïque	
Acides gras (saturés, C ₁₃ et termes supérieurs)	
Adipate d'octyle et de décyle	
Alcool tert-amyle	1105
Alcool béhényle	
Alcool n-butyle	1120
Alcool sec-butyle	1120
Alcool tert-butyle	1120
Alcool cétylique/stéaryle	
Alcool éthylique	1170
Alcool isobutyle	1212
Alcool isopropyle	1219
Alcool méthyle	1230
Alcool n-propyle	
Alcools (C ₁₃ et termes supérieurs)	

Substance	Numéro ONU
Aminoéthyl-diéthanolamine/aminoéthyl-éthanolamine en solution	
Amino-2 hydroxyméthyl-2 propanediol-1,3 en solution (à 40 % ou moins)	
Boissons alcoolisées, n.s.a.	
Boue d'aluminosilicate de sodium	
Boue d'argile	
Boue de carbonate de calcium	
Boue de charbon	
Boue d'hydroxyde de magnésium	
Boue de kaolin	
Carbonate d'éthylène	
Chlorate de sodium en solution (à 50 % ou moins)	2428
Chlorure de magnésium en solution	
Chlorure de polyaluminium en solution	
Cire de paraffine	
Copolymère éthylène-acétate de vinyle (émulsion)	
Copolymère de proylène-butylène	
Dextrose en solution	
Diéthanolamine	
Diéthylène-glycol	
Dipropylène-glycol	
Dodécane (tous isomères)	
Dodécylbenzène	
Eau	
Ether butylique du diéthylène-glycol	
Ether butylique de l'éthylène-glycol	2369

Substance	Numéro ONU
Ether tert-butvlique de l'éthvlène glycol	
Ether butvlique du triéthvlène glycol	
Ether diéthvlique	1155
Ether diéthvlique du diéthvlène glycol	
Ether diméthvlique du polyéthvlène glycol	
Ether éthvlique du diéthvlène glycol	
Ether méthvlique du polypropvlène glycol	
Ether monoalkvlique du propvlène glycol	
Glucose en solution	
Glycérine	
Glycine, sel de sodium de, en solution	
Héxaméthvlène glycol	
Héxylène glycol	
Jus de pomme	
Latex :	
Caoutchouc butadiène-stvrène	
Copolymère de stvrène-butadiène carboxylé	
Mélasse	
Méthacrylate de cétyle/eicosyle en mélanges	
Méthacrylate de dodécyle	
Méthacrylate de dodécyle/pentadécyle en mélanges	
Méthoxy-3 butanol-1	
Méthyléthylcétone	
Méthyl-2 hydroxy-2 butyne-3	
Méthyl-3 méthoxy-3 butanol	

Substance	Numéro ONU
Nitrate de calcium/nitrate de magnésium/ chlorure de potassium en solution	
alpha-Oléfines (C ₁₃ -C ₁₈)	
Oléfines (C ₁₃ et termes supérieurs, tous isomères)	
n-Paraffines (C ₁₀ -C ₂₀)	
Paraffines chlorées (C ₁₄ -C ₁₇) (avec 52 % de chlore)	
Pétrolatum	
Phtalate de diheptyle	
Phtalate de dihexyle	
Phtalate de disooctyle	
Phtalate de dioctyle	
Polvalkoxylate de glycérol	
Polvbutène	
Polvéthylène glycols	
Polvsiloxane	
Propylène glycol	
Protéine végétale en solution (hydrolysée)	
Résine urée-formaldéhyde en solution	
Saindoux	
Saumures de forage : bromure de calcium en solution chlorure de calcium en solution chlorure de sodium en solution	
Sorbitol en solution	
Soufre (fondu)	2448
Stéarate de butyle	
Tétraéthylène glycol	

Substance	Numéro ONU
Triacétate de glycérine	
Tridécane	
Triéthylène glycol	
Triisopropanolamine	
Tripropylène glycol	
Urée en solution	

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К ДОПОЛНЕНИЯМ II И III
К ПРИЛОЖЕНИЮ II К МАРПОЛУ 73/78

Перечни, содержащиеся в дополнениях II и III к Приложению II к МАРПОЛУ 73/78, заменяются следующим:

ДОПОЛНЕНИЕ II

Вещество	I	II	III	IV
Ацетальдегид	1089	C		
Кислота уксусная	2789	D		
Ангидрид уксусной кислоты		D		
Ацетонциангидрин	1541	A	0,1	0,05
Акриламид, раствор (50% или менее)	2074	D		
Кислота акриловая	2218	D		
Акрилонитрил	1093	B		
Адипонитрил	2205	D		
Спиртовые (C12-C15) поли(1-3) этоксилаты		A	0,1	0,05
Спиртовые (C12-C15) поли(3-11) этоксилаты		A	0,1	0,05
Спиртовые (C6-C17) (вторичные) поли(3-6) этоксилаты		A	0,1	0,05
Спиртовые (C6-C17) (вторичные) поли(7-12) этоксилаты		B		
Алкилакрилат-винилпиридин, сополимер в толуоле		C		
Алkil (C9-C17) бензолы		(D)		
Алkilбензолсульфоkислота	2584, 2586	C		
Натриевая соль алkilбензосульфоkислоты		C		
Спирт аллиловый	1098	B		
Аллил хлористый	1100	B		
Хлорид алюминия (30% или менее) / соляная кислота (20% или менее), раствор		D		

Категория загрязнения в скобках указывает на то, что вещество временно включено в настоящий перечень и что необходимы дополнительные данные для завершения оценки его экологической опасности, особенно в отношении живых ресурсов. До завершения оценки опасности используется присвоенная категория загрязнения.

Вещество	I	II	III	IV
Сульфат алюминия, раствор		D		
2-(2-Аминоэтокси)этанол	3055	D		
Аминоэтилэтанолламин		(D)		
N-Аминоэтилпиперазин	2815	D		
2-Амино-2-метил-1-пропанол (90% или менее)		D		
Водный раствор аммиака (28% или менее)	2672*	C		
Нитрат аммония, раствор (93% или менее)		D		
Сульфат аммония, раствор		D		
Сульфид аммония, раствор (45% или менее)	2683	B		
Тиоцианат аммония (25% или менее)/ тиосульфат аммония (20% или менее), раствор		(C)		
Тиосульфат аммония, раствор (60% или менее)		(C)		
n-Амилацетат	1104	C		
Амилацетат, вторичный	1104	C		
Амилацетат, технический	1104	C		
Спирт n-амиловый	1105	D		
Спирт амиловый, вторичный	1105	D		
Спирт амиловый, первичный	1105	D		
Анилиин	1547	C		
Животный и рыбий жиры, п.о.с., включая: Рыбий жир из печени трески Спермацетовый жир		D		
Алкилаты авиационные (парафины C8 и изопарафины ВРТ 95-120°C)		(C)		
Бензол и смеси, содержащие 10% бензола или более	1114**	C		
Бензосульфони́л хлористый	2225	D		
Бензилацетат		C		
Спирт бензиловый		C		
Бензил хлористый	1738	B		
Тормозная жидкость, исходная смесь: (Поли(2-8) алкилен(C2-C3) гликоли/ полиалкилен(C2-C10) гликольмоноалкил (C1-C4) эфиры и их бораты)		D		
Бутен олигомер		B		
n-Бутилацетат	1123	C		
Бутилацетат, вторичный	1123	D		
n-Бутилакрилат	2348	B		

* Номер ООН относится к 10-35%.

** Номер ООН 1114 применяется к бензолу.

Вещество	I	II	III	IV
Бутиламин (все изомеры)		C		
Бутилбензолы (все изомеры)	2709	(A)	0,1	0,05
Бутилбензилфталат		A	0,1	0,05
n-Бутилбутират		(C)		
Бутил/децил/цетил/эйкозилметакрилат, смесь		D		
Бутиленгликоль		D		
1,2-Бутиленоксид	3022	C		
Эфир n-бутиловый	1149	C		
Бутиллактат		D		
Бутилметакрилат		D		
n-Бутиральдегид	1129	B		
Кислота масляная	2820	D		
гамма-Бутиролактон		D		
Алкилсалицилат кальция		C		
Гидроокись кальция, шлам		D		
Гипохлорит кальция, раствор (15% или менее)		C		
Гипохлорит кальция, раствор (более 15%)		B		
Нафтенат кальция в минеральном масле		A	0,1	0,05
Масло камфарное	1130	B		
эпсилон-Капролактан (расплавленный или водные растворы)		D		
Масло карболовое		A	0,1	0,05
Сероуглерод	1131	B		
Углерод четыреххлористый	1846	B		
Масло оболочки ореха кешью (необработанное)		D		
Хлорпарафины (C10-C13)		A	0,1	0,05
Кислота хлоруксусная (80% или менее)	1750	C		
Хлорбензол	1134	B		
Хлороформ	1888	B		
Хлорогидрины (сырые)		(D)		
o-Хлорнитробензол	1578	B		
Кислота 2- или 3-хлорпропионовая		(C)		
Кислота хлорсульфоновая	1754	C		
m-Хлортолуол	2238	B		
o-Хлортолуол	2238	A	0,1	0,05
p-Хлортолуол	2238	B		
Хлортолуолы (смешанные изомеры)	2238	A	0,1	0,05

Вещество	I	II	III	IV
Холинхлорид, растворы		D		
Кислота лимонная		D		
Каменноугольный деготь		A	0,1	0,05
Каменноугольный сольвент		B		
Каменноугольный пек (расплавленный)		D		
Нафтенат кобальта в сольвент-нафте		A	0,1	0,05
Жирная кислота кокосового масла		C		
Эфир монометилового жирной кислоты кокосового масла		D		
Креозот (каменноугольный деготь)		A	0,1	0,05
Креозот (древесина)		A	0,1	0,05
Крезолы (все изомеры)	2076	A	0,1	0,05
Креозол технический, солевой раствор натрия		A	0,1	0,05
Кротональдегид	1143	B		
Циклогептан	2241	(C)		
Циклогексан	1145	C		
Циклогексанол		C		
Циклогексанон	1915	D		
Циклогексилацетат		(B)		
Циклогексиламин	2357	C		
1,3-Циклопентадиендимер (расплавленный)		B		
Циклопентан	1146	(C)		
Циклопентен		(B)		
p-Цимол	2046	C		
Декагидронафталин	1147	(D)		
Кислота декановая		C		
Децен		B		
Децилакрилат		A	0,1	0,05
Спирт дециловый (все изомеры)		B		
Децилбензол		D		
Спирт диацетоновый	1148	D		
Диалкил (C7-C13) фталаты		D		
Дибутиламин		C		
Дибутилфталат		A	0,1	0,05
Дихлорбензолы (все изомеры)	1592	B		
1,1-Дихлорэтан	2362	B		
Эфир дихлорэтиловый	1916	B		
1,6-Дихлоргексан		B		

Вещество	I	II	III	IV
Эфир 2,2'-дихлоризопропиловый	2490	C		
Дихлорметан	1593	D		
2,4-Дихлорфенол	2021	A	0,1	0,05
Диэтаноламинная соль 2,4-дихлор- феноксиуксусной кислоты		A	0,1	0,05
Кислота 2,4-дихлорфеноксиуксусная, солевой раствор диметиламина (70% или менее)		A	0,1	0,05
Кислота 2,4-дихлорфеноксиуксусная, солевой раствор триизопропаноламина		A	0,1	0,05
1,1-Дихлорпропан		B		
1,2-Дихлорпропан	1279	B		
1,3-Дихлорпропан		B		
1,3-Дихлорпропен	2047	B		
Дихлорпропен/дихлорпропан, смеси		B		
Кислота 2,2-дихлорпропионовая		D		
Диэтиламин	1154	C		
Диэтиламиноэтанол	2686	C		
Диэтилбензол	2049	C		
Эфир монобутиловый диэтиленгликоля и уксусной кислоты		(D)		
Эфир дибутиловый диэтиленгликоля		D		
Эфир этиловый диэтиленгликоля и уксусной кислоты		(D)		
Эфир монометилловый диэтиленгликоля		C		
Эфир монометилловый диэтиленгликоля и уксусной кислоты		(D)		
Диэтилентриамин	2079	D		
Ди-(2-этилгексил) адипат		D		
Кислота ди-(2-этилгексил) фосфорная	1902	C		
Диэтилфталат		C		
Диэтилсульфат	1594	(B)		
Эфир диглицидиловый бисфенола А		B		
Эфир диглицидиловый бисфенола F		B		
Ди-n-гексиладипат		B		
1,4-дигидро-9,10-дигидроксиантрацен, солевой раствор динатрия		D		
Диизобутиламин	2361	(C)		
Диизобутилен	2050	B		
Диизобутилкетон	1157	D		
Диизобутилфталат		B		

Вещество	I	II	III	IV
Диизодецилфталат		D		
Диизонониладипат		D		
Диизопропаноламин		C		
Диизопропиламин	1158	C		
Диизопропилбензол (все изомеры)		A	0,1	0,05
Диизопропилнафталин		D		
N,N-Диметилацетамид, раствор (40% или менее)		D		
Диметиладипат		B		
Диметиламин, раствор (45% или менее)	1160	C		
Диметиламин, раствор (более 45%, но не более 55%)	1160	C		
Диметиламин, раствор (более 55%, но не более 65%)	1160	C		
N,N-Диметилциклогексиламин	2264	C		
Диметилэтаноламин	2051	D		
Диметилформамид	2265	D		
Диметилглутарат		C		
Кислота диметилоктановая		(C)		
Диметилфталат		C		
2,2-Диметилпропан-1,3-диол		(D)		
Диметилсукцинат		C		
Динитротолуол (расплавленный)	1600	B		
Динонилфталат		D		
1,4-Диоксан	1165	D		
Дипентен	2052	C		
Дифенил		A	0,1	0,05
Дифенил/эфир дифениловый, смеси		A	0,1	0,05
Эфир дифениловый		A	0,1	0,05
Эфир дифениловый/эфир дифенилфениловый, смесь		A	0,1	0,05
Дифенилметандиизоцианат	2489	(B)		
Дифенилолпропан-эпихлоргидрин, смолы		B		
Ди-n-пропиламин	2383	C		
Эфир монометиловый дипропиленгликоля		(D)		
Дитридецилфталат		D		
Диундецилфталат		D		
Додецен (все изомеры)		(B)		
Дикалиевая соль додеценилянтарной кислоты		(D)		
Спирт додециловый		B		

Вещество	I	II	III	IV
Дисульфонат додецилдифенилового эфира, раствор		B		
Додецилфенол			0,1	0,05
Растворы буровые, содержащие цинковые соли		(A)	0,1	0,05
Эпихлоргидрин	2023	C		
Этаноламин	2491	D		
2-Этоксизтанол	1171	D		
2-Этоксизтилацетат	1172	C		
Этилацетат	1173	D		
Этилацетоацетат		(D)		
Этилакрилат	1917	A	0,1	0,05
Этиламин	1036	(C)		
Этиламин, растворы (72% или менее)	2270	(C)		
Этиламинкетон	2271	C		
Этилбензол	1175	C		
N-Этилбутиламин		(C)		
Этилбутират	1180	C		
Этилциклогексан		(C)		
N-Этилциклогексиламин		D		
Этиленхлоргидрин	1135	C		
Этиленциангидрин		(D)		
Этилендиамин	1604	C		
Этилендиамин, четырехуксусная кислота, солевой раствор тетранатрия		D		
Этилендибромид	1605	B		
Этилен двухлористый	1184	B		
Этиленгликоль		D		
Этиленгликольацетат		(D)		
Эфир монобутиловый этиленгликоля и уксусной кислоты		(C)		
Этиленгликольдиацетат		C		
Эфир изопропиловый этиленгликоля		D		
Эфир метилбутиловый этиленгликоля		D		
Эфир монометиловый этиленгликоля	1188	D		
Эфир монометиловый этиленгликоля и уксусной кислоты	1189	D		
Эфир фениловый этиленгликоля		D		
Эфир фениловый этиленгликоля/эфир фениловый диэтиленгликоля, смесь		D		
Окись этилена/окись пропилена, смесь, содержащая не более 30% окиси этилена по весу	2983	D		
Кислота 2-этилгексановая		D		

Вещество	I	II	III	IV
2-Этилгексилакрилат		B		
2-Этилгексиламин	2276	B		
Этилиденнорборнен		B		
Этилметакрилат	2277	(D)		
о-Этилфенол		(A)	0,1	0,05
Этилпропионат	1195	D		
2-Этил-3-пропилакролеин		(B)		
Этилтолуол		(B)		
Железо хлорное, растворы	2582	C		
Тринатриевая соль феррогидроксиэтилен- диаминтриуксусной кислоты		D		
Железо азотнокислое/кислота азотная, раствор		C		
Формальдегид, растворы (45% или менее)	1198, 2209	C		
Формамид		D		
Кислота муравьиная	1779	D		
Фумаровый аддукт канифоли, водная дисперсия		B		
Фурфураль	1199	C		
Спирт фурфуриловый	2874	C		
Глутаральдегид, растворы (50% или менее)		D		
Эфир глицидиловый кислоты C10 триалкил- уксусной		B		
Глиоксаль, раствор (40% или менее)		D		
Гептал (все изомеры)	1206	(C)		
Кислота n-гептановая		(D)		
Гептанол (все изомеры)		C		
Гептен (все изомеры)		C		
Гептилацетат		(B)		
Гексаметилендиаминдипат (50% в воде)		D		
Гексаметилендиамин, раствор	1783	C		
Гексаметиленимин	2493	C		
Гексаметилентетрамин, растворы		D		
Гексан (все изомеры)	1208	(C)		
Кислота гексановая		D		
Гексанол	2282	D		
Гексен (все изомеры)		(C)		
Гексилацетат	1233	B		
Кислота хлористоводородная	1789	D		

Вещество	I	II	III	IV
Перекись водорода, растворы (более 8%, но не более 60%)	2014, 2984	C		
Перекись водорода, растворы (более 60%, но не более 70%)	2015	C		
2-Гидроксиэтилакрилат		B		
Тринатриевая соль N-(гидроксиэтил)этилендиаминтриуксусной кислоты		D		
Изоамилацетат	1104	C		
Спирт изоамиловый	1105	D		
Изобутилацетат	1213	C		
Изобутилакрилат	2527	B		
Изобутилформиат	2393	D		
Изобутиральдегид	2045	C		
Изофорон		D		
Изофорондиамин	2289	D		
Изофорондиизоцианат	2290	B		
Изопрен	1218	C		
Изопропаноламин		C		
Изопропиламин	1221	C		
Изопропилбензол	1918	B		
Изопропилциклогексан		(C)		
Эфир изопропиловый	1159	D		
Изовалеральдегид	2058	C		
Кислота молочная		D		
Лактонитрил, раствор (80% или менее)		B		
Латекс (ингибированный аммиаком)		D		
Кислота лауриновая		B		
Ангидрид малеиновый	2215	D		
Меркаптобензотиазол, солевой раствор натрия		B		
Окись мезитила	1229	D		
Метам натрия, раствор		A	0,1	0,05
Кислота метакриловая	2531	D		
Смола полиметакриловая в 1,2-дихлорэтане, раствор		B		
Метакрилонитрил	3079	(B)		
3-Метоксибутилацетат	2708	D		
Метилацетоацетат		D		
Метилакрилат	1919	B		
Метиламин, растворы (42% или менее)	1235	C		

Вещество	I	II	III	IV
Метиламилацетат	1233	(C)		
Спирт метиламиловый	2053	(C)		
Метиламилкетон	1110	(C)		
Метилбутенол		(D)		
Эфир метил-трет-бутиловый	2398	D		
Метилбутилкетон		D		
Метилбутинол		D		
Метилбутират	1237	(C)		
Метилциклогексан	2296	(C)		
Метилциклопентадиен димер		(B)		
2-Метил-6-этиланилин		C		
2-Метил-5-этилпиридин	2300	(B)		
Метилформиат	1243	D		
Метилгептилкетон		B		
Метилизобутилкетон	1245	D		
Метилметакрилат	1247	D		
Метилнафталин		A	0,1	0,05
2-Метил-1-пентен	2288	C		
Метилпропилкетон		D		
2-Метилпиридин	2313	B		
4-Метилпиридин	2313	B		
N-Метил-2-пирролидон		B		
Метилсалицилат		(B)		
альфа-Метилстирол	2303	A	0,1	0,05
Морфолин	2054	D		
Присадки антидетонационные к моторному топливу	1649	A	0,1	0,05
Нафталин (расплавленный)	2304	A	0,1	0,05
Сополимер нафталинсульфо- кислоты-формальдегида, солевой раствор натрия		D		
Кислоты нафтеновые		A	0,1	0,05
Кислота неодакановая		C		
Нитрующая кислота (смесь серной и азотной кислот)	1796	(C)		
Кислота азотная (менее 70%)	2031	C		
Кислота азотная (70% и более)	2031, 2032	C		
Кислота нитрилотриуксусная, солевой раствор тринатрия		D		
Нитробензол	1662	B		

Вещество	I	II	III	IV
о-Нитрофенол (расплавленный)	1663	B		
1- или 2-Нитропропан	2608	D		
Нитропропан (60%)/нитроэтан (40%), смесь	1993	D		
о- или р-Нитротолуолы	1664	C		
Нонан (все изомеры)	1920	(C)		
Кислота нонановая (все изомеры)		D		
Нонен		B		
Спирт нониловый (все изомеры)		C		
Нонилметакрилат мономер		(D)		
Нонилфенол		A	0,1	0,05
Нонилфенолполи (4-12) этоксилаты		B		
Октан (все изомеры)	1262	(C)		
Кислота октановая (все изомеры)		D		
Октанол (все изомеры)		C		
Октен (все изомеры)		B		
п-Октилацетат		D		
Октилальдегиды		(B)		
Октилнитраты (все изомеры)		A	0,1	0,05
Олефин, смеси (C5-C7)		C		
Олефин, смеси (C5-C15)		B		
альфа-Олефины (C6-C18), смеси		B		
Кислота олеиновая		D		
Олеум	1831	C		
Жирная кислота пальмоядрового масла		(C)		
Эфир монометиловый жирной кислоты пальмового масла		D		
Пальмовый стеарин		D		
Паральдегид	1264	C		
Пентахлорэтан	1669	B		
1,3-Пентадиен		C		
Пентаэтиленгексамин		D		
Пентан (все изомеры)	1265	(C)		
Кислота пентановая		D		
Пентен (все изомеры)		C		
Перхлорэтилен	1897	B		
Фенол	2312	B		
1-Фенил-1-ксилилэтан		C		
Кислота фосфорная	1805	D		

Вещество	I	II	III	IV
Фосфор желтый или белый	1381, 2447	A	0,01	0,005
Ангидрид фталевый (расплавленный)	2214	C		
Пинен	2368	B		
Эфир монобутиловый полиалкиленгликоля		D		
Полиэтиленполиамины	2734, 2735	(C)		
Сульфат полижелеза, раствор		(C)		
Полиметилениполифенилизоцианат	2207	D		
Полипропиленгликоль		D		
Гидроокись калия, раствор	1814	C		
n-пропаноламин		C		
бета-Пропиолактон		D		
Пропиональдегид	1275	D		
Кислота пропионовая	1848	D		
Ангидрид пропионовый	2496	C		
Пропионитрил	2404	C		
n-Пропилацетат	1276	D		
n-Пропиламин	1277	C		
n-Пропилбензол	2364	(C)		
n-Пропилхлорид		B		
Пропилен димер		(C)		
Эфир моноэтиловый пропиленгликоля		(D)		
Эфир монометиловый пропиленгликоля		(D)		
Эфир моноалкиловый пропиленгликоля		(D)		
Окись пропилена	1280	D		
Пропилен-тетрамер	2850	B		
Трипропилен	2057	B		
Пиридин	1282	D		
Канифоль		B		
Канифольное мыло (диспропорционированное), раствор		B		
Тетрахлорид кремния		D		
Алминат натрия, раствор		C		
Борогидрид натрия (15% или менее) / гидроокись натрия, раствор		C		
Углекислый натрий, раствор		D		
Дихромат натрия, раствор (70% или менее)		C		
Гидросульфит натрия, раствор (35% или менее)	2693	D		

Вещество	I	II	III	IV
Гидросульфид натрия/сульфид аммиака, раствор		B		
Гидросульфид натрия, раствор (45% или менее)	2949	B		
Гидроокись натрия, раствор	1824	D		
Гидрохлорит натрия, раствор (15% или менее)	1791	C		
Нитрит натрия, раствор	1577	B		
Силикат натрия, раствор		D		
Сульфид натрия, раствор		B		
Сульфит натрия, раствор		C		
Тиоцианат натрия, раствор (56% или менее)		(B)		
Стирол, мономер	2055	B		
Сульфолан		D		
Кислота серная	1830	C		
Кислота серная, отработанная	1832	C		
Талловое масло (сырое и дистиллированное)		B		
Жирная кислота таллового масла (смоляные кислоты менее 20%)		(C)		
Мыло таллового масла (диспропорционированное), раствор		B		
Твердые жиры (говяжий или бараний)		D		
Жирная кислота твердых жиров		(D)		
Тетрахлорэтан	1702	B		
Тетраэтиленпентамин	2320	D		
Тетрагидрофуран	2056	D		
Тетрагидронафталин		C		
1,2,3,5-Тетраметилбензол		(C)		
Титан четыреххлористый	1838	D		
Толуол	1294	C		
Толуолдиамин	1709	C		
Толуолдиизоцианат	2078	C		
о-Толуидин	1708	C		
Трибутилфосфат		B		
1,2,4-Трихлорбензол	2321	B		
1,1,1-Трихлорэтан	2831	B		
1,1,2-Трихлорэтан		B		
Трихлорэтилен	1710	B		
1,2,3-Трихлорпропан		B		

Вещество	I	II	III	IV
1,1,2-трихлор-1,2,2-трифторэтан		C		
Трикрезилфосфат (содержащий менее 1% ортоизомера)		A	0,1	0,05
Трикрезилфосфат (содержащий 1% или более ортоизомера)	2574*	A	0,1	0,05
Триэтаноламин		D		
Триэтиламин	1296	C		
Триэтилбензол		A	0,1	0,05
Эфир моноэтиловый триэтиленгликоля		(D)		
Эфир монометиловый триэтиленгликоля		(D)		
Триэтилентетрамин	2259	D		
Кислота триметилуксусная		D		
Триметиламин		C		
Триметилбензолы (все изомеры)		B		
Триметилгексаметилендиамин (2,2,4- и 2,4,4-изомеры)	2327	D		
Триметилгексаметилендиизоцианат (2,2,4- и 2,4,4-изомеры)	2328	B		
Триметилолпропанполиэтоксилат		D		
2,2,4-Триметил-1,3-пентандиол-1-изобутират		C		
Эфир монометиловый трипропиленгликоля		(D)		
Триксилилфосфат		A	0,1	0,05
Скипидар (терпентин)	1299	B		
Кислота ундекановая		(C)		
1-Ундецен		B		
Спирт ундециловый		B		
Мочевина/моно- и дигидрофосфит аммиака/хлорид калия, раствор		(D)		
Мочевина/нитрат аммиака, раствор		D		
Мочевина/нитрат аммиака, раствор (содержащий водный раствор аммиака)		C		
Мочевина/фосфат аммиака, раствор		D		
n-Валеральдегид	2058	D		
Растительное масло, п.о.с., включая:		D		
Касторовое масло				
Кокосовое масло				
Кукурузное масло				

* Номер ООН 2574 применяется к трикрезилфосфату, содержащему более 3% ортоизомера.

Вещество	I	II	III	IV
Хлопковое масло				
Арахидное масло				
Льняное масло				
Оливковое масло				
Пальмоядровое масло				
Пальмовое масло				
Рапсовое масло				
Рисовое масло с отрубями				
Сафлоровое масло				
Кунжутное масло				
Соевое масло				
Подсолнечное масло				
Тунговое масло				
Винилацетат	1301	C		
Эфир винилэтиловый	1302	C		
Винилиден хлористый	1303	B		
Винилнеодеканат		B		
Винилтслуол	2618	A	0,1	0,05
Уайт-спирит, низко (15-20%) ароматический	1300	(B)		
Ксилолы	1307	C		
Ксиленол	2261	B		

ДОПОЛНЕНИЕ III

Вещество	Номер ООН
Ацетон	1090
Ацетонитрил	1648
Алкобольные напитки, п.о.с.	
Спирты (С13 и выше)	
Аминоэтилдиэтанолламин/аминоэтилэтанолламин, раствор	
2-Амино-2-гидроксиетил-1,3-пропандиол, раствор (40% или менее)	
Спирт трет-амиловый	1105
Яблочный сок	
Спирт бегениловый	
Кислота бензолтрикарбоксилловая, эфир триоктиловый	
Спирт п-бутиловый	1120
Спирт бутиловый, вторичный	1120
Спирт бутиловый, третичный	1120
Бутилстеарат	
Карбонат кальция, шлам	
Нитрат кальция/нитрат магния/хлористый калий, раствор	
Цетил/эякозилметакрилат, смесь	
Спирт цетиловый/стеариловый	
Хлорпарафины (С14-С17) (с 52% хлора)	
Глина, шлам	
Уголь, шлам	
Декстроза, раствор	
Диэтанолламин	
Эфир диэтиловый	1155
Диэтиленгликоль	
Эфир монобутиловый диэтиленгликоля	
Эфир диэтиловый диэтиленгликоля	
Эфир моноэтиловый диэтиленгликоля	
Пентанатриевая соль диэтилентриаминпента-уксусной кислоты	
Дигептилфталат	
Дигексилфталат	
Диизооктилфталат	
Диоктилфталат	
Дипропиленгликоль	
Додекан (все изомеры)	

Вещество	Номер ООН
Додецилбензол	
Додецилметакрилат	
Додецил/пентадецилметакрилат, смесь	
Растворы буровые:	
Бромид кальция, раствор	
Хлористый кальций, раствор	
Хлористый натрий, раствор	
Спирт этиловый	1170
Этиленкарбонат	
Эфир монобутиловый этиленгликоля	2369
Эфир трет-бутиловый этиленгликоля	
Этилен/винилацетат, сополимер (эмульсия)	
Жирная кислота (насыщенная, C13 и выше)	
Глюкоза, раствор	
Глицерин	
Глицеролполиалкоксилат	
Глицерилтриацетат	
Глицин, солевой раствор натрия	
Гексаметиленгликоль	
Гексиленгликоль	
Спирт изобутиловый	1212
Изопропилацетат	1220
Спирт изопропиловый	1219
Каолин, шлам	
Лярд	
Латекс:	
Сополимер карбоксилатного стирола/бутадиена	
Бутадиенстирольный каучук	
Кислота лигносульфонная, солевой раствор натрия	
Хлористый магний, раствор	
Гидроокись магния, шлам	
3-Метокси-1-бутанол	
Метилацетат	1231
Спирт метиловый	1230
Метилэтилкетон	
2-Метил-2-гидрокси-3-бутин	
3-Метил-3-метоксибутанол	
3-Метил-3-метоксибутилацетат	
Меласса	

Вещество	Номер ООН
Октилдециладипат	
альфа-Олефины (C13-C18)	
Олефины (C13 и выше, все изомеры)	
n-Парафины (C10-C20)	
Парафиновый воск	
Петролатум	
Хлорид полиалюминия, раствор	
Полибутен	
Эфир диметилловый полиэтиленгликоля	
Полиэтиленгликоли	
Эфир монометилловый полипропиленгликоля	
Полисилоксан	
Спирт n-пропиловый	
Пропиленгликоль	
Пропилен-бутилен, сополимер	
Алюмосиликат натрия, шлам	
Хлорат натрия, раствор (50% или менее)	2428
Сорбит, раствор	
Сера (расплавленная)	2448
Тетраэтиленгликоль	
Тридекан	
Кислота тридекановая	
Триэтиленгликоль	
Эфир монобутиловый триэтиленгликоля	
Триизопропаноламин	
Трипропиленгликоль	
Карбамидоформальдегидная смола, раствор	
Мочевина, раствор	
Растительный протеин, раствор (гидролизованный)	
Вода	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS DE LOS APÉNDICES II Y III
DEL ANEXO II DEL MARPOL 73/78

Las listas que figuran en los apéndices II y III del Anexo II del MARPOL 73/78 se sustituyen por las indicadas a continuación.

APÉNDICE II

Sustancia	I	II	III	IV
Aceite carbólico		A	0,1	0,05
Aceite de alcanfor	1130	B		
Aceite de cáscara de nuez de anacardo (no tratado)		D		
Aceites animales y de pescado, N.E.P., incluye		D		
Aceite de esperma				
Aceite de hígado de bacalao				
Aceites vegetales, N.E.P., incluye		D		
Aceite de afrecho de arroz				
Aceite de cacahuete/maní				
Aceite de cártamo				
Aceite de coco				
Aceite de girasol				
Aceite de linaza				
Aceite de maíz				
Aceite de nuez de palma				
Aceite de oliva				
Aceite de palma				
Aceite de ricino				
Aceite de semilla de algodón				
Aceite de semilla de colza				
Aceite de semilla de soja				
Aceite de sésamo				
Aceite de tung				
Acetaldehído	1089	C		

La categoría de contaminación entre paréntesis indica que al producto se le ha asignado provisionalmente una categoría de contaminación y que se necesita más información para completar la evaluación de los riesgos de contaminación que entraña. Se utiliza la categoría de contaminación asignada hasta que se complete la evaluación de dichos riesgos.

Sustancia	I	II	III	IV
Acetato de amilo comercial	1104	C		
Acetato de amilo normal	1104	C		
Acetato de amilo secundario	1104	C		
Acetato de bencilo		C		
Acetato de butilo normal	1123	C		
Acetato de butilo secundario	1123	D		
Acetato de ciclohexilo		(B)		
Acetato del etilenglicol		(D)		
Acetato de etilo	1173	D		
Acetato de 2-etoxietilo	1172	C		
Acetato de heptilo		(B)		
Acetato de hexilo	1233	B		
Acetato de isoamilo	1104	C		
Acetato de isobutilo	1213	C		
Acetato de metilamilo	1233	(C)		
Acetato de 3-metoxibutilo	2708	D		
Acetato de octilo normal		D		
Acetato de propilo normal	1276	D		
Acetato de vinilo	1301	C		
Acetato del éter butílico del dietilenglicol		(D)		
Acetato del éter butílico del etilenglicol		(C)		
Acetato del éter etílico del dietilenglicol		(D)		
Acetato del éter metílico del dietilenglicol		(D)		
Acetato del éter metílico del etilenglicol	1189	D		
Acetoacetato de etilo		(D)		
Acetoacetato de metilo		D		
Acido acético		D		
Acido acrílico	2218	D		
Acido alquilbencenosulfónico	2584, 2586	C		
Acido butírico	2820	D		
Acido cítrico		D		
Acido clorhídrico	1789	D		
Acido cloroacético (80% como máximo)	1750	C		

Sustancia	I	II	III	IV
Acido 2- ó 3-cloropropiónico		(C)		
Acido clorosulfónico	1754	C		
Acido decanoico		C		
Acido 2,2-dicloropropiónico		D		
Acido di-(2-etilhexil)fosfórico	1902	C		
Acido dimetiloctanoico		(C)		
Acido 2-etilhexanoico		D		
Acido fórmico	1779	D		
Acido fosfórico	1805	D		
Acido graso del aceite de coco		C		
Acido graso del aceite de nuez de palma		(C)		
Acido graso del sebo		(D)		
Acido graso del tall oil (ácidos resínicos de menos de un 20%)		(C)		
Acido heptanoico normal		(D)		
Acido hexanoico		D		
Acido láctico		D		
Acido láurico		B		
Acido metacrílico	2531	D		
Acido neodecanoico		C		
Acido nitrante (mezcla de ácido sulfúrico y ácido nítrico)	1796	(C)		
Acido nítrico (menos de un 70%)	2031	C		
Acido nítrico (70% como mínimo)	2031, 2032	C		
Acido nonanoico (todos los isómeros)		D		
Acido octanoico (todos los isómeros)		D		
Acido oleico		D		
Acido pentanoico		D		
Acido propiónico	1848	D		
Acido sulfúrico	1830	C		
Acido sulfúrico agotado	1832	C		
Acido trimetilacético		D		
Acido undecanoico		(C)		
Ácidos nafténicos		A	0,1	0,05
Acrilamida en solución (50% como máximo)	2074	D		
Acrilato de alquilo-copolimero de vinilpiridina en tolueno		C		

Sustancia	I	II	III	IV
Acrilato de butilo normal	2348	B		
Acrilato de decilo		A	0,1	0,05
Acrilato de 2-etilhexilo		B		
Acrilato de etilo	1917	A	0,1	0,05
Acrilato de 2-hidroxi-etilo		B		
Acrilato de isobutilo	2527	B		
Acrilato de metilo	1919	B		
Acronitrilo	1093	B		
Adipato de di-(2-etilhexilo)		D		
Adipato de dihexilo normal		B		
Adipato de diisononilo		D		
Adipato de dimetilo		B		
Adipato de hexametilenediamina (50% en solución acuosa)		D		
Adiponitrilo	2205	D		
Alcohol alílico	1098	B		
Alcohol alílico normal	1105	D		
Alcohol alílico primario	1105	D		
Alcohol alílico secundario	1105	D		
Alcohol bencílico		C		
Alcohol decílico (todos los isómeros)		B		
Alcohol dodecílico		B		
Alcohol furfurílico	2874	C		
Alcohol isoamílico	1105	D		
Alcohol metilamílico	2053	(C)		
Alcohol nonílico (todos los isómeros)		C		
Alcohol undecílico		B		
Aldehído isovaleriánico	2058	C		
Aldehídos octílicos		(B)		
Alquilatos para gasolina de aviación (parafinas C ₈ e isoparafinas, punto de ebullición entre 95° y 120°C)		(C)		
Alquilbencenos (C ₉ -C ₁₇)		(D)		
Alquilsalicilato de calcio		C		
Alquitrán de hulla		A	0,1	0,05
Aluminato sódico en solución		C		
Aminoetil-etanolamina		(D)		
N-Aminoetilpiperazina	2815	D		

Sustancia	I	II	III	IV
2-(2-Aminoetoxi) etanol	3055	D		
2-Amino-2-metil-1-propanol (90% como máximo)		D		
Amoníaco acuoso (28% como máximo)	2672*	C		
Anhídrido acético		D		
Anhídrido ftálico (fundido)	2214	C		
Anhídrido maleico	2215	D		
Anhídrido propiónico	2496	C		
Anilina	1547	C		
Benceno y mezclas de benceno que contienen un 10% o más de benceno	1114**	C		
Borohidruro sódico (15% como máximo)/ hidróxido sódico en solución		C		
Buteno oligómero		B		
Butilamina (todos los isómeros)		C		
Butilbencenos (todos los isómeros)	2709	(A)	0,1	0,05
Butilenglicol		D		
Butiraldehído normal	1129	B		
Butirato de butilo normal		(C)		
Butirato de etilo	1180	C		
Butirato de metilo	1237	(C)		
gamma-Butirolactona		D		
epsilon-Caprolactama (fundida o en soluciones acuosas)		D		
Carbonato sódico en solución		D		
Cianhidrina de la acetona	1541	A	0,1	0,05
Cicloheptano	2241	(C)		
Ciclohexano	1145	C		

* El número ONU se refiere a la solución amónica 10-35%.

** El número ONU 1114 corresponde al benceno.

Sustancia	I	II	III	IV
Ciclohexanol		C		
Ciclohexanona	1915	D		
Ciclohexilamina	2357	C		
1,3-Ciclopentadieno dímero (fundido)		B		
Ciclopentano	1146	(C)		
Ciclopenteno		(B)		
para-Cimeno	2046	C		
Clorhidrinas (crudas)		(D)		
Clorobenceno	1134	B		
Cloroformo	1888	B		
orto-Cloronitrobenceno	1578	B		
orto-Clorotolueno	2238	A	0,1	0,05
meta-Clorotolueno	2238	B		
para-Clorotolueno	2238	B		
Clorotoluenos (isómeros en mezcla)	2238	A	0,1	0,05
Cloruro de alilo	1100	B		
Cloruro de aluminio (30% como máximo)/ ácido clorhídrico (20% como máximo), en solución		D		
Cloruro de bencenosulfonilo	2225	D		
Cloruro de bencilo	1738	B		
Cloruro de colina en solución		D		
Cloruro de propilo normal		B		
Cloruro de vinilideno	1303	B		
Cloruro férrico en solución	2582	C		
Colofonia		B		
Colofonia, compuesto de inclusión fumárico, en dispersión acuosa		B		
Creosota (alquitrán de hulla)		A	0,1	0,05
Creosota (madera)		A	0,1	0,05
Creosoles (todos los isómeros)	2076	A	0,1	0,05
Crotonaldehído	1143	B		
Decahidronaftaleno	1147	(D)		

Sustancia	I	II	III	IV
Deceno		B		
Decilbenceno		D		
Diacetato del etilenglicol		C		
Diacetón-alcohol	1148	D		
Dibromuro de etileno	1605	B		
Dibutilamina		C		
Diclorobencenos (todos los isómeros)	1592	B		
1,1-Dicloroetano	2362	B		
2,4-Diclorofenol	2021	A	0,1	0,05
1,6-Diclorohexano		B		
Diclorometano	1593	D		
1,1-Dicloropropano		B		
1,2-Dicloropropano	1279	B		
1,3-Dicloropropano		B		
1,3-Dicloropropeno	2047	B		
Dicloropropeno/dicloropropano, en mezcla		B		
Dicloruro de etileno	1184	B		
Dicromato sódico en solución (70% como máximo)		C		
Dietilamina	1154	C		
Dietilaminoetanol	2686	C		
Dietilbenceno	2049	C		
Dietilentriamina	2079	D		
Difenilo		A	0,1	0,05
Difenilo/éter difenilico en mezcla		A	0,1	0,05
Diisobutilamina	2361	(C)		
Diisobutilcetona	1157	D		
Diisobutileno	2050	B		
Diisocianato de difenilmetano	2489	(B)		
Diisocianato de isoforona	2290	B		
Diisocianato de tolueno	2078	C		
Diisocianato de trimetilhexametileno (isómeros 2,2,4- y 2,4,4-)	2328	B		
Diisopropanolamina		C		
Diisopropilamina	1158	C		

Sustancia	I	II	III	IV
Diisopropilbenceno (todos los isómeros)		A	0,1	0,05
Diisopropilnaftaleno		D		
Dímero del propileno		(C)		
N,N-Dimetilacetamida en solución (40% como máximo)		D		
Dimetilamina en solución (45% como máximo)	1160	C		
Dimetilamina en solución (de más de un 45% pero no más de un 55%)	1160	C		
Dimetilamina en solución (de más de un 55% pero no más de un 65%)	1160	C		
N,N-Dimetilciclohexilamina	2264	C		
Dimetiletanolamina	2051	D		
Dimetilformamida	2265	D		
2,2-Dimetil-1,3-propanodiol		(D)		
Dinitrotolueno (fundido)	1600	B		
1,4-Dioxano	1165	D		
Dipenteno	2052	C		
Dipropilamina normal	2383	C		
Disolvente nafta de alquitrán de hulla		B		
Disulfonato del éter dodecildifenílico en solución		8		
Disulfuro de carbono	1131	B		
Dodeceno (todos los isómeros)		(B)		
Dodecilfenol		A	0,1	0,05
Epiclorhidrina	2023	C		
Espíritu blanco, aromático inferior (15-20%)	1300	(B)		
Estearina de palma		D		
Ester glicídico del ácido trialquilacético C ₁₀		B		
Ester metílico del ácido graso del aceite de coco		D		
Ester metílico del ácido graso del aceite de palma		D		
Estireno monómero	2055	B		
Etanolamina	2491	D		
Eter butílico del polialquilenglicol		D		

Sustancia	I	II	III	IV
Eter butílico normal	1149	C		
Eter dibutílico del dietilenglicol		D		
Eter dicloroetílico	1916	B		
Eter 2,2'-dicloroisopropílico	2490	C		
Eter difenílico		A	0,1	0,05
Eter difenílico/éter difenilfenílico, en mezcla		A	0,1	0,05
Eter diglicílico del Bisfenol A		B		
Eter diglicílico del Bisfenol F		B		
Eter etílico del propilenglicol		(D)		
Eter etílico del trietilenglicol		(D)		
Eter etilvinílico	1302	C		
Eter fenílico del etilenglicol		D		
Eter fenílico del etilenglicol/éter fenílico del dietilenglicol, en mezcla		D		
Eter isopropílico	1159	D		
Eter isopropílico del etilenglicol		D		
Eter metilbutílico del etilenglicol		D		
Eter metílico del dietilenglicol		C		
Eter metílico del dipropilenglicol		(D)		
Eter metílico del etilenglicol	1188	D		
Eter metílico del propilenglicol		(D)		
Eter metílico del trietilenglicol		(D)		
Eter metílico del tripropilenglicol		(D)		
Eter monoalquílico del propilenglicol		(D)		
Etilamiloetona	2271	C		
Etilamina	1036	(C)		
Etilamina en solución (72% como máximo)	2270	(C)		
Etilbenceno	1175	C		
N-Etilbutilamina		(C)		
Etilciclohexano		(C)		
N-Etilciclohexilamina		D		
Etilencianhidrina		(D)		
Etilenclorhidrina	1135	C		
Etilendiamina	1604	C		
Etilenglicol		D		
orto-Etilfenol		(A)	0,1	0,05

Sustancia	I	II	III	IV
2-Etilhexilamina	2276	B		
Etiliden-norborneno		B		
2-Etil-3-propilacroleína		(B)		
Etiltolueno		(B)		
2-Etoxietanol	1171	D		
1-Fenil-1-xililetano		C		
Fenol	2312	B		
Formaldehído en solución (45% como máximo)	1198, 2209	C		
Formamida		D		
Formiato de isobutilo	2393	D		
Formiato de metilo	1243	D		
Fosfato de tributilo		B		
Fosfato de tricresilo (con menos de un 1% de isómero orto-)		A	0,1	0,05
Fosfato de tricresilo (con un 1% como mínimo de isómero orto-)	2574*	A	0,1	0,05
Fosfato de trixililo		A	0,1	0,05
Fósforo amarillo o blanco	1381, 2447	A	0,01	0,005
Ftalato de butilbencilo		A	0,1	0,05
Ftalato de dibutilo		A	0,1	0,05
Ftalato de dietilo		C		
Ftalato de diisobutilo		B		
Ftalato de diisodécilo		D		
Ftalato de dimetilo		C		
Ftalato de dinonilo		D		
Ftalato de ditridecilo		D		
Ftalato de diundécilo		D		
Ftalatos de dialquilo (C ₇ -C ₁₃)		D		
Furfural	1199	C		
Glioxal en solución (40% como máximo)		D		
Glutaraldehído en solución (50% como máximo)		D		
Glutarato de dimetilo		C		

* El número ONU 2574 corresponde al fosfato de tricresilo con más del 3% de isómero orto.

Sustancia	I	II	III	IV
Heptano (todos los isómeros)	1206	(C)		
Heptanol (todos los isómeros)		C		
Hepteno (todos los isómeros)		C		
Hexametilendiamina en solución	1783	C		
Hexametilénimina	2493	C		
Hexametiléntetramina en solución		0		
Hexano (todos los isómeros)	1208	(C)		
Hexanol	2282	D		
Hexeno (todos los isómeros)		(C)		
Hidrosulfito sódico en solución (35% como máximo)	2693	D		
Hidrosulfuro sódico en solución (45% como máximo)	2949	B		
Hidrosulfuro sódico/sulfuro amónico en solución		B		
Hidróxido de calcio en suspensión acuosa espesa		D		
Hidróxido potásico en solución	1814	C		
Hidróxido sódico en solución	1824	D		
Hipoclorito cálcico en solución (15% como máximo)		C		
Hipoclorito cálcico en solución (más de un 15%)		B		
Hipoclorito sódico en solución (15% como máximo)	1791	C		
Isobutiraldehído	2045	C		
Isobutirato de 2,2,4-trimetil- -1,3-pentanodiol		C		
Isocianato de polimetilénpolifenilo	2207	D		
Isoforona		D		
Isoforondiamina	2289	D		
Isopreno	1218	C		
Isopropanolamina		C		
Isopropilamina	1221	C		
Isopropilbenceno	1918	B		
Isopropilciclohexano		(C)		

Sustancia	I	II	III	IV
Jabón de colofonia en solución (desproporcionada)		B		
Jabón de tall oil en solución (desproporcionada)		B		
Lactato de butilo		D		
Lactonitrilo en solución (80% como máximo)		B		
Látex (amoníaco inhibido)		D		
Metacrilato de butilo		D		
Metacrilato de butilo/decilo/cetilo/ eicosilo en mezcla		D		
Metacrilato de etilo	2277	(D)		
Metacrilato de metilo	1247	D		
Metacrilato de nonilo monómero		(D)		
Metacrilonitrilo	3079	(B)		
Metam-sodio en solución		A	0,1	0,05
Metilamilcetona	1110	(C)		
Metilamina en solución (42% como máximo)	1235	C		
Metilbutenol		(D)		
Metilbutilcetona		D		
Metil-terc-butiléter	2398	D		
Metilbutinol		D		
Metilciclohexeno	2296	(C)		
Metilciclopentadieno, dímero del		(B)		
alfa-Metilestireno	2303	A	0,1	0,05
2-Metil-6-etilaniline		C		
2-Metil-5-etilpiridina	2300	(B)		
Metilheptilcetona		B		
Metilisobutilcetona	1245	D		
Metilnaftaleno		A	0,1	0,05
2-Metil-1-penteno	2288	C		
2-Metilpiridina	2313	B		
4-Metilpiridina	2313	B		
N-Metil-2-pirrolidona		B		

Sustancia	I	II	III	IV
Metilpropilcetona		D		
Mezcla básica de líquido para frenos (éter de poli (2-8) alquilen (C ₂ -C ₃) glicol y éter monoalquílico (C ₁ -C ₄) del polialquilen (C ₂ -C ₁₀) glicol, y sus ésteres de borato)		D		
Mezclas antidetonantes para carburantes de motores	1649	A	0,1	0,05
Morfolina	2054	D		
Naftaleno (fundido)	2304	A	0,1	0,05
Naftenato cálcico en aceite mineral		A	0,1	0,05
Naftenato de cobalto en disolvente nafta		A	0,1	0,05
Neodecanoato de vinilo		B		
Nitrato amónico en solución (93% como máximo)		D		
Nitrato férrico/ácido nítrico en solución		C		
Nitratos de octilo (todos los isómeros)		A	0,1	0,05
Nitrito sódico en solución	1577	B		
Nitrobenceno	1662	B		
orto-Nitrofenol (fundido)	1663	B		
1- ó 2-Nitropropano	2608	D		
Nitropropano (60%)/nitroetano (40%) en mezcla	1993	D		
orto- o para- Nitrotoluenos	1664	C		
Nonano (todos los isómeros)	1920	(C)		
Noneno		B		
Nonilfenol		A	0,1	0,05
Octano (todos los isómeros)	1262	(C)		
Octanol (todos los isómeros)		C		
Octeno (todos los isómeros)		B		
Olefinas en mezclas (C ₅ -C ₇)		C		
Olefinas en mezclas (C ₅ -C ₁₅)		B		
alfa-Olefinas (C ₆ -C ₁₈) en mezclas		B		
Oleum	1831	C		
Oxido de 1,2-butileno	3022	C		

Sustancia	I	II	III	IV
Oxido de etileno/óxido de propileno en mezcla, con un contenido de óxido de etileno de un 30%, en peso, como máximo	2983	D		
Oxido de mesitilo	1229	D		
Oxido de propileno	1280	D		
Parafinas cloradas (C ₁₀ -C ₁₃)		A	0,1	0,05
Paraldehido	1264	C		
Pentacloroetano	1669	B		
1,3-Pentadieno		C		
Pentaetilenhexamina		D		
Pentano (todos los isómeros)	1265	(C)		
Penteno (todos los isómeros)		C		
Percloroetileno	1897	B		
Peróxido de hidrógeno en solución (de más de un 8% pero no más de un 60%)	2014, 2984	C		
Peróxido de hidrógeno en solución (de más de un 60% pero no más de un 70%)	2015	C		
Pez de alquitrán de hulla (fundido)		D		
Pineno	2368	B		
Piridina	1282	D		
Polietilenpoliaminas	2734, 2735	(C)		
Polietoxilato de trimetilolpropano		D		
Polietoxilatos (1-3) de alcohol (C ₁₂ -C ₁₅)		A	0,1	0,05
Polietoxilatos (3-11) de alcohol (C ₁₂ -C ₁₅)		A	0,1	0,05
Polietoxilatos (3-6) de alcohol (C ₆ -C ₁₇) (secundario)		A	0,1	0,05
Polietoxilatos (7-12) de alcohol (C ₆ -C ₁₇) (secundario)		B		
Polietoxilatos (4-12) de nonilfenol		B		
Polipropilenglicol		D		
Propanolamina normal		C		
Propilamina normal	1277	C		
Propilbenceno normal	2364	(C)		
beta-Propiolactona		D		

Sustancia	I	II	III	IV
Propionaldehído	1275	D		
Propionato de etilo	1195	D		
Propionitrilo	2404	C		
Resina epiclorhidrínica del difenilolpropano		B		
Resina metacrílica en 1,2-dicloroetano en solución		B		
Sal dietanolamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución		A	0,1	0,05
Sal dimetilamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución (70% como máximo)		A	0,1	0,05
Sal dipotásica del ácido dodecenilsuccínico, en solución		(D)		
Sal disódica del 1,4-dihidro-9,10-dihidroxiantraceno en solución		D		
Sal sódica del ácido alquilbenceno-sulfónico, en solución		C		
Sal sódica del ácido cresílico en solución		A	0,1	0,05
Sal sódica del ácido naftalensulfónico, formaldehído copolímero, en solución		D		
Sal sódica del mercaptobenzotiazol en solución		B		
Sal tetrasódica del ácido etilendiaminotetraacético, en solución		D		
Sal triisopropanolamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución		A	0,1	0,05
Sal trisódica del ácido ferrohidroxietilendiaminotriacético en solución		D		
Sal trisódica del ácido N-(hidroxietil)etilendiaminotriacético, en solución		D		
Sal trisódica del ácido nitrilotriacético en solución		D		
Salicilato de metilo		(B)		
Salmuera de perforación que contiene sales de cinc		(A)	0,1	0,05
Sebo		D		

Sustancia	I	II	III	IV
Silicato sódico en solución		D		
Succinato de dimetilo		C		
Sulfato amónico en solución		D		
Sulfato de aluminio en solución		D		
Sulfato de dietilo	1594	(B)		
Sulfato poliférrico en solución		(C)		
Sulfito sódico en solución		C		
Sulfolano		D		
Sulfuro amónico en solución (45% como máximo)	2683	B		
Sulfuro sódico en solución		B		
Tall oil (bruto y destilado)		B		
Tetracloroetano	1702	B		
Tetracloruro de carbono	1846	B		
Tetracloruro de silicio		D		
Tetracloruro de titanio	1838	D		
Tetraetilenpentamina	2320	D		
Tetrahidrofurano	2056	D		
Tetrahidronaftaleno		C		
Tetrámero del propileno	2850	B		
1,2,3,5-Tetrametilbenceno		(C)		
Tiocianato amónico (25% como máximo)/ tiosulfato amónico (20% como máximo), en solución		(C)		
Tiocianato sódico en solución (56% como máximo)		(B)		
Tiosulfato amónico en solución (60% como máximo)		(C)		
Toluendiamina	1709	C		
Tolueno	1294	C		
orto-Toluidina	1708	C		
Trementina	1299	B		
1,2,4-Triclorobenceno	2321	B		
1,1,1-Tricloroetano	2831	B		
1,1,2-Tricloroetano		B		
Tricloroetileno	1710	B		

Sustancia	I	II	III	IV
1,2,3-Tricloropropano		B		
1,1,2-Tricloro-1,2,2-trifluoroetano		C		
Trietanolamina		D		
Trietilamina	1296	C		
Trietilbenceno		A	0,1	0,05
Trietilentetramina	2259	D		
Trímero del propileno	2057	B		
Trimetilamina		C		
Trimetilbencenos (todos los isómeros)		B		
Trimetilhexametildiamina (isómeros 2,2,4- y 2,4,4-)	2327	D		
1-Undeceno		B		
Urea/fosfato amónico en solución		D		
Urea/fosfato amónico monobásico y dihidrogenofosfato amónico/cloruro de potasio, en solución		(D)		
Urea/nitrato amónico en solución		D		
Urea/nitrato amónico en solución (con agua amoniacal)		C		
Valerilaldehido normal	2058	D		
Viniltolueno	2618	A	0,1	0,05
Xilenol	2261	B		
Xilenos	1307	C		

APENDICE III

Sustancia	N° ONU
Acetato de isopropilo	1220
Acetato de 3-metil-3-metoxi-butilo	
Acetato de metilo	1231
Acetona	1090
Acetonitrilo	1648
Acido graso saturado (C ₁₃ y superiores)	
Acido tridecanoico	
Adipato octildecílico	
Agua	
Alcohol amílico terciario	1105
Alcohol behenílico	
Alcohol butílico normal	1120
Alcohol butílico secundario	1120
Alcohol butílico terciario	1120
Alcohol cetílico/estearílico	
Alcohol etílico	1170
Alcohol isobutílico	1212
Alcohol isopropílico	1219
Alcohol metílico	1230
Alcohol propílico normal	
Alcoholes (C ₁₃ y superiores)	
Aluminosilicato sódico en suspensión acuosa espesa	
Aminoetildietanolamina/aminoetiletanolamina, en solución	
2-Amino-2-hidroximetil-1,3-propanodiol en solución (40% como máximo)	
Arcilla en suspensión acuosa espesa	
Azufre (fundido)	2448
Bebidas alcohólicas, N.E.P.	
Caolín en suspensión acuosa espesa	
Carbonato cálcico en suspensión acuosa espesa	
Carbonato de etileno	
Cera de parafina	
Clorato sódico en solución (50% como máximo)	2428
Cloruro de magnesio en solución	
Cloruro de polialuminio en solución	
Copolímero del propileno-butileno	
Copolímero etileno-acetato de vinilo (en emulsión)	

Sustancia	N° ONU
Dextrosa en solución	
Dietanolamina	
Dietilenglicol	
Dipropilenglicol	
Dodecano (todos los isómeros)	
Dodecibenceno	
Estearato de butilo	
Ester trioctílico del ácido bencenotricarboxílico	
Eter butílico del dietilenglicol	
Eter butílico del etilenglicol	2369
Eter terc-butílico del etilenglicol	
Eter butílico del trietilenglicol	
Eter dietílico	1155
Eter dietílico del dietilenglicol	
Eter dimetilico del polietilenglicol	
Eter etílico del dietilenglicol	
Eter metílico del polipropilenglicol	
Fangos de lavado de carbón	
Ftalato de diheptilo	
Ftalato de dihexilo	
Ftalato de diisooctilo	
Ftalato de dioctilo	
Glicerina	
Glucosa en solución	
Hexametilenglicol	
Hidróxido de magnesio en suspensión acuosa espesa	
Hexilenglicol	
Látex:	
copolímero carboxilado estireno-butadieno	
caucho estireno-butadieno	
Manteca	
Melazas	
Metacrilato de cetilo/eicosilo en mezcla	
Metacrilato de dodecilo	
Metacrilato de dodecilo/pentadecilo en mezcla	
Metiletilcetona	

Sustancia	N° ONU
2-Metil-2-bidroxil-3-butino	
3-Metil-3-metoxi-butanol	
3-Metoxi-1-butanol	
Nitrato cálcico/nitrato magnésico/cloruro potásico, en solución	
alfa-Olefinas (C ₁₃ -C ₁₈)	
Olefinas (C ₁₃ y superiores, todos los isómeros)	
Parafinas cloradas (C ₁₄ -C ₁₇) (con un 52% de cloro)	
Parafinas normales (C ₁₀ -C ₂₀)	
Petrolatum	
Polialcoxilato de glicerol	
Polibuteno	
Polietilenglicoles	
Polisiloxano	
Propilenglicol	
Proteína vegetal hidrolizada en solución	
Resina de urea-formaldebido en solución	
Salmueras de perforación:	
bromuro cálcico en solución	
cloruro cálcico en solución	
cloruro sódico en solución	
Sal pentasódica del ácido dietilentriamino- pentaacético en solución	
Sal sódica del ácido lignosulfónico en solución	
Sal sódica de la glicina, en solución	
Sorbitol en solución	
Tetraetilenglicol	
Triacetato de glicerilo	
Tridecano	
Trietilenglicol	
Triisopropanolamina	
Tripropilenglicol	
Urea en solución	
Zumo de manzana	

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Belize²

Received by the Government of the Netherlands on:

17 October 1990

LUXEMBOURG

(The Convention entered into force as between Luxembourg and Belize on 1 January 1991.)

15 January 1991

SWEDEN

(The Convention entered into force as between Sweden and Belize on 1 April 1991.)

ACCEPTANCE of the accession of Hungary³

Received by the Government of the Netherlands on:

12 November 1990

NORWAY

(The Convention entered into force as between Norway and Hungary on 1 February 1991.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 February 1991.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Belize²

Reçues par le Gouvernement néerlandais le :

17 octobre 1990

LUXEMBOURG

(La Convention est entrée en vigueur entre le Luxembourg et Belize le 1^{er} janvier 1991.)

15 janvier 1991

SUÈDE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Suède et Belize le 1^{er} avril 1991.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie³

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

12 novembre 1990

NORVÈGE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Norvège et la Hongrie le 1^{er} février 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567 and 1580.

² *Ibid.*, vol. 1541, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567 et 1580.

² *Ibid.*, vol. 1541, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22514.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 26326. LOAN AGREEMENT (*SPECIAL COUNTRY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. SIGNED AT ROME ON 13 JANUARY 1988¹

N° 26326. ACCORD DE PRÊT (*PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. SIGNÉ À ROME LE 13 JANVIER 1988¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 19 SEPTEMBER 1986). SIGNED AT ROME ON 25 FEBRUARY 1990

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 19 SEPTEMBRE 1986). SIGNÉ À ROME LE 25 FÉVRIER 1990

Authentic text: French.

Texte authentique : français.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 15 February 1991.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 15 février 1991.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, No. 1-26326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, n° 1-26326.

² Came into force on 18 May 1990, by notification from the Fund to the Government of Niger, in accordance with section 10.01/02 of the General Conditions.

² Entré en vigueur le 18 mai 1990, par notification du Fonds au Gouvernement nigérien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 27140. AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 8 JANUARY 1988¹

N° 27140. ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. CONCLU À BANGKOK LE 8 JANVIER 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

28 January 1991

PAKISTAN

(With effect from 28 January 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 February 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

28 janvier 1991

PAKISTAN

(Avec effet au 28 janvier 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. 1-27140, and annex A in volumes 1567 and 1572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, n° 1-27140, et annexe A des volumes 1567 et 1572.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

4 February 1991

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 6 March 1991.)

Registered ex officio on 4 February 1991.

7 February 1991

CYPRUS

(With effect from 9 March 1991.)

Registered ex officio on 7 February 1991.

11 February 1991

MALDIVES

(With effect from 13 March 1991.)

Registered ex officio on 11 February 1991.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

4 février 1991

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 6 mars 1991.)

Enregistré d'office le 4 février 1991.

7 février 1991

CHYPRE

(Avec effet au 9 mars 1991.)

Enregistré d'office le 7 février 1991.

11 février 1991

MALDIVES

(Avec effet au 13 mars 1991.)

Enregistré d'office le 11 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590 et 1591.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPEŞ. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 February 1991

COSTA RICA

(With effect from 9 May 1991.)

Registered ex officio on 8 February 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 février 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 9 mai 1991.)

Enregistré d'office le 8 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589 and 1590.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589 et 1590.